



Bibliotheca Alexandrina



00117782



در بنی خشبه

الأوزيس

لشاعر الخلود « هوميروس »

ملزم الطبع والنشر
مكتبة نهضة مصر بالفيحة
١٨ شارع كاسر

إلى اليونان الخالدة
أهدى هذه النسخة من هوميروس

مقدمة

وهذه هي قصة الأوديسة ، وبطلها أوديسيوس ، أو أوليسيس ، أو عولس كما يسميه الشرقيون .

وقصة الأوديسة ملحمة متفرعة من قصة حروب طروادة ، تلك الحروب الطويلة القديمة التي نشبت بين جيوش دول المدن اليونانية وبين جيوش طروادة (١) وحلفائها من دول آسيا الصغرى في ذلك الوقت ، وسببها هو ما ذكرناه في قصة الإلياذة ، إذ نزل باريس بن الملك پريام ملك طروادة ضيفاً على الملك منلوس ملك أسبارطة فلم يلبث أن سرق زوجته وكنوزه وفر إلى طروادة فنشبت الحرب التي دامت عشر سنوات حتى استطاعت الجيوش اليونانية اقتحام المدينة بفضل الحيلة التي أشار بها أوديسيوس بطل قصة الأوديسة وهي حيلة الحصان الخشبي الضخم الذي اختبأت فيه نخبة من أشجع فرسان الجيش اليوناني . . . مما هو مذكور في قصة حروب طروادة .

وقصة الأوديسة هي إحدى الملاحم التي نظمها الشاعر الأعشى هو ميروس في تاريخ تلك الحروب الطويلة المريعة . . . ولم يبق من تلك الملاحم إلا قصة الإلياذة ، وهي تاريخ السنة العاشرة من تلك الحروب أما قصة الأوديسة فتروى ما حدث لبطلها أوديسيوس بعد انتهاء

(١) طروادة مدينة قديمة على بوزاز الدردنيل في الشاطئ الآسيوي .

حرب طروادة وذلك في طريق عودته بجرأ من طروادة إلى مملكته
إيثاكا... لقد لقي أوديسيوس من المتاعب، وخاصة من المغامرات،
شيئاً كثيراً وقاسى من الأهوال ما نقرأ تفصيلاته في تلك الملحمة...
أى القصة التى يتحدث فيها الشاعر عن ألوان البطولة والقوة
والحب والحرب ومواجهة الظروف القاسية التى لا يصبر عليها
إلا أشجع الشجعان.

والقصة تروى أن بنلوب ملكة إيثاكا وزوجة البطل
أوديسيوس كانت امرأة عظيمة نبيلة وعلى قسط كبير من الجمال،
وكان لها ابن واحد اسمه تليماك - أو تليماخوس - كان لا يزال صديقاً
صغيراً فى أول تلك القصة. وأن ملوك اليونان الأقوياء الظالمين لما
رأوا أن أوديسيوس قد تأخر عن العودة إلى بلاده، وطالت السنين
والأيام ولم يعد إليها ظنوا أنه قد مات أو غرق، فطمع كل منهم
فى الزواج من بنلوب الجميلة، وأقدموا يخطبونها، لكن بنلوب الوفية
الطاهرة كانت تردهم رداً جميلاً، وتعدهم أنها حينما تفرغ من نسج
ثوب تظاهرت بالعمل فيه على منسجها فسوف تنظر فى خطبتهم لتختار
من بينهم زوجاً لها بدلاً من أوديسيوس، وهى إنما كانت تحتال بتلك
الحيلة عسى أن يكون زوجها لا يزال حياً وعسى أن يعود ليختار
هؤلاء الملوك السمجاء الذين أقبلوا من بلادهم وحاصروا قصر بنلوب
ولم يشاؤوا الانصراف عنه حتى تختار لها زوجاً منهم.

ويحسن هنا أن تذكر أن معظم الأمم القديمة كانت أمماً وثنية،

ولم يكونوا يعبدون إلهاً واحداً ، بل كانوا يعبدون آلهة متعددة ، وكان اليونانيون بالمثل يعبدون مئات من تلك الآلهة التي كان كبيرها زيوس ، رب السماء والأرض والصواعق في نظر اليونانيين ، ثم أخوه نبتيون ، أوبوسيدون ، رب البحار ، ثم أخوه بلوتو أو هيدز أو حادس رب الموتى والدار الآخرة ؛ وكان لزيوس زوجات كثيرات أنجب منهن ابنه أبوللو رب الشمس وديانا ربة القمر ومينرفا ربة الريح والحكمة والعدالة وأرباباً كثيرين غير هؤلاء سوف نلقاهم في هذه القصة كما لقيناهم في قصة الإلياذة وسوف نضحك كثيراً على سخافاتهم .

ومن العجيب أن هؤلاء الأرباب الأغنياء قد انقسموا على أنفسهم في تلك الحروب المهلكة ، فبعضهم كان يؤيد أهل طروادة ضد اليونانيين ، وبعضهم كان يؤيد اليونانيين ضد أهل طروادة .

وقد كانت مينرفا ربة الحكمة والعدالة تؤيد أوديسيوس وتعطف على ابنه تليماك ولذلك تنكرت في صورة بطل من الأبطال ثم زارته لتطلب إليه أن يذهب للبحث عن والده لأنه لم يمت ، بل لا يزال حياً يكافح في سبيل الوصول إلى دياره .

فلماذا إذن تأخر أوديسيوس عن الوصول إلى إيثاكا ؟ وماذا عانى من الأهوال في طريقه إليها ؟ وماذا صنع حينما عاد ؟ وماذا كان من أمر زوجته بنلوب وأمر ولده تليماك ، وأمر أعدائه الملوك اليونانيين ؟

هذا هو موضوع الأوديسة ، تلك القصة الرائعة التي لم نشأ أن نترجمها ترجمة تطابق أصلها اليوناني ، بل فضلنا روايتها رواية تيسر فهمها وتعطي خلاصتها لكثرة ما ورد فيها من أسماء الآلهة وأنصاف الآلهة وما أثقلها به هوميروس من أسماء الأبطال الخرافيين والحوادث العارضة التي قد يثقل على ذهن القارىء الملول متابعتها .

وننصح للقارىء بالرجوع إلى قصة الإلياذة ليجمع بين الصورتين كما ننصحه بقراءة كتاب الأساطير اليونانية حتى يحصل على صورة متكاملة لهذا القصص اليوناني الرائع الذي يقرأه اليوم جميع الشباب في مكتباتهم المدرسية ومكتبات بيوتهم في جميع أرجاء العالم ، لما فيه من شحذ للفكر وتنبيه للخيال ، وما يشتمل عليه من صور البطولة والشجاعة وتعويد القراء على التفكير إزاء كل مشكلة أو صعوبة يواجهونها .

هذا ، وقد قننا بكثير من التعديلات في القصة وفي الأسماء .
تيسيراً على شباب القراء ، مما لا يخفى على إخواننا القراء القدامى .

دريتي خشية

(الروضة - القاهرة ١٩٦٠)

مقدمة الطبعة الاولى

... وها هي ذى قصة الأوديسة ... أو الحلقة الثالثة من روائع الأدب اليونانى التى أخذت على عاتق تقديمها بطريقتى الخاصة لقراءى الأعزاء فى جميع الأقطار العربية ... أولئك القراء الذين أكرموني فتقبلوا كتابى السابقين : أساطير الحب والجمال عند الإغريق ، وقصة طروادة ، متضمنة إلياذة هوميروس الخالد ، الذى فُتنت به ، فلم أبال ان أقدم طُرفتيه المجيدنين لقراء الأدب الرفيع فى أقل من ستة أشهر ، ليشقا طريقهما وسط تلك الزحمة الصاخبة من مئات الكتب فى الأدب الرخيص .

ها هي ذى قصة الأوديسة إذن ... كما رويتها ، وهذبت حواشيها ، منذ عشر سنين ، جارياً فيها على المنوال الذى اخترته فى تقديم كتابى السابقين ... ذلك المنوال الذى ما زلت أراه أسلم الطرق لتجيب روائع الأدب القديم إلى نفوس القراء فى هذا الزمن المترَف العجول المكلول . وبعد ... فلقد قلت أكثر ما كنت أصبو إلى قوله عن هوميروس فى المقدمة الطويلة التى صدرت بها لقصة الإلياذة ، وذكرت فيها الشيء الكثير عن قصة الأوديسة ، والذى لا أزال أرجوه هو أن يوفقنى الله إلى إصدار ما أعددتَه للطبع من روائع الأدب اليونانى الذى كان فى إحيائه إحياء أوروبا الحديثة ، والذى لا بد لمصر الحديثة ، بل للعالم العربى الحديث ، من الإلمام به ، إن كان فى نيتنا خلق أدب عربى حديث .

درينى خسيه

(القاهرة : يناير سنة ١٩٤٥)

بين مسيرتها وتليماك

أنشد ياهوميروس ا

وظل في فم الأبد قيثارته المرّنة ، ونأيه المطرب ، وعوده الآن ،
ونغمته الحلوة الحنون ا

أنشد يا شاعر العصر الخالي .

ومحلّ في الأسماع موسيقى مدوّية ، وفي العيون دموعاً جارية ، وفي
القلوب رحمة ومحبة ، وانفج عرائس الشعر من لدنك سلطاناً ، وحكمة
وبياناً ، وسريراً وصولجاناً .

تغنّ يا شاعر أولمب ا

واترسل من جنتك نغمة تنظم الأفلاك ، ورّنة تجلجل في الأفق ،
وآهة تزلزل قلوب الجبارين ا

سقطت اليوم (١) ونزع المغير عنها بخيله ورّجله . فتعالى ياعرئس الفنون
فأفقدى أوديسيوس في ذلك البحر اللجج يذرعه ، موجة تلبسه وموجة
تخلعه ، لا يعرف لمملكته ساحلا فيرسو عليه ، ولا شاطئاً فيه صدى إليه . . .
يخط في اليمّ على غير هدى ، ويرسل عينيه في السماء والسماء على غير
بصيرة . . . زرقة متصلة في العلو والسفل ، ورتيه لانهاى يخط في أحشائه
أسطول السادة المنتصرين . . .

(١) Ilium هي طروادة

والأقدار وحدها تعلم لماذا ضل أوديسيوس بجنوده في ذلك العُباب ،
وقد عاد كل أقرانه إلى هيلاس بعد طول النأى وشحط المزار ، إلا هو
والأهم ، ممزقين في دار الغربة كل مُمزَّق ، يتجشمون المصائب والأهوال ،
ويتخبطون بين موج كالجمال ، ويخاضون من بحر إلى بحر ، ومن روع
إلى روع . فإذا أرسوا على أرض وظنوا أنهم نجوا ، أفرعهم فيها غير
الذي رجوا . . .

ولقد رقت قلوب الآلهة ، وودوا لو أدركوا برحمتهم أوديسيوس . . .
إلا نبتيون الجبار ، رب البحار ، الذي يضمرب للبطل في أعماقه كل كراهية
وكل بغضاء ، والذي آلى أن يصب على رأسه كل تلك الآرزاء . . .
وحدث أن كان نبتيون في حرب مع الآثيوبيين ، فانتزها الآلهة
فرصة سانحة ، وعقدوا مجلس الأولمب في ذروة جبل إيدا ، وتفضل الإله
الأكبر ، زيوس (١) ، فافتتح الجلسة بكلمة مخلصة توجع فيها لما يلقاه
بنو الإنسان من صروف الحداث ، واستطرد فذكر مأساة أجاممنون
المسكين وما لقيه على يدي زوجته وعشيقتها الأثيم إيجستوس من غدر
وغييلة ، ثم أنحى باللائمة على هؤلاء البشر البائسين الذين يقولون إن كل
ما يصيبهم من خير وضر هو من عند الآلهة ، وما هو إلا من عند
أنفسهم . . . ولكن لا يفهمون !

ثم نهضت مينرفا ربة الحكمة ، ذات العينين الزبرجديتين ،
فايدت ما قال أبوها سيد الآلهة ، وأثنت عليه ، ثم ذكرت أوديسيوس . . .
ذلك التعس المسكين الذي تخطفه هو وصحبته البحر ، وقضى عليه دون

أقرانه جميعاً أن يشقى هذا الشقاء الطويل ، عند عروس الماء الفاتنا
كلبسو في جزيرة أوجيجيا ، ثمانية أعوام أو يزيد . ما ذنبه ؟ ما جريرته ؟
لماذا يُنفي هذا العبد الصالح في أقصى الأرض يا أبي ؟ خير عبادك
أجمعين . أذكر كم ضحى الأنشجيات باسمك ، وقدم القرايين من أجلك .
وحارب أعداءك وجاهد شائريك لقد نمت إلى أن كلبسو تحاول
جاهدة أن تستميل قلب البطل ، وأن تنسيه وطنه إيثاكا ... يا للهول !
كيف يا أبناؤه وهذه الزوجة العسة بنلوب ؟ بنلوب المحزونة المرزأة !
بنلوب التي صبرت وصابت طوال هذه السنين على ما كرسها الدهر به
من بُعد زوجها : بنلوب التي حافظت على طهرها وإخلاصها ، أتظل
هكذا سجينه في قصرها المنيف الباذخ ، ويظل هذا القصر محاصراً
بخطابها المجانين من أمراء الأقاليم ؟ يا أبي يا سيد الأولمب ! ألا تدرك
برحمتك أوديسيوس ، وترده إلى وطنه لينود هذه الكلاب التي ولغت
في حوضه ، وكادت تخوض في عرضه ؟ تداركه يا أبي ، تداركه بعطفة
واحدة منك ، وإنك على إنقاذه لقوى مكن .

واستجاب لها سيد الأولمب ، وقضى أن يعود أوديسيوس إلى إيثاكا :
لكنه ذكرها برب البحار نبتيون ، وذكرها بما بينه وبين البطل من
ترات وثرات ، سببها هذه القعلة الجنوبية التي فعلها أوديسيوس بواحد
من السيكلوبس (١) ، أبناء نبتيون إذ اقتلع عينه الواحدة التي كان ينعم
بسبيلها بزينة الحياة ... إطمئن يا بنية وقرى عيناً ... إننا نحن الأعليون ،
وسيرى نبتيون أنه ان يغلب الآلهة مجتمعة أبداً ...

(١) سيأتي ذكر ذلك في الكتاب العاشر من الأوديسة .

وشاعت الغبطة في أعطاف مينرفا ، وتضرعت إلى مولاها أن يُنفذ ولده هرمز إلى جزيرة أوجيجيا ، فيأمر عروس الماء كابسو أن تُعدَّ مركباً عظيماً لأوديسيوس ورفاقه ، ليعودوا عليه إلى أوطانهم ؛ ثم ذكرت أنها ستعصى من فورها إلى إيثاكا حيث الخطّاب المآفين يحاصرون قصر بنلوب ، وحيث ابن أوديسيوس المنكود ، تليماك ، يشهد خراب ملكه أيّه ولا يستطيع أن يحرك ساكناً ، لصغر سنه ... « إنى سأطلب إحساسه ، وأفتح عينيه على ما ينبغي ... سأجعله يخرج من هذه العزلة المعيبة ليبحث عن والده ، فإنه لم يعد طفلاً بعد ... » .

وانطلقت مينرفا فربطت نعلها السحريتين ، على قدميها الجميلتين ، وحملت رمحها العظيم الذي تقطر المنيا من سنانة ، ووضعت ناجها المرصع على رأسها الكبير ، وأطلقت ساقها للريح حتى كانت بعد لحظة على مقربة من قصر أوديسيوس ، فهبطت من السماء إلى الأرض ؛ وفي لحظة انقلبت فاتخذت شكل آدميين ، وتخايلت في جسدان الأمير منتس (١) وطيلسانه ، ثم تقدمت فدخلت ردهة القصر الواسعة ، حيث اجتمع الخطّاب المجانين من أجل وليمة ، وتلفتت يئمة ويسرة ، ورأت الفتي السادر الساهم الحزين تليماك ، وقد تعقدت فوق جبينه هموم ... وهموم ، وتغصنت ملء أساريره آلام ... وآلام .

وما هو إلا أن لمحها تليماك حتى أخذه من هيبتها شيء عظيم ... فهب للقائها مسرعاً ، ثم مد إليها يده مصافحاً وهو لا يعرف من هي ، وقال :

(١) يروى أن منتس كان بحاراً غنياً وكان يحمل هوميروس في رحلته الواسعة من غير أجر ، ولذلك كافأه هوميروس بخلد اسمه بذكره في الأوديسة .

«مرحباً مرحباً بالغريب المكرم اهلم فشارك في ذلك القري، ولنتحدث بعدها فيما أقدمك إلينا. مرحباً مرحباً وأهلاً وسهلاً...»، ودأب نحو اتصاله المزخرفة، وتبعته مينرثا، وفي يمناها ربحها الجبار الذي يقده من سنانة الشرر؛ حتى إذا بلغا العمود الأكبر الذي أسندت إليه مئات الرماح، والذي كان أوديسيوس يسند إليه رماحه وعدة حربه، تناول تليماك الرمح وأسنده بعد جهد، حيث برز بكل عظمته وكل جلاله بين رماح الخطاب الفاسقين. وتقدم نحو أريكة وثيرة منعزلة، وسأل مينرثا فاستوت عليها، وكاناً ثمة بئامن من أن يستمع إليهما أحد... وأقبلت جارية فينانة رائعة تحمل طستاً وإبريقاً من الذهب، فصببت الماء على يدي الضيف ويدي تليماك؛ ثم مضت فأحضرت مائدة نسقت عليها الورد والرياحين، ونشط النادل (١) يحمل أطباق الطعام والفاكهة والحلوى، يأتي بها ملأى ويمضي بها فارغة... والندمان (٢) فيما بين ذلك يجذب الزق (٣) إليه ويسقي... ثم يسقي... وشرع الخطاب المجرمون بدورهم يلتهمون ما لذ وطاب من أكل وشراب... حتى إذا انتهوا شرع فيميوس نايه وانطلق يغنى.

واتهز تليماك فرصة انصراف القوم إلى لهوهم وشرابهم فسأل الضيف قائلاً:

«يا أعز الأصدقاء! أرايت إلى أولئك الفساق؟ لو أن رب البيت

(١) النادل خادم المائدة.

(٢) الندمان ساقى الشراب.

(٣) الزق قرعة الخمر.

هنا ، أكانوا يلهون لهم هذا أو يفسقون فسوقهم هذا ؟ كلا ! لقد كانوا إذن أسرع إلى الحرب ، منهم إلى ذلك الطرب ؛ ولكن ...
أواه ! ... أين هو ! أين أوديسيوس العظيم الذى انقطعت عنا أخباره ويثت من أوبته دياره . ولكن حدثنى بربك من أنت ؟ ومن أى الأقاليم قدهت ؟ ومن هم رجال البحر الذين ألقوا مراسيمهم عند إيثاكا ؟ أغريب أنت أيها السيد ؟ أم كنت فيما خلا من الزمان من أصدقاء أبي وأحبابه ؟

وقالت مينرفا ذات العينين الزبرجديتين :

« لهدأ بالك يا بنى ، فإنى مجيبك على كل ما سألت . إنك ترى الآن منتس أمير (جزيرة الطافيان) البحارين ، وسليل انخيالوس الكبير . ولقد أبحرنا من جزيرتنا مُيممين شطر جزيرة النحاس من أجل ذلك المعدن الثمين ، وسفنتنا ملقبة مراسيها بالقرب من غابات (نيرس) . ولقد كنا ولا نزال من أحب ضيفان إليك وأودهم إلى فؤاده ، فلما سمعنا بما حل به من شدة ، وببيته من لأواء ، إستوحينا آلهتنا نخبرتنا أنه لابد عائد إلى وطنه سالماً غانماً ، وأنه لابد منتقم من هؤلاء الفجار الأشرار . . . ولكن خبرنى بأربابك ، أفى الحق إنك لآت ابن أوديسيوس العظيم ؟ إن ملاحك تشبه ملاحه ، وإنك لقريب الشبه منه جداً ، وإن هذا البريق الذى يشع من عينيك هو نفسه الذى كان يشع من عيني أوديسيوس ، يا للآلهة ! كم سمرت إلى أهلك قبل أن يشد رحاله إلى طروادة ! فهل يُقدر لى أن أشمر إليه مرة أخرى ؟ إننى من

وقتها إلى اليوم لم أره ، وهو كذلك لم يرني ... ألا ما أشد شوقى إليه !
ما أشد شوقى إليه ! ...

وشاع بارق من الأمل في نفس تليماك فقال : « ويحك أيها الصديق !
إننى أنا ابن أوديسيوس مافى ذلك ريب ، والعالم كله شهيد على ذلك » .
ثم اختلطت الزرقة بالخضرة في عيني ربة الحكمة وقالت : « على
رسلك يا نليماخوس ! إذن فما هذه الولاثم وتلك السمُط ؟ وهذا الزحام
من أين أقبل ؟ إني لأُقلب ناظري في القوم فلا أرى شريفاً ذا حسب
يستأهل أن يُحتنى به أو يقام له وزن ! »

ويبتس تليماك ويحجب : « أيها العزيز ... لقد هاجرت الفضيلة
من هناك في إثر المهاجر العظيم ، وكأنها آلت ألا تعود إلا معه لو كان هو ،
تداركته السماء ! يُلقنها هؤلاء بنظرة واحدة تكفى لتزول منها الجبال ...
وَأَبْتَاهُ الْقَدْ أَطْمَعُ الْعَادِيَاتُ فِينَا بَطُولَ نَأْيِهِ . فَيَا لِلنَّوَى (١) ! إِنَّا لَا نَدْرِي
أَيُّومَ أَيْنَ مَقَرُّهُ وَلَا أَيَّانَ مُسْتَوْدَعُهُ . وَلَوْ قَدْ سَقَطَ تَحْتَ أَسْوَارِ الْيَوْمِ
لَا جَمْعَ الْإِغْرِيقِ مِنْ كُلِّ حَدَبٍ هُنَا ... هُنَا ... فِي حَاضِرَةِ إِيثَاكَا
لِيَذَرَفُوا دُمُوعُهُمْ مِنْ أَجْلِهِ ، وَلِيَقِيمُوا لَهُ نُصْباً عَالِياً رَفِيعَ الذَّرَى شَاهِقِ
الْأُرُوقِ (٢) ، وَلِيَكْتُبُوا اسْمَهُ الْكَرِيمِ فِي صَحَائِفِ صُدُورِهِمْ بِمَدَادِ أَبَدِيٍّ مِنْ
التَّبَجِيلِ ... وَلَكِنْ ! .. وَآسَفَاهُ ! ... لَقَدْ انتصر انتصار الأبطال ،
ثم مضى على وجهه في فجاج البحار ، وغدونا لا تحلم العين بنظرة مفردة
منه ، ولا الأذن بلفظة عذبة من لسانه المبين ! ... تباركت يا آلهة
الأولب ! ماذا عندك من الأقضية المخبوءة لي ؟ الذئاب ! إى يا آلهة ،

(١) السفر والبعد عن الديار (٢) روق الجبل فته .

هذه الذئاب ! وحوش البرية التي اجتمعت من كل فج . . من الجزائر
المتناثرة في البحر ، ومن المدائن المترامية في البر . . من ساموس ودلشيوم
وزاكتشوس ، ومن كل إقليم وكل مصر . . كلهم يرا بطون حول هذا
القصر ولا يستحيون . . الفساق ! الأوشاب العراييد ! يطلبون يد
الزوجة الوفية . . الأم المكلومة . . بنلوب ! بنلوب الباكية المحزونة
المصدعة ! كنز أوديسيوس الذي لا يفنى ! يطلبون يدها ولا يرحمون
وفاءها وبكاءها ولأواءها . . فلا تستطيع أن تردهم لعجزها ، ولا تستطيع
أن تجيهم وهي لا تدري من أمر زوجها شيئاً . . وهم طوال هذه السنين
يريدون نعاء أبي ، فكيفهم في أشربات وآكال ، حتى أقفر الزرع
وجف الصرع ، وما أحسبهم مبقين على شيء . . حتى على !

* * *

وانثال الحنان في فم مينرقا ، إذ هي تجيب الفتى المحزون بقولها :
« وبع لك أيها الفتى ! رحمتك يا بني الصغير ! أواه ! لو أن أباك
هنا اليوم ليدؤد أولئك المناكيد ! وحق السماء لو أنهم رأوه وهو
يلعب رعيه أو يداعب سهامه لأجفلوا وولوا مدبرين ! إن له لسهاماً
مسمومة سقاها أبي بعد إذ رفض أن يُسمتها إبلوس بن مرمريس . .
وهو لو صوبها إلى أولئك المفاليك لأبادهم . . يارحمته ! إن أحداً
غير الآلهة لا يعلم إن كان لا يزال حياً يرزق أو أنه قد ابتلعه اليم
أو عاجلته المنون . . تليماك ! يا ابن أعز الناس على ! اصغ إلى ، واحفظ ما
أقول : إنك لست طفلاً بعد ! فلم لا تشمر عن ساعد الجد وتبحث
بنفسك عن أبيك ! لم ترضى أن يلطخ شرف بيتك هؤلاء الفجار ؟

لم لا تكلمهم بنفسك في أمر أمك؟ ولم لا تصرفهم عن هذه الدار إلى بيت جدك ليطلبوا إليه يد ابنته إن شاءوا؟ أليس أبوها أحق بهذا الشأن من كل رجل سواه ما دام أوديسيوس لم يثوب؟ لم يربضون هنا كسباع الفلاة يوهون ثروتك ويأكلون مالك ويذهبون بالأخضر واليابس مما ترك أبوك؟ إستمع لما أقول يا تليماك انتبهي القوم فليجتمعوا لك، ولتسمعهم كلمتك، ولتصارح أمك إن هي أرادت منهم بعلا فلتصرف إلى بيت أبيها فهو أولى بهذا الأمر من كل أحد. ثم انفض أنت يا ابن أوديسيوس افابحث عن أوديسيوس. أعد ما استطعت من سفين وزاد، وميرة وعتاد، ولتبحر على بركة الآلهة، فلتذهب أولاً إلى (ييلوس) حيث الحكيم الباسل نسطور، ثم إلى أسبارطة حيث صاحب هذه الداهية منلوس (١)... أقلع بفلكك إلى هذين فسائلهما أين مضى أبوك فقد تقع منهما له على خبر... ولتكن لك أسوة في الفتى الجريء المقدام أورست الذي قتل قاتلي أبيه (٢)، وفيهم أمه... بوركت يا أورست بوركت يا أورست ا هلم يا تليماك فقد تعود بأبيك حياً فيرد الشرف والمجد إلى هذا البيت، وقد تعود به ميتاً فترفع ذكره، وتقيم قبره، وتخلد في العالمين أثره الآن، فلأنهض أنا إلى رجالى وسفنى. فلقد بعدت طويلاً عنهم... وكلى يقين يا بني أن تقدر نصيحتي وعلى الآلهة فلتتوكل... .

(١) زوج هيلين أخت بتهوب والتي كانت سبب حرب طروادة .

(٢) أجا ممنون .

وحين انتهت ميزرقاهن هذا الحديث، حذجها نليماك بنظرة ثم قال: «أيها الصديق حياً، ويا أبا الأوفياء سمعاً! لقد أيقظت في ضمير أنت أحييته. فألف شكر لك... أبداً لن أنسى كلمتك: أنا ابن أوديسيوس! فلا تبحث عن أوديسيوس، وحاول الفتى أن يقدم لمحدثه هدية سنوية تكون تذكراً لهذا اللقاء. ولكن ميزرقا شكرته وأبت أن تأخذ شيئاً، ثم قالت «إذا نجحت في مسعاك يا بني فسوف أعود». وسوف أقبل أية هدية منك!،

ثم انطلقت ربة الحكمة، ذات العينين الزبرجديتين. ولشد ماذهل الفتى ووقف مسبوهاً مشدوهاً حين رأى هذا الأمير (منتس) ينتفض انتفاضة هائلة فيكون نَسراً كبيراً يضرب الهواء بجناحيه، ثم يعلو ويعلو... فيكون في السماء ويغيب عن ناظريه!.

ولم يُحس الفتى يوماً بما أحس به الساعة من هذه الذكريات المـُـلِحَّة على فؤاده تهيج فيه الشوق إلى لقاء أبيه، وجدد الثقة عنده وأكدها فيه يقينه أن إلهاً يساعده، هو هذا الضيف الذي أرسل جناحيه وغاب في السماء.

وانطلق نليماك حيث جلس الخطابُ الفساق يستمعون إلى أغاني فيميوس، وحيث وجد أمه في الشرفة العليا تستمع هي الأخرى إلى تلك الأغايد بين قيانها من وراء ستار صفيق وتبكي... وتسال فيميوس أن يتغنى غير هذا الغناء غناء لا يثير شجوها وشجنها... وتثور النخوة في قلب الفتى فيصيح بأمه: «علام العويل يا أماه؟ وما وقوفك هذا الموقف تسترقين الغناء؟ وما اعتراضك على المغنى؟ دعيه فليغنى ما يشاء،

فلقد غدونا سخرية القضاء وهزؤا المقادير . ولقد ذهب أوديسيوس
وذهبت معه كرامة هذا البيت ، وإنى اصاحبها بعده . . . فادخل ،
وليدخل معك قيانك ، ولتقمن جميعاً بشئون المنزل ولتلتصفتي
إلى مغزلك ومنسجك ، ودعى كل ما عدا ذلك للرجال . . . لي . . . لي
أنا وحدي : سيد هذا القصر ! . .

وأثرت مقالة الابن في نفس أمه ، فانشئت مع قيانها إلى مخدعها
بالطابق العلوى ، حتى إذا خلت إلى نفسها ذرفت من الدمع على أوديسيوس
ما شاء لها حزنها أن تذرف . أما تليماك فقد انطلق وسط القوم ونادى
بأعلى صوته : « أيها الفساق ! يا خطاب أمى ! خذوا في لهوكم ، وتمتعوا
قليلاً أو كثيراً ، فإذا كان الغد فاجتمعوا في الساحة الكبرى ، فإن لي
كلاماً معكم . . . سأطلب إليكم أن تشدوا رحالكم من هنا ! أسمعون !
لقد طالما أتلغتم لنا زادا وعتاداً . . . ألا فلتتمسوا الزاد والعتاد من عند
أنفسكم ، ولتقيموا أفراحكم وولائمكم في غير هذا المكان ؛ فإن أيتم
فإنى مستعين بالآلهة عليكم ، ولتقتص منكم السماء بما جرحتم (١) . . . »
وما كاد يفرغ من كلمته حتى عضوا على أصابعهم لمفاجأتهم بهذا
الكلام الخشن الذى لم يعتادوه . ونهض أتينوس من مجلسه وقال :
« تليماخوس ! لقد حق لك أن تحاطبنا بهذه الشجاعة ، ولكن . . .
يا لشؤم اليوم الذى تتوجك السماء فيه ملكاً على إيثاكا . . . عرش
آبائك وأجدادك ! . .

ويجب تليماك . . . ليس أحب إلى من الملك حين تخلعه على السماء . . .

غير أن أمره إليكم اليوم إن كان قد قضى أوديسيوس ... أما أنا ...
فلا أريد إلا أن أكون سيد هذا القصر ... ولا غرو ... فإن هذا
من حقى .

وأجابه يوريمachus : « إن من حَقك أن تقول ما تشاء يا أخانا
تليماخوس ... أما مُلك إيثاكا فالسواء وحدها تزتيه من تشاء . ولكن
قل لنا بربك من هذا الضيف الذى كان معك الساعة ؛ هل من قبَل
أيك أقبل ؟ أم إن له عليكم لَدَيْنا ؟ إن أحداً منا لم يلقه ولم يره ، ولكننا
لمحناه من بعد ، عليه سياء النجاة والجلال . من أين أقبل يا تليماخوس
وفيم قدم ؟ ... » .

وأصلح تليماك من شأنه وقال : « أيها السيد يوريمachus ! إن يقينى
أن أبى قد انتهى ... ولن تغربنى هذه الكلمات المعسولة التى يتشدد بها
المنجمون ... أما هذا الضيف ... ف ... هو من أصدقاء أبى طبعاً ، وقد
أقبل لمجرد الضيافة ، وهو الأمير منتس أمير أهل البحار وسيد تافوس ،
وابن سيد هذا الزمان . الملك الشجاع أنخيالوس . » .

قالها تليماخوس وهو أعرف الناس بضيفه ؛ ثم انثنى كل إلى مخيمه ،
وانثنى تليماك إلى مخدعه بالطابق العلوى . حيث كانت مرييته يوريكليا
تنتظره ، وتوقد له الشموع والسرج . يالها من أثى طيبة تخلص لمولاها
وتحنو عليه ... لسرعان ما خلع ملابسه فطرتها وحفظتها ...
ولسرعان ما هيأت له فراشه الوثير ...

وقضى تليماك ليلة طويلة ساهرة ممتلئة بالهواجس والأفكار .

تليماك يجادل الخطاب

موتّت أورورا (١) ، ابنة الفجر الوردية مشرق الأفق ، فهب ابن أوديسيوس من مرقدّه ، وأصلح من شأنه ، وتقلد سيفه ، ثم انفتل مختالاً ، كأحد آلهة الأولمب من باب مخدعه ، وجعل يقلب عينيه في هذه الخيام المضروبة التي تملأ حديقة القصر ، والتي يشوى فيها أولئك الفجار الأشرار خطابُ بنلوب ؛ وتلبّث قليلاً وفي القلب لظى ، وفي النفس كاوم ؛ ثم صاح بالملأ فهبوا مسرعين ، وأخذوا يذسلون إلى الردهة الكبرى ، حتى إذا انتظم عقدهم والتأم شملهم تقدم هو متهدجاً نحو عرش أبيه ، وفي يمينه رخ ظامئٌ إلى تلك الدماء النجسة التي تتدفق في أبراد تلك الذئاب ، وعن جانبيه كاباه الضاريان ، وفي عيني كل منهما جمرتان . وكانت مينرقا نفسها تضفي على الشاب سياء النبل ، وترقرق فوق باصيته أمواهاً من العظمة والمجد ، لتقذفَ منه الرعب في قلوب أعدائه . حتى لبهزم أن يروا في تليماك ذاك الضرغامه المختال .

وما كاد الفتى يستوى على عرش آبائه الصيد ، واجداده الصناديد ، حتى نهض شيخ يحمل فوق كاهله السنين الثقال ، وتشتعل في رأسه شية التجاريب وجلائل الفعال . وكان هو إيجبتوس بعينه ... إيجبتوس

(١) ربة الفجر في الميثولوجية اليونانية وإحدى تابعات أبوللو وقائدة عربته - الشمس - عند ما تبرّغ من أبواب المشرق .

المسكين الذى بعث بولده أنتيفوس فى أسطول عظيم وجند له جيب :
ليشارك فى حرب اليوم مع أوديسيوس ، فنازل وناضل ، وكروفر ،
وجال وصال ، وصمد واتصر ... ولكنه ... والأسفاه ! .. لم يعد إلى
أوطانه فى العائدين ، بل صحب أوديسيوس فى رحلته المشثومة وراء
البحار ، حيث أكله السيكاوب الوحش فيمن أكل . وقف إيجبتوس
بين أبناء له ثلاثة ، أحدهم من خطاب بنلوب ، ثم قال :

« أيها الرفاق ! يا أبناء إيثاكا النبلاء ! إنها أول مرة منذ أن بارح
أوديسيوس بقلذات أكبادنا ندعى فنجتمع مثل هذا الاجتماع .
فمنذ الذى دعا إليه ، وماذا يبتغى ؟ أنفحة من نفحات الشباب ،
أم زفرة من زفرات الشيب ، أم خبر من جيشنا الهالك يبشر
بعودته ؟ لينهض باركته السماء فليحدثنا عما دعانا إليه . »

وتناول تليماك صولجانه من قواسه ، وتقدم حتى كان فى وسط
القوم وجهر فقال .

« أنا أيها السيد الوقور صاحب هذه الدعوة ! أنا تليماخوس بن
أوديسيوس ، صاحب هذه الدار وصاحبكم ومولاكم من قبل ... لقد
دعوتكم لأشكو إليكم بؤسى وحزنى . لا لأزف إليكم بشريات الجيش
المفقود الذى لا يعلم مصيره إلا زيوس ! لقد فقدت والدى ، ووالد
الإيثاكيين جميعاً ، ثم أنا اليوم حبيس هذه الدار ، أسير هؤلاء الخطاب (١)

(١) يلاحظ القارىء أن الاجتماع كان عاماً ولم يكن قاصراً على الخطاب فقط ،
بل كان يضم جمهوراً من أهل إيثاكا كذلك .

الدين يطمعون في الزواج من والدتي ، غير متقين في عرضي إلا ،
ولاراعين لأبي ذمة ، يذبحون النعم (١) ويرىغون (٢) الزاد ، ويعاقرون
ابنة العنب ، ولا يبالون أن يهلك الزرع والضرع ، ماداموا يبيتون
وبطونهم هلاى ، ويبيت غيرهم على الطوى (٣) ... لقد استباحوا
هنا كل شيء : مادام لا أوديسيوس هنا فيردعهم ، ولا حول لي .
فأغل أيديهم ، ولا ضمائر فيصينخوا إلى قولي ، ويرحموا ضعفي . ليذهبوا
من فورهم إلى جدي فيخطبوا إليه ابنته إن أرادت أحدهم بعلا ، فهو
بها أولى وبشأنها أحق ... إنكم ضعفاء أيها الإيثاكيون الأوفياء ...
ولو استطعتم لرددتم عنى غائلتهم .. فلقد طفع الكيل ، وحزب الشر ،
وعم الأذى ... والآن ، أوجه إليهم قولي .. ولن أستحي أن أصارحكم
مرة أخرى أيها الخطاب ... اخجلوا إذن ! ولتصبغ الفضيلة وجناتكم
بحمرة الحياء اذكروا ماعسى أن يعيركم به جيرانكم واخشوا قارعة تحل
عليكم من أربابكم .. واتقوا يوم تلقونهم تودون لو تلقفتكم الصواعق ..
يا قوم ! أستحلفكم بسيد الأولمب ، بربة العدالة ثيميس ، إلا ما تركنموني
أقضى البقية الباقية من أيامي في شقوتي وحدي ! هل أجرم أبي مرة مع
أحد منكم فأنتم اليوم تأخذونني بحريته ؟ فيم إذن مقامكم هنا ؟ وفيم
إذن تستزفون آخر قطرة من خمرى دون مقابل ؟ اذهبوا اذهبوا ،
ودعوا تليهاخوس البائس تحز في نفسه أشجانه ، وتبرى اصطباره بلواه ..

(١) الماشية .

(٢) يدسمون .

(٣) الطوى الجوع .

ودق الأرض بصولجانه ، وانفجر يبكي ، وكأنما انهمرت دموعه
في نفوس القوم ، فوجموا وجوماً شديداً ، ولم ينبس أحدهم ببنت
شفة ، حتى نهض أنتيوس آخر الأمر فقال .

« لله يياك ياتليهاخوس ! لقد كنت بليغاً حقاً ! ولكنك لم تصب
كبد الحقيقة حين فصرت علينا اللوم ، وحين لاملوم إلا أمك ! لقد
خدعتنا جميعاً طوال سنوات ثلاث كادت أن تتم أربعاً ، إذ رسائلها
تترى علينا ، تحي في نفوسنا الآمال ، وتذكى فينا الأمانى ! لقد كانت
وعودها تترادف كالبروق الخائب ، وتترامى كالسراب المضيئ اتخذت
لها منسجاً وطفقت تعمل عليه وهي تغرر بنا ، وتقول : « أيها الإغريق :
لقد قضى (١) أوديسيوس ما في ذلك ريب ، وكلكم تطمعون أن تفوزوا
بزوجته ، ولكن أبي ليرتس رجل شيخ ، وهو يدب بخطى وثيدة إلى
حافة القبر ، أفليس أخلق بي وبكم أن تنتظروا حتى أنسج له هذا الثوب
لتكون منه أكفانه ، وحتى لا أكون مضغة في أفواه الإغريقيات إن
تركته برغم ثروته الطائلة وليس له كفن يضم رفاة ؟ » . ولقد أجبنا
سؤلها وتلبثنا طويلاً ، نرجو لو تفرغ من نسج هذا السكفن ، بيد أنها
كانت تنقض بالليل ما تنسجه بالنهار ، وهكذا دواليك ، ظلت تخادعنا
تلك السنين الثلاث ، حتى فضحت سرها إحدى وصيفاتها ، إذ حدثتنا
به ، واستطعنا أن نضبطها وهي تنقض غزلها أنكاثاً في ضوء المشاعل ، في
جنح الليل ، فأجبرناها على إتمامه بالرغم منها ... هذه هي الحقيقة يا قوم !
والآن ! فلترسل أمك أيها الفتى إلى أيها ، وليختر لها من بيننا بعلاً ،

أو فلتختر هي لها فعلا... أما إذا عكفت على مكرها بنا ، فلتشق أن
 شيئاً منه لم يعد يجوز علينا ، مهما ظنت أنها أحذق من تيرو ، أو أكيس
 من ألكمينا ، أو أبرع من ميسينيه (١) ... حسبها ما خدعتنا ! وإنا
 نقاسمك يا تليماك أننا لن نبرح عاكفين على ماشكوت ، من ذبح لنعمك ،
 وإراغة لزادك ، ومعاقرة لخرك ، حتى تختار لنفسها ، أو ... فلتخرب
 هذه الدار ، ولينضب معين خيرها .

وشاعت الكبرياء في كل جارحة من جوارح تليماخوس فقال
 « أنتينوس ! ماذا أصابك ؟ كيف تسألني أن أقهر أمي التي غدتني
 ونشأتني على غير ما ترضاه ؟ كيف أطردها من قصر بعلمها الذي لا يعلم
 غير الله إن كان حياً أو ميتاً ؟ لبئس ما أجزيها به ، ولشد ما أغضب أبي
 وأثير غضب الآلهة عليّ إن فعلته ! إنها استدعو إيرينيس كي تنتقم لها
 مني ، وستنصب على لعنات الناس جميعاً ! ؟ ويحك أيها الرجل ! لن
 أقولها أبداً ... بل اذهبوا أتم فسلوها ما شئتم ؛ فإما أجابت طلبتكم ،
 وإلا فانصرفوا غير مأجورين ... اذهبوا ... فأولموا ولائكم في غير هذا
 القصر ، وأريغوا من زادكم ، وأنفقوا بما تحبون ! أما إن رأيتم أنه
 أحلى لكم أن تأكلوا مال غيركم ، فإني سأهتف أبداً بالآلهة أن تقتص
 لي منكم . فهي محيطة بكم ! ... »

وما كاد تليماك يفرغ من مقالته حتى أرسل سيد الأولب نسرين

(١) من ربات الفنون عند اليونان .

عظيمين طفقاً يضربان الهواء بخوافيهما ، ثم جعلاً يُدَوِّمان فوق الملا
ويقدحان الشرر من أعينهما ... نذيركى ردى ، وصيحة منون . ثم
انطلقا نحو المدينة وغابا فى ظلام البعد .

وشده القوم ، وريعت أفئدة الخطاب . وأخذوا يتخافتون .. ثم
نهض فيهم القديس هاليتير بن نسطور المعروف بورعه وصدق
نبوءته ، فقال :

«أيها الناس ! يا أبناء إيثاكا ! اسمعوا وعوا ! ليحذر الخطاب الغافلون
ما يخبى لهم الغيب من شرأ وشك أن ينقذف على رؤوسهم ! إن أوديسيوس
حى يرزق ، وإنه عائد إلى وطنه ، بل إنه ليُغِذَّ السَّير إلى هنا وإنه ليحمل
الموت الأحمر إلى خصومه ، والخير الأخضر إلى مواطنه ! أنا هاليتير ،
قد يسكم الذى لا يكذب قد أنبأته قبل أن يبحر إلى طروادة بذلك النبأ
وأنه عائد إلى وطنه بعد أن ينتصر على أعدائه ، ويذيقهم ضعف ما صنعوا
ولن يجديهم أن يتوبوا أو يندموا ... وليأتينكم نبؤه بعد حين ! » .

وسخر القوم منه واستهزأوا به ، وقام يوريماك يرحمه بهذه الكلمات :
« انقلب إلى دارك أيها العجوز الخرف ! هلم إلى أحفادك الكسالى
فتنبأ لهم بما ينبغى أن يأخذوا حذرهم منه ! لقد قصف المنون
عود أوديسيوس الفينان . فليته قصف عودك كذلك ! طير ؟ ! ها !
إن الطير طالما يستنسر فى سماء إيثاكا ؟ إن أكبر الظن أنك تطمع فى
منحة من ابن مولاك تليماك ... ولكن اصغ إلى ؟ لتكن لك منحة منا
إن تنبأت له عما يكاد يذهب بك وبه من بطشتنا إن لم يختار لنفسه !

أسمعت ؟ لقد نصحنأ له أن يرسل أمه إلى بيت أبيها ليختار لها الكفء الذى ترضى ، فلم ينتصح . وأنا أرسلها كلمة صريحة فى غير مين ، إننا لن نبرح عاكفين على ما نحن فيه من هذا الخير ، حتى تخضع بنلوب ، فتمضى مأجورين .. وثق ، أيها الشيخ المهيب الخرف أن نبوءاتك لن تفرعنا ، بل هى تضاعف سخطنا عليك ، وبغضاءنا لك ... ألا ما أطيب الإقامة هنا ؟ ! لتزدد بنلوب عناداً ، فإننا لا نزداد إلا جلاداً ... ، .

ونفض تليهاك فقال :

« على رسلك يا يوريماخوس ! وعلى رسلكم أيها الخطاب جميعاً ... لقد أرسلتها كلمة حق فلم تستمعوا لها ! أبدأ لن أضرع إليكم مرة أخرى ... الآلهة بينى وبينكم ، ، والإغريق أجمع أعلم بأمرى وأمركم ؛ غير أن لى طلبة إليكم بوى لو أنلتمونى إياها ... فهل تسمحون بمركب وعشرين بحاراً فأقلع من فورى هذا إلى بيلوس ثم إلى أسبرطة ، عسى أن أسمع خبراً عن أبى ، أو أتلقف نبوءة من سيد الأولب الذى بيده ملكوت كل شيء ... إنى إذا أيقنت أن أبى لا يزال حياً فقد أوفق إلى العثور به ولو بعد حين ، أما إذا استيقنت من هلاكه فإنى عائد إلى إيثاكا ، فمقيم له نصباً يتفق وهذا المجد الباذخ والذكر التليد ، ثم يكون لى مطلق الحرية فى منح أحدكم يد أمة فتكون زوجه المخلصة إلى الأبد ، بعد أن أتم لأبى كل المراسم الجنائزية ، لتقر روحه العظيمة ، وتسكن إلى ربها فى ظلال هيدز (١) ، .

(١) إسم الدار الآخرة فى الميثولوجى حادس داربلوتو . ١

وكان في المجتمعين رجل تبدو عليه مخايل النبيل ، وفي رأسه جمرات المشيب ، تهالك على نفسه حين وقف ينافح عن تليماك ، فإذا هو الشيخ منظور ، الذي كان أوديسيوس قد استخلفه على أهله قبل إبحاره إلى طروادة ، لصداقة قوية كانت تجمع بينهما ... قال منظور :

« إسمعوا إليّ يا أهل إيثاكا ! ما لكم اليوم قد نسيتم آلاء ملككم أوديسيوس عليكم ، وهو الذي كان يرعاكم كأب ، ويغدق عليكم من فيضه العميم ؟ ما لكم قد تقاعستم دون هؤلاء الخطاب الذين يذهبون بخير مولاكم ويأكلون مال ابنه بغير الحق ، وهم قتل مولاكم كثر ، آمنين مطمئنين ، لا يرهبون أوبة مفاجئة من البطل الشريد ... ؟ » .
وهاجت كلمة الرجل كوامن الخطاب فهب أحدهم وهو ليوكريتوس .
يقول :

« رويدك يا منظور ! أيها الثرثار العجول ! كيف تجرؤ أيها الرجل فتثير الشعب على الخطاب وهم سادتك ؟ هل أعجبتك كثرتهم يا منظور ؟ إذن فأبشر بعجزهم دون ما ابتغيت ، وثق أن ملك إيثاكا نفسه لن يستطيع معهم شيئاً إذا حاول إخراجهم من بيته هذا ، إذا قدر له يوماً أن يعود ، إنه إذا فعل فسيندق وبال أمره ، ولن تنال منا حماقاتك ولا نبوءات هاليتير ، وبنلوب نفسها لن تسر بأوبة أوديسيوس ؛ ولكن اسمع أيها الشيخ ، إنه لن يضيرنا أن يذهب تليماخوس فيذرع البحر باحثاً عن والده ، وله أن يتخير من السفن ما يشاء ... » .

وتفرق القوم ، وأسرع الخطاب إلى خيامهم ، وانقلب تليماك إلى

شاطئ البحر ، حيث وقف فوق صخرة نائمة يناجي مينرفا :
 « أيتها الربة المباركة ! يا إلهة الحكمة مينرفا ! يا من كنت أمس
 ضيفة مكرمة تحت سقف هذا البيت ؛ أصلي لك ، أنا نليهاخوس النعس ،
 وأبتهل أن تباركينى وتسددى خطواتى ، وأن تكونى رائدى الأمين فى عباب
 هذا البحر ، وأن تشدى أزرى وتكونى معى إلهاً على هؤلاء الفساق
 العرايب ، وأن تشرقى فى ظلماتى البعيدة ، وأن تحلى أمناً وسلاماً على ...
 يا مينرفا ، يا مينرفا ، إستجيبى يا ربة العدالة ... » .

واستجابت مينرفا ، وأقبلت فى صورة الأمين منظور حتى كانت قبالة
 تليماك ، ثم شرعت تكلمه كلمات هن أروح من أنفاس الفجر ، وأندى
 من نسيمات الورد ، وأعذب من قطرات الندى :

السلام عليك يا نليهاخوس ! السلام عليك حين تثبت أنك ابن
 أوديسيوس الوفى وفرع دوحته الوارف ، وحين تبدوفيك بدوات من حوله
 وطوله وقوة بأسه ، وحين تقلع على بركة السماء وفى عناية الآلهة ورعاية
 سيد الأولمب ؛ فى رحلة لن تكون عبثاً ... أنت ابن أليك يا تليماك ...
 أتى بك من بتلوب ... وآية ذلك هذه الروح القلقة التى تشيع فىك من
 أجله ، هذا الجبروت الذى هو نفحة منه ، وذلك الصوت الجبار الذى
 يتلجج فى فمك كأنه فيض من لسانه ، وذلك الذكاء الوقاد الذى هو
 قبح من ذهنه العظيم ... بشراك يا تليماك ! لا يحزنك خيال أعدائك
 فقد أوشك القضاء أن ينقض على رؤوسهم فيحطمهم ... أنا .. أنا هذا
 الشيخ المهدم ، صديق أليك وأمينه منظور ، سأكون معك ، وسأخدمك ،

وأسهر عليك ، وأفديك ، .. لكن لتمض الآن فلتعد للرحلة ما هو
حسبها من زاد وعتاد ، ونخبة أولى بأس من رجالك الأقوياء ،
سأنتقى أنا نفسي أشدهم مراساً وأصدقهم عزيمة ... إمض على بركة
الآلهة ... إمض ... لا وقت لدينا فنضيعه ... هلم ... ، .

وسكنت مينرفا ... ولكن حرارة كلماتها أشرقت بالآمال في نفس
تليماك ، فذهب وقلبه يخفق بألف أمنية ... إلى القصر ... حيث رأى
الخطاب يذبحون ويعدون نار الشواء ، وحيث قفز أنتينوس للقاءه
ساخراً مستهزئاً :

«تليماك ! ناشدتك الآلهة إلا ما شاركتنا غداءنا واطرحت بغضائك
هنيئة ! هلم ! اخذ نصيبك من هذا الشراب أيها الصديق . لا يشغلك أمر
هذه الرحلة ... فقد أمرنا أن يعد لك الأخيون سفينة عظيمة وقدرأ
من الزاد كبيراً ، وعصبة من الرجال أولى قوة ... وسنبحر قريباً
فندرع البحار وراء أيك . هلم ... هلم ... ،

ولكن تليماك عبس عبوسة قائمة ثم قال :

« أنتينوس ! إليك عني فما أستطيع مشاركة خصومي السفلة غداءهم .
ولا لي قلب فأشرب النخب من يدك ! لا بورك لكم هذا الذبح الذي
لا يحل لكم ، والذي استبحتموه من غير حق ، إذ أنا طفل أحب ...
أجل ! لا تستعجلن لكم الخراب ولا سعين في حتفكم ، ولا ذهبين إلى
ييلوس فأنتصر إذا عزني النصر في إيثاكا ! أيها الذئب ! حتى سفائتي
وعتادي تنكرونها على ! ، .

وكان اللثم قد أمسك يمين تليماك كالمصافح المستهزي، ولكن تليماك جذبها خطأ، وترك الكلاب تغمره وتلمزه، وتستهزي بهذا العون الذي يرجوه من ييلوس، وتلك الجحافل التي يأمل أن يجردها عليهم من أسيرته... «ومن يدري؟ فقد يهتدى إلى إيثير المشرقة، فيجد في أعشابها بقلة يدس لنا منها في كثر وسنا فتريحه منا...»... «بل من يدري؟ فلقد يتلعه اليم كما ابتلع أوديسيوس من قبل، وتكون هنالك الطامة! إنا إذن نقسم هذا المتاع وتلك الضياع، ثم نمهر أحداً الذي تختاره بنلوب بعلا لها، بهذا القصر المنيف...».

وتركهم تليماك، ومضى قدماً إلى غرفة أبيه بالطابق العلوى، حيث كنوزه التي لا تقدر، من عدة للحرب وذهب مدخر، وخمرة معتقة، وروح اذفر، وخزوديباج، ودروجوهر، ومخافر (١) أعدت لليوم المنتظر. يوم يعود أوديسيوس فيظفر ويقهر، ويظهر بيته من ذاك النفر.. ووجد عندها حارستها يوريكليا فصاح بها:

«رييبة! يوريكليا! هيا! صبي من خمر في زقاق! من مداמתك التي ادخرتها لأبي... لا... لا... ليس من صفوتها ياريبية، احتفظي بصفوتها له، املئي اثني عشر دنا، وهبني عشرين جوالقاً من دقيق، هيا... أعديها كلها لتحمل إلى سفينتي بعد أن تنام الملكة... لا يعلن أحد بأمر رحلتى إلى ييلوس وأسيرته... حتى ولا أى أسارحل ثمة.. سأسمع أخبار...»

وصمت تليماك هنيهة... واستعبرت ربييته يوريكليا، وأرسلت هذه

(١) المخفر والمفخرة زرد يلبسه المحارب تحت القلنسوة.

الكلمات على أجنحة من الحنان ، وفي أنسام من الرحمة :

رويدك يا بني أى سفر وأى نوى ؟ لقد انتهى أوديسيوس وانتهى
معه كل شيء ، وهو اليوم رفات سحيق فى رمس عميق فى بلد لا نعرفه ،
أتسافر يا تليماك ليأتمر هؤلاء الذئاب ، وقد يسلطون عليك من يغتالك ،
تم يستصفون كل مالك بعد ذلك ؟ حاشاك يا بني ، لتبق معنا نحن الذين
أحببناك واصطفيناك افيم تذر عباب هذا البحر ولا رجاء لك فى مطمح
ولا ثقة لك فى شيء ؟ . .

وأجاب تليماك فى رفق :

« رويدك أنت يا ريبيدة ، إني لم أعزم شيئاً من تلقاء نفسى ... إنها
السماء هى التى توحى إلى ! ولكنى أستحلفك بكل أربابك ألا تقصى
شيئاً مما اعتزمته على أمى إلا بعد أحد عشر يوماً أو اثني عشر يوماً من
رحيلى ... فإنها لو علمت بسفرى لأظلمت فى عينيها مباهج الحياة
وذهبت نفسها على حشرات . .
وأقسمت يوريكلياً بكل أربابها ، واثنت تهمى دنان الخمر وأحمال
الدقيق .

أما مينرقا ، أما ربة العدالة والحكمة الخالدة ، ذات العينين
الزبرجديتين ، فقد يمت شطر البحر وقصدت إلى المرفأ حيث لقيت
نويمون بن فرونيوس سيد الملاحين ، وسألته إحدى جواريه المنشئات ،
فأعد لها واحدة من خيارها . وما كادت ذكاء تلج فى خدر الأفق ،
وما كاد الشفق يبكي فيصبغ بدموعه جبين السماء ، حتى كان الملاحون قد

هياؤا القلوع ونشروا الشراع ، وخبروا مجاذيفهم وحمّلوا عددهم ،
وتزودوا من السلاح ؛ وكانت ميرفا نفسها تستحثهم ، فسرعان أن تهادت
السفينة ، ورقصت نشوى فوق هامات الموج .

وذهبت ميرفا ، في صورة منظور وفي طيلسانه فأشرفت على عصبة
الخطاب ؛ وتمت بكلمات فانتشر الظلام فوق خيامهم ، ولعب النعاس
ملء جفونهم ، وكانت الكؤوس لا تزال تفهقه في أيديهم ، فسقطت عن
غير عمد لتسقى الأرض من تحتهم شرابا !

وطفقوا ، تحت طائف من الكرى ، ينسلون إلى خيامهم ...

وأدلفت ميرفا نحو القصر لتلقى تليماك :

« تليماك ! هلم ! البدار ! ات هنا وكل رفاقك في الفلك المشحوف
ينتظرونك ! هلم ! يجب ألا نضيع وقتا سدى ،

وهض تليماك ! وسارت ميرفا ، وسار هو في أثرها حتى كانا عند
سيف البحر ، وحتى أشرفا على السفينة .

« مرحباً يا رفاق ! هلموا فاحملوا هذه الدنان وتلك الأحمال إلى
السفينة ! لا أحد يعلم أمر رحلتنا حتى ولا أمي ! إلا رييتي ! ،

وامتل الملاحون أمر سيدهم ، ثم تقدمت ميرفا فركبت السفينة
ومن ورائها ابن أوديسيوس ، وجلست هي عند الدقة ، ونشط البحارة
فهاؤا المركب ، وحدجت المغرب ربة العدالة بعينها الزبرجديتين فهبت
النسمات رخاء ، ورقصت تحتها الأمواج من طرب ، وانتصب تليماك واقفاً
يحث رجاله ، واضطرب الماء تحت السفينة واصطخب ، وصب القوم

دنانا من الخمر تقدم للآلهة وقربا بالميرفا وتحية لا تبعد !
واحلوك الليل وتدجى غيبه ؛ ثم انجاب ظلامه عن فجر مدين !

بيلوس

تليماك يسأل نسطور عن أبيه

برزت ذكاء من لجة المشرق فصبغت آرادها (١) الذهبية جبين
الآفق النحاسي ، وسكبت الأضواء الجميلة لتهدى إلى السيل السوى ،
والقت السفينة مراسيها تلقاء بيلوس ، مدينة نليوس (٢) ؛ حيث وجدوا
القوم على الشاطئ . يُقرَّبون القرايين باسم پوسيدون ، ذى الشعر
اللازوردى ، وقد جلسوا فى صفوف تسعة ، وفى كل صف خمسمائة
شيخ عتيد . وذبحت كل فئة قرايينها : تسعة عجول سمان ذوات خوار ،
فأكلوا الحوايا (٣) ، وضخوا بالسواعد والانخاذ ؛ ثم أقل تليماك وبين
يديه ميرفا تنهذى وتقول :

« تليماخوس اتشجع يا بنى ، ولا تجعل للحياة سبيلا إلى نفسك ،
وتقدم إلى أمير هذه البلدة الصنديد ، نسطور ، فقد تكون لديه أخبار
عن أبيك ، وقد يحلو لك الشكوك التى تخامرك ، وثق أنه لن يخفى عليك
من أمره خافية ، فقد تقدمت به السن ، وهو اليوم أحكم الناس . »

(١) أشعة الشمس وذكاء هى الشمس .

(٢) نليوس هو ابن پوسيدون (نبتون) إله البحار وألد أعداء أوديسيوس

(٣) الأعماء وما إليها وأخوار صوب العجول .

ويقول تليهاك :

« أواد يا منطور ! ما أحسبني أقوى على لقاء الرجل ، وأنا من تعرف من قلة الشأن ورقة الحال . . أنا الفتى الحداث . أننى لى بقاء الشيخ ذى التجاريب ؟ »

وتجيبه ذات العينين الزبرجديتين .

« لا عليك يا بنى ! إن هى إلا كلمات تقولها وعلى الله قصد السبيل ! العالم كله يعرف أنك نشأت فى ظروف قاهرة ما كان لك بها يدان ؟ » ودلفت مينرقا ، ودلف فى إثرها تليهاك ، حتى كانا فى وسط القوم ، وحيث جلس نسطور العظيم بين أبنائه ، وحيث اشتغل أهله بالشواء ، وهب الجميع للقائهما . وتقدم ابن نسطور الأكبر ، بيزستراتوس ، فصاحفهما هاشماً ، وتلقاهما باشماً ، وأجاسهما فوق الفراش المبثوث إلى جنب أبيه . وأخيه الأصغر تراسميديس ، وقدم لى كل مضغعة من حويّة ، ثم كأساً ذهبية من شراب كريم ، تذوقه قبل أن يحىء به ، ثم قال مخاطباً مينرقا .

« مرحباً بك أيها الضيف المكرم ! لقد شرفت فى عيد نبتيون ، وبودنا لو أفرغت باسمه ما فى هذه الكأس من شراب صلاة له وزكاة ! وفرجو لو أشركت فى التقديم زميلك ، فما أحسبه إلا محبباً للآلهة ، خابتاً لها ،

وتبسمت مينرقا ، وتناولت الكأس فى وقار ، وأرسلت هذه الصلاة باسم رب البحار :

، نبتيون العظيم تقدر اسمك ، وأحاط بالدنيا ملكوتك .. يامنقذ
الضالين ومغيث المنصرعين ، أدرك بلطفك التائبين إليك . ونجهم من
دأمائك (١) ببركة أسمائك ، مولاي وتقبل من نسطور ومن ذريته ،
وتقبل من جميع أهل ييلوس أضيحائهم ، ثم تفضل يا مولاي فسد
خطي تليماخوس وخطاي إلى ما أفلعنا فرق هذا المركب الشاحب من
أجله ... آمين آمين ا . . .

وتناول تليماخوس الكأس بدوره ، ثم أفرغ ما فيها ، وتمتم بصلاة
قصيرة ، وما كاد يفرغ حتى تفرق المدعوون من أهل ييلوس طاعمين
شاكرين ، إلا مينرفا وصاحبها ، وإلا نسطور وولديه ... ثم قال
نسطور :

« أما وقد فرغنا من غداثنا فماذا أيها الوافدون ؟ من أنتم ؟ ومن أين
جئتم هذا البحر ؟ أتجار أنتم ؟ أم قرصان تملأون الشطآن ذعراً
وفزعاً ؟ »

واستجمع تليماك شجاعته ، ونفخت فيه مينرفا من روحها ،
وتكلم فقال :

« على هينتك يا ابن نليوس العظيم ، يا فخر هيلاس ؛ إني أنا ابن
صديقك وصفيك أوديسيوس ، سعيت إليك من أقصى الأرض أسألك
عن أبي أبي صفيك وخليك الذي صال معك تحت أسوار إليوم
وجال ، ثم لا أحد يعرف من أباته اليوم شيئاً ؛ لقد انتهت إلينا أخبار
الآبطال اليونانيين جميعاً وعرفنا مصارعهم ، إلا إياه ... أين رقد ؟ وأنسى

ثوى؟ وأيان قرت رقاته إن كان قد شالت نعمته (١)، أو مضى على وجهه في الأرض إن كان لا يزال حياً... إن الآلهة نفسها لا تشاء أن تدلنا من أخباره على أثر. ولشد ما أخشى أن يكون قد ثوى هناك.. في أعماق مملكة نبتيون، مع الجميلة امفترت (٢). لذلك سعبت إليك يا فخر هيلاس كيما تحدثني عن أبي، وكما تذكر لي بعض ما تعرف عما ألم به إن كنت قد شهدته، أو تقصر على ما عسى أن تكون قد سمعته من بعض حاشيتك التي تجوب هذه البحار. قل. تحدث يا نسطور، ولا تخف عني شيئاً... قل... إني أستحلفك بكل ما كان يفتديكم به في ساحة اليوم أن تقص على أنبياءه. لقد كان يحبك ويحملك ويوقرك، فاجز ابنه بعض ذلك، وكأنما رأى نسطور حلماً لذيذاً فقال:

«ويحك أيها الصديق الشاب! ما أروع ما هجمت ذكريات الماضي المفعم بالأشجان! ذكريات السادة الذئادة والمغاوير الصناديد، الذين سقطوا تحت أسوار اليوم العتيقة فأرووا ثرى الميدان بدمائهم، وسطروا آية المجد بمهجهم إليه اخيلوس ياسليل الآلهة؛ وبتروكاوس يامعجز الأنداد والأقران؛ وأجاكس أجاكس الذي كان أئمة وحده لقد رقدوا جميعاً تحت قلاع بريام الجبار الشيخ! ورقد معهم ولدي آه يا ولدي! أو له يا قطمة فاي وفلذة كبدي وثمرتي حياتي وسوددي! يا أشجع الشجعان يا أنتيلوخوس! أية قصة وأية مأساة؟ يا رعاك الله أيها الشاب

(١) شالت نطاوته أي مات.

(٢) ملكة البحار وزوجة نبتيون.

المحزون ! أننى لى أن أقص عليك أحداث سنين تسع كانت هموماً متصلة
واحزاناً فاجعة وآلاماً تتسعر فى جميع القلوب !؟ أى لسان ذرب يقص
غلا يُمَلِّ ، وأى فم رطب يحكى وما يعي ؟ ألا لو أنك أقت تسمع
الأعزام الطوال فما أحسب القصة تنتهى ! القصة التى لم تُجدر فيها شجاعة
الآلوف لولا خدعة أوديسيوس وحيلته ، وطول أناته وهمته !
ولكن حدثنى بربك أيها الشاب : إنك حقاً لولد أوديسيوس ؟
أجل ! إنك بملاحك وقسماتك غصن دوحته ، وإنك بكلماتك العذاب
عسلوج أرومته ! أوته ، أوديسيوس ! يارفيق الشباب وحبيب القلب !
لشد ما تعتلج فى النفس تلك الخاتمة الهائلة التى قضاها على الأرجيف (١)
سيد الأولمب ، بعد انتصارهم ، وقبيل أوبتهم ! لقد حنقت مينرفا على
ولدى أترىوس إذ تنازعا فقال قاتل منهما نضحى لربة العدالة عند سيف
البحر تلقاء اليوم ، ولكن الآخر أئى ، وأبحر على أن يقدم لها القرابين
فى أرجوس ! يا للنعسين ! أجا يمنون البائس ومنلوس المسكين ! إنهما لم
يصليا لمينرفا فحاق بها غضبها ، وعبتاً حاولا بعد ذلك أن يترضاها !
اختلف الآخران ونام الجند حتى مطلع الفجر ، ثم أقلع نصف الأسطول
فى مريج ثائر مصطخب من غضب الآلهة ، بقيادة أجا يمنون ، وما هى
إلا سريعات حتى هدأ اليم ونام الموج ، وبلغنا تندوس فذبجنا الأضحيات
باسم الآلهة ، وسبحنا رب البحار نبتيون ، فنظامن العباب ، ولكننا ما كنا

ندري ما تنسجه يد جوف (١) حولنا ، بل لم يكن يخامرنا أقل شك في وصولنا إلى الوطن سالمين . ذلك أن أوجه النظر اختلفت ثمة ، ونشب بين القادة نزاع في الرأي : هل يقلعون من تندوس ، او يتلبثون بها حتى تنجلي العاصفة التي شرعت تهب في عنفوان وشدة ؟ وهنا ، أثر ملاحو ابيك أن يعودوا أدراجهم بسفائتهم إلى طروادة ، وذلك مجاملة للقائد العام . بيد أني لم أر هذا الرأي ، بل فررت من العاصفة بسفائني إلى جزيرة لسبوس ، ولحق بنا ديوميدي ، ثم وصل منلوس في إثره ، وأرسينا ثمة ؛ وانتظرنا إذناً من السماء ، أو قل بارقة من الآلهة ، نقلع بعدها . وكانت العاصفة تشتد وترقص فوقنا ومن تحت أساطيلنا ، فلم نرُ بداً من المجازفة وإلا تكسرت جوارينا على الصخور وفوق الأواذي (٢) ، ... يا للمهول ! لقد بلغت قلوبنا الحناجر قبل أن نصل إلى جيرستوس ! حمداً لك يا نبتيون وثناء عليك ؛ وقل : أن نذبح باسمك ألف قربان من كل عجل جسد وكبش حنيد ! ولقد فاز ديوميدي فوصل بجنوده سالماً إلى أرجوس ، وكذلك فاز الجبابرة الميرميديون ، جنود أخيل ، بقيادة شبله العظيم نيو بتوليموس ، فوصلوا إلى أوطانهم غانمين ، ووصل من بعدهم فيلوكتيتيس ... كذلك وصل أجائمنون وليته لم يصل ! لا ريب أنك سمعت بما حاق به ! لقد قتله المجرم إيجستوس (٣) ، ولكنه دفع روحه ثمناً لفعلته ؛ إن العيش لم يطب لابن أجائمنون حتى ثار لاييه ، فانقض كالصاعقة على قاتله وغاله يده !

(١) زيوس أوجوينز كما يسميه الرومان وهو كبير الآلهة

(٢) الأواذي الأمواج مفردة آذي

(٣) يجد القارئ شرح ذلك في كتابنا التالي (أشهر المذاهب المسرحية) إن شاء الله

يا للفخار أيها الصديق الشاب حين تنتقم لأبيك فتسجل اسمك في
سجل الخالدين . .

وشاع العجب في نفس تليماك ، فقال :

« ويك نسطور ! إنه سيكون انتقاماً عادلاً بحق السماء ، وستغنى
الآجيال القادمة بقصته ، وسيرويه الخلف عن السلف . كم ذا وددت
لو مكنت لي الآلهة في أعناق هذه العصابة الفاجرة من الخطاب الآثمين
الذين يُدِلُّون على بعددهم وعددهم ، والذين يقذفون في وجهي بالإهانة
تلي الإهانة ... وأأسفاه ! ليت شعري لم لا تؤيد الآلهة حتى على
باطلهم ؟ لقد نقد اصطباري وكنت حيلتي ... فماذا أعمل ؟ »

وقال نسطور : « أيها الصديق ، لقد أذكرت مني غافلاً ... ويحك
تليماك خوس ! لقد تناقل الناس ما كان من حماقة هذه الطغمة التي تستبيع
عرض أوديسيوس ، وتستنزف ثروته ... ولكن ، من يدري ؟ هل
أمنوا أن يعود يوماً فيسناصل شأفتهم ، ويُبدل منهم ، وتكون له
الكرة عليهم ؟ لقد كان أبوك العظيم حبيب ميرفا و صفيها ، وهي لا بد
أخذة بناصر ك كما أخذت بناصره من قبل ، وهي لا بد مدركتك
وشيكاً ، وحائلة بين أعدائك وأعداء أبيك ، وبين هذه الزيجة المجرمة ،
ويجب تليماك :

« ألا من يدري ؟ إنه لا أمل لي في ذلك قط ! آه أيها الأحاسيس
الغريبة التي تجيش في قلبي ! الآلهة فقط هي القادرة على تحقيق ذلك
بمعجزة ! »

وهنا ، حدجته مينر قابنظرة هائلة من عينيها الزبر جديتين ، وقالت له :
 « تليماخوس ! أية كلمة هائلة زل بها لسانك ؟ ما أيسر على الآلهة
 أن تقول للمستحيل كن فيكون ! أنا نفسي كم تجشمت أهوالا في أسفاري
 ثم عدت بعناية أربابي سالماً إلى أرض الوطن ؟ بل كم من أناس ظنوا
 أنهم نجوا من الموت في يم غشيم بموج كالظلل ، فلما وصلوا إلى البر
 حاقت بهم منايهم كما حاقت به منيته أجائمنون ، حين خر صريعاً بيد
 إيجستوس الأثيم ، ويد زوجه الملسكة (١) الغادرة الفاجرة الزنيم !
 حقاً ، إن الآلهة لا تملك أن تحول بين المرء وبين المنون ما دام قد جاء
 أجله ، مهما يكن حبيبها وأعز عبادها عليها . »

وعبس تليماك عبوسة خفيفة ، وقال :

« مهما يكن من الأمر فلندع هذا الآن يا منطور ! إنني لا أمل لي مطلقاً
 في عودة أبي ، ولكننا أقضية من السماء ومقادير أن أذر عوراءه البحار ،
 وأن أعود فأسأل نحر اليونان نسطور ، اللبيب الأريب الذي حكم كما هو
 ماثور أجيالاً ثلاثة ، والذي يتألق في عينيهِ سناء الآلهة ... أعود فأسأله
 كيف قتل أجائمنون ؟ وكيف تهباً لإيجستوس أن يقتله ، وهو من هو
 أعلى منه نسباً وأعز حسباً وأشرف قدراً ، وأين كان منلوس الملك
 شقيق أجائمنون ؟ ألم يكن قد عاد بعد إلى أرض الوطن أم كان لا يزال
 يطوى الآفاق ، فشجع ذلك إيجستوس ونفخ في قلبه ؟ »

وقال نسطور : « رويدك أيها الصديق الشاب فإني قاص عليك نبأ

بما لم يأتك به علم... تالله لو لم يُقتل إيجستوس قبل عودة منلوس ،
 ما أفيم على رفاة جدث ، وما بكت عليه عين ، ولألفى بدنه النجس
 لكلاب البرية وطير الفلاة تنوشه وتمزقه وتغتذى به جزاء فعلته الشنعاء
 وجرمه الذميم وخطيئته التي لا تغتفر . إصنع إلى ... لقد أناب منلوس
 عنه حارساً أميناً يسهر على أمور المملكة ... ذاك هو أتريدس الحميم ،
 الذي تغفله إيجستوس ، واتصل بمولاته سرّاً وهو لا يدري ، واستطاع
 أن يدبر معها هذه المؤامرة الشنيعة التي انتهت بنفى الحارس الأمين ثم قتله
 في برية موحشة غالت فيه السباع الضارية والأوابد (١) الكاسرة ، حتى
 إذا خلا لها الجوا أنسلست له الملكة القياد لحكم وساد ، وطغى واستبد ،
 وسلط على البلاد أعواماً سبنة طوالاً ... كل هذا والسماء ساهر فلا تغفل ،
 فقد عاد أورست بن الملك الغائب ، وابن الملكة الفاجرة . فأنقذ عرض
 أبيه وقتل الوحش اللثيم الذي دنس شرف المملكة ، ولطخ بالوحل هذا
 المجد الأثيل ، ثم قتل أمه ... أجل ، قتل أمه وجمع حوله الأرجيف
 البؤساء يحتفلون بهذا النصر ويصلون للآلهة التي أبقتهم من ذاك الشر ...
 وبيناهم في أفراحهم وانشراحهم إذا بالملك العظيم يصل . تساطيله بعد
 رحلة طويلة مخفوفة بالمخاطر ... فلقد أبحرنا (أنا ومنلوس) من طروادة
 معاً ، وما كدنا نبلغ صديوم (٢) ، أول مرافئ أئينا ، حتى وقع ما لم يكن

(١) الوحوش .

(٢) Sunium

لنا بحسبان ... ذلك أن رب الشمس أبولو غال بسهامه التي لا تطيش
 ربان الأسطول العظيم فرونتيس ، فاضطر الملك أن يلقي مراسيه حتى
 يصل على صديقه ويقم الشعائر على جثمانه ؛ ثم ألق ، وما كاد ، حتى
 اضطرب البحر ، وفترت اللجج أفواهاها ، وتدافع الموج حول الأسطول
 كالجبال ، وعمم الجو ، وغامت السماء ، وانقضت الصواعق فانشعب
 الأسطول وتفرقت سفائنه ، وانشطرت وحداته ، فبعضها شرق ،
 وبعضها غرب ، وبعضها يمم شطر سيدون عند كريت ، وبعضها اتجه
 برغمه نحو شطآن مصر ، وبعضها غاص إلى الأعماق ، وخمس فقط ...
 وصلت بعد طول الجهد إلى هنا ،

« بنى ... أيها الصديق الشاب ... أخلق بك أن تذهب من فورك
 إلى منلوس فتسأله عن أيك ، فلقد أتى الأهل في البحر ، ولا ريب
 أنه سمع كثيراً بما جرى فيه من مختلف الأمم في رحلته المشؤمة ...
 هلم ... إنطلق إليه ... وإن لم تسعفك سفينتك فإني بمدك بكل
 ما تحتاج من مركب البر أو البحر ، وهام أولاء رجالي معك أينما
 توجهت ، بل هام أولاء أبنائي ، ليصحبك أحدهم ، أو كلهم ، إلى
 منلوس ، فإن عنده الخبر اليقين ،

وكانت الشمس قد توارت بالحجاب ، والليل قد نشر ظلامه فوق
 الطبيعة المنهكة الخاملة قهضت ابنة زيوس العظيم ، مينرفا الخالدة ،
 وهي لا تزال في صورة منظور أمير البحر وفي طيلسانه ، فقالت :
 « مرحى يا فخر هيلاس لقد قلت حقاً وتكلمت صدقاً ؛ هلم ،

البدار البدار ، قطعوا ألسن القرايين (١) وأريقوا الخمر باسم الآلهة ،
باسم نبتيون قبل كل شيء ... ،

وانتشر الولدان بين المدعوين يصبون الماء على أيديهم بعد إذ أدوا
التحية الخمرية المقدسة لأربابهم ، ثم تفرقوا شيعاً ، ونهض تليماك وصاحبه
لينصرفا ، لولا أن صاح بهما نسطور :

« حاشا يارفاق ! اتما ضيفي (٢) ، فكيف تبيتان في سفينتكما تحت ظل
الليل وهذا بيتي فيه كنٌ لكما ، وفراش وثير ، وفيه ، والحمد للآلهة ، خير
كثير ، وهؤلاء أبنائي سُمّاركما ، وهم ثمة طوعاً لكما ،

وشكرت مينرفا للملك عطفه ثم قالت : « بوركك أيها الملك ، ليق
تليماك هنا ، ولأَمْضُ أنا إلى البحر لأسهر على صوالح مركبي ، ولأطعمئن
بجارتى ، فكلهم أتراب تليماك ، وكلهم متطوعون لخدمته وفاء وحباً .
وليس يحمل إلا أن أبيت أنا معهم تلك الليلة ، على أن نقلع صبيحة الغد
إلى كوكون ، ولتأذن فتمنحه عربة وزوجاً من صافقات جياذك ليلحق
بنا ثمة ، يصحبه أحد أبنائك ، مادمت قد عرفت فيه ابناً لأعز أحيائك
وأوفى أصدقائك ،

ثم حدثت المعجزة ... فإنه ما كادت مينرفا تتم كلامها ، حتى
انفضت انتفاضة هائلة ، وتحولت من صورة منطور أمير البحر إلى نسر
عظيم مهوب اللفات ، ما عثم أن ضرب الهواء بخافيتيه ، حتى خلق في

(١) كان من التقاليد الشائعة أيام موسير أن تقطع ألسن القرايين وتحرق باسم
الآلهة لينصرف الجمع
(٢) بصيغة المفرد

السماء ، وغاب في لا نهايتها ، بين دهش القوم ، وشديد حيرتهم ،
وتناول نسطور العظيم يد تليماك ، وظل يقلب فيه بصره ، ثم قال :
« أيها الصديق ؛ لشد ما عظمت منزلتك ، وسمت مكانتك . حتى
لتكون في رعاية الآلهة وعناية السماء هذه دون ريب ابنة سيد
الأولب - الكريمة مينرفا - التي ما وقرت أحداً من أباء هيلاس
كما وقرت أباك :

« ولكن أنت أنت يا مليكة العدالة ! ضرعت إليك أن تتلطفني
بنا جميعاً المنحيين بركاتك . . أنا وأبنائي وشعبى ... اكتبى أسماهم في
الحالدين ، وسنصلى لك ونذبح باسمك خير بقرة ، لا ذلول تثير الأرض
ولا تسقى الحرث ؛ مُسَلِّمة لا شية فيها ؛ منضورة بالورد ، محلاة
القرنين بالذهب . .

وقبلت مينرفا صلاته ، ولبت دعاءه ، ونهضت في إثره أبنائه وأحفاده
ففتحت أبواب القصر وتقدمت قدمانة الشراب فقدمت إليه كأساً من
خمرها نسب من عهد أولب ، فأفرغها في الأرض تحية لمينرفا ، واقتدى به
قومه فأفرغوا كؤوسهم ، ثم مضوا إلى غرفاتهم ، ومضى الملك مع تليماك
إلى مخدع وثير ، وفراش من حرير ، وأمر ابنه بزستراتوس فقام معه ،
ثم ذهب حيث وجد الملكة في انتظاره .

ونشرت أورورا (١) غلالها الذهبية في مشرق الأفق ، فاستوى
نسطور على عرشه المرمى المتألق عند بوابة القصر ، حيث كان أبوه

(١) ربة الفجر وحادية عربة أبولو حين يركب الشمس عند المروق .

نليوس يجلس كإله للنظر في صوالم العباد ، وأقبل بنوه الستة ومعههم تلياك الذى جلس إلى جنب أبيهم ، وتحدث إليهم نسطور فقال :
 « هلموا يا بني » ، لنذبح القربان المقدس باسم مينرفا الكريمة التى باركت حفلنا أمس ؛ اينطلق أحدكم إلى الحقل فليحضر ثوراً (١) سميناً .
 وليذهب آخر فليدع رجال تلياخوس — إلا اثنين — من السفينة ؛
 ولیمض ثالث فليأت بالصناع الفنان (ليرسيوس) ليجلل قرني القربان بالذهب ، وليبق الآخرون هنا ، ثم لنحضر كل حاشيتنا من النساء ليكسبن الوليمة بهجة ورواء ،

وأطاع أبناؤه الأوفياء ، وأحضر القربان ، وأقبل الملاحون الأمناء .
 ثم قدم الفنان ليغطى قرني البهيمة بالذهب ... ثم . . . وافت مينرفا ...
 مينرفا نفسها لتشهد الطقوس التى نقام باسمها .. ، وبدأ الفنان عمله ،
 فأخذ يرقق صفائح الذهب ويثبتها بمهارة فى القرنين الصغيرين . وتقدم أريتوس بن نسطور وفى إحدى يديه باقة كبيرة من الزهر وفى الأخرى سلة من أنخر أنواع الكعك ، وتقدم ابنه الثانى تراسيميد وفى يده شاطور كبير ليزج الثور ؛ ووقف قبالة ليرسيوس يتلقى الدم فى وعاء كبير .
 ونهض نسطور الأب مسبح وصلى أمام نار كبيرة مضمرة ، وتمتم باسم مينرفا ، وقذف فى اللظى بكعكتين كبيرتين ، وبناصية القربان . وبقد قليل من الماء المقدس . وإذ انتهى الجميع من صلاتهم شمر تراسيميد عن ساعده وجزر القربان ، وانكب الجميع يجهزونهُ ، وكانت يوريلديس

(٢) كان على نسطور أن يذبح بقرة مسلة .

الجميلة المفتان تُعنى أشد عناية بالفخزين ، فسترتهما بثوب غال من
الديباج ، وكان نسطور نفسه ينثر الخمر المقدسة والعطور والأرواح .. ،
وهكذا أخذ الجميع في شغلهم ، وشرعوا يلقون في الجمر بالحوايا ، وشرعت
بوليكاست تنثر البهار والتوابل . . وتهادى تليماخوس بعد هذا فاستوى
إلى جنب الملك ، وانتصب الولدان والندامى يصبون الخمر ، وبدأ الكل
يأكلون هنيئاً ويشربون مريئاً .

وما كادوا يفرغون حتى أمر نسطور فهيئت الصافنات الجياد
لرحيل تليماخوس ، وأحضر القواص عربية كبيرة مثقلة بكل ما تحتاج
الرحلة من زاد وعتاد .

وأخذ تليماك مكانه من العربية الأولى ، واستوى إلى جانبه
بيزستراتوس أشجع أبناء نسطور ، ثم سلم تليماك وودع ، وشكر وأثنى ،
وجذب أعنقة الخيل فانطلقت تنهب الركب ، وتبتعد عن بيلوس . .
وتطوى الزمان .

وبلغوا ، مع مغرب الشمس ، فيريه ، حيث تلقاهم رب البيت
بالبشر والترحاب ، وباتوا عنده ، حتى أيقظتهم أورورا المشرقة .
فواصلوا رحلتهم إلى أسبرطة .

الخطاب يتأمر

وصل الركب إلى أسبرطة بعد أن غور في وهادها وأنجد ، وانطلق
تليماك وصاحبه من فورهما إلى باب منلوس الملك حيث وجدا ، لحسن

الطالع ، وجوها مسفرة ، وجماهير مستبشرة ، وموسيقى تصدح ،
 ومنشدون يرددون أناشيدهم ويرسلون أغانيهم ، ووليمة ملكية
 حافلة اجتمع لها الملك وأبناؤه وخلصاؤه ونداماه ، يأكلون ويشربون
 ويسمرون ويطربون ... ماذا ؟ لقد اجتمع القوم من كل حذب ،
 وأقبلوا من كل صوب ، يحتفلون بابنى الملك : بابنه الذى زوجه
 أبوه من أجمل غادات أسيرطه وأكثرهن وسامة وقسامة وفتنة ،
 ابنة ألكاتور العظيم ، ثم بابنته المفتان اللعوب الطروب التى رزقها
 على كبر من هيلين ، والتى نافست بجهاها ودلها هرميون ابنة فينوس .

وما كادا يجاوزان الوصيد حتى لمحها إتيون ، كبير أمناء الملك ،
 فانطلق إلى مولاه وحدثه عنهما .. « إن لهما لمهابة وإن عليهما لرواء ،
 فهل يأذن لهما مولاي ، أم يأمر فتردهما من حيث أقبلا ؟ »

وأوما الملك برأسه الكبير الذى يزيد فى وقاره وحسن سمته شعره
 الذهبى ، وأمر إتيون أن يذهب إليهما ، فيسير بين أيديهما إليه ...
 « ... إذ كيف يُرد عن طعامى الغرباء ، وقد طعمنا طويلاً زاد الغرباء ؟ »

ودعا إليه إتيون طائفة من الخدم وذهب إلى الوافدين الكريمين
 فحباوسلم ، وحل اللجم وأناخ إليهم ، ومضى بهما إلى داخل القصر من
 طريق يشرف على مكان الحفل وترى منه الجدران التى ازدانت بأحسن
 زينة ، وقبة العرش التى تلالأت فى الأنوار الوضاعة والسرُج الوهاجة ...
 ثم لقينها فتيات من عذارى القصر فقدنهن إلى الحمامات المرمية الباذخة
 فاغتسلا وتضمنخا ولبسا ثياباً ملكية ثم ، ذهبا للقاء رب هذه الدار .

وهش الملك لهما وبش ، وأجلسهما إلى جانبه على مقعدين وثيرين ،
 وهما في دهش من ذاك المنظر العجب . وأقبلت فتاة فصبت على أيديهما
 الماء . وذهبت فأحضرت مائدة رائعة منسقة ، عليها قدر غير قليل من
 انحر الأشربات وأشهى الآكال ، ووقف خادم آخر يقدم طبقاً بعد
 طبق ، وكأساً من ذهب بعد كأس من ذهب ، والملك فيما بين ذلك
 يبالغ في إيناسه لهما والحفاوة بهما ، ويُنظرهما حتى يفرغا من طعامهما .
 فيخبراه عن أمرهما ، وكان يتلطف فيقدم لهما قطعاً من شوائه بيده .
 وسارّ تليهاك صاحبه فقال .

يزستراتوس يا صديقي ! ما أجمل وما أنخم وما أروع ؟ ! هذا
 الحفل الباهر يتألق في الذهب والفضة والعاج والكهرمان ودروع
 النحاس ! أبداً ما ترى العين مثل ذلك ، ولا تسمع الأذن إلا عن قصر
 سيد الأولب في شعاف جبل إيدا ! أية ثروة وأية كنز ! ؟

وسمعه منلوس الملك فقال :

« بنى ! لا تقرن قصر أحد منا — نحن بنى الموتى — إلى قصر سيد
 الأولب ! وأنت على حق حين ترى أن لا أحد يملك ما أملك أبداً من
 أذخار وكنوز ، فقد سحت في أقصى الأرض سنين عدداً ، وجمعت الدرر
 الغرالى من كل فج ... من كريت وقبرس وفينيقية ومصر ، ومن أثيوبيا
 وإرمي ... ومن صيدا ولويه ... ورؤوس الشاء والوعل هذه ...
 الوعل الوحشى السائم . . والشاء التى تمدنا بخيرها بغير حساب ... لقد
 طوفت في الآفاق وتركت في كل منها ذكرى . ولا غرو ، فقد نبأكم آباؤكم

أنباء منلوس الملك الذى دك المعقل وهدم القصور... ما أنس لا أنس
 هذا القصر العتيد الذى جعلت عاليه سافله بما فيه من أذخار وُقى ،
 وددت لو كان فى قصرى شيء منها ، وود الإغريق لو حصلوا فى بلادهم
 جميعاً على بعضها ا هناك ا هناك تحت أسوار طروادة يا صاح ا ياويج
 نفسى ا يارحمنا للأصدقاء الأعباء الأعزاء الذين ناموا ثمة ا لشد
 ما أسلى النفس عنهم بالتأسى ؟ لشدّما يندلع الأسى فى قلبى عليهم جميعاً ،
 ولاسيما صفى و خليلى وأعز أودائى على .. أوديسيوس ا أوديسيوس
 الكريم ا ليت شعرى يا صديق فىم شطت بك النوى وطال عليك
 الأمد ؟ أحى ترزق ؟ أم ثويت فى بطحاء بلقع ؟ ياويج لك ، ولأبيك
 الشيخ ، وزوجتك الملتاعة ، وابنك المحزون اليتيم تليماخوس ، الذى
 غادرته فى المهد ما بلغ الفطام ، إلى حومة الوغى وحلبة الحمام
 ولم يملك الفتى دموعه حين سمع هذا الهتاف باسم والده فنشج
 نشيجاً مؤلماً ، ثم استخرط فى البكاء ، وطفق يُندى شثونه (١) فى
 طرف ثوبه ... بين دهشة منلوس وحيرته ، وذهول الحاضرين .
 وانعقد لسان الملك فلم يسأل الشاب عن حاله ، حتى أقبلت هيلين بفأة ،
 فتلفت القوم ينظرون إلى هذا الرشأ (٢) الذى يتثنى مياساً فى ظلال
 من الفتنة ، كأنه ديانا ربة القوس الذهبية ...

واستوت على عرشها المنضد ، الذى أصلحته يد أدرستا (٣)
 وعناية أكيب (٤) ، ثم أحضرت الطُرف والهدايا واللّهى ... فهذه
 سلة من الفضة المزخرفة بالتصاوير هدية من الكندرا زوج بوزيب

أمير طيبة ، عروس المدائن المصرية ؛ وتلك عشر بدر (١) من
النضار الخالص ، وطستان من الذهب ، ودنان من الإبريز ... يقدمها
كلها ملك أسيرطة إلى زوجه البارعة الرائعة الهيفاء ... ونظرت هيلين
إلى الضيفين الغريبين ، وسألت زوجها :

« ملكي ! نشدتك الآلهة أن تخبرني من هذان ؟ إن أحدهما شديد
الشبه بطفل أوديسيوس ... الصغير تليماخوس ... الذي تركه أبوه
صبياً في المهد من جراء حرب إليوم المشؤمة . »

وقال الملك : « وأنا مثلك يا هيلين ، لقد دار بخلدى ما دار بخلدك
من أمر هذا الفتى ! ألا ما أشبه الساقين والساعدين وتفتير العينين
وامترسال التلتين (٢) بما كان لأوديسيوس ؟ لقد ذكرت ما قاسى
صاحبي من أجلى وفي سبيل تحت أسوار إليوم ، فسرعان ما رأيت
الشاب يبكي ويبالغ في البكاء ، ثم يغلبه حزنه فيخفى وجهه ،
وفيه روحه ، في ثيابه من الهم ،

واتهز ابن نسطور الفرصة فقال :

« حقاً أيها الملك إنه هو ، ولكنه خجول حين ، ولقد أوشك
حياؤه أن يمنعه من لقائك ، وقد هاج تباريحه ما ذكرت عن أبيه .
أما أنا ، فإني ابن نسطور صديقك الآخر ، وقد أمرني أبي أن أصحب
تليماخوس إلى هنا عسى أن يسمع خبراً عن أبيه الذي ذهب ينزع
الأرض ، ولا يعلم أحد أيا ن قد ذهب ... وهاك ابنة المكوم يجتر
أشجانته ، وتطحن فؤاده أحزانه . »

(١) جمع بدرة الصرة من المال والنضار الذهب .

(٢) اللمة الشعر الذي يجاوز شحمة الأذن .

وشدّه البطل — ذو الشعر الكهرماني — فقال :

« يا لآلهة ! أهكذا أفاجأ ببقاء ولدي ! أنت ؟ ابن أوديسيوس
الذي شقي طويلاً بسببي ، وبذل نفسه من أجلي ، ولا يزال يناضل
الويلات من جرائي ؟ كرامة وحياً يا ابن خير الأصدقاء ! لو عرفت
أنك تسعى للقائي لشدت لك مدينة في أرجوس ، تقيه على المدائن
وتزهي على القرى ! ورفعت لك عماد قصر منيف طالما كنت إخاله
يؤوينا جميعاً فنسعد سعادة لم يحلم بها قوم من قبل ولا من بعد . . .
ونلتذ ، أنا وأبوك وأنت ، وجميع أهلي وأهله ، ذكريات الماضي
المترع . . . آه يا أوديسيوس ! لقد طاشت الأحلام وذابت الأمان ،
وقست عليك السماء . . . فخرمتك كل شيء ، حتى الآوبة إلى
أرض الوطن ! . . »

وأثارت كلمات الملك شجون القوم ، فبكى تليماخوس ، وأذرفت
الملكة ، وانبعس الدمع من عيني ييزستراتوس حين ذكرت طروادة
فأذكرته قتل أخيه تحت أسوارها : ثم قال : « حسبك أيها الملك ! لقد
تذاكرنا ، أنا وصاحبي ، جلائل أعمالك فعرفنا فيك المليك الأجل ،
والمقدام البطل ، ولكن ماذا تجدي دموعنا ؟ لقد غالت يد الردي
أخي وابن أمي وأبي في سبيلك كذلك ! ألا تذكر ؟ أتيلوخوس !
اللبطل المغوار والفارس الكرار الذي لم تكتحل عيناي برؤيته !
أوه يا ابن أورورا الغادر ، شلت يداك بما فتكت بأخي . . . »

وتعطف الملك فطيب ابن نسطور بكلمات غاليات ، وأمر الندمان

فصب الماء على أيديهم جميعاً ثم أخذوا يتناولون طعامهم ، وصبت هيلين قطرات من طيب مُذِيب للأحزان في كأس تليماك ، وكأس صاحبه ، لا يعرف من يذوقها إلى الأسمى من سبيل . وهى قطرات عجيبة أهدتها إلى الملكة ، زوجة (ذون) الأميرة المصرية پوليدامنا ، وكم فى مصر من سحر ميين ا .

وتكلمت هيلين ، فذكرت ما كان من أوديسيوس يوم التقى الجمعان عند اليوم ، وكيف استطاع أن يتسلل مستخفياً فى ثياب شحاذ إلى داخل المدينة العتيقة ، وكيف قابلها فى حجرة باريس ليطلعها على خطة اليونانيين ، وما كان من رجائه إياها ألا تفضحه عند أعدائه حتى يعود سالماً إلى معسكره ومخيمه ، وأنها برئت فلم تنبئ أحداً بوجوده ... ثم رأت أن تتصل من فضيحة فرارها مع باريس فادعت أنها كانت مسوقة إلى ذلك برغمها لأن فينوس كانت قد سحرتها عن نفسها (لما وعدت به باريس من أنها ستبه أجمل غادات هيلاس إذا هو قضى لها بالتفاحة (١)) ، واخجلته ا لقد أزرى بى أن أفر راعمة فأهجر فراشى الطهور وطفلى اليافعة إلى بلاد قاصية لاناقةلى فيها ولاجمل ... ، وأعذرَها الملك ثم ذكر أوديسيوس فقال :

« أبداً ما رأيت أثبت جاشأ ولا أربط قلباً من أوديسيوس ؛ وإن أنس لا أنس يوم الروح الأكبر ، يوم فكر أوديسيوس وفكر ، ثم دبر هذه الحيلة العجيبة ، حيلة الحصان الهسولة الذى قهر لنا طروادة فى يوم

(١) قضى باريس بالتفاحة لفينوس وحرّم منها متريفاً وحيراً وذلك هو سبب عداتهما للطرواديين . (كتابنا قصة الإلياذة) .

أو بعض يوم ، وقد عينا بها السنين الطوال . لقد اختبأ داخله فرسان هيلاس (١) الصناديد ، وكنت أنا — سقى الله الشباب — واحداً منهم ، فما أنسى قط حين أقبلت في عصابة ذوى أيتد من مذاويد الطروادين (إذ هتف بهم هاتف إن الحصان يحمل لهم شراً ويطوى لقريتهم ثوراً) فجملت أنت تنادين بأسماء الفرسان اليونانيين واحداً بعد واحد لترى هل اختبأ منا بداخله أحد كما تنبأ بذلك المتنبيون . تالله لقد كدت أرد عليك نداءك حينها هتفت باسمي ؛ وتالله لقد أوشك زميلي ديوميدي أن يرد عليك هو الآخر ، لولا أن فطن أوديسيوس فخرنا وحبس ألسنتنا الشقشقة التي كادت توردنا موارد الهلاك ، لو أن أحداً منا خدع فنبس ببنت شفة — وأحرى بالآلقد صمتنا جميعاً ولكنك عاودت ، فما كدت تهتفين باسم أنتيكلوس ، حتى أوشك المجنون أن يلبي ، لولا أن كتم أوديسيوس أنفاسه بكلتا يديه ، حتى لكاد يزهق روحه ولم يعفنه حتى أيقنا أنك عدت أدراجك ، وعاد معك القوم المنكرون .

ثم كان الهزيع الأخير من الليل ، فتلفظ تليماخوس واستأذن الملك في الانصراف ليأخذ كل نصيبه من النوم ، فتأذن ، وأشارت هيلين إلى وصيفاتها فأمرعن إلى مخادع الأضياف ، فأصلحن فرشها ، وأعددن الملاحف والوسائد والحشايا ، ثم نهض أمين الملك ، ونهض في إثره بيزاستراتوس وتليماخوس ، حتى كان كل في مخدعه ، وحتى اطمأن كل في سريرته ، وناماً في حرير وسمور (٢) .

(١) إسم يونان القديمة وتنطق إيلاس . (٢) نوع من فاخر القماش .

وتهاويل غير ذاك من الرقم ومن سندس ومن ذرياب (١)
 ونهض الملك والملكة كذلك فدخلوا القصر ، واستسلما لأطيب
 الرقاد .

* * *

وذرة قرن أورورا ، ربة الفجر ، في المشرق الوردى ، فهب الملك
 وأصلح شأنه ، ورف بازيه الأشهب فوق على غاربه ، ثم مضى إلى
 مجلسه حيث لقي تليماك في انتظاره ، فحيا وجلس وبدأ حديثه فقال :
 « أى بنى ! تليماخوس ؟ أيها البطل وسليل البطل ! فيم شددت
 رحلك إلى هنا ؟ إلى رحاب ليسديمون (٢) فى فلووات البر وسروات
 البحر ؟ الأمر عام ، أم لشأن يخصك ويتعلق بشخصك ؟ »

وأجاب تليماك : « مولاي الملك ! منلوس العظيم ! لقد جئت
 أتحسس خبراً عن أبى ، وأقبلت أحدث عن أعدائه الذين آووا إلى بيته
 فما يريمون ، يستنزفون غلته ، ويهلكون حرثه ، ثم هم مع ذاك ينافس
 بعضهم بعضاً فى كبر وزهو وخيلاء .. من أجل زوجه ! يا للعار ! إنهم
 استباحوا كل شيء .. كل نعمته وكل شأنه ، ولم يعسفوا آخر الأمر
 عن عرضه . إني استجير بك يا مولاي وأضرع إليك أن تخبرنى عما تعلم من
 أمر أبى ؟ هل قضى تحت أسوار اليوم ؟ أم غالته يد المنون فى ركن آخر
 من أركان الأرض ؟ لقد كان خليلك و صفيك وآثر أصدقائك ، وأعز
 أودائك عليك ، فبكل آلاء ذلك عندك استحلفك أن تصدقنى .. »

(١) الشعر لائى الزوى ولم نجد أحسن منه فى ترجمة أبيات هومر . والرقم الثوب
 والذرياب الحرير .
 (٢) من أسماء أسيرطه .

ماذا تعرف من أخباره ، وماذا عساك سمعت من أنبائه ؟
وتنفس الملك ثم قال :

« يا أرباب الأولمب ! أبلغت حقارة نفوسهم أن يفضحوا
أوديسيوس في عرضه ؟ ألا باءوا بما صنعوا ! ألا ما أشبههم بهذه الوعلة
التي أجاها المخاض فولدت في عرين الأسد ، فلما عاد الأسد إلى عرينه
لم يبق عليها ولا على أغفارها (١) ! حنانيك يا آلهة زيوس ! مينرفا !
أبوللو (٢) ! أين هو فيطش بالجبارين كما بطش بغيلوميليد العتي من
قبل ؟ تالله لقد اقتربت ساعتهم وأزفت آزقتهم ... فطب نفساً يا بني ؛
إني منييك بما علمته عن أيك من (پروتیوس) راعي الأعماق ،
وكاهن الأغوار .

ضلت بنا الفلك بما نسينا من التضحية باسم الآلهة ، فبلغنا شطآن
مصر ، ورسونا عند جزيرة فاروس ، بحيث كان في مقدورنا أن نرى
من كوثر هذه البلاد التي تجرى من تحتها الأنهار ، ثم لبثنا ثمة عشرين
يوماً لا تجرى بنا ريح ، ولا يرفه عنا نسيم ، حتى نفذ الصبر ، وفرغ
الزاد ، وظننا أنه المعاد ، لولا أن رثت لنا إحدى عرائس البحر فبرزت
إلينا ، وكانت لنا غوثاً أي غوث . كنت أجلس وحدي في منعرج
بأحد أطراف الجزيرة ، وكان بقية صبحي وأكثر الملاحين يرتادون الماء
بشصوصهم (٣) عسى أن يحصلوا على شباك طرى يكون غذاء لنا ، إذ
برزت عروس الماء (إيدوتيا) الجميلة ، ابنة كاهن الأعماق پروتيوس ،

(١) جمع غفر ولد الوعل .

(٢) كان أبوللو من خصوم اليونانيين في حرب طروادة ولنا يدهشنا هذا الدعاء .

(٣) الشص حديدة عقاء يصاد بها السمك (السنارة) .

وتهادت حتى كانت تلقائي ، ثم جلست بجانبى ، وحدثتني فقالت : « أيها النازح الغريب ! أكبر الظن أنك مذهب بك ، أو أن بك مساً ، أو أن طائفاً من الجنون قد ألم بك ، أو أنك قد آثرت الشقاء السرمدى حيث لصقت بأرض هذه الجزيرة فما تنوى مضياً ، ولا تلتبس مخرجاً . ولو هلك كل أصحابك ! »

ولم أبال أنى شديت ، فسألتها قائلاً : حسبك ياربة ! إنى ما لصقت بأرض هذه الجزيرة بأمرى ، ولا أقمت فيها بمرضاتى ، بل كان ذلك قدراً على مقدوراً ، ولكن خبىرى بحقك ، إذ الآلهة تعلم كل شيء . — من من أرباب السماء يحبسنى هنا ؟ . . . وهل مقدورى أن أرتد إلى وطنى فوق غوارب هذا اليم المضطرب ؟ . . . »

وقالت عروس الماء : « أيها النازح الغريب ! سأنبئك فأصدقك ! إنك الآن مقيم بشطآن مصر التى تقع تحت إشراف أبى ، پروتيوس ، سيد الأعماق ، ورب المياه المصرية ، والمتصل برعايا نبتيون فى أغوار هذا البحر ، فإذا استطعت أن تتغفله فتقبض عليه وتشد وثاقه ، فإنه يقفك على أبعاد هذا اليم ، والطريق السوى الذى ينتهى بك سالماً غانماً إلى بلادك . بل ربما — إذا طلبت إليه ذلك — وقفك على كل ما حصل فى بيتك من خير أو شر خلال سفرتك الطويلة ، لأنى أعرف أنك صنى السماء وحبيب الآلهة . »

غير أنى لم أدرك كيف تستطيع أيدى بنى الموتى أن تقبض على هذا الإله البحرى الكريم ، ولم أخف عليها ذلك ، بل حدثتها به ، وذكرت

أنه ربما ولى دُجْرَه إذا شعر منى بهذه المحاولة فلا أستطيع لقاءه بعدها أبداً . بيد أنها طمأنتنى ، وذكرت أن أباهما يخرج من الأعماق فى الظهيرة إلى جِوْنٍ قريب حيث يستلقى برهة وسط قطعان كشيقة من عجول البحر ، من ذرارى هاليسودنا الجميلة ، تأتى هى الأخرى فى أثره لتنام ثمة . . . فإذا كانت هذه الساعة فإنى سأقودك بنفسى إلى هناك ، وليكن معك من رجالك ثلاثة هم أشجعهم وأكثرهم قوة ، وسأدلكم على منعرج آمن تنتظرون به حتى يكون قد غلبه الكرى ، ثم تنقضون عليه فتكبلونه وتشدون وثاقه ، وإياكم أن يرهبكم بشيء أبداً ؛ إنه سيكون تارة سيلاً رايباً ، وتارة سيكون ناراً ترمى بشرر كالقصر ، كأنه جمالاتٌ صُفر ، وأخرى يكون أفعواناً هائلاً ينفث السم . . . ولكن خذوه أخذاً شديداً ولا تقتلوه فهلكوا . . . فإنه إن آنس فيكم قوة عاد فانتفض إلى صورته الأولى التى رأيتموه عليها ، ثم ترونه بعد ذلك وقد أسلس قياده ، وهدأ وتطامن . . . فإذا فعل ذلك سألكم عن حاجتكم ، ففكوا وثاقه وأطلقوا سراحه وسلوه ماشئتم ، فإنه مجيئكم عما تسألون . .

* * *

ثم غابت عروس البحر فى طيات الموج ، وتركتنى فى حيرة مما ذكرت ، ثم إنى عدت إلى قرتى فى السفينة ، وعاد كل إلى قمرته ، وبعد أن تعشنا ، وكان الليل قد أرخى سدوله ، نمنا نوماً لا أمناً ولا قريراً . . . وبزغت أورورا تُمَوِّه المشرق بأصباغ الورد ، فهضت أصلى للآلهة فوق السَّيف الممتد ، وأبتهل إلى السماء أن توفقنا لما فيه خيرنا ، ثم

اثنتي فتخبرت من رجالى ثلاثة هم أصلحهم لهذا الأمر ، وهم موضع
ثقتى ومعقد رجائى . وبرزت من الماء عروس الماء ، وأحضرت لنا
أربعة من جلود عجول البحر لتلبسها ، ونستخفى بها ، ولتم الخدمة على
أبيها . وأعدت لنا مهاداً فى رمل الشاطئ . ثم دلفنا نحوها ، ونام كل
فى مهده ، وألقت فوقنا مامعها من الجلود المنتنة التى أروحت حتى
كدنا نختنق برائحتها ، لولا أن نثرت العروس فوقنا طيباً عبيقاً ملا
خيائسنا وأنقذنا من مصول (١) تلك الجلود .

وتلبثنا نرقب اليم حتى برزت عجول البحر فنامت فى الجون ، ثم
كانت الظهيرة فبرز پروتيوس وطفق يعد قطعانه . مبتدئاً ، لغفلته ،
بنا ، وكأن أثارة من الشك لم تخامره فى حالنا ، فانطرح ونام . وانتهزنا
الفرصة ، فانطلقنا نعدو إليه وقبضنا عليه ، وشددنا وثاقه بحيث
لا يستطيع إفلتاً ... يا عجبا ! لقد انتفض انتفاضة هائلة ، فإذا هو أسد
غضنفر ذو لبدة ، ثم انتفض فإذا هو أفعوان أرقم يتحوى ويتحوى ،
ثم انتفض فصار نمراً رائعاً ذا أنياب ، ثم صار خنزيراً برياً ، فسيلاً رايياً
ذا عباب ، فأيكه بأسقة ذات غصون وأفنان ! ولما لم يجد بداً من أن يبدو
لنا على حقيقته ، انتفض فكان على صورته الأولى ، ثم قال : عمرك
الله يا ابن أتروپوس أى إله جبار حبسك فى مياهننا وسلطك على ، تمسك بى
وتشد وثاقى ؟ ماذا تريد ؟ ، فقلت له : « حسبك يارب هذا البحر ،
إنك كنت بى عاليا ! لقد طال مقامنا بهذه الجزيرة ، ولست أدرى أى

(١) أرواح اليم صار ثناً وصلوله رائحته المنتنة . !

إله عادل حبسنا فيها ، ولأى شيء ؟ ا . . قال پروتيوس : « دويك
يا منلوس ! لم لم تُصلِّ لسيد الأولب ثم تُضح للآلهة يوم غادرت
طروادة ؟ لقد غضب الجميع فكتبوا أن تضل في تيه هذا البحر حتى
تكون تلقاء مصر ، فتقيم ثمة حتى يثوب إليك رشذك وتصلي للآلهة
خاشعاً خائباً متصدعاً ، ثم تذبح القرابين وتجزر الأضحيات ا تعود
إلى أوطانك ا ، وعراني بما ذكر ما عراني ، فقلت له : « الحمد لك أيها
الإله القدوس ... سأفعل ، سأفعل كل ما تأمرني به ، ولكن قل لي
بحق ربوبيتك ، هل وصل كل رجالنا إلى أوطانهم سالمين كما تركتهم
أنا وصاحبي نسطور عند طروادة ، أم أن منهم من غرق أو قتل
أومات حتف أنفه ؟ . .

وكأنما ضاق بي ، ولكنه قال : « دويك يا ابن أتريوس ما هذه
الأسئلة ! أتبتغي أن تقف على كل أسراري ؟ إذن فاعلم أن أكثر
رجالك قد عادوا سالمين إلى أوطانهم ، وأن قليلا منهم من مات ، ومن
هؤلاء قائدان فقط قد قضيا ، ولا يزال واحد يذرع رُحْب هذا
البحر ، ضالا على غير هدى ا ... لقد هلك أجاكس بما تحدى الآلهة ،
وربما ادعى أنه ناج برغم السماء من البحر اللجج الذي كان يناوح
سفينته ، فبرز نبتيون غاضباً وشر السفينة نصفين بضربة قاضية ،
من رمحه السمهرى ذى الشعْب الثلاث ، ثم رطم حطامها بعد ذلك
فوق صخرة موحشة ... مسكين أجاكس ، لقد غص بالأجاج ،

وشرق بقطرات فمات ا... أما أخوك (١) فقد نجى ا لقد دفعته موجة
هائلة فرق شاطئه (ماليا) ... أرض ذيستيس وإيجستوس . . ومن
ثمة ركب البحر إلى وطنه آمناً . ألا كم كان أخوك رائعاً حين وطىء
أرض الوطن فراح يقبل رمالها ويناجي كسبانها ا ألا ليت ما نجى ا لقد
لمحه أحد الأوغاد من جواسيس إيجستوس فانطلق يخبر سيده الذى أعد
كميناً من عشرين رجلاً من أفسق رجاله فاغتالوه كما يذبح العجل ؟
الأوشاب الفجرة ا لقد باموا بما صنعوا ، وأيدوا على بكرة أبيهم (٢) . .
ولم يكديصعنى هذا الخبر حتى خذلتني رجلاى ، وانطرحت
أثقل في الرمال من الغم ، وذرفت الدمع من الحرقه على أخی .
ولكنه خاطبني قائلاً : « اهض يا ابن أتريوس . إنك تبكى ولات
حين بكاء ... هلم فعد إلى وطنك لترى بعينيك قبره ولتشهد ابنه
العظيم أورست ينتقم له ، ويستأصل شأفة قاتليه » .

وكأنما شرى غنى بما قال بعد ، فنهضت وساءلته بعد أن شكرته
على ما أنبأني : « ... إذن من هذا البطل الثالث الذى ما يفتأ يذرع
البحر ضالاً في رحابه ؟ »

فقال : « ذاك ابن ليرتيس ، وسيد إيثاكا (أوديسيوس) ا لقد
شهدته بعيني حبيساً في جزيرة عروس الماء كاليدسو ... لقد حل عليها
ضيفاً برغمه ، بعد أن تحطمت سفائنه ، وهوى يته عروس الماء ، وهو
لا يزال عندها لا يجد مركباً يحمله إلى وطنه ... أما أنت أيها الملك

منلوس ، فطوبى لك ا إنك ستحيا سعيداً ، ثم تنتقل إلى دار الخلد
ونعيم لا يفنى ... جنات الإليزيوم (١) ... لا برد ولا زمهرير ،
ولا يوم عبوس قطير ، بل تسقى ، ومن معك من الأناسى من ماء
معين ، لا لغوفيه ولا تأثيم ... مقام كريم وجنة نعيم ، أنت وغادتك
الحسان هيلين ، يا ذرية زيوس العظيم ا ،
ثم غاص في اليم ، وعدت ورجالى إلى الفلك ، وفي القلب لوعة ؟
وبالنفس أسى . وتبلغ كل بلقات ثم أسلنا عيوننا للكرى ، وكأنا
نام أسطولنا في ظلام الشاطىء .

وانبلجت أورورا فنضرت بالورد جبين المشرق ، وهبت
أنفاس الصباح المنداة فأهرعنا جميعاً ، وجزرنا الأضاحى باسم الآلهة ،
وصلينا لها خابتين ، وأقمت لأخى رسماً فوق ثرى مصر الخالدة . ثم
هبت الريح رخاء فنشرنا الشراع وأصلحنا القلوع ، وأقلعنا من فورنا
إلى أرض الوطن ، فبلغنا هيلاس سالمين ،

وبعد ا فلتقم معنا هنا أياماً تفرح وتفرح ، ونسعد نحن بك يا ابن
أعز الأصدقاء ، ثم لنسعدك لك الهدايا واللّهى التى تليق بك ، ولتعد
إلى وطنك على عربة فاخرة تجرها ثلاثة من الصافنات الجياد ؛
ولنزودك بكأس ذهبية تصب منها قرايين الخمر للآلهة فتذكرنا أبداً ،
وشكر تليماك واعتذر ، وأبدى من الحنين إلى وطنه ، وما عليه من
واجبات ، وما ينبغى من عودة ابن ملك ييلوس ، ما برر له أن

(١) هى جنة الفردوس فى الميثولوجيا اليونانية .

يُستأذن في الأوبة ... فأعذره ملك أسبرطة ، وأهدى إليه كأس
فيديموس الفضية ، ذات الشفة الذهبية ، الكأس الخالدة التي صنعها
الإله فلكان بيديه لينفخ بها ملك سيدونيا .

وهي الأندل (١) مقصفاً فاخراً به جُزُور وخمر ، وأقبلت
أزواجهن يحملن الخبز ، فأكل الملك ومن معه ورَوَّوا .

هذا ما كان من أمر تليماك ومنلوس .

أما ما كان من أمر الخطاب آنتد ، فقد كانوا يلعبون ويمرحون في
بيت ملك إيثاكا ، يلعبون الأسنة ، ويقذفون القرص ، ويتصارعون
ويمزحون . كانوا جميعاً يأخذون في هذا اللهو لتزجية الوقت ، إلا
أتينوس ويوريماك ، فقد جلسا بمعزل يتحادثان ، إذ أقبل الفتى نومون
ابن فرنيوس وقد تغصن جبينه ، وانتشرت على أساريه سحابة
كثيية فقال :

« رأيت إذ أعطيت سفيتي للفتى تليماك فإني أريد أن أبحر إلى
إيليس لأرعى أفراساً لي اثنتي عشرة لا تزال ترضع أفلاءها (٢) ، متى
يرجع من بليوس يا أتينوس ؟ »

ورمَّوَّع الرجلان لهذا الخبر ، فلم يكن أحد يعلم أن تليماك قد غادر
إيثاكا ، بل كانوا يظنون أنه يجترأ لآلامه وأحزانه في أحد الأدغال النامية
في مزارعه . قال أتينوس :

« أحقاً أنه أبحر يا نومون ؟ وهل صحبه أحد من ذويه ؟ وعلى سفينتك ؟ »

(١) جِدْ نادل أي خادم الطعام . (٢) القلو ولد افرس لم يبلغ عاماً .

سفيفتك أنت ؟ وهل أبحر عليها بدون إذن منك ، أم أنت الذى أذنت له بها أول ما طلبها منك ؟ .

وأجابه نومون : « بل أبحر عليها بإذنى . وماذا عساك كنت صانعاً لو سألك أمير فى مثل بأسائه أن يبحر على سفيفتك ؟ أكنت ترفض وتتأبى ؟ لقد أبحرت معه ثلثة من أشجع البحارين ، كلهم فينان العود ، غريض الشباب ، وقد رأيت معه أمير البحر منظور . ألا كم كان يبدو منظور بهيا وقوراً رائعا ! تالله لقد خلته — بل أكبر ظنى أنه — أحد الآلهة ! وكيف لا يكون إلهاً وقد رأيتة بعينى هاتين صباح أمس وهو قد أبحر إلى يلاوس قبيل ذلك ، فأنتى عاد ؟ ،

وفرغ نومون ، وعاد أدراجه إلى دار أبيه ، واستولى الذهول على الرجلين ، وكان الخطّاب قد فرعوا بما أخذوا فيه من هو ولعب ، وجلسوا يستريحون من التعب ، فيمم شطرهم أتتينوس ، وهو يتميز من الغيظ ، وينقدح الشرر من مقلتيه : فقال :

« يا أرباب السماء ! أفيقوا أيها الرفاق ! عمل باهر ! باهر جداً ! لقد أبحر الفتى تليهاك فى عصابة من شباب الملاحين ليؤلب عليكم العالمين ، ويرسل علينا حُسباناً ! الويل له ! أعدوا لى مركباً وعشرين فارساً من أبسل صناديدكم لأجأ بين أوادى ساموس وتُسُوء إيتاكا ! التعس الذى ذهب يستروح أخبار أبيه ليسعى إلى حتفه بظلفه ، .

وتحمّس الملاء وعلا هتافهم ، وهروا إلى الرحبة الداخلية فى بيت أوديسيوس يتآمرون ، وكان على مقربة منهم الأمين ميدون ، الذى

انطلق بدووه ينقل ما عقدوا خناصرهم عليه من إفاك إلى الملكة
الباكية المفتودة... بنلوب - وما كاد يقص عليها ما اعتزموه من قتل
تليهاك حتى تضععت وتخاذلت ومادت من تحتها الأرض ، وتحتست
أنفاسها هنية ، ثم سألت ميدون فيم أبجر ولدها . « ألكي ينقرض
اسمه من صفحة الوجود ؟ ، وأجابها الرجل : « إنه ذهب يتسمع
الأنباء عن أبيه ، . ثم ذهب لطبيته وجلست الملكة المرزأة لدى
الوصيد نبكي وتنتحب ، ومن حولها الغيد الرعايب والعجوز الشمطاء
من خادعات القصر ، يعنولن ويكففن ...

قالت الملكة : « ويح لي أيها العذارى ! أبدأ ما أحسب واحدة
من النساء قد لقيت بعض الذي لقيت بما كتبه عليّ السماء ! لقد
فقدت زوجي ، أسد هيلاس ، الكريم أوديسيوس ، الأمير
الحلّاحل ، رجل المروءات والفضائل ؛ ثم لم يبق إلا أن يرحل عني
ولدى ... دون أن أعلم أمر رحيله من إحداكن ، فكنت أحول
بينه وبين ما اعتزم ولو أدّيت ثمناً لذلك روجي ! ولكن .. هيا ...
لتمض دليون - خادمتي الوفية ذات التجارب - إلى ليرتيس -
فلتحدثه عما تأمر الذئاب . وكى ! لم يبق إلا أن يقتلوا ولدى وسليل
أوديسيوس ! »

ونفضت يوريكليا مريض تليهاك ، تنثر دموعها وتقول :
« واأسفاه عليّ أيتها الملكة ! سأعترف بما كان ، ولك أن
تقتليني ... أو تبقى عليّ ! لقد زودت الأمير بكل ما أمر من زاد
وخمر ، وأخذ عليّ موثقاً ألا أبوح بسرّه حتى تمضي إثنا عشر يوماً

بتامها ... حتى أنت يا مولاتي ! لقد أمرني ألا أعلبك بشيء ، فاهدني
يا مولاتي ولا تضاعني أحزان القصر بحزن جديد ، وامضي إلى عندك
فاستريحي ثمة ، ولنصل جميعاً لربة العدالة مينرفا — باللاس الطيبة —
أن تصون مولاي الأمير وترعاه ، وتكلاؤه من كل خطر ، وليعد إلى
عرش آبائه ليحكم ويعدل ويدبر شؤون البلاد .

ورقاً الدمع في عيون الحاشية ، ونهضت بنلوب فصعدت إلى
الطابق العلوي ، وأمرت بسلة من الكعك فتفحت بها العذارى قرباناً
لمينرفا وتقدمة ، ثم أرسلت هذه الصلاة :

« إسمعي يا ابنة سيد الأولمب ! يا مينرفا العادلة ! باسم ما ذبح لك
أوديسيوس في هذا القصر وما ضحى نضرع إليك وتتوسل بك ونصلي
لك ، أن تصوني ابنه الأمير ، وأن ترسلي عبوسة من شواظ غضبك
على أعدائه ... أولئك الأضياف الظالمين ... آمين ، .

وانهمرت الدموع من عيني الملكة فاستجابت مينرفا لصلاتها . ثم
علا ضجيج القوم وارتفع صخبهم ، وكان فيهم شاب نزع التاثن في
أذنيه صلاة بنلوب فحسبها أشرفت تناغي وتغازل ، فراح يعرض بها
في كلمات قوارص ، قطعها عليه أتينيوس بتحذيره القوم ، ونصيحته
لهم أن يستعينوا على حزم أمرهم بالكتمان .

وتخير أتينيوس عشرين من خيرة رجاله ، ويم بهم شطر البحر ،
ثم ركبوا في سفينة أعدت لما اعتزموه من تلصص وقرصنة وقتك إعداداً
كافياً ، فنقلت إليها الأسلحة ، وحملت إليها أحمال الزاد والذخيرة ...

وأقلت ، لا باسم الآلهة مجراها . . ولا سلكت سبيل الرشاد

* * *

واضطجعت بنلوب في فراش حشوه فكرهم ، وجاشت في قلبها الرساوس ، وظفقت الأوهام تفتك برأسها القلق الحيران بسبب ولدها ، وما دبر له الكلاب وما كادوا . مسكين أيها الأسد ! لو لا قوتك وجبروتك ما أكثر صائدوك حولك الأحاييل .

وأخذتها سنة من النوم ، فأقبلت مبرقا الكريمة في رؤيا عجيبة تواسها وتذهب عنها طائف الحزن ، فزيت بزي الأميرة المفتان ، إفتيا ، ابنة البطل الكبير إيكاريوس ، ثم وقفت عند رأسها ، وشرعت ترسل هذه الأحلام :

أهكذا تنامين ملء عينيك الجيلتين يا بنلوب العزيزة ؟ ليفرخ روعك ، وليصطف بالك ، فالسما ترعى ولدك ، وهو عائد إليك عما قريب ! إنه لم يقترب شيئا مما يغضب الآلهة ، ولذا فهي تكأثره وترعاه وتحفظه ، فقصرني عينا واسلبي وانعني . .

وتقول بنلوب إذ هي تحلم :

« من ؟ إفتيا ؟ عجبا ! فيم قدمت يا أختاه وقد ندر ما كنت تسليين بهذا القصر ! التواسيني وتسليني ؟ لقد تكاثرت الأحزان على قلبي ، وتكسرت النصال على النصال .. لقد فقدت زوجي ... أسد هيلاس ونفخ أرجوس . وعزى الأبدى ! ثم ها أناذي أتنفض فراقا على ولدي ... ولدى الطرى الفينان ، الذي لا قدرة له ولا احتمال ..

فى هذا البحر اللجى . . . لقد أفلعت به سفينة كأنها تسبح فى بحر من
دمى وأحزائى ! وها قد تعقبه الأشرار فى سفينة أخرى يريدون
تغيبتك قبل أن يرتد إلى وطنه ! .

وتجيبها ميرفا : « لا عليك ياملكة ، ولا عليه هو الآخر !
إن معه راعياً يحفظه ويقيه . . . راعياً يتمنى الجميع أن يكونوا فى
رعايته أبداً . . . ميرفا إنها أيضاً تبشرك وترفه عنك ، وأنا هنا
رسولها إليك ، أقبلت بأمرها أواسيك ! ،

وهلجت بنلوب ثم قالت : « وى ! أما إنك إذن لربة ، وقد
كلتلك الأرباب ... ألا قصى على إذن ما كان من أمر رجلي ، ألا
يزال حياً يرزق ؟ أم تخطفته يد المنون ؟ ،

وتضاحك الشبح العابس فقال : « لا ! ليس الآن ؟ لن أذكر لك
إذا كان رجلك لا يزال حياً أو أنه قد قضى ، مالنا ولذلك ؟ ،
ثم رقت فى ظلام الغرفة ، وصعدت فى سماء الأحلام .

ونفضت الأم وقد شربى عنها بهذا الحلم ، وانجباب كابوس الهم
الذى كان يحتم على قلبها .

* * *

وأقلع الخطاب بفلكهم فى اليم المضطرب ، كل تحدته نفسه بمقتل
تليهاخوس ، حتى ، كانوا عند برزخ أستريس ، بين ساموس وإيثاكا . . .
فأرسلوا ثمة يتربصون . . .

أوديسيوس يحرم من جزيرة كالبيسوس

هبت أورورا من فراش زوجها الدافئ الحبيب (تيتون) فقشرت في المشرقين غلالة سنية من فيض ضوئها ، بينما كان مجلس الآلهة منعقداً في ذروة أولمب ، وقد استوى زيوس على عرشه ، ومينرفا... ربة الحكمة والموعظة الحسنة ، قائمة بين يديه ، تحصي آلام أوديسيوس ، وتبث أشجانه ، وتصور للآلهة صنوف العذاب التي يتجرع غصصها وحده في هذه الجزيرة النائية السحيقة ، فتقول :

« أبتاه ! ياسيد أرباب أولمب ! جوف ! إصنع إلى ! وأتم يا آلهة الخلود ! أعيروني انتباهة واحدة منكم ، فإنها حسبي ! إلى أين تصير الأمور إذن ؟ هاكم قد أصبح أمر الناس فوضى ... والطفاة يعيشون في الأرض مفسدين ، وكأنكم أغضضتم أعينكم عن خيارهم ، ولم يضركم ألا تكفروا أشرارهم ، فنسيتم الرجل الصالح أوديسيوس الذي طالما منحكم محبته ، والذي بذل لشعبه مهجته يثوى اليوم في تلك الجزيرة الموحشة يحتر همومه ، ويبعث في صفحة السراب آماله ، ... كلاً على كالبيسو عروس الماء ... لا يملك سفينة فيقلع إلى الوطن ، ولا يجد قلباً إلى جانبه فيبته حزنه ويشتكى إليه لأواه ، وكأنما لم يكن بحسبه بعض ذلك ، بل تسلط عليه الأقدار القاسية عصبية من الأعداء الالداء يتربصون بآبئه الشر ، وينتوون غيثلته ، إذ هو عائد من أقصى الأرض . من أسيرطة وبيلوس بعد رحلة منهكة باكية ، قام بها يتنسم خبراً عن أبيه ، يشقى في قلبه غلة ، ويبرىء في نفسه كلوماً ،

ويجيئها رب للسحاب الثقال :

، أية كلمة هائلة انفرجت عنها شفتاك يا ابنتي ؟ ألسنت تشوفين إلى
عمودة أوديسيوس سالماً آمناً فيطش بكل أعدائه ؟ إطمئني إذن ،
و لتحرسى ولده تليها خوس حتى يصل سالماً آمناً هو الآخر إلى أرض
الوطن ، وليسبُز أعداؤه بالفشل ، .

ثم توجه بالخطاب إلى ولده هرمز ، رسول الآلهة ، فقال :

، هرمز ! هلم يا بنى إلى عروس الماء الشقراء كاليسو برسالاتى .
سر ما أن ترسل أوديسيوس على رمث (١) وحده ، لا أنيس له من إانس
ولا آلهة ، فليلق الأهل الطوال حتى يصل إلى شيريه أرض الفيشيين ،
ملوك البحار وأصهار الآلهة ، فليزودوه بسفينة وزاد وذخير من أحمال
من ذهب ودياج ، وبكل ما تشتهى نفسه مما يفوق نصيبه الذى حصل عليه
من أسلاب اليوم ، لو عاد به غير منقوص إلى أرض الوطن ، ثم ليبحر
سالماً إلى إيثاكا ... بذات قضت المقادير أن يؤوب . . وأن يستعيد سلطانه
و صولجانه ، وملسكه وإيوانه ، ويلقى بعد طول النأى خلائته ، .

وأصلح رسول الآلهة الأمين ، هرمز ، نعليه الذهبيتين ، نخفّتا به
كالريخ فوق السحاب ، وفي يمينه عصاه السحرية العجيبة التى إن شاء داعب
بها الجفون فأغفت ، وإن شاء ردها إلى الصحر والبقظة . وماقتى يرف
بين السماء والماء ، ويدوّم في ذاك الفضاء كالغُرُتوق (٢) الذى يتوالب

(١) خشب يضم إلى بعضه ويركب فى البحر Raft

(٢) بوزن طنبور ويوزن فرحوس طائر مائى (الطاس) .

على أعراف الموج يصيد ما يقتات به ، حتى كان فوق تلك الجزيرة المنعزلة عن جميع العالم . ثم ما برح يُرَنَّقُ هنا ويرنق هناك حتى اهتدى إلى ذلك الكهف السحيق الذي تأوى إليه عروس الماء الشقراء ذات الشعر الكهرماني ، وقد جلست ثمة تغرد وتغنى وتعمل دائبة في منسج أمامها ، ويدها تتلقفان الوشيعه (١) الذهبية كما ينخطف البرق ، والنار تتأجج في الموقد بقربها وتتوهج ، وجرم الآرز والصندل يعبق ويتأرجح ، ويملاً تشرُّه أركان الجزيرة وفجاجها ... وقد بسقت أشجار الحور والسنديان عند مدخل الكهف فغشته بظلال رائعة ، وظلمة رهيبه ، وقد صنعت جوارح الطير أوكاراً لها في الدوح الذاهب في السماء ، ووَكَثَّتْ (٢) الحدأة بيضها ، وقر الغداف (٣) جنب صغاره ، وطفقت البومة ترسل في الآفاق صفيرها ، وتناثرت فوق الشاطئ أفاحيص (٤) الطير من كل نوع ؛ وامتدت الكروم عن يمين الكهف وعن شماله مثقلة بالعناقيد ذوات السكر ؛ وتدفقت جداول أربعة عن عيون كوثرية تسقى الستدس الجميل المنضَّر بأفواف الورد والبنفسج ... منظر عجب ، وأى منظر عجب يبعث البهجة والانشراح حتى في قلوب سكان السماء !

ووقف هر مز يمتع ناظريه بسحر هذه الجنة ، ثم دلف إلى الكهف ، ولم يكن يسيراً على عروس الماء أن تعرف من هو ، وأى إله خالده طرق بابها ، ولو أنها هي أيضاً فرد من أسرة الخالدين ... ذلك لأن سكان السماء

(١) الكوك . (٢) رقدت عليه . (٣) الغداف بضم النون غراب القبط الأسود . (٤) جعور .

يكونون مثلنا أحياناً ، لا يعرف أحدهم جميع الآخرين ، لبعد الشقة ،
ونأى الدار . وانقطاع للزار وأرسل عينيه فى كل شق من
شقوف الكهف . بيد أنه لم يقف لأوديسودس على أثر ... فأنثنى .
ويمم نحو الشاطئ ، واستوى على صخر عظيم قائم ، وشرع ينثر من
عينيه الدموع الغوالى : يطفىء بها فى القلب سيرا سمردياً يلزمه أبد
الدهر ... وكأنما عرفت كالبسو من هذه الآية أنه هرمز ، ف راحت
تسائله ، إذ هى مستوية على عرشها الممرد العظيم :

« هرمز ايا صاحب العصا السحرية ، يامن طالما أحببته وبجلته ،
حدثنى فم أقبلت ، وقد ندر ما قدمت إلى هنا . هلم فقل ، سل حاجتك
فسأقضيها إن تكن فى وسعى ... ولكن هلم أولاً لنؤدى لك مراسم
القرى وواجبات الضيافة ... هلم ا ،

ومدت عروس الماء سماً حافلاً بأشهى ألوان الطعام وصنوف
الشراب ، وأقبل هرمز فاغتذى وروى من هذه المائدة القدسية ، ثم
توجه بالكلام فقال : « تسألين أيتها الربة فم أقدمت ا إلا فاعلى أننى
ما أقدمت عن أمرى ، لكنه أبى ، سيد الأولب وكبير الآلهة ، هو
الذى أرسلنى . إذ أية حاجة لإله فى هذه القطعة المنعزلة من الأرض
يحيط بها الملح من كل مكان ، حيث لا عباد ولا خلق يرتون الزكاة ،
ويقيمون الصلاة ، ولا أثر لعبادة زيوس العظيم إنه جل جلاله ،
يقول إنك تحتجزين هنا أتعس مخلوقاته ، البطل الكبير الذى نزع عن

بلاده إلى اليوم فقضى ثمة تسع سنين ثم أبحر عنها بعد سقوطها في
 العاشرة مع محاربي هيلاس الذين تفرقوا في البحر شذراً مَذَرًا ،
 فمنهم من غرق ومنهم من قتل ، ومنهم من وصل إلى بلاده . . . إلا
 إياه . . . فقد هلك كل رجاله ، وقذفه البحر فوق جزيرتك النائية ...
 إن جوف يأمرك أن ترديه ، ففي كتاب المقادير أنه لا يهلك هنا ...
 بل يعود إلى بلاده ويلقى بها آله ،

وزلزلت كالبسو زلزالا وقالت تجيبه : «ها... الظلم والحسد...
 دائما... هذا دأبكم يا آلهة... كم تأكل قلوبكم الغيرة كلما ضمت ربة
 إلى ذراعها أحد بنى الموتي ! وهل نسيتم يوم ثرتم عند ما عخلقت
 ديانا ذات الأصابع الوردية هذا الهمى الجميل أوريون ، وكيف دبّت
 الغيرة في قلب أبولو فمكر هذا المكر السيء ، ودبر قتل الفتى يدي
 حبيبته ديانا ؟ هل نسيتم أيضاً كيف أرسل أبوكم لجوف إحدى
 صواعقه على أياسيون المسكين لأن سيرس ربة الربيع قد هويته
 فأوته إليها حين شغفها حبا ؟ كذلك أتم معي اليوم ، وكذلك أتم
 غيورون دائما ، فما أقسامكم إذ تنفسون على رَجُلِي وحيبي ؟ لقد
 أنقذتة بنفسى من هذا اليم الذى التقم سفينته بمن فيها حين شطرها
 أبوكم بسهمه في عبثه من عبثاته ! حيبي الذى أهواه من أعماق
 وأفتديه بروحى ، والذى أمهد له حياة الخلود . . . ولكن . . .
 وأأسفاه ! كيف أطرده من عندى ؟ ويحى ! إن تكن هذه مشيئة
 زيوس فلا نحدثن أوديسيوس ليرى لنفسه ، إذ ليس عندى مركب
 يأمن فيه غائلة هذا البحر المضطرب ، وإني لناصحة له ، .. ،

وكلبها هرمن فاندرها غصبة سيد الأولب وحضها أن تعمل على
إبحار البطل .

ورفّ هرمن الرسول في لازورد السماء ، وانطلقت عروس الماء
تبحث في الجزيرة عن أوديسيوس ، حتى لقيته فوق صخرة ساهماً
واجماً ، تفسري قلبه الهواجس ، ويعبث به محال الأمانى ، وقد
انهرت فوق خديه عبرات حرار ، واللحظات تذبل فتسقط من حياته
في ظلام اليأس كأوراق الخريف ، وقد ملّ هذا المقام الطويل البائس
في جوار عروس الماء التي كانت تخلع عليه حبها البارد ، وتقره على
أن يقضى ليلاته عندها في ذلك الكهف السحيق ... وكلما فكر في وطنه
ونظر إلى الموج المتواثب في أفق اليم ، وعرف أن لا قدرة له عليه ...
بكي وأن . وتوجّع وتصدّع ، وأرسل في لانهية الماء والسماء
آهات وآهات

واقتربت منه عروس الماء في رفق ورحمة ، وقالت له :
« أيها التعس لا تنتحب هكذا ، ولا تصهر حياتك الثغالية في تنور
من الآلام ، هلم ... هيا إلى عمل مجيد ... أمامك الدوح العظيم والأيك
الذاهب فاقطع منه ماشئت واصنع لنفسك رمتاً يحملك فوق هذا
العباب المتلاطم . وسأزودك بكل ما يكفيك من طعام وشراب ؛
وسأمدك بآثواب جديدة تقيك الحر والبرد ، وسأسخر لك الريح
تهدئ هديك إلى بلدك البعيد ... هذا قضاء من آلهة السماء التي تقدر
فتعدل ، وتقضى فلا يرد لها قضاء »

وتفرّج أوديسيوس لهذه المفاجأة ثم قال : « أوه يا عروس !
بل في الأمر سر تحاولين إخفاءه عني ... أي رمت بحملتي
في ذلك البحر اللجى ، وأي ريح تُسَخِّرين من أجلى ، وإن السفينة
العظيمة لتخر عبابه وهي لا تدري أتسلم أم يكون أهلها من المغرقين ؟
لا ... لن أفعل حتى تعطيني موثقتك ، وحتى تقسمي القسم العظيم ، أنك
لا تبطين لي شراً ولا أذى . »

وتبسمت الربة الهيفاء ، وراحت تربت على خديه وهي تقول :
« ويحك كيف تسيء بى الظن يا أوديسيوس ؟ أية حجة تملأ بها
يديك على ما قلت ؟ ولكن أصغ إلى ... أقسم لك بقسم الآلهة فى
الأرض والسماء والدار الآخرة ... بالقسم العظيم الذى يقشعر لذكره
كل شيء ... إني لم أضمر لك فيما عرضت عليك شراً ولا أذى ... إن
الذى تبكى من أجله ، أبكى أنا أضعاف ما تبكى من مثله ، فلقد كنت
ضرورة من ضرورات حياتى هنا ، ولقد علق بك قلبى ، وهامت بحبك
نفسى ، وليس قلبى من صخر فيحتمل البعد عنك ، بله الإضرار بك . »
وانطلقا سوياً إلى الكهف ، وجلس أوديسيوس فوق المتكأ الذى
كان يجلس عليه هرمنز منذ هنية ، ثم أقبل جوارى الماء يحملن شيئاً
كثيراً من اللحم والشراب فأكلار ورويا ؛ ثم شرعت كاليسو تحدّثه
وتقول :

أهكذا يا ابن ليرتيس العليم ، أيها الحكيم الصانع ، لا تفتأ تحن إلى
وطنك ، وتعتمزم الرحيل إليه ؟ ولكن . لا بأس يا أوديسيوس .. فوداعاً !

ولكن هل فكرت أيها الرجل في الأهوال الجسام التي لا بد أن
تصلي بها قبل أن تصل إلى بلادك؟ أليس خيراً لك أن تظل إلى
جانبى ، وتقاسمنى كهفى ، فتصبح من الخالدين .. وتبقى هذا الجمال الباقى
الذى لا يتفكك يثنيك ويسبك ، والذى أحسب جمالى وفتى
لا يقلان عنه سحراً إن لم يزيدا عليه فتونا ١٩ ،

فيجيها أوديسيوس الحكيم . أيتها الربة المخوفة اهوتنى من
حفيظتك ! فانا أعلم أن بنلوبى العزيرة لاتزن من جمالك وفتونك مثقالا
لأنها هالكة ، ولأنك من الخالدين . بيد أن الذى يثنيى ويشوقنى هو
وطنى .. وطى الحبيب الذى أحن إليه وأهيم به ، وفى سبيل العودة
إليه لن يخيفنى هذا اللج المتلاطم ، فلقد بلوت الأعاصير فى البر والبحر
فى خبىء المعمعة ، وفى الفلك تحت كاسل الزويدة ... إلى ، إلى
يا خطوب ، وأقندى بكل حولك يا رزايا ... ،

وتوارت الشمس بالحجاب ، وأرخت الليل سدوله فوق الجزيرة ،
ونامت الربة فى سريرها الوثير ، وهى تفكر طول الليل فى هذا الفراق
المفاجىء .. حتى إذا نضرت أورورا بالورد جبين المشرق ، هب
الإلفان وتدفرا ، هذا بثوبه الخشن ، وتلك بشفوفها الرقيقة الثلجية
الناعمة ، التى كأنما نسجت من نسبات الصباح العطرى ، وراحت تخطر
فيئانة ريانة ، وقد اتشحت حول وسطها النحيل بقترطق (١) جميل ،
وألقت على أسها بخمار صفيق رقيق ، وقدمت إليه فأساً ذات حدين

(١) القترطق بضم القاف وفتح الطاء ثوب يشتمل به .

أحدهما كالساطر ، رُكبت فيها يد من خشب الزيتون المتين ، ثم إزميلا
حاداً مرهفاً . . وسارت بين يديه حتى كانا عند غابة عظيمة مُخترِفٍ^(١)
لأحبة شاحبة ، بسقت فيها أشجار الحور والسنديان والشرين^(٢) ،
وتركته ثمة ، وعادت أدراجها إلى كهفها .

ولم يهدأ للبطل المسكين بال ، بل شرع من فورهِ يقطع كل أيكة
عظيمة حتى اجتث عشرين من أكبر دوح الغابة . . ثم أقبلت كاليسو
وقد حملت إليه آلات ساعده على تشذيب الشجر ، واستطاع بعدلأى
أن يضم بعض الجذوع إلى بعض ثم كلبها بكلا بات كبار ، وأفرغ في
وسط الرمث له ولما يحمل مكاناً أميناً ، كأحسن ما يصنع السفانون . .
ودعم ذلك جميعاً بالواح ودُسر ، وصنع قلعاً وجعل في القلع شراعاً
ثم سوى الشكان مكانه ، وجعل في الباطن صبارة^(٣) كبيرة تقى الرمث
الانقلاب ، ولم ينس أن يجدل جوانبه بفروع وأغصان تزيد في قوته
وتضاعف من مُنْتَبِه^(٤) . . وأتم صنع مركبه في أربعة أيام . وأنزله
إلى البحر في الخامس ؛ ثم أدخلته عروس الماء حمامها فغسلته وضمخته
بالطيبوب والعطور ، وخلعت عليه من ديباج ثمين ، وزودته بزقين من
خمر وماء ، وأمدته بشيء كثير من طعام وأثاث

وودع عروس الماء المحزونة ، وجلس عند السكان ، ثم دفع
الرمث في البحر ، وابتعد رويداً رويداً

(١) مخرف أى أدركها الخريف ولا حبة لا ورق فيها .

(٢) Fir (٣) أو صبرة بفتح الصاد قطعة حجر كبيرة يترن بها المركب في البحر

وتسمى في مصر (صابورة) . (٤) قوته

وكان قلبه يفيض بالبشر ، وصدره يمتلئ بالانشراح ... وظل
الفلك الصغير يحرق به سبعة عشر يوما ، وعيناه في كل ليل ما تزيغان.
عن الثريا في علياء السماء ، وما تفران تنظران إلى نجوم الدب الأكبر
التي تقف للجبار (١) بالمرصاد ، كما علت عروس الماء قبل أن يبرح .
أن يجعل هذا النجم إلى شماله أبداً .

ثم بدت جبال فيثشيا الششم كأنها دروع مسرونة فوق صدر
الأرض الشاحبة ... ولكن اوا أسفا ... لقد كان الجبار نبتيون
ثانياً عناته من سوليا (٢) . فلبح أوديسيوس فوق رمته يتواثب على هام
الموج ، ويقرب من الشاطئ ، فينجو إلى الأبد من بطشه ... وثارت
في نفس نبتيون - إله البحار ، وأعدى أعداء أوديسيوس - ثورة من
الغضب ، وظل يعلك هذه الكلمات في نفسه من فوق بطاح إثيوبيا :

« وى ا أو قد تبدلت مقادير الآلهة إذن ، وتحركت فيهم عواطف
الحنان من أجل هذا الرجل أوديسيوس ، فقصوا فيه ما قصوا لأنهم
يسكنون السماء . ولم يبالوا بي لأنى أسكن الأرض في إثيوبيا ؟ إنه
يرى شاطئ فيثشيا قيد وثبات منه ، وهو إذا قفز إليه أصبح بنجوة
من هموم تترصده في كل موجة من موجات هذا اليم ... ولكن ...
لا ... لأظنه بألف سوط عذاب قبل أن يصل إلى البر ... » .

ثم إنه لاعب السحاب بصولجانه ذى الشعب الثلاث فانعقدت منه

(١) الجوزاء Orion . (٢) إحدى مقاطعات آسيا الصغرى وكانت تدعى

ظلمات في أرجاء السماء ، وطفق يهز أعماق البحر فهاج وماج ، وتلاطم
بالأمواج ، وصاح صيحة بريح المشرقين ورياح المغربين فاجتمعت
إليه من كل مكان سحيق ... ثم هبت ريح الشمال الثلجية اللافة فانطلقا
لألاء النهار ، وأظلم الليل فجأة ، وطفى العباب وشابت نواصيه بالزبد ،
وتناوح الموج الغضوب حول الرمث ، وهلع فؤاد أوديسيوس وأصبح
قلبه فارغاً ، وطاشت أحلامه وذابت أمانيه العذاب ، وراح يحدث
نفسه هكذا . « يا تعاسي ! أي قدر قاسٍ يترصدني ؟ لقد أنذرتني ربة
الماء مغبة هذه الرحلة الهوجاء في البحر فما صدقتها ، وتنبأت عن الشدائد
التي تعتور طريقى إلى الوطن ، فما هي ذى تتحقق ! أية أعاصير هوج
وأى موج ينتفض من الأعماق قد سلطه جوف على هذا البحر ! بعد
لحظة أغوص في ظلمة هذه القبور التي ينشق عنها الموج ! ألا ليتني مت
قبل هذا وكنت نسياً تحت أسوار إليوم ، يوم أوشكت أن أقضى ثلاثاً
في سبيل إنقاذ الأترديدس (١) أو يوم أوشكت أن أصرع برماح
الطرواديين إذ أدفع جموعهم عن جثة أخيل ! ! أجل ! لو أتتني مت
ثمة لأقيمت من أجل الطقوس الجنائزية ، وأُدِّيت لي الشعائر الدينية ،
وذرف فوق قبري كل يوناني أغلى دموعه وأعز عبراته . وتقاديت
هذه الموتة المجهولة التي تكاد تلتقمني ! » .

ثم كانت الطامة ... فإن موجة كالطود فجأت ... فبعثرت الرمث ...
وأقلت مقبض السكان من بدى أوديسيوس ، فانتثر في اللجة ، ثم غاص
في أعماقها ، وعبتاً حاول أن يطفو ... لأن الرياح تكالبت عليه من

(١) هويت أجامنون .

كل مكان ، وكلما نجا من موجة فغرت له فأها موجة أخرى . . . ثم حدثت المعجزة . . . فقد وسعه بعدلأى وعناء شديد أن يدفع بنفسه دفعة اليأس إلى السطح ، وأن يملأ رثيه المنهوكتين بتنفسه من الهواء كانت تمزج بالماء الأجاج المتصبب من جبينه ، حتى لاوشك أن يفص بها . . . لولا أن لطف به الصدقة ، فرأى الرمث قريباً منه ، وقد اتزعت العاصفة قلعته وشراعه ، فسبح إليه وأمسك به ، ثم استوى عليه ، وتركه للموج ، تلعب به واحدة ، وتعبث به أخرى ؛ وتجمع عليه الرياح عن شماله ويمينه ، ومن خلفه وقدامه ، حتى قيض له القدر عروس الماء (إينو) ابنة قدموس ، التي كانت تعيش في البر . وتعرف فيه بهذا الاسم ، والتي اتخذت اسم (ليوكوتيا) بعد أن نزلت إلى البحر وأحبها أحد الآلهة فوهبها الخلود . . . لقد تفجرت في قلبها شآبيب الرحمة من أجل أوديسيوس لما رآته في هذا الروع الذي ليس كمنه روع ، فسحرت نفسها ، ووثبت على الرمث في صورة غطاس الماء . ثم قالت له : . . . ويحك أيها البائس ! فيم أثرت غضبة نينون عليك حتى ليتبعك سرباً في شعاب البحر ، ويصب عليك كل تلك الرزايا . . . ؟ على أنني أنصح لك أن تدفع هذا الرمث ، تدافعه الرياح حيث تشاء ، ثم تخلع ملابسك ، وتقفز في الماء . وتسبح بقوة ورجلد حتى تصل إلى شطآن فيثشيا ، حيث تسلم بنفسك . وتكون بئامن من بطش هذا الجبار . خذ ، هاك زئاراً (١) من حرير من حياكة السماء ، ملفه تحت صدرك ، فإنه يجعلك بئامن حتى من مجرد

(١) الزئار ما يليه انفس حول أوساطهم .

التفكير في الموت ، فإذا وصلت سالماً إلى الشاطئ ، فارمه بكل ما أوتيت من قوة بعيداً في البحر ، وأدر وجهك بمجرد أن تفعل ، بشرط ألا تنظر إليه وهو يسقط في الماء . .

وسلمت إليه الزنار الموعود ، ثم غاصت في الماء ، وبقى أوديسيوس مكانه في حيرة شديدة وحزن عميق ، ثم أفاق من غشيته وجعل يهرف هكذا : « أوه ! ترى ؟ أذاك شرك آخر تدبره الآلهة لي ! ولكن لا ... إن أبرح مقبياً فوق الرمث ، فالبر بعيد ، ولا ظل مكافى مادامت الجذوع مكلّبة هكذا ، فإذا حطمتها يد الحدثان فلا فعلن كما أشار الإله الذي كان يكلمني منذ لحظة وما كاد يفرغ حتى أرسل عليه نبتيون موجة جارية حطمت رمثه ، وتركته عالقاً بأحد الألواح ... وأسرع أوديسيوس نخلع الرداء الجميل الديباجي الذي خلعت عليه كاليبسو ، ولف الزنار الموعود حول صدره ، وقنف بنفسه في الماء ... وراح يسبح !

وكان نبتيون الجبار يرى بعينه ، ويشقى حرّده (١) ، ويقول في نفسه : « ذُقْ يا أوديسيوس وبال أمرك في هذا الطوقان ، قبل أن فصل حبالك بحبال الشعب الذي هو حبيب الآلهة ، وسترى ثمة هل تنتهي آلامك ! »

وحدث مُطِطيه حتى وصل (إيجيه) حيث يشرف قصره المنيف .

وكانت ميزرفا تشهد الكفاح الهائل بين أوديسيوس وبين اليم .
فأطلعت من عليائها ، وداعبت الرياح حتى استنامت وونت ، ثم أطلقت بوريس ، ربح الصبا الشبالي الكريم فجرى (٢) رخاء ، يدفع

(١) غضبه وغبطه

(٢) الضير عائد على بوريس وهو مذكر

أمامه البطل العظيم الذى ظل يناضل الموت ويصرعه يومين أطول من
 دهر ، وليلتين أحلك من غيابة جب ، حتى إذا غابت أورورا فى اليوم
 الثالث، استطاع أن يرى الشاطئ على مرمى البصر ، وهو فوق موجة عالية .
 ما أحلى الأمل الذى يحيا بعد يأس ! لقد كان أوديسيوس ينظر
 إلى التلال والجبال القرية ، والغابة النائمة فى أحياها (١) ، كما ينظر
 الأطفال الأبرار إلى أب لهم أنهكته العلة ... ثم تماثل للشفاء بعد
 تسليم وقنوط !

وتحس الأرض بقدميه ... ولكن ... وأسفا ! الأعماق
 الهائلة ! والصخور والأواذى ! والموج الذى يرتطم بأقدام الجبال
 فيُزغى ويزبد ... !

لم يكن بهذه الجهة مرفأ ، ولم تكن تجوس خلاها سفن ... ولقد
 ظل أوديسيوس يكافح ويكافح ... حتى "غم" على قلبه ، وكاد يتغشاه
 طائف من الخور ، بعد أمل وطيد !

وجاشت الوسوس فى قلبه ، وطفق يحدث نفسه حديث الهلك
 فى هذه اللجة الرجراج ...

وكان أخوف ما يخشاه أن يدفعه الموج على نتوء الصخر فيحطمه ،
 أو أن تلمحه أمفريت ، زوج نبتيون ، عدوه اللدود ، إله البحر .
 فتسلط عليه من وحش الماء ما يلقيه ، أو يقذف به إلى أعماق الأعماق ...
 كرة أخرى .

وبينا هو فى بحر من ماء ومن هواجس ، إذا موجة هائلة
 يضطرب بها اليم فتدفعه فى قوة وعنف إلى الشاطئ ذى التواء والتوى

(١) جمع حيد وهو جانب الجبل .

فتكاد تدق عنقه ، وتذرو عظامه ، لولا أن قبض بذراعيه الجبارتين على حافة صخرة بارزة ... فظل معلقاً ثمة حتى أقبل جبل آخر من موج البحر فاحتمله إلى الأعماق كأنه أحد سراطين الماء ... وجاهد المسكين ثانية وثالثة حتى تدافع الموج من خلفه فقفذه في مسيل من مسايل الماء المنتشرة على الشاطئ* ، وعندها ، ظن أوديسيوس أنه بنجوة لولا تيار النهر الذي كاد يسلمه بدوره للمحيط ، مما جعله يضرع لرب النهر ويبتهل ... ويدعو من أعماق قلبه ويصلي ، حتى استجاب الرب الرحيم لصلاته ، فكسر حدة التيار ، وقلّ من غرب الماء ، واستطاع البائس المنهوك أن يصل إحدى العُدتوتين (١) واهياً متهاكاً محطاً ... فانطرح على الشئ يقبله ... ويلهث ويقول :

« ويح نفسي ماذا تبغين يا آلام ! لقد أقبل الليل وأنا عيسى^٥ مصدع . ولا قبّل لهذه البقية من حشاشتي بِطَلَّ العِشاة وصقيع الفجر ... فلو أننى استطعت أن أتسلق هذا الحدور فالوذ بأجمة من هذه الغابة ولكن أوى أوى وحش ضار يغتذى بلحمى ثمة ؟ » .
يَبدُ أنه توَقَّل (٢) في الجبل حتى أوشك أن يضرب في الغابة ؛ ثم كان بين زيتونتين إحداهما مشمرة ، والأخرى عقيم ، كل منهما لفناء شجرا حتى لا تنفذ الريح بينهما ، ولا تنسرق أشعة الشمس خلالها ، ولا الماء بواصل إلى من استندى بهما .

هنا ... وجد أوديسيوس مأمنه ، .. فراح يمهّد الأرض ، ويللم ما استطاع من قش ويحتطب ، حتى صنع لنفسه منامة تكفي اثنين غيره ، من الضارين المشردين في الأرض ، ودعم حفافها بفروع الشجر ...

ثم أسلم عينيه لنوم هادى عميق ، سكبته مينرقا فى كلتا مقلتيه .
فله ما كان أروع غاراً فى هذا السقط من القش ، كشعة من
نيتونة لا شرقية ولا غربية ، يعتز بها رينى شاب فى قرار مكين (١) .

* * *

نام أوديسيوس منهوك القوى .
وذهبت مينرقا تدبر له أمراً فى شيريا ، بلد السلالة ذوى المجد من
أبناء فياشيا — ملوك البحر الذين فروا من وحه جيرانهم الجبابرة
السيكلوبس — فى العصر الخالى ، ونزلوا بهذا البلد ، فشادوا حصونه ،
وأقاموا أسواره ، وتوزعوا أرضه المخصبة ، وأسكنوا الدور
والقصور ، وأنشأوا المعابد للآلهة عرفاناً وشكراناً .
وقضى ملكهم وزعيمهم نوزيتوس ... ثم استوى على العرش
من بعده ألكينوس ، حبيب الآلهة ، وصنى السماء .

* * *

كانت الأميرة الحسناء ، نوزيكا ، ابنة ألكينوس الملك ، تغطى
كلملك فى نوم عميق بين وحيفتين رائعتين من وصيفاتها ، فوق سرير
وثير فى مخدعها الملكى الفاخر .
وكان رتاج الباب محكما كأنه رتاج باب الجنة ، ولكن ذلك لم يقف
بسبيل ربة الحكمة مينرقا ، التى خطرت إلى الداخل كنسمة نادية
من نسبات الصباح ، ووقفت لدى رأس ابنة الملك تزخرف لها هذا
الحلم الفضى الجميل ، وكأنما تدو لها فى المنام فى صورة صديقتها وأعز
أترابها ابنة ديماس الكريم :

(١) كانت النار فى الزمن القديم أغلى ما يتر به الناس .

« نوزيكا ! يا ويح لك أينما التووم المكسال ! أهكذا تهملين
ملابسك وأنت موشكة أن تُزفي إلى عروسك ، وعليها يتوقف
مظرك ومنظرك ورؤاؤك ، ورواء حاشيتك ووصيفاتك ؛ كما
يتوقف عليها زهو أبويك بين الناس . انهضى مع الفسَلَق (١) فاذهي
بمطارفك (٢) إلى المغسل عند ضفة النهر فاغسلها وأعد لها ليوم
زفافك ، يوم تودعين مَرَّح هذا الشباب الخالي ... هلي ! إني
سأعاونك ، أنت ياساحرة ألباب شباب الفياشيين ! سلى أباك أن
يرسل لك عربة وبغالاً تحمل ثيابك ومطارفك إلى عُدْوَةِ النهر حيث
لا شاهد ولا رقيب . »

وانفتلت مینرقا ذات العينين الزبرجديتين ، ورقت أسياپ
السما حتى كانت فوق ذروة أولمب ... حيث السكون والهدوء
والصمت ، وحيث مستقر الآلهة ، وحيث لا تعصف ريح ولا يتلبد
سحاب ولا تدمع عين مطر ... وحيث السماء لازوردية صافية
إلى الأبد .

وخطرت أورورا فوق عرش المشرق ، وأرسلت من لديها أمينة
من رسل النور يداعب جفني نوزيكا ، فهبت وحلها الجليل لمّا يفتأ
يساور رأسها الصغير ، وهرعت من فورها تبحث عن أبويها تقص
عليهما أنباء ما رأَت . وقد ألقت أمها لدى المدفأة مكبة على غزل من
صوف أرجواني مؤشّي بصبغ بحري ، ومن حولها وصيفات
يساعدها ... ثم لقيت أباهما يكاد يذهب ليرأس مجلس شيوخ

(١) الفلق أول ضياء الصبح . (٢) جمع مطرف بضم الميم وفتح الراء الراء .

المملكة ، فاستوقفته وكلته في العربة ، واحتجت بملابس إخوتها الخمسة الذين يستحيون أن يراقصوا العذارى في الحفلات بملابس لاتليق بأبناء الملوك ... وعقد الخجل لسانها فلم تذكر مطارف زواجها وشفوف (١) زفافها ... ولم ييخل أبوها بما طلبت ، بل أمر لها بعربة كبيرة عتيدة ودواب ، وزودتها أمها بأشربات وآكال وطيوب ومرضوخ (٢) .

واستوت مع وصيفاتها في العربة رساطت البغال فانطلقت تطوى الرحب إلى النهر حيث وقفت عند منحرج يترقرق فيه بلور الماء ، عتدقاً من نبع قريب . وسرحت الدواب لترعى العشب الحلو النامي على جفافي الماء ، ثم أخذن في غسل المطارف ونشرها فوق حصباء الشاطئ الذي طممه المد ونضحه الجزر ، واغتسلن بعد ذلك وتضمخن ، وجلسن على شفا النهر يتبلغن بلقات ، ثم نهضن فتلاعبن بالأكبر ، وتغنبت ابنة الملك أعذب الأغاني ، وثنت كما تثني ديانا في شعاف الجبال وفي يدها القوس والترس ، تصيد الخنازير في أريمانت — ومن حولها ربرب من عذارى الآلهة ، وابنة لاتونا (٣) تنيه عليهن وتدل ... كذا كانت تيمس ابنة الملك فيكشف لآلاؤها جمال الآخريات .

وهنا ... شامت ميرثا أن يهب أوديسيوس من نومه ، ليشهد الغادة الهيفاء التي كتبت في الأزل أن تقوده إلى المدينة ، فقيا كانت نوزيكا تضرب الكرة لتلقفها إحدى وصيفاتها ، إذا هي تعلو وتعلو ،

(١) جمع شف بفتح اشين الثوب الرقيق جدا . (٢) ما يسمح به الجسم من دهن أو طيب أو غيرها . (٣) هي ديانا .

ثم تدوم كما يدوم الطائر وتهوى في العباب المصطخب . .
 وصرخ العذارى صرخة مدوية ، فانتفض أوديسيوس وهب
 مذعوراً مشدوهاً ليرى هذا المنظر العجب !

« ويحي ! أي بني الموتى قُطَّان هنا ؟ ليت شعري أشئوس
 عراييد أم كرام أجاويد ! أوه ! إنهن عرائس ماء تفرعن فرجعت
 الغيران أصداء صراخهن ، وتراقص الحباب فوق العباب من
 جرسهن ، وتثنى الكلا نشوة في الوادي ! لأدلف نحوهن فأرى
 إليهن ... »

وخطر من دغيلته (١) خطر ان الأسد هاجته العاصفة ،
 فانقدت في عينيه جمرتان من غضب ، أو ظمى فاشتدت غلته إلى
 الدماء ... ونشط نحو العذارى ، فما إن رأيته حتى تفرعن ووللين
 مذعورات في الشاطئ ذى التوى ... إلا نوزيكا ! فقد نفخت فيها
 مبرقاً من روحها ، ونزعت من فرائصها رجفة الخوف ، فوقفت
 شماء الأنف تنتظر القادم ...

وارتبك أوديسيوس ولم يدر ماذا يصنع ؟ أيجثو تحت قدميها
 يتوسل ويتضرع ، أم يقف عن كذب يستعطف ويسأل الفتاة دثاراً ،
 ويرجوها أن تهديه إلى المدينة ! وآثر الثانية فتلف ، ثم قال .

« عمرك الله أيتها الملكة ! أربة من الخالدات ، أم حسناء من
 بني البشر ؟ أضرع إليك أن تجيبي ! فإنك إن كنت ربة ، فما
 إخالك إلا ديانا ، ابنة سيد الأولب ! ولم لا ؟ ولك قسامتها

(١) الغيلة والدغل التجر الملتف .

ووسامتها^(١) وقدها المشوق ، وحسنها السويّ وجمالها الرويّ !
 أما إن كنت إنسية ، فما أسعد آلك بك ، ولشد ما يزهون بجمالك !
 كلما خطرت في ملعب ، أو بدّحت^(٢) في مرتع . . . ثم ما أسعد
 الزوج الذي سيحظى بكل ذلك الجمال ، لا يضارعه في العالم جمال !
 ألا ما أروع ما تبدين كالنخلة اليانعة في ديلوس عند مذبح أبوللو ،
 أيتها الأميرة ! ألا كم أتمنى أن ألثم قدميك ، لولا ما ينتابني من
 روع ، ويفودني من فزع — أنا — ذلك المُعَسَّى المحزون
 المشجون — أنا — ذلك العيبيّ الموهون الذي أفلت من يد المنون
 أمس ، بعد إذ كشر له عن نابه في ذلك البحر اللجى ، بعد سفرة
 عشرين يوماً من أوجيجيا ، وسط أنواء وأهوال ، وموج كالجبال ،
 حتى شاءت العناية أن تطرحني بشطآنكم الحبيبة ! ولست أدري
 ما خبأت لي المقادير بعد ! ولكن ، هل ترثي مليكتي من أجلى ، وهي
 أول من لقيت في هذه الأرض بعد طول عنائي ، فترشدني إلى مدينتها ،
 وتسبغ علي — أسبغت عليها الآلهة كل ما تتمنى من هناءة
 وبِلَهْشَنِيَّة^(٣) ، وقران قوى العرى لا تتناول إنيّه أعين الأعداء —
 دثاراً يستر سوءتي ؟ .

وأجابته نوزيكا : دحبا أيها الغريب النازح وكرامة ! إن سمالك
 تدل على نبل ، وسميتك ينبئ عن رفعة ! اضطرب علي ما ابتلاك به
 كبير الآلهة الذي بيده العزة ، يشقى من يشاء ، ويهب لمن يشاء ، وإني
 سأدلك إلى المدينة ، مدينة الفياشين ملوك البحر ، التي أنا ابنة ملكها
 العظيم ألكينوس ، رب نعماتها ومصدر رخائها ، وأومأت إلى وصيفاتها

(١) القسامة والوسامة الحسن . (٢) مشية الحسناء . (٣) سعة العيش .

تقول : « مكانكن يا عذارى ! فيم فراركن هكذا من إتنسى كريم ؟
لقد أبت الآلهة أن تطأ قدم عدو أرض أحبائنا ، بلادنا المقدسة ،
التي انعزلت في لجج هذا الخضم عن كل العالم . إنه غريب يا عذارى ،
جواب آفاق ، قذفه البحر إلى شاطئنا ، فرحياً به ضعيفاً من لدن
زيوس ، وأهلاً بوفادته وسهلاً ... هلم إذن يا نصوص بحبات فقدمن له
طعاماً وشراباً ، ثم هيئن له حماماً في منعرج ظليل عند حفافى النهر .
وأهرع البنات فقُدن أوديسيوس إلى منعرج ذى ظلالٍ
وأفياء ، وأعددن له ثوباً وكساء ، وهيئن طيوباً يتضمخ بها إذا فرغ
من حمامه ، وسألن أن يذهبن بعيداً حتى لا يتعرى أمامهن ، إذ
... لشد ما ينجلنى أن أبدو عارياً أمام الخُرْد (١) الخفريات ا ، ...
وتهادين إلى مولاتهن يحدثنها بما قال : بينا هو قد انقذف في الماء يغسل
كاهله وحقنويه مما جمد عليهما من ملح اللجة ، وصعد فتضسّمخ
بالطيب الثمين ثم أسبغ على بدنه العتيد ذلك الكساء التى منحته إياه
نوزيكاً ، ومن أعجب العجب أن ميزقاً نفسها كانت تعاونه فى تجميل
خلفه ، وتزيل من شعره الكث الأشعث تلبداته التى كانت تبدو
كأنها أزهار الخزامى .. ثم هى بعد كل ذلك تضفى عليه أمواها من البهاء
تظلل بها صدره ، كأنما هى فلكان الصنّاع يعمل حلية من فضة
وذهب ، وجلس على الشاطئ فى روتق وروعة ، حتى إذا لمحت
الأميرة العذراء أذهلها جماله ، وقالت لوصيفاتها . « تالله

(١) جمع خريدة . الحناء .

باصْوَيجِيَّاتٍ لَقَدْ شَكَّكَتْ فِي حَالِ هَذَا الرَّجُلِ أَوَّلَ الْأَمْرِ ، وَلَقَدْ حَسِبْتَهُ آفَاقِيًّا مِنْ رِعَاعِ النَّاسِ ، لَوْلَا أَنِّي أَتَقَى أَنْ الْإِلَهَةَ لَا تَسُوقَ إِلَى بِلَادِهَا الْحَيِيَّةِ هَذَا الصَّنْفَ مِنَ الْبَشَرِ ... أَمَّا هُوَ الْآنَ ، فَلَشَدَّ مَا يَشْبَهُ أَرْبَابَ السَّمَاءِ أَوْاهُ ! لَوَدِدْتُ أَنْ يَكُونَ لِي زَوْجٌ فِي بَهَائِهِ وَحَسَنِ سَمْتِهِ ، عَلَى أَنْ تَبْقَى آخِرُ الدَّهْرِ هُنَا ... هَلَمْ يَا وَصِيفَاتِ ... قَدِّمْنَ لَهُ طَعَامًا وَخَمْرًا .

وَمَدَدَنَ أَمَامَهُ سَمَاطًا كَبِيرًا ، وَزَوَّدَنَهُ بِأَحْسَنِ الْإِشْرِبَاتِ وَالْأَكَالِ ؛ وَأَخَذَ أَوْدِيسِيُوسَ فِي إِكَلْتِهِ حَيِيًّا مُتَادِبًا ، يَرُدُّ عَنْهُ تِلْكَ الْمُسْبَغَةَ الطَّوِيلَةَ الَّتِي أَنْهَكَتْ قُوَّتَهُ .

وَوُضِعَتْ أَحْمَالُ الْمَطَارِفِ وَالْثِيَابُ فَوْقَ الْعَرَبَةِ ، وَشَدَّتِ الْبِغَالُ ، وَاسْتَوَتْ الْأَمِيرَةُ فِي مَكَانِهَا ، ثُمَّ هَتَفَتْ بِأَوْدِيسِيُوسَ فَقَالَتْ لَهُ : « هَلَمْ أَيُّهَا النَّازِحُ الْغَرِيبُ ! إِلَى الْمَدِينَةِ إِذْنًا ! إِنْ سَارَشَدَكَ إِلَى قَصْرِ أَبِي ، حَيْثُ تَلْقَاهُ فِي جَمْعٍ مِنْ أَشْرَافِ الْفِيَّاشِيِّينَ وَسَنَنْطَلِقُ وَسَطَ هَذِهِ الْحُقُولِ ، وَإِنْ لِي مَعَكَ مِنْ أَجْلِ هَذَا لِكَلِمَةٍ ... لَقَدْ بَنَيْتُ مَدِينَتَنَا فَوْقَ صَخْرَةٍ رَاسِيَةٍ ، وَأَحَاطَ بِهَا سُورٌ عَظِيمٌ ، ثُمَّ وَصَلَ بَيْنَهَا وَبَيْنَ قُرْضَتِهَا جَسْرٌ ضَيِّقٌ تَقْرُ عَلَى جَانِبِهِ سَفَائِنُنَا ، رَابِضَةٌ مُتَرَاصَّةٌ ، ثُمَّ يَنْهَضُ عَنْدهَا مَعْبِدُ نَبْتِيُونَ الْعَظِيمِ ، وَبِجَوَارِهِ سُوقُ الْمَدِينَةِ الْمَبْنِي مِنَ الْحَجَرِ الصَّلَدِ ، حَيْثُ تَبَاعُ جِبَالُ السُّفُنِ وَشِرَاعُهَا ، وَحَيْثُ تُصْنَعُ مِجَازِيفُهَا أَوْ أَكْثَرُ عَتَادِهَا — لِأَنَّ الْفِيَّاشِيِّينَ لَا يَعْنُونَ بِشَيْءٍ عَنَائَتِهِمْ بِهَذِهِ الْمُنْشِئَاتِ فِي الْبَحْرِ كَالْأَعْلَامِ — وَالَّذِي أَخْشَاهُ أَنْ يَرَانَا النَّاسُ ثَمَّةَ فَيَسْتَهْزِئُوا بِنَا ، وَقَدْ يَسْلِقُونَنِي بِالسَّنَةِ حِدَادَ ، قَائِلِينَ فِي سَفَاهَةٍ وَتَنَدُّرٍ : تَرَى ؟ مِنْ يَكُونُ

هذا الغريب النجيب الهرقلي الذى يقص أثر الأميرة ابنة الملك ؟ أى :
 صدقة جمعت شملهما يا ترى ؟ سرعان ما تراها تزف إليه عروساً
 كاعباً ... قد يكون ضيفاً غير محمود من أرض نائية ؛ أو ربما صادت
 بصلاتها وتسبيحها واحداً من الآلهة أبقي من السماء ليقر معها إلى
 الأبد ... الحمد لله الذى من عليها بزواج سعيد من بلاد غريبة يشبع
 أمانيتها الجائعة بعد أن رفضت الأيدي الكثيرة التى تقدمت إليها من
 أبناء الفياشين ، ... هكذا يقول الناس إن رأونا أيها الرجل ، ولهم
 الحق ، فأنا نفسى لا أعنى من اللائمة فتاة عنراء تستبجح أن تمشى
 مكشوفة مع رجل غريب قبيل عرسها ... ولكن أصغ إلى : إنك
 واصل حتماً إلى أبى إذا اتبعت نصيحتى ... بعد قليل سيصل ركبنا إلى
 حرج أشجار الحور المقدس النامى فى تخوم الطريق باسم ربة العدالة
 والحكمة ميزقا .. وإن عنده لبناً يترقرق وسط كلاً وأعشاب ...
 وإن عنده لحديقة أبى ، الجنة الضحوك الغناء اقف ثمة حتى إذا دخلنا
 نحن المدينة وحصلنا فى بيت أبى ، فتقدم أنت وادخل المدينة واسأل
 أيّاً من الناس ، ولو طفلاً يافعاً ، عن قصر الكينوس الملك ، أبى
 الحبيب ، فإنه معروف مشهور لا يضارعه منزل آخر فى سعته وأبهته .
 فإذا دخلته فلا تتوان لحظة ، بل سر قدماً حتى تلقى أمى جالسة لدى
 الموقد المتأجج بجانب عمود مرمرى ، مكبة على غزلها الصوفى الموشى
 بأصباغ البحر ، ومن حولها وصيفاتها يعاوننّها فى إنجازها - وقريباً
 منها ترى أبى مستوياً على عرشه يطعم ويشرب كأحد آلهة الأولمب ...

لا تكلمه... بل جاوزه إلى أمى الرؤوم ، ثم سل حاجتك تقضها لك ،
وتعيدك إلى وطنك مهما كان سحيقاً نائياً... أثّر في صميمها عاملاً
الخير والمحبة ، تردك إلى آلك وذويك وبلادك... وسلام عليك ،
ثم إنها ألهمت ظهور البغال فانطلقت تعدو مولية عن النهر الذى
صار يبتعد قليلاً قليلاً... وكانت نوزيكا آخذة بزمامها لتكبح من
جماحها ، حتى لا تفوت أوديسيوس من ورائها .

وكانت الشمس تصبغ بالورس^(١) جبين المغرب حينما وصل
الركب إلى حرج مينرقا المقدس ، الذى نهض حوره الباسق فى السماء
فضراً ملتفاً كأنما يناجى ابنة جوف ، المدرعة بإيجيس^(٢) .

وهنا... وقف أوديسيوس يصلى لمينرقا :

« يا ابنة جوف القوى المتعال اسمعى لى ! أصرخى الآن ياربة !
لقد تصامت عني إذ كانت اللجج تلقفنى فراعينى الآن ! اجعلى لى مرفقاً
من أمرى ، وهبى لى محبة ورحمة فى قلوب أبناء الفياشين أنسى بها
آلامى... آمين آمين !

ولبت ربة الحكمة واستجابت لدعائه . بيد أنها ، احتراماً لعمها
(نبتيون) الذى لا يفتأ يقتفى أثر أوديسيوس عدوه الأكبر ، لم تشأ
أن تبدو له .

وفرغ أوديسيوس من صلاته ، ووصلت عربة الأميرة إلى القصر
فلقبها إخوتها الأمراء الخمسة النجيب ، فخلوا الدواب وحملوا المطارف

(١) الورس صبغ بين الأحمر والأصفر .

(٢) كانت مينرقا تلبس درعا تسمى إيجيس .

والثياب ، وصعدت هي إلى مخدعها حيث كانت خادمتها العجوز الشبه طاء
(يوريمديوسا) تُعنى بنار المدفأة .

ولم تكذب يور ترى سيدتها حتى حيثت وبيئت ، وانطلقت تُعيد
لها وجبة المساء .

أما أوديسيوس فقد هب من مجلسه ، ويم شطر المدينة ، وقد
نشرت حوله ميزرقا — صفيته الوفية — ظلالا وغماما يحجبه عن
أعين الناس حتى لا يضايقه أحدهم بسؤاله من هو وفيم أقبل ومن أى
الاقطار جاء ... بيد أنها لاحظت له قبل أن يبلغ باب المدينة فى هيئة فتاة
قروية كاعب تحمل فوق رأسها جرتها ... وتعمدت أن تعترض طريقه
فاتهزها فرصة وراح يسأئله هكذا : « يا بنية ! أتسمحين فتدلىنى على
بيت رب هذه البلدة ، الكينوس الكريم ؟ لقد نال منى الوانى (١)
وطول السفر ، وحللت عليكم يا أهل فيشيا الأجاويد ضيفاً غير
معروف ، من بلد سحيق ، فهل تفعلين ؟ »

وقالت ميزرقا — ذات العينين الزبرجديتين — وهى تجيبه :
« حبا أيها الغريب الوقور وكرامة ! سآذلك على بيت الكينوس
بنفسى . فهو غير بعيد من بيت أبى ... ولكن لى إليك وصية ...
أصمت ما دمت سائراً ، ولا تحدج أحداً بنظرة ، ولا تكلم من أهل
هذه البلدة إنسياً ، فقد جبلوا على ازدراء الغرباء وقلة إيلافهم ، وتلقاهم
فى فتور وبرود طبع ، وقد أحبه نبتيون رب البحار فأذل لهم أعناق

الموج وأسلس لسفنهم أعراف الماء ، فهي تخطر فيه كالطير حين ترف
أو كالفكرة حين تخطر في الخلد .

وتهدأت ربة الحكمة بين يديه ، ودلف هو وراءها ، ولم تره جموع
البحارة الحاشدة التي كان يسير بينها ، لأن مizrqa ضربت على أعينهم
غشاوة عجيبة حجبت عنهم ؛ وكان ينظر بعين الدهش إلى مينائهم
وسفائنهم ورحبة السوق التي يأوي إليها أبطالهم ، وإلى تلك القلاع
المحدقة بالمدينة في أبهة وجلال ، ثم بلغا بيت الملك ، فقالت Mizrqa .

« هاك يا أبتاه القصر الذي سألت أن أدلك عليه . وستلقى فيه
رؤساءنا وأمرأنا أصحاب السمو يولمون ويقصفون ، فهلم فالقهم بقلب
رابط وجأش ثابت ، فهم أشد الناس إعجاباً بشجاع جرىء ، وأكرمهم
للاجيء غريب . وستكون الملكة أريتا — سليلة الشرفاء الأجداد
آباء ألكينوس الكبير ، وحفيدة المردة الجابرة من ذراري نبتيون^(١) —
— أول من تلقى . إنها سيدة قومها ، وهي محبوبة مبهجة إلى درجة
التقديس من زوجها وأبنائها ومن جميع الفياشين ملوك البحار ، الذين
طالما تسكبوا حول موكبها في شوارع المدينة هاتفين داعين ... إنها
تجلس وقوراً كإحدى ربات الأولمب فتغمر بالمحبة أبناءها ، وتقضي
فيما يشجر بينهم ... لك الله يا سيدى إن قدر لك فاستطعت لقاءها ...
إنها إذن تمنحك برهاً وتسبيغ عليك من بركاتها فتعود إلى بلادك
راضياً ، وتلقى آلك وخلانك عزيزاً مكرماً ،

(١) آثرنا ألا نثبت هنا ما ذكر هومر من انساب مخافة الإملال .

ثم غابت مئذناً عن الأنظار ، وغادرت أرض شيريا الحبيبة إلى
مرثون - ومن ثم رفعت رقة فكانت في أثينا حيث أوت إلى
قدسها الكريم إركتيوس .

ودخل أوديسيوس قصر الملك هيباً متخاذلاً ، غارقاً في بحر لحي
من الوهم والفكر ، لأنه ما كاد يطأ بقدمه وصيد الباب الكبير حتى
بهره نداء شديد خاطف ينبعث من الداخل ، يزيد في شدته ولمعانه
تلك الجدران المصفحة بالنحاس ، زينها إطار من اللازورد الأزرق ،
وتلك الأبواب الهائلة من الذهب الخالص ، والعماد السامقة من الفضة
المجملوة ، تكلها تيجان من النضار الثمين . وعلى اليمين .
وعلى الشمال ربضت كلاب من ذهب ، صنعتها فلكان ، صنّاع
السماء الخالد ، وخالد أبد الدهر كل ما صنعت يدا فلكان . ثم تلى بعد
ذلك ردة فسيحة مترامية صفت إلى جدرانها كراسي كأنها عروش ،
وبثت فوقها نمارق ذوات أفواف وشفوف . صنعتها وصيفات القصر ،
وهنا ... يولم الملك لامراء شيريا ... فيقف الولدان في جلايب من
ذهب ، وفي يد كل شعلة تسكب الأضواء من فوق المذبح على جموع
الطاعمين في كل ليلة ... يا للقصر كأنه جنة الخلد ؟ ... إن خمسين
من غيد شيريا الرعايب يخدمون الملك ثمّة ، يطحن القمح وينخلن
الدقيق ، ويندفن الصوف ويعملن على النول ... مائات كأفنان
الدوح يداعبن النسيم الحلو ... حاذقات في الغزل والنسيج كأحذق
ما يكون بحارة شيريا في عنقوان العاصفة .. قد تقفن صناعتهم عن
مئذناً فافستهن وأبدعن إبداعاً . ثم تكون البوابة الكبرى ، حيث

فردوس القصر اليناع ، وجنته دانية القطوف ، ذات الأسوار المنيعة
 المحيطة بهذه الأربعة الأفدنة ... للآلهة هذا الدوح قد بسق في جنباتها ،
 وللآلهة أشجار الرمان المثقلة بأثمارها مفترة عن شفاء الألقاح (١) ، وجمرة
 الخبجل قد خضبت خدود التفاح والكثرى ، وسالت قطرات من
 الشهد في ثمرات التين ، وتأججت أنواراً زاهية في أفنان الزيتون ..
 فأكهة شهية جنية لا مقطوعة ولا ممنوعة شتاء وصيفاً ، يانعة أبداً .
 تداعها أنفاس زفير رب الصبأ فتشيع فيها النضج والنماء ، كلما قطفت
 يد من جناها ثمرة نمت مكانها في الحال ثمرات ، فما تقل آخر الدهر
 قطوفها وما تنقص .

وخلال هذه الجنة المثمرة تمتد الكروم ذوات الأعناب والرطاب
 والعناقيد من نور ، بعضها يعصر فتقطر الخمر منه ، وبعضها يحف على
 سوقه فيكون زيباً جنياً ... ثم توشى أطراف الحديقة أحواض من
 الزهر المشدب المنسقى ، وتتفجر في وسطها عينان نضاختان . يترقرق
 الماء من إحداهما كاللجين في مسایل هذا الروض ، وتتدفق مياه الأخرى
 في نهر صغير ينساب إلى المدينة من تحت عتبة القصر ، فيرتوى
 الأهليون منه .

مُملك كبير وآلاء وافرة أسبغتها الآلهة على الكينوس الملك !

* * *

وقف أوديسيوس مسبوه اللب ، مشدوه العسكر ، يردد طرفه في
 هذا المنظر العجيب ، ثم أفاق فخطر إلى الداخل ، حيث اجتمع زعماء

(١) زهر الرمان الأحمر .

المدينة وشيوخها يصبون الخمر باسم هرمر رسول السماء تقدمةً وقربانا
وصلاة لخاتم أرباب الأولمب قبل أن يأووا إلى مضاجعهم . ولم يتلبث
عندهم ، بل تقدم في خطى حثيثة برغم إعيائه ، وكانت مينرفا تحجبه
في ظلال كثيفة من أعين الملائكة ، حتى وصل إلى حيث الملك والملكة ،
فكشيف عنه غطاؤه ، وجثا عند قدمي الملكة يبث شكاته بين دهش
المسكين الكريمين وشدة تحيرهما :

« أريتنا يا ابنة ركتور صني الآلهة ! أتوسل إليك وإلى المليك
العظيم . وأضيفكم النبلاء ، من الله عليهم ، وضاعف لهم آلاءه ، وأنعم
على ذراريهم وألف بين قلوبهم وقلوب رعاياهم ، أتوسل إليك يا سليلة
المجد ضارعا أن تعطيني عليّ ، وأن تُكرمي مشواي ، وأن تعينيني على
الرحلة من فوري إلى بلادى التي أتحرق إليها شوقاً ، والتي فصلتني عنها
أهوال وأهوال .. »

وساد سكون عميق وصمت ، وظل البطل المسكين جاثياً عند حافة
الموقد المتأجج ، حتى تفجرت شآبيب الرحمة والحنان في قلب إخنوس .
ابن الملك البكر ، فراحت الكلمة الطيبة تتدفق من فمه الجميل العذب
في فصاحة وتبيان . وحكمة تقليدية ، وخير ، حيث قال :

« حاشا لمجدك أيها الملك أن تدع هذا الغريب جاثياً هكذا في غبار
الموقد وفي وهج النار ، وأن تترك أضيافك ينتظرون أمرك . . .
وما تكلم منهم أحداً ! ألا نخذ بيد الغريب وأقعده مقعد الندى ، ومُرِّ
النَّدْمَان يسقه من كأس جوف كبير الآلهة ، وحبيب الغرباء وذوى

الحاجات ، والنادل يهيء له عشاء مما تبقى من وليمة الليلة . .

وما كاد الأمير يفرغ من قوله ، حتى أنهض الملك أوديسيوس وأجلسه على كرسي نفخ جانب والده الحبيب الحكيم لأوداماس... ثم أقبلت إحدى وصيفات القصر فصبت الماء على يديه من إبريق فضي ، ثم أحضرت مائدة حافلة بأشهى الأكل وأطيب اللذائذ والأشربات ، فأكل أوديسيوس وارتوى ، وأمر الملك كبير السقاة بوتونوس ، فمزج الراح وقدمها إلى الجميع حيث صبوها مقدمة لجوف رب الصواعق وكبير الآلهة ، وحبيب الغرباء ، وحامي ذوى الحاجات ، ثم شربوا بعد ذلك حتى روّوا .

وقال الملك : « أيها الرؤساء والشيخ الفياشيون كلمة عفوة الخاطر ، فاسمعوا وعوا . . . لقد طعمتم جميعاً وستفرقون إلى مضاجعكم ، ثم نجتمع عند مطلع الفجر ، نحن ومن لم يحضر من نواب الأمة الأجلاء ، فننظر في شأن هذا اللاجئ الغريب ، بعد أن نضحى للآلهة ... إنه يطلب أن يعود في حمايتنا إلى وطنه كيما يصل سالماً غانماً من غير أن يمسّه أذى ، إلا أن تكون ربات الأقدار قد قضت عليه أمراً ، وإلا أن يكون من أرباب السماء الخالدين ... لقد وصلت بيتنا وبين الآلهة وشائج القرين ، وطالما غشيت مجالسنا وشاركت في ولائنا وهي تبقى على محبتنا ، فلا تمس بأذى رجلاً منا يضرب في الأرض ،

وليس مايتنا ويدنها أقل مما بينها وبين السيكلوس^(١) ، أو المَرَدَّة
الجبارة ، وفي ذلك نخارنا وهو آية مجدنا .

ونهض أوديسيوس الحكيم فقال : « غفراً غفراً أيها الملك !
ما أنا في الآلهة ؟ أين لي خَلْقُها السَّوِيّ ، وكيانها السَّهْوِيّ ؟ بل
أنا شقي من أبناء هذه الغبراء ، أثقلت كاهله أحمال هائلة من الكوارث
والآلام ، حتى لا يعرف الناس من شَقِيّ شقاءه ، ولا من تحمل
مصائبه وأرزاءه .. بلايا صببتها على رأسه الآلهة فصبر وأناب .. أوه !
أبدأ لا أنتهى إذا سردت عليكم طرفاً يسيراً منها ! ولكن لاداعى
الآن ... أرجوكم ... أتوسل إليكم ... دعوني أتبلغ بهذه اللقبات في
هذه اللبحة الحاملة من الراحة التي لم أنعم بمثلها منذ بعيد . لشد
ما يصرخ الجوع في أذن الجوعان ، ولشد ما يعذبه السَّطْوَى ! إنه يلح
عليه بكل صنوف الألم حتى ينسيه آلامه وأشجانه . إن له لشبهة
عالية الصخب تطلب العون في مُجْتَوَار وجنون ، حتى ليضيع في
ضجيجها هتاف جميع الآلام ، إلى أن تكتفى . عفواً أيها السادة !
إنى أفتأ أضرع إليكم أن تيسروا لي عوداً أحمد ، وأوبة سالمة ، بعد
طول العناء . والشقاء الذى ليس بعده شقاء ، إنه لا أحب إلى من أن
أودع الحياة بعد نظرة واحدة أنزودها من أهلى ووطنى . »

(١) السكلوس أو السيكلوس كخطها اليوناني مارد بين واحدة .

وتأثر القوم من أجله فأتوا عليه ، واتفقت آراؤهم على معاودته حتى يعود إلى بلاده ويلقى ذويه ، ثم نهضوا فصبوا خمر الصلاة باسم الآلهة ، وشربوا نخب رب الدار ، ثم تفرقوا إلى منازلهم ؛ إلا أوديسيوس ، فقد ظل جالساً ساهماً واجماً ، كما ظل المللكان إلى جانبه ساهمين واجمين ، والتندل فيما بين ذلك يحملون أطباق المائدة وأكوابها ، حتى إذا فرغوا أخذت المللكة تتحدث إلى أوديسيوس ، وقد لفت نظرها هذا الثوب الفضفاض الذى كان يلتفع به :

«والآن جاءت نوبتى فى التحدث إليك أيها الغريب الكريم ، فمن أنت ؟ ومن أين أقبلت ؟ وأنى لك هذا الصدر وذاك الدثار ؟ ألسنت قد قلت إنك غريب نازح أفلتت المنايا فى لجج البحار ؟ .
وقال أوديسيوس بحجب أريتا :

« أيتها المللكة ! قد لا أفرغ من الحديث إذا حاولت أن أسرد قصتى بحذافيرها ! بل ليس أشق على من ذلك ، فقد كرتنى الآلهة بكل أنواع الهموم وصنوف الآلام ، بيد أننى ألىم بمأساتى المحزنة فى كلمات فأقول : « فى أوجيجيا - إحدى الجزائر القاصية التى لم تظاها قبل قدم بشر ولم يخطر بها إله - تقيم عروس الماء المفتان - كليسو - البارعة الرائعة الصانع ، ابنة أطلس الجبار التى قدّر على أن أكون أول لاجئ إلى جزيرتها بعد أن سلط جوف صواعقه على سفيتى فشطرها وأغرق كل رجالى ، وظللت أنا متشبثاً بالسارية ليالى وأياما ، حتى دفعتنى المقادير فى الليلة العاشرة إلى ساحل الجزيرة حيث أرتى كليسو

الجميلة الرّيانة ، وأنقذتني من موته أكيدة ، وأطعمتني وأكرمت مشواي
 — ثم عرضت أن تهبني الحياة الخالدة والشباب الأبدى ، لولا أنني
 تأييت ... ثم أقمت عندها سبع سنوات لم يرقأ طولها دمعى الذى
 "نضحت" به أثوابى وما خلعت على من دثار ... وفى الثامنة
 أرسل إليها جوف كبير الآلهة من يأمرها بإطلاق سراحى ، فأبحرت
 على رمث زودته بالأطايب والأذخار ، والأشربات والآكال ، ثم
 أرسلت بين يديّ ريحاً رخاء ما انفكت تجرى بي فى عباب من بعده
 عباب ، طيلة سبعة عشر يوماً ... وفى الثامن عشر لاحت قمم جبالكم
 الشّم خفق قلبى فرحاً ... بيد أنه كان أملاً "خلباً" لم يطل أمده ...
 فقد أبى نبتيون الجبار إلا أن يقف بسبيلى ، وإلا أن يرسل ريحاً
 معاكسة تثير الموج وتهيج اللج ، وتمزق ما التأم منى ومن فلكى الصغير
 — الذى كان كل أملى ... ولم يعد بد من أن أكفح الماء ، وأذرع
 اليم بالسباحة ، حتى تضافت الريح والموج ، فخذفانى إلى ساحلكم
 ذى الثوى ... ولم أحتمل صدمة الصخور ، فنضختى السيل الراى
 إلى الأعماق كرة ثانية ... وشرعت أكفح مرة أخرى ، حتى نثرتنى
 مِرْجة مَزْبدة فى نهرٍ وديع متطامن ... فسبحت إلى إحدى "عدوتيه" ،
 واستلقيت على الشاطئ ، "خفيق" الأحشاء موهون القوى ... وأقبل
 الليل فتهاككت على نفسى إلى دَغيلة^(١) مهدتها بعساليج وشيء من القش
 وفروع الشجر ، ونمت ليلاً طويلاً وضئوة متعبة وظهيرة كلها
 نصب وإعياء ... ثم أيقظتنى صيحات قريبة مُرِنّة ، فإذا ابنتكم

(١) أشجار ملتفة .

الأميرة الحبيبة إلهسان في ررب من أترابها يتلاعبن كربات الأولمب
على رمال الشاطئ... وجثوت تحت قدميها ، وما زلت بها أتملق شبابها
الغض بدعوات معسولات ، وأثير نخوة صباها الفينان حتى أمرت
لي بطعام شهى وخمر معتقة ، وأشارت إلى منعطف فتوجهت إليه
فغسلت ما على جسمي من خبث ، ثم منحنتي هذا الصدر وذاك
الذثار . . .

تلك قصتي أسردها عن قلب محزون ... ما فيها إثارة من مَين، (١)
قال الملك : « لشد ما أخطأت بنيتي إذ لم تصحبك إلى هنا في جملة
حشمها مدمت قد رجوتها في ذلك أول الأمر ، ..

وقال أوديسيوس يجيبه : « إنها لم تخطئ أيها الملك الكريم وما
عليها من ملام . لقد كلمتني في مثل ذلك فأبيت لأنى خفت أن يسوءك
ذلك منها ومنى ، ولأنى أعلم أن الناس في كل مكان ظنانون قوالون ، .
فقال الملك : « كلا أيها السيد ، إن صدرى لا يحمل مثل ذلك
القلب السَّزِق ... إن الرصانة والأناة أفضل ميزات الخلق الكريم ...
تالله يا بني إنى لأوثرك كولى ، وبودى لو قبلت فبهرت إلى وتزوجت
ابنتى ، وعشت معنا كواحد منا ... وإنى - إن رضيت - لمقطعك
الاقطاع الشاسعة ومانحك المنزل الرحب . هذا وليس في فياشيا كلها
من يجسر أن يقسرك على شيء تأباه نفسك . معاذ الله يا بني ... إن
هذا إلا عرض ... مجرد عرض منى لما أنسته فيك من سمو ورجاحة
ونبل ... فإن لم يرَ فك أن تفعل ، فإنى مُعِدَّة لك أسباب عودتك

غداً ، وستنام ملء عينيك بينما يكون الفلك ينهب اليم ويطوى العباب ،
متسرباً فوق الموج بقوة الأذرع الفتية التي تعمل في المجاذيف حتى تصل
إلى وطنك سالماً غانماً ، بل حتى تصل إلى أبعد منه . ولو إلى ما وراء
أيوبيا أبعد الجزائر منا ، حيث يحمل بحارتنا ردمتوس ^(١) ذا الشعر
الذهبي لزيارة تتيوس ^(٢) جبار الأرض ... إنهم يبحرون به إلى هذه
الجزيرة ويعودون في يوم في غير عناء أو إعياء ، وستعرف سبب
نخاري بسفائني وبحارتي الذين يذرعون البحار ويضربون أكبادها
حين يبحرون بك ، .

وشاع البشر في أسارير أوديسيوس ذى التجارب فقال : « أيها
الآب الخالد ! لله محامدك الغر » ! أنجز يا مولاي يسير ذكرك في
"بلاد ، وألق أهلي وأنشق نسمة من وطني ، .

هكذا تشقق الحديث بينهما ..

ثم أمرت الملكة بعض وصيفات القصر فأعددن فراشاً وثيراً في
الرواق ذى الأعمدة ، وهيأنه بوسائد من ديمقس ^(٣) ، وبشن فوقه
الأرائك والحشايا ، وعلقن الستائر والأسجاف ، ووضعن
البرانس ^(٤) واللحف ... وكانت كل منهن تحمل شعلة كبيرة تتوهج في
حوانب القصر ... حتى إذا فرغن من كل شيء ، دعون أوديسيوس

(١) ابن زيوس من زوجته أوربا وقاضى العدالة في الدار الآخرة « هيدز » .

(٢) أحد مرده طار طاروس وينطى جسمه مساحة تسعة أفدنة .

(٣) حرير . (٤) البرانس معناه المعروف عرلى فصيح .

في أدب وظرف أن ينهض لينام.... وغفا بطل هيلاس ... وأسلم
عينيه لأحلام سعيدة .

ونهض الملك والملكة لينعما بطيب المنام .

حفل أولمبي

وصيغت أورورا بمثل حمرة الخجل وجنات المشرقين ، فاستيقظ
الملك ، وهب أوديسيوس من نومه ؛ وذهبا إلى الشاطئ حيث تلقى
السفن مراسيها ... وهناك ... فوق مقعد حجري أملس ، جلسا يتحدثان ،
بينما كانت مينرفا تدق البشائر في شوارع المدينة ، وقد بدت في صورة
منادي الملك وطيلسانه ، تدعو سادات الفياشين وشيوخهم إلى مجلس
الملك للنظر في أمر هذا الغريب الكريم اللاجئ الذي حل عليه
ضيافاً ... كأحد آلهة الأولمب ، برغم ضربه الطويل في عرض
البحار ، .

وازدحم سادات المدينة وأشياخها في قاعة المجلس ، وكانوا
يقتلبون في أوديسيوس نظرات الإعجاب والدهش ، وكيف لا ؟
وهذي مينرفا قد أضفت على صدره الرحب وكتفيه العظيمتين ،
وجسمه السامق ، رؤاءً علوياً من الآلهة والجلال ، كان ينعكس
وقاراً ورهبة في قلوب الفياشين .

ولما انتظم عقد القوم نهض ألكينوس الملك ، فقال : يا سادة

الفياشيين وشيوخ الأمة ، كلمة مرتجلة ، فاسمعوا وُعوا : لقد حل هذا الضيف الكريم الذى لا أذكر اسمه فى بيتى بعد أن شَرَّقَ فى آفاق العالم وغرَّبَ ؛ وإنه ليرجو أن تمدوا له يد المعونة فيعود أدراجه إلى بلاده فى كَنَفِكُمْ سالماً ، إذ طالما كان هذا دأبكم ، إكرام الضيف ، والإحسانُ إلى الغرباء اللاجئين ، وردُّهم إلى ديارهم مهما كانت سحيقة آمين ... فالبيدارَ إذن . . هلموا إلى سفائنكم فتخيروا أحسنها حالا ، وأصلحها لمجالدة هذا البحر ، ولتُعِدُوا لها نخبة ذوى بأس من أصلب فتيانكم عوداً وأشدهم مراساً . . إثنين وخمسين عدداً من أينع زهرات شباب هذه الأمة ، ثم تعالوا إلى " فاني مولم لكم تحية لهذا الضيف ، فلا يتأخر منكم أحد أبداً .. وليحضر معكم أحب المنشدين دمودوكوس الإلهى ، صاحب الألحان الخالدة ، والصوت السماوى الساحر ، فليشغف آذاننا بحلو أنغامه التى لا يقدر عليها إلا هو . . .

وانصرف الملك وفى إثره شيوخ الفياشيين ، وانطلق رسول إلى منزل المنشد دمودوكوس الإلهى .. واختيرت النخبة ذات البأس من شباب الملاحين وأُعِدَّت السفينة فى مكانها الأمين من اليم ، فنُصِبَت القلوع ونُشِرَ الشراع وصُفَّت المجاديف . . ثم مضى الجميع إلى بيت الملك ، حيث كانت الجماهير الحاشدة تتكظ الأياء ، وتزدحم فى الدهاليز ، وتملأ الصالة الكبرى . . . وجيء بالذبائح ... فهذان ثوران كيران ذوا خوار . . . وهذى اثنتا عشرة شاة سمينة ، وتلك أربعة

خنازير كناز (١) ما كادت تذبح وتتزع أنيابها حتى أخذ الجميع فيما أقبلوا له من طعام وشراب... ثم أقبل منادى الملك يقود المنشد الإلهي الأعشى، رخم الصوت، صفى ربات الفنون، اللائى عدلن له بقسطين من خير ومن شر سواء، فوهبته التطريب المعجز، وسلبته النور من عينيه العزيزتين... وأقيم له عرش ثمّرد في وسط الصالة الكبرى، عند عمود مرمرى عظيم، فاستوى عليه، وأعله بونتونوس بمكان قيثارته المعلقة فوق رأسه، ووضع بين يديه سلة من طعام ومزة (٢).

وما كادوا يفرغون من آكلهم حتى رقصت عرائس الفنون في فم المنشد المطرب. فأرسل غناء سحر الباب الناس، ورقى بها إلى أثر الآلهة في قبة السماء... لقد تغنى هذه الأغنية التي تروى النزاع الذى شجر بين أخيل بن بليوس، وبين أوديسيوس بن ليرتيس في أثناء الوليمة الإلهية، والذي جاءت به نبوءة أبولو (في دلفوس) حينما استوحاه أجاممنون عن يوم سقوط طروادة في أيدي اليونانيين.

وسكت المغنى، ودفن أوديسيوس وجهه الساهم في ذيل ثوبه الأرجوانى الفضفاض خشية أن يلحظه أحد... وطفق يبكى... ويستخرط في البكاء ثم كشف عن جبينه، وسقى الثرى كأساً من خمر صلاة للآلهة... ثم عاد إلى بكائه حينما وصل المطرب غناءه، وكان يرسل عبراته في كسائه غير ملحوظ من أحد إلا من ألكينوس، الذى

(١) كناز جمع مفردة مثله كثيرة الشحم واللحم.

(٢) خر.

عز عليه ما رأى وما سمع من عبرات ضيفه ، ومن تهدياته فقال :
 «حسبنا ياسادة ما طعمنا وما سمعنا ... هلموا جميعاً نشهد الضيف
 الكريم بعض ألعابنا ليذكر في العالمين أن أن القياشيين خير من يجرى
 ومن يثب ، وأمر الناس في الملاكمة والمصارعة ا ، » .

ونفض الملك ، ونفض في إثره كل أضيفه ، وتقدم المنادى فقاد
 دمودوكوس ، وقصد الجميع إلى ساحة السوق الكبرى ، حيث
 احتشدت كواكب الشجعان والشباب اليافع من ذوى القوى والفتوة
 والبأس الشديد ، أتوا من كل حدب لهذا الحفل المشهود ... وفي
 وسط الحلقة وقف الأبطال آكرون وأوكيال وإلاتريوس ونوت
 وپرميوس ؛ ثم وقف خلفهم الأبطال أنخيال وأنايسين وإرتميوس
 وپونت وپرور وأمفيال وتون ... ثم نهض حليف مارس المهور
 يوريالوس ، ثم نخر شباب القياشيين نوبوليد ... وقف كل هؤلاء ...
 ثم هب أبناء الملك الثلاثة ... لوداماس ولده البكر ، ثم هاليوس ،
 ثم كيتون الأصغر . وشارك نفر من أولاء في سباق الجرى ، فأخذوا
 أهبتهم ، ثم اطلقوا يثرون التراب في إثر كيتون — ابن الملك —
 الذى شأهم^(١) جميعاً ، وتركهم يتعثرون وراءه كما تتعثر الثيران في إثر
 البغال ... وتلقاهم النظارة بالهتاف العالى والتصفيق الشديد ، ثم كانت
 المصارعة التى برز فيها يوريالوس على كل أقرانه ، كما برز أمفيال

(١) سيقم .

فى الوثب الطويل ، وألاتريوس فى قذف القرص ... أما فى الملاكمة فقد تفوق لوداما النبيل ابن ملك شيريا ، وكان فوزه مسك ختام المباريات . ثم نهض لوداماس فقال :

والآن أيها الأصدقاء نسال ضيفنا الكريم عما إذا كان يحقق شيئاً يفخر به من هذه الألعاب ؟ إنه لا يزال غريص الشباب ، بادی الفتوة ، مكسّز العضلات ، عظيم منّة الساقين والفخذين ، مفتول الساعدين وإن له لعنقاً أى عنق ... كل ذلك بالرغم من بدوات الضنى وأمارات العناء ، وما حطم البحر من جسمه الخصب ، وهل أهلك لجسوم الرجال من جبال العباب ؟ .

وكانما راقّت هذه الكلمات البطل يويالوس فطلب إلى لوداماس أن يدعو الضيف إلى النزال ، فهض لوداماس ثانية وقال : د هلم أيها الضيف فأرنا هل تجيد من هذه الألعاب شيئاً ؟ ما استحق أن يعيش من لم يعمل بيديه ويسع بساقيه .. هلم ؟ حاول إذن أفيم احترازك هكذا ؟ إننا لن تؤخر كقط ، فالسفينه معدة والملاحون على أهبة . . وقال أوديسيوس بحبيبه : د أتتخذنى هُزْواً حين تدعونى للعب يالوداماس ؟ أى لهُو وأى لعب وأنا نضو أسقام وطريح آلام ، لا أمل له إلا أن يعود إلى بلاده ، وفى ذلك ما يضرع لليلك وللأساء . وهب يويالوس يصيد^(١) ويقول . د كلا أيها الصديق ... إني عذيرك ، فسيما لا تنبى عن رجل رياضى ، بل أكبر الظن أنك من رجال الأعمال أو حفظة المخازن ... أو ... إن لم يحب حدسى ...

(١) يجهر بالقول .

من أدلاء السفن في الثغور ؛ ومن يدري ؟ فقد تكون عياراً
أو قرصاناً ١١ ، .

وعبس أوديسيوس وبسر ، وانتشرت فوق جبينه ظلمات من
الهم ، وتهدج صوته فقال : « إنك لم تحسن كيف تتكلم أيها السيد ،
وإنك لم تبال أن تطلق في لسانك بهجراً القول كأنني رجل
لا اعتبار لي ... على أن الآلهة - جلت وعلت - لم يتفق أن منحت
أحداً من العالمين كل آلائها في وقت معاً . . بساطة الجسم ورجاحة
العقل وقوة البيان : . . فقد يلوح لك هذا الرجل مُهدماً محطاً في حين
قد وهبه جوف بياناً متيناً ولساناً مبيناً حتى ليخلب ألباب سامعيه ،
وحتى ليرتفع في نفوسهم إلى مصاف الآلهة ... وقد تنظر إلى ذاك
الرجل كأنما تتدفق في عضلاته قوى السماء وهو لا يحسن أن يقول
كلمة ... مثلك ... مثلك تماماً .. فلقد أوتيت بسطة في الجسم ، حتى
لتوشك في ذلك أن تكون مثالا تقيس عليه الآلهة ، إذا أرادت أن
تخلق مارداً جباراً . ولكنك - وأسفاه - لم توت بياناً ولا حكمة !
فلقد أثرت ثائري بكلماتك الغلاظ ... العجاف ! إني - أيها السيد
- كما ذكرت - لا أحسن من هذه الألعاب قليلاً ولا كثيراً ...
ولكنني كنت فتاهاً وفارس حليتها أيام كنت شاباً يافعاً غض الإهاب
ريان الشباب .. أما أنا الآن ! فواأسفاه ! إن حدثان الزمان لم
يبق مني ... ولا علي ! لقد ذبل شبابي في تقع الحروب وسُوح
الوغى ... وفي هذا البحر اللجى يغشاه موج من خلفه موج ...
كالجبال ... بيد أنني ... على الرغم مما ينقض ظهري من ويلات ،

سأثبت في سجل شجاعتكم قوتي ! فإن لما هرقت به من قول السوء
لأنيا بأعضنى وتهشنى .. أو أدل على قوتي وجبروتي ..

وكان إلى جانبه قرص القذف الذى يستعمله أبطال الفياشين في
مبارياتهم فانقض عليه واحتمله بيده القوية المفتولة ثم دفعه دفعة هائلة
كان لها هزيم وقصف . واستمولها بحارة الفياشين الشجعان فحفظوا
رؤوسهم حتى استقرت بعيداً خلفهم ... وهنا بدت ميزفا بين الملاء
في صورة أحدهم ، وهبت عجلالة تقيس مدى القذفة ، ثم قالت :
« ألا أيهذا الغريب ! الأعمى نفسه لا ينكر برهانك الدامغ القوى !
إنه مدى لا يستطيعه أحد غيرك ، فتيه على هؤلاء الفياشين ! إن
منهم من لا يستطيع أن يباريك في أى من هذه الألعاب فادعهم إليك
وما عليك من بأس ، وشاعت الكبرياء في نفس أوديسيوس حين
سمع هذا الهاتف من صميم الفياشين بطريه ويثنى عليه ، وينصب من
نفسه قاضياً له ، فقال ، وقد انكسرت حدة غضبه :

«هلوا أيها الشباب فاقدفوا هذه القذفة، أقذف أبعد منها وبقرص
أكبر وزناً !! هلوا !! ليأت أقوى ملاكمكم فإني له ! وليقف أضرى
مصارعيكم فأنا أخوه ! وليجر معي أسرع عدائكم فلن يلحق بغبارى !
لقد هجتم ثائرى فهلوا ! إني أتحداكم جميعاً إلا لوداماس فإنه مضيق
وصاحب قرأى ، وليس بي أن أنازل من أكرم مشواى في دار غربى
وليس بي من النزق ما يحملنى على شيء من ذلك ... أما غيره فأنا له ،
وسيعلم منازلى منهما يكن مبلغ قواى ... إنه ليس من ألعاب الناس
ما يعجزنى ... فأنا رب القوس ، وطالما صرعت الألوف من الأعداء

تحت أسوار طروادة ، وأبدأ مارى أحدهما كما رميت إلا
 فيلستيتس يوم حاز قصب سبثقا دونى... على أنه من؟؟ إننى لم
 أبلغ من الحول ما بلغ هرقل أو يوريتوس الذى نفس عليه أبولو
 مهارته فى الرماية فقتله... هذا... وإلى الرمح السميرى ، فإنى أبلغ
 به المدى الذى لا تبلغه سهامكم !! على أننى لا أطمع أن أبلغ خفتكم
 ورشاقة حركاتكم — فلقد قاسيت من الأرزاء ما قسم ظهري ،
 وصارعت موج هذا الخضم حتى حطمتى وأوهانى ، ولقيت من الطوى
 ما برانى !!

وصمت الفياشيون ولم ينبسوا . ثم تكلم الملك فقال : « عَمْرُكَ
 الآلهة أيهذا النازح الكريم لقد جالجت فى آذانتنا كلماتك فدلّت على
 شجاعة وعنفوان ، وألحمت هذا الشاب الذى جرح عزتك وأهان
 كبريامك أمام الجميع ، ثم سكت عن تحديدك... ولكن تعال فانظر إلى
 ما نريك من ضروب الخفة وفنون الرقص وفنون الغناء والسبق فى
 العدو ، ومهارتنا حين نسوس الفلك فوق أعراف الموج ورؤاه
 الزبد ، كما تتحدث بهذا كله إلى أقرانك وبين ظهراى قومك ، وتحكيه
 لأطفالك . عَمْرُكَ الله أيها الغريب المكرم إنه لا نغر لنا فى ميدان
 الملاكمة والمصارعة ، بل غاية المتاع عندنا ثوب «موسثى» ، وطعام ملوّن
 وقينار «مرّنة» ، ورقصة خاطفة ، وحمام دافئ وفراش وثير...
 والآن... هلموا أيها الفياشيون فاهلّوا أمام ضيفكم والعبوا ، وأروه
 من رقصكم وشنفوا أذنيه من غنائكم ، فلسوف يتحدث بكل ذلك فى
 الآفاق ، وحسبكم أن يذكر عنكم أنكم أمهر من ركب البحار اهلّوا ..

ليُخَضِّرَ أَحَدُكُمْ دُمُودوكوسَ الإلهي ... يعزف قيثاره ويُلاعب
 قلوبنا بغنائه ... ابحتوا عنه في بعض ردهات القصر ...
 وانطلق منادى الملك يبحث عن المطرب الإلهي ، وانطلق آخر يعد
 قيثاره ، ثم نهض تسعة فياصل^(١) يمهّدون أرض الملعب ويهيئون الحلقة
 ويزحزون الجماهير ... وأقبل المنادى والمطرب يسعى بين يديه ،
 وجلس في وسط الحلقة حيث أحرق به الولدان اليوانع اليوانع يمسون
 ويرقصون بسيقان تخطف كمثل خطيف البرق ، بين دهش أوديسيوس
 وشدة تعجبه ، والمطرب فيما بين ذلك يوقع لهم النغم الحلو ، والموسيقى
 العالية ... وفرغوا من رقصهم ، فشرع المنشد يتغنى أسطورة مارس
 ومعشوقته الآثمة سيتريا^(٢) إذ أغواها رب الحروب المستهتر بمعسول
 الكلام ومطلول الغرام فلافتله ... وكان أبولو - إله الشمس - يرقبهما
 من مركبته الذهبية في علياء السماء ، فطار بالفضيحة المشؤمة إلى الزوج
 النعس ... فلما كان ... الذي استطير وثار ثأره ، فراح يصنع
 أنشودة كبيرة كالشرك من حلق الحديد المفرغ الذي لا يقوى عليه
 أحد ، حتى إذا فرغ منها حملها إلى داره ودسها حول سريره ثم ألم
 بالمنعرج النعس حيث أوى مارس إلى فينوس - الزوجة الآثمة -
 وكان مارس يغالب في عينيه أخريات غفوة الضحى ، فلبح فلما كان
 يطوى الرحب إلى أرض لمنوس - أحب المدائن إلى قلب الإله
 الحداد ... وطرب مارس أيما طرب ... وأيقظ معشوقته قائلاً :
 « هلي فينوس ... انهضي أيتها الحبيبة : لقد ذهب زوجك إلى لمنوس

(١) الفيل الحكيم

(٢) فينوس . (الأسطورة في كتابنا أساطير الحب)

أرض البرابرة ... هلى إلى البيت ... وهبت فينوس ... وانطلق
 الاثنان إلى دار فلكان ، ولكن ... وأسفاه ! إنهما ما كادا
 ينظران حتى انطرحتا فوقهما الانشودة الهائلة ... وأمسكت بهما
 إمساكا شديدا ... لم يحدا منه مفرا ، ولم يحدا منه مخلصا ... وكان
 أبولو يرقبهما كذلك ، وقد حدث فلكان بما رأى ... فعاد الإله
 الحداد على عجل ، ولم يكن قد بلغ شيطان لنوس بعد ... وكان قلبه
 يدق ... لا ... بل كان قلبه يكاد ينخلع ؛ فوقف في البهو الكبير ثم
 أرسل صيحة مدوية يستصرخ بها الآلهة : يا جوف العظيم ! يا آلهة
 الخلود جميعا ! أنظروا ! إشهدوا كيف تخون فينوس زوجها ! ولمه ؟
 لأنه محطم موهون اذنب من ؟ إنها جريرة من أنسلوني وجاؤوا بي
 إلى الحياة .

ولم يكديفرغ من صرخته حتى اجتمع في بيت جوف ذى الأرض
 النحاسية جميع الآلهة ... وكان أول من أقبل نبتيون رب البحار ، ثم
 تلاه هرmez رسول الآلهة وصاحب القوس ، ثم أبولو ... ثم غيرهم
 وغيرهم ... ولم يحضر من ربات الأولمب واحدة ! فقد احتجزهن
 الحجل عن شهود هذه الجريمة ! ثم هاهم الآلهة يقهقهون ويضحكون ...
 ويتكلمون بهذا المنظر العجيب ، ويقول بعضهم لبعض : « يا للإثم
 ساق إلى أوخم العراقة ! ويا للأعرج الأكسح ، يشائى^(١) السسباق
 المجلتى ! لقد استطاع فلكان أن يمسك بتلايب مارس ، الذى هو من
 هو .. ! مارس ! أسرع العدة ! إن عليه أن يؤدى الغرامة الفادحة

(١) يبايقه فيبقه .

للإله الأعرج ... ، ، ، ، وتضاحك سكان السماء ، ولكن نبتيون الذي
 ساءت هذه الحال خاطب فلكان فقال : « هلم فلكان ففك هذه السلاسل
 والأغلال ، وإني زعيم لك ، كفيل بأنه مؤد إليك كل ما تقرض عليه
 من غرم ا ، ... ورفض فلكان أن يطلق فريسته ... » من يضمن ألا
 ينطلق مارس وهو لا يلوى على شيء ، غير عابئ بكل ما عساه أن
 يعيد ؟ ، . وقال رب البحار : « ليطمئن قلبك يا فلكان فوعز فيو جلالي
 لأن لم يف مارس لأنجز أنا ، ولأؤدين عنه غرامته ا ، . فأجاب رب
 الحديد الصنّاع : « إذن ، فلن يخيب رجاؤك ، ولن يرد طلبك ا ،
 وتقدم ففك الأغلال عن المجرمين الأثيمين ، وانطلق مارس إلى مأواه
 بأرض تراقية ، وانطلقت فينوس إلى مرتعها الجميل بأرض بافيا -
 حيث تلقاها ررب من أترابها بالبشر والترحاب ، فغسلها ، وضمخها
 بالطيوب القدسية ، وأسبلن عليها شفوف الصبا وأردية الشباب .



وفرغ دودو وكوس من إنشاده بين تأثر أوديسيوس وتلفف البحارة
 الفياشين ، ثم أوما الملك إلى أبنائه فوثبوا وسط الساحة ، وأخذوا
 يقصون في خفة ، ويتقاذفون كرة عالية من صنع بوليب ، فكان أحدهم
 يرسلها عالية حتى تدنو من السحب ، فيثب الآخر فيلتقطها وهو معلق
 في الهواء ، ثم يتقاذفها أحدهم بعد الآخر ، بين تهليل الفتيان وتصفيقهم
 الشديد . وسر أوديسيوس بما أبداه أبناء الملك في الرقص ، وأثنى عليهم
 لأبهم ، ورجاه في الذي رجاه فيه من تهية عودته ، فتوجه الملك إلى

زعماء شعبه وقال : « يازعماء الفياشين وأشياخ الأمة ! جدير بنا أن نكرم مشوى هذا الضيف الذى بدا لكم من وقاره وحكمته وأثير أرومته الشئ الكثير ؛ هلموا إذن ... إنكم اثنا عشر زعيماً ، وأنا الثالث عشر ... فليحضر كل منكم بادرة من الذهب وعداداً مفضوفاً فتكون من الجميع هدية سنية له ... أما يورىالوس فعليه هدية كذلك ، وعليه أن يعتذر بمافاه به . ووافق الكل على ما اقترح الملك ، وأرسلوا رسلهم يحضرون البدر والصدور ؛ ثم نهض يورىالوس يعتذر ويقدم لأوديسيوس سيفاً مجرازاً^(١) له مقبض من فضة ، وقراب مطعم بالعاج ؛ ودعاه أن تكلاهُ الآلهة بعين الرعاية حتى يرى زوجه وولده وبلاده ، بعد كل الذى احتمل من عناء ونصب . وتقبل أوديسيوس الهدية ، ودعا لصاحبه بحياة الأمن والسلم والرفاهية . ثم علق الجراز فوق كاهله الضخم .

ووصلت الهدايا الأخرى مع غروب الشمس ، فنهض أبناء الملك يتسلوها . ويحملونها إلى داخل القصر ، حيث أمهم أريتا الملكة ... ونهض الملك فتوجه إلى الداخل كذلك ، وسأل الملكة أن تحضر ثوباً وأكسية ، وأن تعد صندوقاً يتسع لهدايا الزعماء ، وملوك البحر ، التى خلعوها على الضيف ؛ وقدم هو هديته ... كأسه الخاصة من الذهب الخالص ، المحلاة بأبهج المطرف وأبهى التصاوير ... « ليذكرنى بها ، كلما أفرغ منها الخمر مقدمة الآلهة ، . وسألها أن تُعيد للرجل حماماً ينعشه ، وأن تعطيه الأثواب والأكسية كما يتدثر بها .

وأمرت الملكة خدماً فأعدوا الحمام ، وأحضرت هى ثوباً فضفاضاً

(١) سيفاً قصيراً والقراب بكسر الكاف العمدة .

فوضعت فيه بدر الذهب وكأس الملك وسائر الهدايا ؛ ثم تلفت إلى أوديسيوس فقالت له : « والآن أيها السيد هلم فغلّق هذا الصندوق فهو لك ، لتكون آمناً عليه إذا غفوت في السفينة ، . ولي أوديسيوس وأغلق الصندوق ثم ربطه بحبل طويل عقّده تعقيداً . ثم دعت ربة البيت إلى حمامة ؛ والله كم ألفت عيناه حين رأى الثوب الديباجي العظيم ، الذي لم يلبس مثله منذ فارق كليسو ... ثم اغتسل وتدثر ، وتضمخ بأحسن الطيوب ، وبرز كأحد آلهة الأولمب ... وبينما هو يطوى الأبهاء إذا صوت جميل ذو غنة يهتف به ... وإذا هي الأميرة الفينانية - نوزيكا - واقفة خلف عمود وهي تقول : « س . س . . . أيها الغريب النازح اذكرني دائماً ، أنا ، أول من لقيك هنا ، وتبسم أوديسيوس وقال : « نوزيكا ! أنت ؟ ابنة أكرم الملوك الكينوس ؟ لك الله ! ألا وحق جوف رب الصواعق لو صحت الأحلام ووصلت سالماً إلى بلادى لظلمت آخر الدهر أعبدك عبادة أيتها الجميلة العذراء كما أعبد الآلهة أربابى ، . وبلغ مجلس الملك فاستوى إلى كرسى بجواره ، واجتمع الفياشيون مرة أخرى ، ودارت الأقداح ، وأجلس المطرب الأعشى الإلهى ، نخر شيرا ، قريباً من العرش ، وقدم إليه أوديسيوس جزءاً من شواء حمله أحد النادل ، فأقبل عليه المطرب حتى اغتذى . ثم توجه إليه أوديسيوس بالحديث فقال : « كم أنت جدير بالثناء يا دومودوكوس ، بل أنت أولى به من أكثر الناس ! ليت شعرى ! هل ثقفت موسيقاك عن عرائس الفنون ، أم أنت قد حذقتها على أبولو نفسه ؟ لقد أنشدت ما كان من جيش الأخيين كأنك كنت شاهد

عِيَّان ، أَوْ كَأَن شَاهِدَ عِيَّانٍ قَدَقَصَهُ عَلَيْكَ ! أَنَشِدَ لَعَنَ شَرُّكَ ! تَحَدَّثَ
عَنِ الْخَصَانِ الْهُولَةِ الَّتِي صَنَعَهُ إِيَّيُوسَ يَارْشَادَ مِيرَقَا ، وَالَّذِي حَمَلَهُ
أَوْدِيسِيُوسَ الْجَبَّارَ هُوَ وَصَحْبُهُ إِلَى قَلَاعِ طُرُوَادَةِ ، ثُمَّ اخْتَبَأَ هُوَ وَهُمْ
فِيهِ ، فَكَانُوا أَوَّلَ خَرَابٍ إِلَى يَوْمٍ ! تَدَخَّنَ ! إِنْ سَوْفَ أَحْمِلُ اسْمَكَ
فَأَنْشُرَهُ فِي الْآفَاقِ أَيُّهَا الْمَطْرِبُ الْمَعْجَزُ الَّذِي لَا يَبَارِيهِ إِلَّا عَازِفُ مُوسِيقَى
السَّمَاءِ ، أُپِرِلُّو ! تَقْدِسْ اسْمُهُ . .

وَتَنَزَّلُ أُپِرِلُّو عَلَى لِسَانِ الْمُنَشِّدِ فَرَّاحٍ يَقْصُ الْوَقَائِعَ الطُّرُوَادِيَّةَ
مَنْ حَرَّقَ الْيُونَانِيِّينَ مَعْسُكْرَهُمْ : وَبَعْدَ إِقْلَاعِهِمْ مِنْ شَطِئَتَانِ إِلَى يَوْمٍ ،
وَذَلِكَ الْإِنْقِسَامُ فِي الرَّأْيِ بَيْنَ الطُّرُوَادِيِّينَ بِسَبَبِ الْحَصَانِ الْهُولَةِ
أَيَقْصِمُونَ ظَهْرَهُ أَمْ يَدَقُونَ عُنُقَهُ أَمْ يَحْفَظُونَهُ تَذَكُّرًا لِهَذِهِ الْحَرْبِ
وَنُصْبًا لِلْآلِهَةِ . . . عَلَى كُلِّ حَالٍ لَقَدْ نَقَلُوا الْحَصَانِ دَاخِلَ أَسْوَارِهِمْ
لِيَكُونَ الْقَاضِي عَلَيْهِمْ بَيْنَ فِيهِ مِنْ هَذِهِ النُّجْبَةِ أَوَّلَى الْقُوَّةِ مِنْ أَبْطَالِ
الْإِغْرِيقِ . . . وَهَكَذَا قَدَّرَ عَلَيْهِمْ فِي الْإِزْلِ أَنْ يَهْدِمُوا قَرِيَّتَهُمْ بِأَيْدِيهِمْ . .
تَغْنَى الشَّاعِرُ الْمُفْتَنُّ بِكُلِّ هَذَا ، وَأَتْنَى أَيَّمَا ثَنَاءٍ عَلَى أَوْدِيسِيُوسِ الَّذِي
كَانَ يَكُرُّ كَأَنَّهُ مَارَسٌ ، وَمَنْلُوسُ الَّذِي كَانَ يَفِرُّ كَالصَّاعِقَةِ ، وَعَلَى بَقِيَّةِ
الْأَبْطَالِ الصَّنَادِيدِ الَّذِينَ فَازُوا بِالنَّصْرِ فِي ظِلِّ مِيرَقَا رَبَّةِ الْحِكْمَةِ .
وَكَانَ أَوْدِيسِيُوسَ يَنْصَتُ إِلَى غَنَاءِ الْمَطْرِبِ وَإِنْشَادِهِ ، وَدُمُوعُهُ تَنْحَدِرُ
غَزِيرَةً عَلَى خَدَيْهِ ، وَالْآهَاتُ الْعَمِيقَةُ تَشَقُّ صَدْرَهُ شَقًّا . . . كَأَنَّهَا آهَاتُ
تِلْكَ الْأُمِّ الرَّؤُومِ الَّتِي وَقَعَتْ فَوْقَ جِثْمَانِ زَوْجِهَا الْبَاسِلِ تَبْكِيَهُ وَتَنْعِيَهُ ،
وَقَدْ سَقَطَ فِي الْحَوْمَةِ يَدْفَعُ عَنْ مَدِينَتِهِ أَعْدَاءَهَا ، وَقَدْ وَقَفَ مِنْ
خَلْفِهَا أَبْنَاؤُهَا خَضِرًا يَتَأَمَّى كَأَفْرَاحِ الْقَطَا . . ثُمَّ يَقْبِلُ الْأَعْدَاءَ فَيَخْمِدُونُ

أنفاس هذه الأم بضربة لازبة ، فتنظر مرة إلى زوجها القتيل ، ومرة
إلى أبنائها التعساء ! كذاك كان أوديسيوس ، وكذاك كان يخفى دموعه
في طرف ردائه فلا يراها أحد إلا الكينوس الملك الجالس قريباً منه .
وقال الملك متحدثاً إلى رعاياه : « أيها الزعماء والأشياخ الفياشيون ،
أولى للمشهد ثم أولى أن يفرغ من إنشاده ، فلقد تصدع قلب ضيفك
ووهنت روحه مما يسمع من القصص الحزين ! لقد أحبنا فيه أخاً ،
ووهبنا له محبتنا وودنا وصافى أخوتنا لا ليحزن أو يأسى .. والآن !
هل يسمح ضيفنا فيذكر لنا اسمه الذي يعرفه به آله ويدعونه به ؟ لقد
كتم هذا عنا ، فهل ولد أحد ولم يحمل اسماً ؟ من أنت أيها العزيز ،
وما بلادك ؟ وإلى أين تحملك سفينتي ويبحر بك رجالى ؟ لقد منحنا
فبتيون - رب البحار - الأمن في ذلك المم وذل لنا غواشيه ، ولكنه
ليس أشق عليه من أن تحمل سفننا أغراباً مثلك لا نعرفهم ، فنبحر بهم
إلى بلادهم ! إنه يغضب علينا ، وقد يغرق سفننا تشفياً وانتقاماً حينما
تعود أدراجها إلى بلادنا ، فتوى إلى الأعماق ثم يسحرها إلى جبل
ناتى فوق العباب ، قَبَلْ شيريا ! تكلم أيها السيد ! أصدقنا ! من
أنت ؟ ومن أى البلاد قدمت ؟ وأين ضربت بطون الركائب ؟ وأى
الأمصار شاهدت ؟ وماذا يفجر هذا الأسى في أعماقك كلما
سمعت عن جنود الأخيين ، وكلما ترددت في أذنك أغنيات
طرواده ؟ إن الآلهة تحبك من حاضر المرء طيلسان الموم لعدده ! أقتل
أبوك ثمة ؟ أم صرّع أخوك تحت أسوارها ؟ أم قصى حموك في ساحاتها ؟

أم أو دى أصدقاء لك أحياء في حليتها ، كنت تعدهم كبعض أهلك
أو أعز من أهلك ؟ تكلم ..

في أرض المردة (السيطوبس)

وشرع أوديسيوس يجيب عما تسأل عنه الملك فقال : «أيها الملك
تعالى جدك ، كشد ما يطرب ما تغنى هذا المنشد غناء الآلهة أو قتل
ما تعدل الدنيا بأسرها هذا المجلس الشادى ذا الأضياف والآكال
والأشربات اعلى أنى بجيبك على ما بدئك من دموعى وهمومى ، وما لقيت
وما سوف ألقى مما قسم لى من أشجان وأحزان الإذن فأعرف اسم ضيفك
شريد الذى لا يجهل اسمه أحد .. ضيفك اللائد بكرمك ، المستدرى
نحماك ، المتشبت بك ليصل فى ظلك إلى بلاده مهما تقاصت ومهما نأت ..
«نا أيها الملك .. أوديسيوس .. أجل .. هو أنا أوديسيوس ذو الذكر ،
المعروف فى السموات بالدهاء والمكر .. ابن ليرتيس رب إيثاكا ،
وملك نريوس ذى الشعاف الشامقة ، والجزائر الآلهة حول ساموس ،
ودلخيوم وزاسنتوس ، أم الجزائر التى تصافح تباشير الصباح بكل روضة
فيحاء وخيلة كفاء ، وجنات ذوات شجر وثمر .. صنبغاً لأبنائها الأوفياء ..
هناك .. حيث احتجزتنى عروس الماء كليسو فى كهفها ، وراودتنى لا كون
بعلها .. وهناك .. حيث أغرتنى سيرس هى الأخرى ، سيرس صاحبة
حزيرة إيايا .. التى حاولت أن تتخذ منى خليلاً فأبيت ، ولم أقبل أن
أخفى بأهلى ووطنى ، ولو أصبحت زوجاً لإحدى الربات الخالدات ..

ولكن لا ، هلم قبل كل شيء أنص عليك من أنباء رحلتى منذ بارحت
إلى يوم ، ولا دع ما قبل ذلك فهو معلوم مشهور :
« أقلعت بنا القللك إلى بلد السيكون (إزماروس^(١)) ، فبدألى أن
أزید فى ثروة رجالى وما فازوا به من أسلاب طر وادة ، فأشرت عليهم
بفتح المدينة واغتنام ما فيها من كنوز وأذخار ، وسرعان ما تم لنا
ذلك ، فقتلنا العسكر وملكنا القرية ، ووزعت السبي والأسلاب
على جنودى ، ثم أشرت عليهم بالرحيل فقصصوا أمرى ، وعشوا فى
المدينة مفسدين ، وعاقروا من الخمر ، وعقروا من الشاء ما أذهلهم عن
أنفسهم ، وأتاح لأعدائهم لم الشعث ، ففجأونا بجيش عرمرم منهم ومن
جيرانهم ، وناضلونا عن مدينتهم فأوقعوا بنا ، ولم يغتنا أنا قاتلناهم حتى
مطلع فجر اليوم التالى ، بل ظل فرسانهم الصناديد يكرون ويفرون ،
حتى قذفوا بنا فى البحر ، فوقفنا فى سفائننا تناوشهم رماحنا ... وصمدنا
لهم حتى توارت الشمس بالحجاب فانسحبنا نجر أذيال الهزيمة والخزى ،
بعد إذ انتزع السيكون نخار النصر . وعدت إلى الجند ... فوالأسفاه ! ...
لقد افتقدت ستة من رجال كل سفينة ... سقطوا فى المعركة الخاسرة !
وأجئنا الليل ، فجلسنا نتذكر أسماء القتلى ، وما كدنا نفعل حتى سخر
علينا جوف رب السحاب الثقال - ربحاً صر صر أعاتية أثارت البر والبحر ،
وعصفت بمرأكبنا فأطاحت بقلاعها ومزقت شراعها ، ففزعنا إلى
المجازيف وأعمالنا السواعد ، مستقتلين مستميتين ، حتى نجونا بعد لآلى

(١) على الشاطئ الفملى لبحر إيجه .

إلى البر ، حيث تلبثنا ليلتين طويلتين في أئين^(١) ، وشكاة وشقاء ، نصلح القلوع ونرتق الشراع ... وفي صباح اليوم الثالث تطامن البحر ونام هائج ، فبادرنا إلى الفلك وأقلعنا باسم الآلهة مجراها ومرساها . وما كدنا نلبح شيطان ماليا ، حتى هبت زوبعة عنيفة تلاعبت بنا ، وحملتنا إلى جزيرة ستييرا ... وطفقنا بعدها نذرع العُباب تسعة أيام أخرى . حتى بلغنا بلاد (لوتوفاجي) ، هذا الشعب الغريب الذي يقتات بالفاكهة فحسب ، من دون ما تنبت الأرض وما يدب عليها ... ورسونا ثمة ، وأُهرع الملاحون إلى البر فاستراحوا وسمروا ؛ ثم تخيرت اثنين من أثور جالي ، وجعلت عليهما ثالثاً رئيساً ووجهتهم إلى سكان هذه الأرض ليتعرفوا أحوالهم ، فاخطأوا بهم ، وقابلهم اللوتوفاجي بالبشر والترحاب ؛ ثم عرضوا عليهم من ثمر اللوتس العجيب ، الذي ينسى آكله ما سلف من حياته ، ويَنبَت ما بينه وبين وطنه من وشيجة فما يفكر فيه ، وإذا فكر فيه فما يؤثر أن يرتد إليه ، بل يصبح كل معناة أن يأكل ويأكل ويأكل من هذا اللوتس العجيب ، وأن يعيش أبداً الدهر بين أوائك اللوتوفاجي السحراء .. وتنظرت عودة رجالي ، بيد أنهم لم يرجعوا ، فاضطرت أن أذهب بنفسى إلى حيث سُحِروا ، فحملتهم قسراً إلى الشاطئ بين العويل والضجيج . وقذفت كلا منهم في قمره مغلولاً مكبلاً مشدود الوثاق ، ثم أمرت الملاحين فأبحروا على عجل قبل أن يأكل بعضهم من اللوتس الملعون فيضلوا ضلالهم وينسوا أوطانهم ، ويظلوا في هذه الأرض جاثمين .

(١) الأين الإعياء والتعب .

« وما عَتَمْنَا أَنْ وَصَلْنَا إِلَى أَرْضِ الْمُرْدَةِ الْجَبَّارَةِ - السِّيكْلُوبِسْ -
الطَّغَاةِ الْعَتَاةِ ، الَّذِينَ لَا يَخْضَعُونَ لِشَرِيعَةٍ ، وَلَا يَأْتَمِرُونَ بِقَانُونٍ ،
الَّذِينَ تُوْتِي أَرْضُهُمْ أَكْلَهَا رَغْدًا مِنْ غَيْرِ كَدٍ وَلَا عَنَاءٍ ... حَبَابًا
وَأَبَابًا^(١) ، وَحَدَائِقُ غُلْبَاءٍ وَقَضَبًا وَعَنْبًا ، تُسْقَى بِمَا يَفِيضُ عَلَيْهَا جَوْفٌ مِنْ
مَائِهِ الْمَعِينِ ... يَعِيشُونَ فَوْضَى ، لَا تَرِبَطُهُمْ رَابِطَةٌ ، وَلَا يَقُومُ بَيْنَهُمْ
نِظَامٌ ؛ يَأْوُونَ إِلَى كَهْرَفٍ مُوَحَّشَةٍ ، وَغَيْرَانٍ سَحِيقَةٍ ، فِي قُلُلِ الْجِبَالِ
وَأَحْيَادِهَا ... يُعْنَى كُلُّ مَنْهُمْ بِنَفْسِهِ وَزَوْجِهِ وَأَوْلَادِهِ وَقَطْعَانِهِ ،
وَلَا يَأْبَاهُ لِلْبَاقِينَ ، وَتَلْقَاءُ أَرْضِهِمْ تَوْجِدُ جَزِيرَةً مَعْشَبَةً أَرْبُصَةً^(٢) شَجَرَاءَ
فِيهَا مِنَ الْمَاعِزِ السَّائِمِ قِطْعَانٌ لَا حَصْرَ لَهَا ، وَلَكِنَّهَا مَعَ ذَلِكَ يَهْمَاءُ^(٣)
مُضَلَّةٌ ، لَمْ تَطَّأْهَا فِيمَا غَبَرَ قَدَمُ إِنْسَانٍ ، وَلَمْ يُرَشَّ إِلَى حَيَوَانِهَا سَهْمٌ صَائِدٌ ،
لَأَنَّ السِّيكْلُوبِسْ لَمْ يَحَاوِلُوا أَنْ يَرْكَبُوا الْبَحْرَ مُطْلَقًا ، وَلَمْ يَعْرِفُوا طَوَالَ
حَيَاتِهِمْ هَذِهِ الْجَوَارِي الْمُنْشِئَاتِ فِيهِ كَالْأَعْلَامِ . لِذَلِكَ سَلِمَتِ الْجَزِيرَةُ
بِمَا فِيهَا مِنْ خَيْرٍ ، وَتَكَاثَرَتْ قِطْعَانُهَا حَتَّى امْتَلَأَتْ بِهَا مَرْوَجُهَا الْخَضِرُ
السِّنْدِسِيَّةُ ... وَثَمَّةٌ ، فِي جَوْثَنِ هَادِيٍّ جَمِيلٍ ، أَلْقَيْنَا مَرَا سِينَا ، وَنَزَلْنَا
مِنْ سَفَائِنِنَا ، فِي ظِلَامِ اللَّيْلِ الدَّامِسِ ، وَفِي حِرَاسَةِ الْآلِهَةِ ، بَعْدَ
إِذْ ارْتَظَمْنَا بِسَيْفِ الْبَحْرِ ... ثُمَّ نَمْنَا عَلَى الشَّاطِئِ حَتَّى مَطْلَعِ الْفَجْرِ ؛
وَأَشْرَقَتْ أُرُورًا تَنْضُرُ بِالْوَرْدِ مَشْرِقَ الْآفَاقِ ، فَهَضْنَا بِجُوبِ الْجَزِيرَةِ ،
وَبَتَفِيًا ظِلَالِ الْخُورِ ، وَنَرَى عِرَائِسَ الْمَاءِ تَرعى الْمَاعِزَ ، فَبَادَرْنَا إِلَى
سَفْنَتِنَا ، وَأَحْضَرْنَا الْحَرَابَ وَالْأَقْوَامَ ، ثُمَّ تَفَرَّقْنَا ثَلَاثَ فُرُقٍ ،
وَشَرَعْنَا نَصِيدُ مِنْ هَذَا الْحَيَوَانِ ، فَاجْتَمَعَ لَنَا مِنْهُ الشَّيْءُ الْكَثِيرُ ، وَنَالَ

(١) الْأَبُ الْكَلَا وَالْمَرْعى . وَعَلَبَا جَمْعُ غُلْبَاءٍ أَيْ مَتَكَثَفَةٌ وَقَضَبًا حَدَائِقُ أَشْجَارِهَا
طَوِيلَةٌ مَبْذُوتَةٌ . (٢) أَرْضَةٌ أَيْ زَكِيَّةٌ خَصْبَةٌ (٣) مُضَلَّةٌ لَا يَهْتَدِي فِيهَا .

كل من رجال سفائننا الإثنتي عشرة تسع أعنز ، بعد أن تخيرت عشراً
 لنفسي ؛ وليثنا يومنا هذا نغذى بكل شواء حنيد^(١) ، ونكرع كل
 كأس روية ، في غير تخمة ولا شجى^(٢) ... وللآلهة تلك الخمر السلاف
 السيكونية التي اقترعناها من زقاق أزماروس ! ثم نظرنا ناحية
 الغرب ، فمراعنا إلا دخان كثيف يصاعد في الأرض القريبة ،
 ورغاء وضوضاء كالرعد تنتشر في جنباتها ، وإذا هؤلاء السيكلوبس
 المرردة ينتشرون في الأرجاء ، وأمامهم قطعانهم من الشاء والأنعام..
 أعداد لا حصر لها ... عليها إذا عُدَّ الحصى يتخلف !

ونمنا ليلتنا مروَّعين ، حتى إذا بزغت أورورا نهضنا واحتشدنا
 في صعيد واحد ، ثم قمت في رجالي خطيباً . فقلت : « أيها الإخوان !
 لتبق غالبيتكم في هذه الجزيرة ، فإنني ذاهب في نفر منكم نرود هذه
 الأرض ، ونعرف من أنباء أهلها ، ونعلم من أحوالهم ، ونرى هل
 هم ، قوم ظلم وضيم ونضال أم هم ربيثيون^(٣) يهشون للسكرات ،
 ويخبثون للآلهة ؟ »

« وأقمت في نخبة من رجالي فوصلنا طرفاً من الجزيرة ناتئاً في
 البحر ، فوقه قلاع مشرقة عليه ، فهبطنا فيه ، وذهبنا نروده ، حتى انتهينا
 إلى كهف عظيم ضارب في الصخر ، وقد نما الغار الجميل عالي باب الضخم..
 ودخلنا ... وأثار دهشنا هذه الحظيرة الكبيرة في وسط الكهف ، تتسع
 لقطعان لا عدد لها من الأنعام والأغنام والماعز ، ثم هذا الفناء العظيم
 المحقق بها يفصله عنها سور عتيد من الحجر الصلد ، متسرَّس به بذوع الحور

(١) حنيد أي يقطر دهنه من حسن نصجه .

(٢) الشجى هو النقص بالشراب . (٣) أناس .

والسنديان ، ولقد عرفنا فيما بعد أن صاحب هذه المغارة مارد جبار من أراذل السيكلوبس ، لصق بهذا الطرف من الجزيرة يعسف ويظلم ويملأه بغيا وعدواناً .. ثم هو إلى الجان والشياطين أقرب منه إلى أى خلق آخر ، فوجهه مربد عبوس أبداً، وهو إلى ذلك هولة تحسبه إذ تراه قطعة من الصخر نحت منها ناطور^(١) فوق ناصية الجبل... وتو قلنا^(٢) وكان معى زق من خمر معتقة مما أعطانيه مارون بن إيفانت ، قس فوبوس، رب إزماروس، لقاء ما أبقينا عليه وعلى زوجته وأولاده يوم غزوتنا لقريته... يا له من كاهن سمح طيب القلب ؟ لقد نفحنى بأكرم الله^(٣) وأجزل الهبات ، وهل أنسى ما حيت تلك البدر السبع من الذهب الخالص، وذلك الدن من الفضة الغالية ، وتلك الجرار الإثنتى عشرة من الخندريس الصرف التى تشرب باسم الآلهة ؟ لقد كان يفديها بنفسه وماله ، فلم يكن يعرف مخبأها أحد غيره وزوجه وأمينه. لقد كانت كأس روية واحدة من هذه المدامة تمزج بعشرين ضعف من الماء القراح ، وهى مع ذاك سكر ولذة وروح علوى للشاربين؛ ثم كان معنا ركز^(٤) به أكل كثير ، وكنا عدداً عديداً من الأبطال الصناديد، والسكنا مع ذاك كانت تعترينا رعدة ، وكان يشيع فى قلوبنا فزع ، أن يفجأنا هنا الجنى صاحب المكان ، الذى لا يخشى فينا شريعة ، ولا يردده عن أذانا قانون ... ثم تو قلنا كذلك ، فأشرفنا على مغارة سحيقة هى

(١) الناطور تمثال لتخويف الطير

(٢) تو قل . سعد فوق جبل

(٣) العطايا .

(٤) الركز (الخروج) بضم الراء ما يحمل فيه الزاد

مقام السيكلوب ومنامته من غير ريب ؛ بيد أننا لم نجد عتدها ، فقلنا ربما انطلق بقطعانه يراها في المروج القريبة ورددنا الطرف في المغارة فرأينا مصافى كثيرة معاقبة ينز الحصير ^(١) منها ههنا وههنا . فعرفنا أن السيكلوب يصنع الجبن من ألبان مواشيه ، سيما وقد امتلأ المكان بيواط كثيرة مفعمة بالحصير والخضر ^(٢) وعلى مقربة منا شهدنا حظائر واسعة لصغار الشاء والجمال والماعز . وقد قسمت فرقاً بحسب سننها وقد بدا لبعضنا أن نذهب بما هنالك من جبن وزبد ، وأن نستاق الجمال والجذعان ^(٣) إلى سفائننا ، غير أننا - وأسفاه - تأيت ، لأننى آثرت لقاء السيكلوب ، رجاء أن ينفحنى من كنوزه ، ويسغن على من آلائه ؛ ولذا ، جلسنا ريثما يعود ، وأكلنا من جبنه وزبد ، وأشعلنا ناراً نستدفئ ، ثم إذا هو يصيرى المروج الخضر بقطعانه ، وإذا على كاهله الرحب أثقال وأحمال من الحطب وفروع الشجر اليابس . حتى إذا كان لدى الباب ألقاها فى بطش فاهتزت الأرض ودوى المكان ، وانحبس وصيد الكهف ، فانقذف الرعب فى أفئدتنا ، فحولنا مذعورين صعيقين ، واختبأنا كالحفافيش فى زوايا المغارة وشقوقها ... أما هو فقد أدخل قطعانه ، واحتجز ذكراته فى الفناء الخارجى ، ثم أخذ فى حلب الإناث فى الرحبة الداخلية ... ونهض بعد ذلك فسد مدخل الكهف بحجر واحد كبير لو وضع على عربتين عظيمتين لم يستطع عشرون ثوراً ضخماً أن ترحله من مكانه .. وجلس يحلب النعاج والماعز ، وكلها فرغ من

(٢) اللبن الحض

(١) الماء يسقط من الجبن

(٣) جمع جذعة صغار الخرفان والبقر .. الخ ..

واحدة أرسلها إلى جذعائها ترضع ما تبقى في ضرعها . . . وكان يقسم
 لبنه قسمين ، فيحتفظ بأحدهما لشرابه ، ويمنح الآخر لزيدته وجبنه ؛
 ثم فرغ من هذا كله وأضرم ناراً عظيمة ما كادت تلهب حتى رأنا
 معلقين فوق نوى الكهف . فصاح بنا : « من هنا ؟ وى ! من أتم أيها
 الغرباء ، ومن أى البلاد نرحم وفيم خضم هذا العباب إلى هنا ؟
 آفاقيون ؟ أم تجار ؟ أم قرصان تعيشون في بلاد الناس ؟ ، وزلزلنا
 زلزالاً عظيماً ، وكان صوته الأجلش الحشن يلقي الرعب في قلوبنا
 فتعتلج اعتلاجاً . . . ثم إنى جمعت ما تبقى من وعيى ، وما أبقى عليه
 الروح والهلع من إدراكى ، فقلت أجيبه : « نحن إغريقيون أيها
 العزيز وقد ذرعنا البحر اللجى شرقاً ومغرباً ، وتقاذفتنا فوقه كل ربح ،
 منذ بارحنا اليوم التى فتحها الله علينا ، لأننا من عساكر أجائمنون الملك
 ابن أنريوس الكريم ، قاهر طروادة ، ومبيد الطرواديين . . .
 وهانحن أولاء ، قد لدنا بك بعد طول النص . فنضرع إليك أن تنق
 علينا مما أفاء خوف عليك . وأن تردنا غانمين . . . فبما مولانا أكرم
 مثوانا . فنحن الأغراب في كنف جوف أبدأ . وأينما نول فإنه معنا ،

وتجهم السيكلوب الجى وقال مغضباً مستهزئاً : « حسبك أيها الأخ
 المغفل ما خوفت من جوف . فنحن السيكلوبس لانبالي خوف . حامل
 إيجيس^(١) . ولا سكان السماء قاطبة . . . إنا أقوى منهم بكثير . وأنا
 نفسى . لن آبه لأىما نذير من جوف كبير الأولمب . . . ولكن حدثنى .

قبل كل شيء متى ألفت سفيتكم مراسيها في أرضنا؟ وأين هي؟ أقرية أم قاصية من هنا؟ قل الحق ولا تخف عني شيئاً، ... وأجبتة في حيلة ورفق، وقد عرفت ما رمى إليه: «لقد نسف نبتيون رب البحار مركبنا في اليم نسقاً، وسلط عليها الزوابع فجرت بالواحا بعيداً. بعيداً من هنا... ونجوت مع هذا النفر من رفاقي فمط إلى شاطئكم... ولم ينس السيكلوب الجبار بكلمة... بل أقبل نحونا، وانقض على رجالي كالصاعقة، ثم أمسك باثنين منهم، وأرسلهما في الهواء، ثم ضرب بهما أرض الكهف ذات التوى، فهشم رأسهما، وانتثر المخ فوق الحجارة هنا... وهنا... وألقاهما بعد ذلك في البحر المتأجج حتى نضجا... واستوى كالسبع الرئبال، وطفق ينهشهما... ولم يمض وقت طويل حتى أتى عليهما. غير مبق على عظمة واحدة، أما نحن فيا لآلهة السماء!.. لقد كان هذا المنظر الفاجع يعصف بنفوسنا، ولم نملك إلا أن نرفع الأكف فنبتهل إلى خوف أن ينجيننا. وأن يرحمنا؛ ولم يكن لنا مع ذاك من أمل في نجاة!

وبعد أن أشبع الجبار نهمة من اللحم الآدمي الغريص، وبعد أن شرب من اللبن شرباً لهما^(١)، انطرح بين قطعانه، وجعل يرسل في الكهف شخيراً من عجا... وقد حدثتني نفسي أن أنقض عليه فأخوض في لَبَّتِهِ بِحِزْازِي^(٢)، ولكن فكرة سوداء طامت برأسي، حينما نظرت إلى باب الكهف فأبصرت الحجر الضخم الذي لا يطيق أحداً أن يزحزحه،

(١) الإبل الظامئة . (٢) السيف القصير . واللبة قرب الرقبة

وتذكرت الموتة الجاهلية المفزعة التي سنموتها إن فعلت .. ففقطت فتوطأ
شديداً ، وأرسلت آهات الحسرة والندامة أنا وأصحابي ، وانتظرنا بقلوب
فارغة تباشير الفجر ، ورأينا أورا الوردية ترسل أول أشعتها من الكورى
الصغيرة ، فهب السكلوب إلى قطعانه ، وأخذ في حلب إناثها ، وكلها فرغ من
واحدة أرسلها إلى صغارها ترضع وتخب ، ثم إنه قبض على اثنين من رجالى
وفعل بهما كما فعل بصاحبينا أمس ، حتى إذا فرغ من إفطاره ، هب إلى الحجر
فزحزحه في سهولة ويسر ، كأنما كان يرزح غطاء آنية . ثم استاق قطعانه ،
وأعاد الحجر إلى مكانه ، ومضى يرعى بهمه ، وبقينا نحن ندعو ثبورا ...
وفكرت ألف فكرة في وسيلة أنتقم بها من هذا المارد الوحش ، وتوسلت
بميرقا أن أستطيع ... وانفرت أسارى فجأة ، وأشرق وجهى بنور
الامل ... ذلك أننى أبصرت بجذع زيتون مشذب أعده الجنى ليكون
عصا يهش بها على قطعانه ، فقلت فى نفسى : « ولم لا يكون فى هذا الجذع
خلاصنا ؟ » . ثم إنى أمرت رجالى يبرى أحد طرفيه ، وكان الجذع طويلا
جداً ، يصلح سارية لسفينة كبيرة يعمل فيها عشرون بحاراً ... فأقبلوا
عليه ينحتون ويبرون ، وأكبت أنا على نهاية الطرف أحده ... ثم
اتهمينا من عملنا وأخفينا الجذع تحت القش الكثير الملقى فى الكهف ،
وجلسنا نتخير من بيننا أشجعنا وأكثرنا أيداً وقوة ، وأشدنا استعداداً
للمله وغرزه من طرفه المحدد فى عين السيكلوب ... واتهمينا من
ذلك إلى أربعة ، وكنت أنا خامسهم . . . ثم عاد الجنى فى موعده
فأدخل قطعانه وأرجع الحجر إلى مكانه وجلس يحلب الإناث ويقسم
اللبن ويمخضه ، ويرسل كل جذع إلى أمه ، ثم نهض إلينا فبطش

بائنين منا وتعشى بهما ، وقبل أن يستلقى على الأرض ليسترىح أفعمت
كأساً كبيرة بما كان معنا من خمر مارون وتقدمت بها إليه وأنا أقول :
« ألا أيهذا السكلوب ! هاك كأساً من الخمر إذا تحسيتها بعد أكلتك
الهنية من اللحم البشرى عرفت أى خمر فقدنا فى سفينتنا المغرقة القدر
كنت أحضرها تكرمه لك إذا أنت أكرمت مشوانا وأطلقت سراحنا
وساعدتنا على العودة إلى وطننا سالمين ! ولكن ! أواه ! إن سورتك
طامية أيها القاسى الجبار ، وإن أحداً من البشر لن يجسر على أن يقترب من
جزيرتكم بعد اليوم ! » . وأخذ الكأس فعبها عباً ، وسر بها سروراً
كبيراً ، ثم سأل أخرى فقال : « أيها الفتى ما اسمك ؟ أعطنى كأساً أخرى
وإنى مثيك عليها . إن لدينا خمرأ صرفاً من أكرم ما تعصر العناقيد ،
يسقيها جوف من شأيبه . ولكنها أبدأ لا تبلغ هذه الخمر البكر جودة »
وأعطيته ثانية وثالثة ، وراح المجنون يشرب ويشرب ، ولما شهدت النشوة
ترقص برأسه قلت له فى ظرف : « أيها السيكلوب لقد تساءلت عن اسمي ؛
ألا فاعلم أنه أوتيس ^(١) ، وبه اسمي فى بلادى ! ولكنك وعدت أن
تثبني على ما قدمت لك من خمر ، فماذا عساك مانحى ؟ ، فاستهزأ
السيكلوب وقال : اطمئن يا صاح ! سأهب لك أن تكون آخر من آكل
من إخوانك ... هذا هو جزاؤك اوتئاب وتئاب ، ثم انطرح وسط
قطعانه يغط فى نوم عميق .. وكان يصعداً فأسه بقوة فتقذف من بلعومه

(١) أوتيس Outis معناها (لا أحد) ولم يستحسن مترجمو هومر ترجمتها ، لأنها
قد تعنى (ذو الأذنين الكبيرتين) ولم تؤثر ترجمتها كذلك .

شوائب من خمر ، ممتزجة بقضبات من لحم بشرى ... : ... وقفزنا إلى
جزع الزيتون فوضعنا طرفه المحدد المبرى في الجمر المتأجج حتى تأجج
مثله ، وبكلمات قليلة أثرت النخوة في نفوس إخوانى حتى لا تمخذلهم قواهم .
ثم استعنت الآلهة فابتهت فينا قواها السحرية ، واستجمعنا كل ما فينا
من مُنّة اليأس ، ووضعنا الطرف المشتعل في عين السيكلوب المقفلة ،
وحركنا الجذع وطفقت أنا أقلبه فيها من مكان علي ، كما يفعل السفّان
الصناع بمثاقبه في خشب السنديان ... وانبجس الدم من عين السيكلوب
العمياء ، وجحظ إنسانها كأنه عين حمئة من دم وعاز^(١) ... وقصاراى :
لقد كنت كالحداد الماهر الذى يطفىء سلاحا محمى فى ماء بارد !! ولقد
صرخ السيكلوب صرخة ردد أصداءها الكهف ... ثم رددتها الغيران
والجبال المجاورة ، وذعرنا نحن ، فلفقنا بالشقوق والزوايا : وراح
الجنى الجبار يخبط فى ظلام العمى بعد إذ انتزع الجذع المشتعل من عينه ،
وعرول كالجبل نحو الباب فوقف عنده ، وطفق يولول ويهتف وبصيح ،
ويدعو جميع إخوانه السيكلوبس كلاً باسمه . فاجتمعوا إليه من كل فج
عميق ... وقال قائلهم : « ماذا دهاك يا پوليفيم حتى تروعننا هكذا فى
ظلام الليل وحتى تقض مضاجعنا بصراخك الفظيع ؟ هل خفست أن
يستأن أحد قتلناك ، أم خشيت أن يقتلك أحد بقوة أو غد ؟ ،
وقال پوليفيم وهو يتصدع : آه يا أصدقائى ! إني أموت ! ولقد قتلتى
أوتيس ! ، فقال قائلهم : « إن كان أوتيس - الذى هو لا أحد -
قد ألحق بك أذى فما صنع بك هذا إلا جوف ؟ تحلدا يا صاح . وادع

أبانا نيتيور ليساعدك . يأتك من أعماق اليم ، ثم تركوه وانصرفوا
لشأنهم ، وضحكت أنا في سريري لأنني استطعت أن أعمى عليهم بهذا
الاسم الملقق المفترى : وما برح پوليفيم يبكي ويُعْثول ويهزه الألام
والآسى ، حتى زحزح الحجر الذى يسد الباب ، وجلس عنده ، ماداً
ذراعيه لينع أحداً منا أن يفلت أو أن يذهب ببعض أنعامه ... إنه
يحسبنا بئساً مثله ١١ . وجلسنا نعمل الفكرة بعد الفكرة ، ونرسم
الخطط تلو الخطط انجاتنا ... حتى تاحت لي فكرة حسنة ، أيقنت
أنها تقلتنا من هذا السجن السحيق إن كان شيء مستطيعاً أن يطلق
سراحنا منه ، لقد فكرت وفكرت ، فبدأ لي أن لدى السيكلوب
كباشاً كنازاً^(١) تستطيع أن تحملنا إذا رُبط كل منا تحت بطن واحد
منها . لقد كانت الكباش سمينة حقاً ، ذات فراء كثة وقوة كبيرة .
فقممت من فوري فجذلت من أغصان الصفصاف التى كان السيكلوب
الشنيع ينام فوقها ، وجعلت من كل ثلاثة حبلا واحداً ، ثم ربطت كل
رجل تحت بطن كبش كبير قوى جعلته بين كبشين لا يحملان أحداً ،
بل يكونان وقاية للكبش الذى يحمل رجلاً بينهما ... أما أنا فتعلقت
بصوف الكبش الأخير ، وبقيت ساكناً صامتاً ، ومكثنا هكذا
ننتظر الفجر المقدس الرهيب ، بعيون واكفة^(٢) وقلوب واجفة^(٣) .
حتى بزغت أورورا فبرولت الذكران كعادتها للرعى ، وبقيت الإناث
لكى تحلب ، وتهادت الكباش بالأثقال المعلقة تحتها وهى تكاد تنوء
بها ، وكان السيكلوب لا يزال يُعْثول ويشكو بثه إلى غير سميع ، وكان

(١) سمنا كارا .

(٢) دامة .

(٣) خاتفة .

بلمس يديه ظهور الكباش وهو لا يدري ما تحتها ، حتى إذا برز كبشى .
 زلزلت زلزالا ، وسمعتة يقول له وهو يتحسسه : « يا كبشى الحبيب
 مالك استأنيت هكذا وكنت دائما سباقاً إلى المرعى على رأس القضيعة
 تقضم الكلاً الحلو ... سباقاً إلى الغدير ذى الخريز قهل من مائه
 السلسيل ؟ بل كنت سباقاً كذلك إلى ماواك هنا ... فى كل مساء .
 ويحك ويحك يا كبشى الحبيب ! لقد أسبت لى وحزنت من أجلى .
 وشعرت بما دهمى صاحبك من التعس الرجيم أوتيس ، وأتباعه اللؤماء
 المفلوكين ... أوتيس الذى سحرنى بخمره ... ويل له ؟ إنه لن يُفلت
 من الموت اليوم ! آه لو كان قلبك مثل قلبى ، وآه لو كان لى بصرك
 الحديد فيدلنى أين احتبأ أوتيس التعس ! إذن كنت أحطم رأسه
 فوق هذا الصخر ، أوتيس الوغد ... الذى اسمه لا أحد !! فهو
 لا يساوى شيئاً ؟ ، .

ثم أفلته المغفل فانطلق الكبش فى إثر رفاقه ، حتى إذا كنا بعيدين
 من الكهف ومن صاحبه قفزت من مكنتى ، وعدوت فأطلقت سراح
 رفاقى ، وسقنا نخبة من أحسن النعاج إلى حيث سفينتنا المختبئة فى الجون
 الهادىء ... فى ظلال الحور والسنديان ... ثم أبحرنا من قورنا قوصلنا
 إلى إخواننا فى الجزيرة الأخرى ، الذين هناؤنا بقدر ما ذرفوا الدموع
 على ضحايا پوليفيم !! واعتزمتنا الإبحار فاستعد كل فى سفينته . وأقلعنا
 لا نلوى على شىء . حتى إذا كنا على مبلغ الصوت من الشاطئ .
 نهضت وجعلت أهتف بالسكلوب پوليفيم هكذا : « پوليفيم ! لقد
 بؤت بما صنعت يداك ، وكان جزاؤك وفاقاً ، أيها النذل الخسيس !

لقد حسبت أنك تغتال رجال قائد لا سلطان له عليك ، ولا قدرة له على الانتقام منك ، فرحت تغتذى كالوحش بلحم ضيرفك الذين لجأوا إليك وتقيأوا ظلالك .. فاهناً الآن أيها الهولة بما حل بك ا ، . وما كدت أصمت حتى ثار نائره وغلت مراجله ، وانتزع صخراً كبيراً من شعاف الجبل ، وقذف به في قوة وعنفوان ناحية الصوت . فهوى الصخر على مقربة منا ، وكاد يهشم سكان السفينة ؛ وقد انفرج البحر ، وانشطرت أمواجه ، وارتدت السفينة نحو الشاطئ . حتى لكادت أن تغوص في رماله وتتحطم على أواذيتها^(١) ، لولا أن أمسكت بالسارية الكبرى وجعلت أدفع وأدفع حتى عادت السفينة إلى مكانها في البحر ... وابتعدنا قليلاً . . . وجاهد رجالى بمجاديفهم حتى كنا على مسافة هي ضعف المسافة الأولى ... وهنا ، حاولت أن أصبح بالسيكلوب مرة أخرى ، غسير أن إخوانى حالوا بينى وبين ذلك ، وسمعت بعضهم يقول : « ويلك أوديسيوس الم تهيج الجنى بكلماتك ، وقد كاد الحجر الذى قذفه إلينا يودى بنا جميعاً ويحطم سفينتنا على الشاطئ .؟ أما نحمد الآلهة التى أنقذتنا من ساعديه الجبارتين ، وهو لو سمع ركزاً من أحدنا لهشمنا جميعاً قبل أن تغادر غاره ؟ ، على أتى ما أصخت لهم ، ل هتفت بالمارد الجبار أقول : « أيها السيكلوب الطاغى ا إذا سألك أحد عن عمالك فقل له أعمانى أوديسيوس ان ليرتيس الإيتا كى ا ، وتأوه المارد حتى كاد يتصدع وقال : « ويلى منك ا لقد صدقت النبوءة ؟ وتحقق ما قال تلهوس يوريميد النبى الذى شب بيتنا وطالما تحدث إلينا

عشر السيكلوبس عما خبأ القضاء في صحف الغيب لنا : لقد قال لى إني سأفقد بصرى على يد رجل من البشر يدعى أوديسيوس ، فظلمت أنتظره ، وكنت أحسبه مخلوقاً طويلاً عظيم الجسم بادی القوة ... فإذا هو أنت أيها القزم - اللاشيء - الذى قهرتني أولاً بالخمر ثم أخذت بصرى وأطفأت النور من عيني ! أوه ... ولكن ... عد إلى يا أوديسيوس وحل على ضيفاً من جديد ، أكرم مشواك ... وأصل من أجلك لأبى . : نبتيون ... الفخوري ، أن يهد لك البحر ، ويطامن من تحتك الموج حتى تصل إلى بلادك سالماً ... إنه وحده هو اللطيف بى . وليست قوة فى الوجود غيره تستطيع أن تشفينى وترد على بصرى ، فقلت له : د بنفسى لو استطعت فقتلت بك من حلق إلى قرار جهنم فلا يقدر أحد على رد بصرى إليك - حتى ولا أبوك هذا ! ، وغيظ السيكلوب وحنق ، ورفع كفيه إلى السماء يصرخ لأبيه هكذا : أبتاه نبتيون المحيط بالأرض . اسمع دعائى ، يا صاحب الشجر اللازوردى ، إذا كنت حقاً أبى ، وإذا كنت حقاً تفخر بنوتى فاحرم هذا القزم المدعو أوديسيوس بن ليرتيس الإيثاكي من العود إلى بلاده ، إلا أن يكون هذا قضاء فى الأزل فأثم العقاب فى طريقه ، وشرده به طويلاً فى البحر ، وأغرق سفائنه ، وأقبر فى الأعماق أصحابه ، وأحوجه إلى ذل السؤال وطلب المعونة من الناس ليمدوه بمركب يعود عليه ، وإذا عاد فليلق الهم والغم مقيمين ببابه ... آمين ! ، ولبنى نبتيون ، ورفع السيكلوب حجراً أضخم من الأول : وجعل يهزم به بكليتيه ، ثم قذفه قذفة هائلة ، فذهب يُرنق فوقنا ، وسقط وراءنا بمقربة من

من السكان ، فانشطر البحر فرقين كل فرق كالطود العظيم ، ثم انحسر الماء فجرت السفينة إلى الشاطئ مرة أخرى ، ولكنها هذه المرة أرسيت على الشاطئ الآخر الذي أرسيت عنده سفائتنا الأخرى ، حيث أقام إخواننا يشهدون المعركة الهائلة ويجزعون . . ثم إننا نزلنا إلى البر . وفرقنا الأنصبات من فعاج السيكلوب بيتنا . وكان من نصيبي ذلك الكبش المفدى الذى نجاني ، قد تحته على رمال الشاطئ " قربانا لجوف المتعالى . . وأسفاه ! إن أكبر ظي أنه لم يقبل قربانى ، لأن أكثر سفائتنا أغرقت فيما بعد . . . وأكلنا هنيئاً ، وشربنا مريئاً ، وانتظرنا مد البحر ، ولكنه استأنى علينا . فمنا حتى نصرت أورورا جبين الشرق بالورد ، ونهضنا . . . ونشرنا الشراع وأصلحنا القلاع ، وأبحرنا ، بقلوب واجفة ، ونفوس نال منها الهلع ، لاثدين بالفرار .

أوديسوس يروى قصته

(أ) إيولوس وجبة الرياح الأربع

(ب) فى جزيرة الجبارة

(ج) غرام سيرس

« وبلغنا جزيرة الأيولين حيث يحكم الملك إيولوس بن هبوتاس ، حبيب الآلهة . وهى جزيرة تلوح طافية فوق العباب بسورها النحاسى الهائل ، وشطآنها التى يتكسر فوقها الموج . ولقد زوج الملك أبناءه الستة من بناته الست ، وهو يقيم معهم فى قصره المنيف ، فى فىء وارف . من حب الملكة ، وفى بلهتنية^(١) ورغد ، وعيش واسع مخفرج^(٢) ، ونعمى

(١) حياة ناعمة سعيدة . (٢) واسع .

طائلة ، ولذائد شتى ... يقضون وقتهم في الحواري، ومرح . ويأوون
إذا أجنهم الليل إلى سرر موضوعة^(١) . وذراني^(٢) مبثوثة ... وأرائك
من حرير

ولقد لقينا الملك بالبشر والإيناس وأقمنا في كنفه شهراً كاملاً ،
فاعمين طاعمين ، ثم سألتني فقصصت عليه قصة (اليوم) وكيف استطعت
في أيدينا . وما كان من إبحار أسطول الآخين بعد ذلك ، وما تم من
رحلتنا في ذلك العباب ضارين على غير هدى ... ثم إني ضرعت إليه
أن يعيدني في خفارته إلى بلادى ، فأجاب سُولى ، وأمدني بكل ما يسر
رحلتى ، ثم تفضل فمشى معى إلى البحر ، حيث قدم إلى "جعبة مصنوعة
من جلد عجل كبير جسد^(٣) ، خيل إلى أنه ذبح في من التاسعة ، وهى
جعبة من صنع جوف سيد الأولمب ، حبس فيها عظيم الآلهة رياح العالم
أجمع ، وأحكم رباطها بسلك فضي متين ، حتى لا يفلت منها نفس واحد
إلا بإذن ... وانطلق الملك بعد أن أمر زفيروس - رب النسيم الحلو -
فلا شراعنا ، وهب بين أيدينا ... وأسفاه لقد كانت هباته اللطيفة
الرخية عبثاً ، وضاعت في غفلة من رجالى سدى ا فلقد جرت بنا الفلك
أمنة مطمئنة طوال تسعة أيام بلياليها ، ثم بدت لنا شيطان إيثاكا تخفقت
قلوبنا فرحاً ، واستطعت أنا نفسى أن ألمح مواطنى الأعزاء يوقدون
النار فى شعاف^(٤) الجبال ... كبد أنى كنت منهوكاً موهوناً من كثرة
العمل ووعثاء السفر ، وطول السهر والمراقبة ، فداعبت عيني ستة من
السكرى ، لأنى كنت أسهر على القيادة بنفسى طيلة الرحلة ، ولم أكن

(١) منسوجة ومرصعة بالجواهر . (٢) وسائد وطنافس حريرية .

(٣) قوى لايمى ولا عيز . (٤) رؤوس الجبال .

آمن أحداً من رجالى على الاضطلاع بها خشية الوتنى^(١) ، وخفاة
التأخير ... وبينما كنت نائماً ، لعب الوسواس فى صدور رجالى ،
زاعمين أنى أحمل أذخاراً من الذهب والفضة أسبغها على إيلولوس
الملك ... قال قائلهم : « يا للآلهة ! أبداً ما وطئت قدما أوديسيوس بلاد
قوم حتى تهالكوا عليه فرحين معجبين مكبرين ! وهو اليوم يعود من
طروادة ومعه من مطرفها وسلبها الجم الكثير ... أما نحر فوا أسفاه
علينا ! لقد شاركناه تلك الرحلة المشثومة ، وهانحن نرضى من العنيفة
بالإياب ، ونعود منها صفر الأيدى ، لا أمامنا ولا وراءنا ! وها هو
أيضاً قد فاز دوننا برقد ملك الرياح ، إيلولوس العظيم . هلموا يارفاق !
البدار إلى هذه الجعبة ننظر ما احتوت من أصفر وأبيض ، وأعطيأت
وهبات ... ولهمسى^(٢) ، ، وأقبل بعضهم على بعض ، وامتدت
أيديهم إلى الجعبة فخلوا رباطها .. واحسرتاه ! لقد انطلقت الرياح
الحبيسة ، وزجرت العواصف الهوج فى كل صوب ، وطفقت تكسحنا
فى شدة وعنف .. بعيداً ... من إيثاكا ! ولقد قفزت من غفوتى خائفاً
مذعوراً .. حتى خيل لى أن طوفاناً قد غمرنا ! ... وظللت برهة فى
ذهول ودعش . وطففت الأحران على قلبى ، ورانت الهموم على نفسى ،
وفت اليأس فى عضدى .. ولكنى لم أجد من الصبر بداً : فتحملت
الكارثة فى هدوء وصمت ، وعصبت رأسى بثوب شفى ، وانبطحت
فى قرنى .. وراحت العواصف تدفع الأسطول فى غير هوادة ، حتى
بلغ شطآن الإيولين مرة أخرى ... وهنالك بكى صبحى ... ولات حين

(١) اقتور والبطء . (٢) هدايا .

بكاء ! وهبطنا الشاطئ ، وكان همتنا أن نرشف من ماء إيوليا العذب
 رشقات ، ثم جلسنا نعد أكلة عجلى ونلتهمها ، وتوجهت أنا وصديق إلى
 قصر الملك ثانية . . وقد كان يجلس لولية كبيرة هو والملكة الحسناء
 المصون ، وأبناءؤه الغر الميامين ... ولشد ما بدعه أن يرانا بعد طول
 النأي ، فخدجنا وقال : « ويك أودسيوس فيم علت أدراجك ؟ وأى
 سلطان مشنوم لوى عنائك بعد إذ أرسلناك مزوداً بخير زاد لتصل
 إلى بلادك ، وتلقى آلك ؟ » . وكان فؤادى ينخلع حين قلت أجيبه :
 « تبارك الملك ! لقد حاننى رجالى اللؤماء ، وخانى معهم طائف من
 الكرى ! فإذا شاء الملك فليجبر ما انصدع منا ، وهو لا يزال صاحب
 الخيل والطول ! » .. وهكذا شادت المقادير أن أقف ضارعا إلى هذا
 الملك مرة أخرى ... وقد تلبث أبناءؤه صامتين لا ينبسون ... واكفهر
 وجه الملك وقال : « أيها الرجل انطلق ... أغرب عن جزيرتنا هذه
 يا أنعس الناس ! انطلق فوالله إنى لأستغفر الآلهة أن أكرمت مشوى
 رجل مثلك عدو نفسه ، ممقوت من الأرباب ، مغضوب عليه من السماء ! »
 وهكذا طردنى الملك شرطردة ، فمضيت على وجهى ، ولقيت أصحابى ،
 وأبحرنا نذرع اليم المصطنخ بمجاديقنا ، ونسكب فى هذه الأعماق
 المضطربة قوانا ، لأسل لنا فى الوصول إلى بلادنا . ولا رجاء فى
 الخلاص من هذه البؤوس ! ووصلنا مدينة ليستريجونيا بعد تصب
 ستة أيام بلياليها ... تلك المدينة الموحشة التى بناها منالاموس العظيم ...
 التى تغزو الحشرات مروجها نهاراً ، فيخرج الرعاة بقطعان الغنم

ذات الفراء الكثة التي تحمي الحيوانات من ذبابة الماشية وتدفع عنها غائلتها . فإذا جَنَّ الليل عادوا بأغنامهم إلى حظائرهم ، وذهبوا بالنَّعم لترعى في هدأة الليل ، ولتكون بآمن من غوائل الذباب الذي يكون قد غلبه النعاس وصلنا إلى هذه المدينة فألفيناها محصنة بسور عظيم من الحجر الصلد ، ينحدر قليلا قليلا إلى الميناء ، بمضيق صغير لا تعلو فيه موجة . ولا يتحرك فيه الماء وقد أدخل رجالى سفاتهم في هذا البوغاز ، وآثرت أنا أن أظل بسفيتى عند فمه مما يلي البحر ، فألقيت مرساى ، وثبتها فى خجر كبير ، ثم وثبت إلى الشاطئ وتسمنت ربوة عالية ، وأخذت أجيل نظرى فى الجزيرة ولم أقف لإنس أو حيوان على أثر ، وبدت الأرض جرداء بلقعا ، بيد أن دحانا كثيفا كان يصعد من وسطها ، فرأيت أن أبعث باثنين من رجالى جعلت عليهم ثالثا رئيسا ، ليعلموا لنا من أنباء الجزيرة ، وليتسسروا أخبار أهلها وقد قص هؤلاء آثار العربات التى يستعملها السكان فى نقل الأخشاب من الغابة إلى مدينتهم ، ولقوا عند مدخل المدينة فتساء عذراء تملأ جرتها من عين ماء هنالك ، فما كادوا يسألونها حتى علموا أنها ابنة الملك آتباتاس ملك هذه البلدة ومشى بين أيديهم حتى كانوا فى قصر الملك ، وهناك لقيتهم امرأة هولة عظيمة الجسم ، كأنها هضبة ، فلم يجسروا أن يمدوا إليها أبصارهم مما غشيتهم من الفرع ، وكانت هذه هى الملكة التى صاحت عندما لمحت رجالى ،

بزوجها ، فأقبل يهتز وتزلزل الأرض من تحته وما كاد يلمح هؤلاء
 الغرباء حتى أمسك بواحد منهم وخط به الأرض خطمه... كأنما أقبل
 ليخوض معمعة... ، وانطلق الآخران لا يلويان على شيء ، حتى بلغا
 سفائننا... ثم زجر الملك بصوت قاصف كالرعد يدعو إليه رعاياه ،
 فأقبلوا إليه من كل حدب ، مرددة جبارين كالأغوال ، لا عدد لهم ،
 ولا تقع العين على أبشع منهم... ثم تهاووا إلى الشاطئ ، حيث أرسى
 سفننا ، فجعلوا يقذفونها بحجارة من سجيل ، جعلت رجالنا كعصف
 ما كول ، وجعلت مراكبنا حطاماً كان يهوى إلى الأعماق ؛ بينما هؤلاء
 الجبابرة ينشلون قتلاً بحراهم ليعودوا بهم إلى بيوتهم فرائس سائغة
 يملأون بها بطونهم... وهكذا استمرت هذه المذبحة الدامية... وكنت
 واقفاً في مركبي ، وجرازي إلى جانبي ، فأسرعت إلى حبال المرساة
 فقطعتها به ، وبادر رجالي إلى مجاذيفهم فاعملوا فيها بأيديهم... وبذلك
 نجونا من هذا الروع برغم الحجارة الهائلة التي كانت تتطاير فوق رؤوسنا
 وتهاوى عن شمائلنا وعن أيماننا . فتشيع في فرائصنا خطر الموت...
 وظللنا نكافح الموج ونصارعه ، فرحين بنجاتنا ؛ ومع ذلك ، فقد
 كانت قلوبنا تعتلج هماً وأسى على إخواننا... ثم رسونا آخر الأمر عند
 جزيرة إيايا ، حيث تقيم سيرس ، ربة الغناء والسحر ، ذات الشعر
 الكهرماني ، أخت إيتيس الحكيم من أبيها الشمس ، وأمها پرس ابنة
 أوشيانوس . وكأنما مشيت عناية السماء بين أيدينا فرسونا في جو
 هادي ساكن في غير جلبة ولا ضجيج ، ثم هبطنا إلى الساحل فلبثنا فيه

يومين كاملين نستجم ونستروح بما بنا من أين^(١) وجهد، وكلنا فرائس
لما في أضالعنا من شجورهم وشجن. ثم إني تسلحت برمي وسيفي
وحثت خطاي في أسناد الجبل حتى كنت في ذراه الشاهقة، ووقفت
ثمة أنظر وأحس، فلهجت في البعد دخاناً يصاعد بين الدوح والزهر
من قصر سيرس وبدأ لي أن أتوجه إليه من فوري عسى أن أجد عنده
خيراً. ولقد ترددت بذلك كثيراً وكدت أعرد أدراجي إلى السفينة
لأرسل نقرأ من رجال يكشفون لي الطريق إلى القصر؛ وما كدت
أخطو خطوات حتى ساق إلى أحد الآلهة ظيماً غريراً شرد من المرج
المعشب الحلول يستقي بما ألح به من ظمأ فأرسلت إليه رمي فقصر ظهره،
وسقط يتخبط في دمه؛ وقطعت شيئاً من عساليج الصفصاف وجدلت
منها حبلاً، وأوثقت الغزال من أرجله واحتملته على ظمري. ومضيت
قدماً إلى رفاقي متوكئاً في كل خطوة على رمي إذ لم تعد شيخوختي
تستقيم لمثل هذا الحمل الكبير اوهتفت برجلي في مرح وظرف أن: هلبوا
يا رفاق فلن نقضى قبل أن تحين آجالنا اهلوا إلى ظبي فنيق^(٢) وشراب
عتيق، واطرحوا بما بكم من هم وضيق...، وأقبلوا فرحين وشمروا عن
سواعدهم وهم يتعجبون من هذا القنص الغريز، وظللنا يوماً هذا
نطعم ونشرب، حتى إذا أرخى الليل سدوله انكفأنا على الشاطئ.

(١) تب

(٢) كريم تربي في عز وأمن

نَسَطُ في سُبات هادى... وذرت أورورا ابنة الفجر الوردية ففتفت
 برجالى فهبوا ، ثم جلسنا ساعة تتشاور ، وأنا أقول لهم : أيها الرفاق !
 يا إخوان الشدائد ! ها نحن أولاء قد لصقنا بهذه الأرض ولست ندرى
 أيان نذهب ؟ هل نُشَرِّق ، أو نُغرب ، أو نظل هنا أبد الدهر ؟ !
 ولكن هلموا ننظر لأنفسنا مخلصاً مما نحن فيه ... فإنى حينما تسمنت
 ذروة هذا الجبل أجلت الطرف فى أرجاء هذه الأرض فعرفت أنها
 جزيرة تتراعى إلى مدى البصر ؛ ثم إنى آتست دخاناً يعلو فى الجو من
 وسطها ، ينبثق من سرّوات طوال فيها . فَرَوُا لأنفسكم أثابكم الله ! -
 وكأنما سُقط فى أيديهم ، وكأنما حاق بهم ذكريات آتياتنا وقومه
 اللستريجون ، وما لقوا من هول السكالب أكلة اللحم البشرى ، فبكوا
 ساعة من الزمان ، ثم استرجعوا حيث لا يحدى البكاء . . ثم قسمتهم
 فريقين ، جعلت على أحدهما يوريلاخوس ، قرن الآلهة . وجعلت
 نفسى على الفريق الآخر ، وجلسنا نقترع على من يذهب لارتباد
 الجزيرة فوضعتنا الرقاع فى خوذتى ، ثم كانت القرعة على يوريلاخوس .
 فمضى ، وتحت إمرته اثنان وعشرون من رفاقنا ، كانوا جميعاً يذرفون
 الدمع خوفاً وفرعاً بما وجبوا إليه ، وكنا نحن نبادلهم دماً بدمع وبكاء
 يبكاء . . ووجدنا قصر سيرس فى بطيحة^(١) منخفضة ، فإذا رأوا ؟ !
 قصر مُنِيف ، مُمرَّد تحديق به تماثيل حية مز ساع وذؤبان سحرتها
 سيرس بعقاقيرها ذات القوى الحارقة الخفية . . ولم تَرُدْ تلك
 الوحوش ، بل كانت تثب على أرجلها الخافية فى دل وتلتف ، ثم

(١) الأرض المنخفضة .

تبصيص بأذنانها كأنها كلاب السادة العظماء حينما تتملقهم في وليمة من أجل لقيات ... وتسمعوا ، فإذا سيرس تتغنى بصوتها المعجب المطرب وهي تعمل على نولها ، مشغولة بنسيج سابري عبقري عجيب ، ليس يقدر على مثله إلا الآلهة . وكان في رجال الفريق أمير عظيم هو عندي أربطهم جاشاً فقال : « أتسمعون أيها الأصدقاء إلى هذا الغناء الحلو تردده جنبات القصر ؟ إنه لا شك غناء ربة الدار التي تعمل على نولها ، ولست أدري أربة خالدة هي ، أم من بنات حواء ... وعلى كل هلموا نهتف بها ، . وتنادوا ، وأقبلت سيرس فهشت لهم وبشت ، وأذنت لهم أن يدخلوا ... فدخلوا ، وأأسفاه ، إلا يوريلوخوس فقد خشي أن تكون ثمة مكيدة أو أحبولة . ثم قادتهم إلى بهو كبير صفت فيه عروش ضخمة من ذهب ، ما كادوا يستقرون عليها حتى أقبل الساقى بخمر وعسل ثم جىء بحبن وطعام آخر ، مخلوط بعقاقير سحرية تذهب وعى آكلها ، وتنسيهم ما سلف من أمورهم ، بل تسلبهم ذكريات أوطانهم ، ثم ضربت كلاً بعصاها السحرية بعد إذ أكلوا ورووا ، واستاقتهم إلى حظائرهما حيث مسخوا فكانوا خنازير ، وإن أبقى السحر على البابهم . أما طعامهم بعد هذا ، فقد كانوا يتناولونه من يدها مباشرة ، فكانت تطعمهم جوز البلوط والشاهبلوط والكريز^(١) الكلابي . وما إلى هذا وذلك من أكل الخنازير الخسيسة السائبة .

وأقبل يوريلوخوس ينتفض من الذعر ، وينعقد لسانه فما يكاد يبين ، ثم هدأ روعه قليلاً فطلق يصعقنا بأنباء ما رأى : « أوديسيوس

(١) الكربة . وجمه الكراز بالضم الأقط ، والمراد هنا فاكه الكربة .

ياذا المجد القد ذهبنا تتحسس كما أمرتنا، ونزود هذا الوادي الأشب (١)
فوجدنا قصرأ مشيداً فوق أكمة عالية، وسط بطيحة منخفضة، ذا قبة
سامقة جلست تحتها امرأة أوربة - لا أدري - ولا تفتأ تعمل على منسج
بخفة صنعة، وترسل الحاناً حنوناً حلوة، وما كادوا يهتفون بها حتى نهضت
فلقيتهم بالبشر وفتحت بابها على مصراعيه فدخلوا جميعاً - حاشاي -
فقد أوجست خيفة، وورق في قلبي أن ثمة شركاً نو شك أن تردى فيه،
وقد راقبت رفاقي إذ هم جلوس لحظة غير قصيرة، ثم هالني ألا أراهم فجأة،
وما كاد ينتهي حتى قفزت إلى سيني فتسلحت به وأخذت قوسي وسهامي،
وأمرته أن ينطلق بين يدي إلى حيث ذهبوا من قل، ولكنه ركع أمامي
وتعلق بساقي وجعل يرجو ويلحف في الرجاء ألا أذهب... فإنك لن
تفشل في إعادة رفاقنا فقط، بل قد تفشل في أن تنجو بنفسك. فانطلق
بمن بقي منا، ويا حبذا لو استطعنا الفرار، ولكني أجبته أن له أن
يبقى هو فيأكل ويشرب في السفينة، ويكون بنجوة مما فزع منه،
أما أنا، فلم أر ضرورة لبقائي

وانطلقت لا ألوى على شيء، ولكني قبل أن أبلغ البطيحة التي
بها القصر، لقيني هرمز الحبيب إله العصا السحرية. وكانت مخايل
الصبا وبدوات الشباب تتدفق في بردتيه، وحمرة الورد تلهب في خديه؛
لقيني فصالحني متلطفاً وقال: «أيها التعس أياك تضطرب وحدك في هذه
الأرض، وقد حبست سيرس من أرسلت من رجالك في حظائر ها بعد إذ
سحرتهم إلى خناير شقية؟ هل أقبلت لتنجيهم؟ أم جئت لتحتجزك

معهم إلى الأبد؟ ولكن اصنع إلى ؛ إني سأحبط ما فعلت ، وسأحميك
وأحفظك . فخذ هذا العقار^(١) ولا يهتك بعد أن تدخل قصر سيرس فإنه
ينقذك من كل خطر ... وهم أعليك ما عندها من السحر ، إنها ستمزج
لك كأساً من الشراب بما عندها من رجس ، وستضع لك منه في طعام
تقدمه لك فكل وارو ولا تبال ، فهذه البقلة العجيبة التي أعطيك
ستحبط كل ما تحيك لك فلا تقدر على مسحك كمن مسخت من
رفاقتك .. فإذا عاجلتك بعصاها السحرية فاهجم عليها بسيفك غير هياب ،
وأرسل إليها شرر الغضب من عيذك فإنها حينذاك تنقاد لك ، وتقودك
إلى غرفتها . وتحتال عليك بصنعة الحب وتلطفات الهوى ، وإياك أن
تنصاع لها ، واطلب إليها أن تبطل ما أنزلت برفاقتك من سحر وأن
تترفق بك فلا تمسك بأذى ، واحذر يا صاح أن تدلس فضل خيرك
بما ركب في طبعها من شر .. وانحنى رسول الآلهة فالتقط عشباً
من الأرض ثم وضعها في يدي وأخذ يكشف لي أسرارها ويقصر عليّ
قواها الخارقة وذكر لي أن اسمها (مولى) ، وبه يدعوها في السماء . وأن
الآلهة وحدهم يعرفون كيف يشفون بها رُقي السحر .. وكانت جذورها
سوداً حالكة السواد . أما زهرتها فكانت بيضاء ناصعة البياض كاللبن ...
وودعني هرمز ، ثم رف ورف ، وعرج في السماء وانطلقت أنا أخبط في
ظلمات من هواجس حتى كنت لدى باب ربة السحر التي وجدتها تعمل
كما ذكر لي صاحبي على نولها ... وصحت صيحة عالية ، فأقبلت تنهذى

(١) واحد العقائر — دواء .

نحوى وفتحت مصاريع أبوابها ، ودعنتى ، فدلفت وراءها ، حتى كنا
عند عرش عظيم عمرد فضى ، ذى درج ، فاستويت عليه ، وذهبت هى
فمزجت لى كأساً من الخمر بشىء من عقارها ، وقدمته لى فاحتسيتها ، بيد
أتى لم أتغير ولم أتحول عن صورتى ، فضربتى بعصاها السحرية وهى
تقول : « هلم إلى الحظيرة حيث تقرر مع رفقاءك ، ولم تكذ تصمت
حتى وثبت من مقعدى وامتشقت سبنى ، وهجمت عليها ، وفى عيني
جحيان من نار الغضب ؛ فرؤيت ربة السحر ، وزلزلت زلزالاً
عظيماً ، وجرت نحوى ، وركعت عند قدمى ، وتعلقت بساقى . وأخذت
تضرع إلى وتقول فى بيان رائع وكلمات باكية : « عمرك الله من أنت
ومن أين قدمت وما ديارك ؟ تكلم ! أنت يا من لم تسحرك جرعتى
الهائلة التى لم يذقها أحد وظل فى صورته لحظة واحدة ! ولكنك تحمل
قلباً لا تجوز عليه نفثات السحر ... هلم ... تعال ... إلى ... إلى ... أعرفك
أحسن المعرفة ... إنما أنت أوديسيوس الصانع ذو الذكر ، ولقد
وصلت إلى هنا من اليوم بدورك فلم يشأ هرمز ذو العصا الذهبية أن
يخبرنى بمجيئك ! ولكن اغمد سيفك ، وهلم نتم بالحرب كزوجين ،
وليفرخ روعك وليهدأ بالك ... اطمئن يا أوديسيوس ، هلم ! وصمت
لحظة ثم انطلقت أجيبها : « سيرس ! كيف تتصورين أن يفرخ روعى
ويهدأ بالى وقد حبست فى رحابك رفاقى وشركاء رحلتى بعد إذ سحرتهم
إلى خنازير أيتها الربة ؟ ثم تخشين إفلأتى فتخادعيتى وتبهرجين على
بطلاسم الحب ، داعية إياى إلى فراشك لتشوبى صفاء فضيلتى برجس
رذيلتك ... لا ... لا ، إني لن أكتبى لك طلباً حتى تقاسمينى أغلظ

الاقسام ألا تلحق بي أذى ، وألا تحاولي الإضرار بي ، وراحت
تحلف وتؤكد الحلف ، وتقسم وتغلظ في القسم ، ثم إنى انظر تحت
في سريرها الفخم الديباجي . وأقبلت أربع من عرائس البحر ، خطرن
من اليم وأقبلن من العيون والخرج المجاور لينهضن بخدمتنا ؛ أما الأولى
فقد أصلحت من سريرنا وطرحت عليه مطارف الخرز ، وأما الثانية
فقد عسفت الموائد ورتبت الكراسي ، وجاءت الثالثة بزق عظيم من
شراب طيب ملأت به الكؤوس الذهبية المنضدة فوق الموائد - أما
الرابعة فقد أعدت لي حماماً ساخناً وضمتني بأحسن الروائح والطيب ،
حتى انتعش جسمي الخائر ، وتارجت روحي الفاترة ... ثم ألبستني
ثوبين غاليين من أندر الديباج ، ومشيت بين يدي إلى عرش عظيم
مزدان بأحسن التصاوير ، مطعم بالذهب والفضة ، فاستويت عليه ،
واضعاً قدمي على درج من لباد ناعم ... وأقبلت بعد ذلك عروس
أخرى فصبت الماء على يدي من إبريق من ذهب ، في طست من فضة ،
وجاءت بمائدة حافلة بأشهى الآكال فوضعتها قدامي ، لكنني ما مددت
إلى شيء من ذلك يدي ، لما كان يساورني من الهم ، وما يشغل بالي من
الانتقام ؛ فلما لحظت ذلك سيرس أقبلت تيمس ، وأخذت تلاطفني
وتقول : « مالك تجلس ساكناً هكذا يا أوديسيوس ، كالذي غشي
عليه . ما تكاد يدك تمتد إلى شيء . وكأن ألف وسواس يخامرك ؟
ألا تزال تخشى مكيدة فتخاف أن تتردى فيها ؟ ألا ما أكبر غفلتك
يا صاح ! إطمئن . فلقد أعطيتك موثقي وحلفت لك بأغظ الأيمان
ولن أطلب إليك حراماً ، وأجبها قائلاً : « كيف تمتد يدي إلى طعام

أو شراب ورفاقى لا يزالون فى إيسار سحرك ؟ أبداً لن أذوق شيئاً حتى تردى بهم إلى صورهم ، ثم ألتقى بهم ، ونهضت تحمل عصاها السحرية وذهبت من فورها إلى الحظائر حيث أطلقت رفاقى . وكانوا لا يزالون فى صور الخنازير ، ثم جاءت بترياق فمسحتهم به ، فعادوا إلى صورهم البشرية ، وبدوا فى أنضر شباب وأصباه ، ثم أقبلوا نحوى يلثمون يدي ، ودموع الفرح تبلل مآقيهم ، وطفقوا يصيحون ويصخبون وتردد أصداءهم جنبات القصر ، حتى تأثرت سيرس نفسها بما رأت ، وراحت تقول : « يا ابن ليرتيس الصنّاع ، هلم إلى مركبك فاشدها فوق البر لتكون بمأمن من غوائل البحر ، ثم خبي كنوزك وأذخارك فى غيران هذه الجبال ، وعد إلى » فى جميع رفاقك ، وطربت لهذه الفكرة فهرولت إلى الشاطئ . حيث لقيت رفاقى الآخرين يندبونا ويدرفون دموعهم علينا . وما إن رأوني حتى أهرعوا نحوى يرقصون ويطربون ويُحَيِّون كهذه البهائم التى تعود فى المساء إلى حظائرها فتلقاها صغارها بالثغاء والرغاء والضوضاء . وهكذا تلقانى أولئك الرفاق . وبدلت دموع أحزانهم لعبرات المسرة ، وخيل لهم أنهم رأوا فى وحنهم الناقى المحبوب إيثاكا ، حيث ولدوا وحيث نشأوا وترعرعوا ... قال قائلهم : « تالله لكأنا رأينا فىك أوطاننا يا أوديسيوس ، وتالله لقد طُفرت قلوبنا حين عدت إلينا فعادت أرواحنا إلى أبدانها . حدثنا أيها العزيز كيف هلك إخواننا فى هذا التيه . » وقلت لهم : « هلموا أولانجر مركبنا على هذا السيف^(١) الهادى ، ولنخبي أذخارنا وسلاحنا فى غيران

(١) الشاطئ .

هذه الجبال ، ولنتطلق جميعاً إلى سيرس حيث ترون جميع رفاقكم في
أمنّة وعز وطعام وشراب ، ونعيم مقبم ، . وصدعوا بما أمرتهم إلا
يوريلوخوس ، فقد سُمِّرَ مكانه ، وكأنه لم يفعل بما أخبرت به ،
ثم حرك شفّتيه فقال : « ويح لنا نحن الأشقياء البائسين ! فيم ذهبنا
نحن الآخرين إلى قصر سيرس ، وقد تمسخنا جميعاً إلى سباع أو ذؤبان
أو خنازير ، ونظل إلى الأبد نحرس عرينها مرغمين ؟ لقد ذهب كثيرون
منا ضحية هوس أوديسيوس وقلة بصره ، يوم حبسنا السيكلوب من
أجل أطاع رئيسنا الطياش^(١) ، وأوشكت أن أضرب رأسه بجرأزي ،
فيخر إلى الأرض برغم ما يربطني به من آصرة الوطن وشجّة الغربة ،
لولا أن هب رجالى الآخرون يصرخون ويقولون : « أوديسيوس
الكريم ! لتركه هنا ليحرس فلكننا ، أما نحن فراحلون معك إلى قصر
سيرس ، ولو كان ملثته الفرع الأكبر ، وتدفقوا من السفينة على
الشاطئ ، وانخرط يوريلوخوس بينهم متصاعاً لنظر أتي المتأججة ...
أما ما كان من سيرس حينذاك ، فإنها أدخلت رفاقي إلى حمّامها ثم
ضمختهم بأحسن الطيوب ، وخلعت عليهم أنغر الملابس ؛ ولما
وصلنا وجدناهم يطعمون ، فما إن رأونا حتى هبوا يعانقون
صحّابهم ويبكون ، ثم جلسوا يستمعون إلى قصة ما حل ياخوانهم ،
وهم يصعدون زفرات الحزن ، ترددها قباب القصر . ونهضت
سيرس فوجهت إلى الخطاب إذ تقول : « ابن ليرتيس العزيز
هون عليك ، وليرفه رجالك عن أنفسهم ولا يستسلموا هكذا

انبوبة الحزن ، ولترقا دموعهم جميعاً ... إني لا أجهل ما تجشموا من أهوال في ذاك البحر المضطرب ، وما لقوا من فواحش في كل أرض ، بما كتب لهم في لوح القضاء ... ولكن ، تعالوا جميعاً .. أنعشوا نفوسكم الخالدة بكنؤوس الراح ، ولتستشعروا بأسمك الذي كنتم تستشعرونه يوم غادرتهم شيطان إيثاكا العزيزة .. إنكم إن لم تناسوا آلامكم فإنها تفت في عضدكم وتوهي من قوتكم وتكون أبداً حائناً لكم وإلباً عليكم ، ولا تعودون تشعرون معها بلذة العيش وبهجة الحياة ، ووقعت كلماتها في قلوبنا فأقبلنا على الطعام والمداوم ؛ ثم إننا أقننا عندها عاماً بأكملة في أرغد عيش وأحسن حال ، متقلين في أرفه نعيم ؛ ثم استدار الزمان ، وهتف بنو قانون الأزل ، فدعاني رجال إلى جلسة خارج القصر فقالوا لي : « تذكر يا مولانا وضئنا الأول ، فإننا نحن إليه ونتمنى لو ساقتنا المقادير إلى شيطانه ، وكأنما نبهوا مني غافلاً . فتلبثنا يوماً هذا على مائدة ربة السحر في بلسهنية وعيش مخفرج وخمر ، وأقبل الليل فأوى كل إلى فراشه ، وأويت أنا إلى سيرس فداعبتها ولاطفتها في تصونٍ وطهر ، ثم قلت لها في رجاء وظرف : « سيرس ياربة ؟ حبذا لو وفيت بعهدك فأرسلتنا فوق هذا البحر رحمة بنا ، لنقضي حاجات الوطن ، ولتقطع شكاوى صحابي التي مزقت نياط قلبي ، . وقالت سيرس : « أوديسوس العزيز ، المعروف بأصالة الرأي ورجاحة الفكر ، إني لن أقسرك على البقاء هنا ، لأنك ، ولا أحداً من رفاقك ، ولكنك قبل أن تفكر في شدرحالك إلى بلادك ينبغي

أن تذهب في رحلة شاقة بعيدة المدى ... إلى هيدز^(١) ... دار بلوتو^(٢) وبرسفونيه ... حيث تلقى النبي الصنديق الصالح تيرزياس ، الذي احتفظ وحده في عالم الموتى بكل أسرارهِ وقواه الغيبية الخارقة ، والذي يشوى في رحاب مليكة الفناء يتنبأ لها وتستوحيه وتستشيرهُ فيعرف^(٣) لك عما يهتك ويقفك على ما ينطوى لك من صحف الغيب ، وما كادت تنتهى حتى احلوك لكت الدنيا في عيني وتدفقت الهموم في نفسي ، وأجهشت وأجهشت ، ثم استخرطت في بكاء طويل . وما كدت أصحو من هذه النوبة حتى قلت لها : « أنى لي ياربة أن أذهب إلى هيدز ؟ ومنذا الذى يحدوني إليها ، ولم يسبقني إليها أحد من أحياء البشر ؟ » فقالت تجيبني : ياسليل ليرتيس العظيم ليفرخ روعك ، ولا يحزنك ألا يكون لك إلى هيدز من دليل . بل هلم إلى سفينتك فأصلح قلاعها وانشر شراعها وستهب الصبأ^(٤) سحسجاً فتدّ هديكم رويدا ، فإذا جزتم هذا البحر المحيط ، وبلغتم الشاطئ النز^(٥) الذى تنمو فوقه أشجار الحور والصفصاف الباسقة ، ثمة باسم پرسفونية ، فادفعوا إليه بسفينتكم ثمهاووا إلى مشوى بلوتو المسحوق الذى يبتدىء عند الصخرة الهائلة التى تتكسر فوق أواذها أمواه أشيرون^(٦) وستيكس وكركيتوس فاتركوا سفينتكم ثمة ، واحفروا عندها حفرة ذراعاً في ذراع ثم صبوا في جهتها الأولى قرباناً من لبن وعسل ، وفي الثانية

(١) الدار الآخرة . (٢) إله الموتى وزوجه . (٣) يتكهن — من العرافة بالسكسر . (٤) ربح العمال وسجسجا أى هيوياً لطيفاً . (٥) الذى ينز الماء مصدر استعمل صفة . (٦) تنطق الشين كافاً مشددة وقد آثرنا الشين في كل كتبنا لتسهيل النطق . وهذه كلها أشهر في العالم الثانى في أساطير اليونان .

خمرأ معتقه من أحسن ما تعصرون ، وفي الثالثة ماء قراحا ، فإذا كانت الرابعة فانثروا الدقيق فوق الجميع ، واصنعوا ذلك باسم الموتي جميعا ، ثم انذروا لهم أن تذبجوا يوم تعودون إلى إيثاكا سالمين عجلاً جسداً من أحسن قطعانكم : وانذروا كذلك لتيرزياس كبشاً سمثوريا ليس في أغنامكم أسمن منه ولا أقوى جلادا ، فإذا فرغتم من صلاتكم ونذوركم وأدعيتكم لجميع الموتي من كل الأمم فاذبحوا في الحال كبشاً ونعجة سمورية ، على أن تكون رأسا الضحيتين تلقاء إربوس وعلى أن تشيخوا بوجوهكم تلقاء الشاطئ ، فإذا صنعتم كل هذا فسرعان ماترون أرواح الموتي تقبل نحوكم من كل فج ، فسارعوا إلى ذبائحكم فاسلخواها وألقوا بلحومها في النار مصلين ملين داعين كما تهدأ نفسا بلوتو وزوجته پرسفونيه ، ولا تسمعوا لأرواح الموتي أن تقرب أضحياتكم ، وذودوهم عنها بأسيافكم حتى تلبحوا تيرزياس قادماً فيلقاكم ويحدثكم ويوضح لكم ما غم عليكم من سبيلكم في هذا البحر الرجراج المتلاطم بالأمواج ، . وسكت ، وابلج الصبح ، فنهضت تصلح من أثوابها وتضفي عليها من شفوفا أبيض كالندف ، وتثر فوق رأسها تلك الغلالة الرقيقة كالثلج . أما أنا فنهضت كذلك ، واكتسيت صداري ودثاري ثم توجهت إلى رفاقي فأيقظتهم وحثتهم على الإبحار من تونا كما رسمت سيرس . وقد هبوا جميعاً إلا قتي يافعا لم يكن له يدان في هذه الشدائد ، بل كان كل همه في كأس من خمر ينطرح بعدها وهو لا يمي شيئا . وكان اسمه أليثور ، وكان قد غرق في سبات عميق فوق سطح

القصر ، وقد أفزعه ما سمع من جلجلة أسلحتنا فهب من نومه مخموراً
متخاذلاً وساقته قدماه إلى حافة السطح فزالَتْنا وسقط إلى الأرض ،
ودُقَّ عُنُقُه ، فسبقت روحه إلى هيدز . وقلت لأصحابي لما اكتمل
جمعهم : « أنظِّرين أنا مبحرون إلى أوطاننا الكلا يارفاق أفأمانا رحلة
طويلة شاقة إلى هيدز ، حيث ينبغي أن نلقى تير زياس النبي الصالح
ليُصَرِّف لنا ويقفنا على صفحة بما يطوى لنا الغيب ، بهذا رسمت
سيرس ، وإنا لنصيححتها لسامعون ا ، وخفقت قلوب إخواني ، ونظر
بعضهم إلى بعض ، ثم جلسوا يشدون شعورهم من الحسرة ، ولكنهم
صدعوا أخيراً ، بعد إذ أيقنوا أن لا شيء غير هذا ينفعهم . وانقلبنا
إلى البحر ، وكانوا لا يزالون يذرفون دموعهم ويصعدون حسراتهم ...
وقبها نحن ذاهبون ، كانت سيرس تسوق إلى السفينة كبشاً عظيماً ونعجة
سمورية ... وإن كنا لم نرها قط ، ومن ذا الذي تستطيع عيناه أن
تري أربة كريمة رائحة أو جاثية إن لم تشأ هي أن تكشف عن نفسها ؟ ،

رحلة أوديسيوس إلى العالم الثاني

« وذهبنا إلى الشاطئ وأنزلنا الفلك إلى الماء ، ثم أصلحنا القلاع
ونشرنا الشراع ، ووضعنا القرايين على السطح ، وذرفنا من الدموع
ما شاءت لنا الهوموم والآلام ... وأقلعنا ... وأرسلت سيرس بين أيدينا
ريحا رخاء كانت خير معوان لنا وخير رفيق في سفرتنا الرهيبة هذه ، حتى
لتركنا لها مقاليد الفلك ، وانسكحنا^(١) فوق السطح من غير ما عمل .
ولم تزل تجرى بنا طول هذا اليوم ، حتى إذا أوشكت الشمس أن توارى
بالحجاب ، وقارب الظلام أن يلقى أردانه على الكون الهادئ . أشرفنا على
تخوم البحر الأعظم ، حيث تهض مدينة السمريين التي ينعقد من فوقها
دجن .^(٢) كثيف وظلمات داجية ، فلا تنفذ إليها شعاعة من نور ، ولا
يحيطها رسول من شمس هذه الدنيا العاملة الدائبة . التي يسطح في سماواتنا
ركبها الفخيم ، فهي أبدأ في ليل متصل مد لهم ، لا تنجاب عنها غواشيه .
وهنا ، ألقينا مراسينا ، وأنزلنا الكباش والشاة إلى البر ، وانطلقنا فوق
سيف البحر إلى حيث أمرتنا سيرس ، وتركنا يوريلاخوس نبرميد
عد القربانين ، وعنيت أنا باحتفار الوهدة فجعلتها ذراعاً في ذراع ،
ثم شرعت أصب تقدمات الشراب باسم الموتى فبدأت بمزيج من اللبن والعسل

(١) انسح : قام وفرج بين ساقيه

(٢) السحاب المظلم .

المصنى ، وأتبعته بالخر المعتقة؛ وثلت بالماء القراح؛ ثم نثرت على ذلك كله دقيق الشعير . وصليت من أجل الموقى ، ونذرت - إن عدت إلى إيثاكا - أن أضحي لهم بعجل عظيم ذى خوار يكون أسمن وأقوى ما فى قطعانى ، أذبحه وأحرقه فى نار مجللة بكل ما يشوق الأشباح من أرواح وطيب . وخصصت الكاهن الطيبى (تيرزياس) فنذرت أن أضحي له بأحسن كباشى وأعظمها مئة ، ثم شمريت عن ساعدى ، وذبحت القربانين فتدفق الدم فى الوهدة . . . وهنا . . . أهرعت الأشباح من كل فج ، وأقبلت مهطعة كأسراب الدبى^(١) . . . يا للآلهة ! هنا ، زرافات العذارى جر عن كأس الحمام فى ميعة الصبا ، وهنا ، جموع الشباب اليانع كأفواف الزهر غالهم عادى الردى ، وثمة ، عرائس سادرات تسربلن بسواد الحزن ، فجأتهن المنايا ليلة الزفاف ، وهناك ، أطفال كأكام الورد لما تفتح قطفتهم أيدى المنون ، وعن كشب ، وقفت كواكب المحاريين الذين اطنخوا بالدماء وجه البسيطة . . . والآباء والأمهات والأجداد . . . أقبلوا يتدافعون نحو الوهدة صائحين صاخبين ، قاذفين فى قلوبنا الرعب . . . ثم هتفت برجالى فشرعوا يحرقون القرايين ويصلون لرب هذه الدار - بلوتو - ولزوجه ، ورحمت أنا أذود الأشباح الهائمة عن دم الضحايا بسيفى أضرب بههنا وههنا ، حتى لمحت روح رفيقى أليثور^(٢) الذى تركناه فى أرض سيرس دون أن نقيم له شعائر الموت لما كنا بسبيله من هموم . . . لمحت روح رفيقى فتصدعت ، ثم ذرفت عبرات وعبرات ، وكلمته قائلا : « أليثورا

(١) الجراد .

(٢) أليثور التل الذى سقط من السطح فلق عتقه (الفصل السابق) .

يا صديقي كيف وصلت إلى ظلمات هذه الدار الآخرة في مثل هذه السرعة
ولم تحمانا إليها سفينتنا إلا بعد لاي؟ عمرك الله هل سبحت في الهواء؟
أم ظويت إليها الرحب ماشياً؟، وانهرت من عينيه دموع ودموع .
ثم قال بجيني: يا ابن ليرتيس النبيل، المعروف في العالمين بالحكمة ودقة
الفهم، لقد أودى بي السكر فسقطت من سطح سيرس فدفق عنقي. وأسرعت
من ثمة على درج الظلمات إلى هيدز... على أتى أستحلفك بكل عزيز
عليك، بينلوب، بالنار المقدسة التي تتأجج عن قلبها حياتك، بوليك
الأوحد تليها أن تجمع ما تبقى من سلاحى وعتادى إذا عدت إلى سيرس،
وإنك إليها لعائد حين ترجع أدراجك من عالم هيدز، وأن تحرق جثمانى
في نيران هذا العتاد، ثم تصلى له، وتضرع إلى الآلهة من أجل حتى أفرها،
وتهدأ في تلك الظلمات روحى، وأن تغرس فوق الكومة التي تشمل
رفاقى، مجدافى العزيز الذى عملت به في البحر تحت إمرتك، وفي ذرى
سلطانك وقيادتك، حتى يذكرنى في العالم الفانى الذاكرون،. ووعدته
أنى فاعل، ثم لم أزل أفود الأشباح عن الدماء المتدفقة. وجأة لمحت بين
أرواح الموتى شبح أسمى أمى المحبوبة أنتكليا ابنة الشجاع أوتوليكوس،
التي تركتها يوم يمت شطر طر وادة قوية، غريضة الصبا ريانة الشباب
وما وقعت عيني عليها حتى أجهشت وأجهشت، ثم انهرت من مقلتي
أحر العبرات... ومع ما كان يعتلج به صدرى من الأسى عليها، فقد
ذبتها عن الدماء كذلك، وبى من الهم لتلك الفعلة ما أوهنتى وأضوانى.
ثم أقبل نبي طيبة وكاهنها الجليل، يتوكأ على عصاه الذهبية. وما كاد

يحملق في قليلا حتى عرفني وخاطبني يقول : « لم غادرت الدنيا الدافئة
المشرقة أيهذا التعس، وقدمت لترى هؤلاء المارقى ولتضرب في ظلمات
هذا العالم العبوس ؟ » ولكن تخ هذا السيف قليلا حتى أجرع من تلك
الدماء ، وإني لمحدثك حديث الصدق عما جئت من أجله . . وأغمدت
سيفي ، واحنى الكاهن فعب من الدماء ما شاء ، ثم قال لى : « أوديسىوس !
إنك تجتهد أن تعود أدراجك إلى بلادك ، غير أن طريقك إليها
محفوفة بالمسكاره ، ممتلئة بالعقبات ، وإن لك فيها لعدوا لدوداً يتأثرك ،
ذلك هو نيتيون الذى أسخطته بما سمعت عين ولده السيكلوب (بوليفيم)
على أنك واصل بعد أهوال جسام إلى وطنك ، فإنك إن كبحت جماح
شهواتك ، أنت ومن معك ، فإنك واصل يوماً إلى شطآن تريناشيا ،
وتكون قدأقلت من روع اليم وأرزائه ، فإذا كست ثمة فاحذر أن تمس
قطعان رب الشمس السائمة فى الجزيرة بأذى إن كست جد حريص على
العودة إلى بلادك سالماً ، مهما أقتحمت بعد ذلك من عباب وعقاب .
فإذا مسها منكم أحد بأذى ، فويل لكم جميعاً ! إن فلكك تغوص إلى
الأعماق ، ويغرق رجالك أجمعون ، أما أنت فتنبجو بعد جهد ، وتلتقطك
سفينة عارة وتعود بك بعد شقاء وبلاء ، وعناء أيماء ، إلى وطنك
الذى ينتظرك فيه ألف ويل وويل ! ستجد قصر ك المنيف محتلا بطغمة
أشرار من خطاب زوجك الوفية لك ، يريدون خورك ويدبجون شائك ،
ويغرون بنلوب بالعطايا والرشى لتختار من بينهم بعلاً لها ... ولكنك
ستنتقم منهم وتنتصف لما قدموا من سوء ، وستزيد جموعهم ، فإذا تم لك

النصر عليهم فانطلق من فورك إلى الشعب الذي لم ير البحر أحد من أهله ولم يذق الملح أحد منهم قط ، وليكن معك مجذاف عظيم يدلك عليهم فإنهم إن رأوه عجبوا من منظره ، وظنوه منراة عما يدرى به القمع ؛ فإذا عرفتهم فاغرس المجذاف في أرضهم ، وضع لنبتيون رب البحار بعجل عظيم وكبش سمين وخنزير كناز^(١) ، ثم تبطل إليه وأخبت ، وانطلق إلى وطنك وضع بأحسن ما تملك من الشاء والنعم للآلهة ، وصل لكل منها واخشع ، تعش آمناً غانماً ، وتمت بعد حياة هائلة مودة قريرة ناعمة بعد حكم عادل طويل ، وشيخوخة هائلة موقورة ... هذا من أنباء الحق عرفتها لك .

وقلت له : « أنا لا أكذبك يا تيرزياس فيما كشفت لي من أنباء الغيب ولكن جعلت فداك : إني أملك شمع أمي جائماً بالقرب من الدم دون أن تتعطف بكلمة واحدة على ابنها الحبيب ، فمن ذا الذي يشعرها أني - أنا ابنها الأوحده - قريب منها ، فقال : « لا أيسر من ذلك يا بني ! فإنك إن تركت أياً من هذه الأشباح يرشف رشفة من ذاك الدم ، فإنه يحدث إليك بعد ، وينبئك بما تشاء . ثم غاب شبع الكاهن في ظلمات مملكة بلوتو ، وسُمِّرت أنا مكاني أنتظر شبع أمي ، التي ما كادت تتذوق الدم حتى عرفتنى ، وانطلقت تكلمني فرفق وحنان : « أي بني كيف أتيج لك الضرب في دياجير هذه الدار الآخرة وأنت لا تزال حياً تدب على رجلحك ؟ ألا ما أشق هذا على بني الموتى من أهل الدار الأولى ! إن ههنا أنهاراً من حميم يدور بعضها على بعض ، وقد تطفئ

(١) بالكسر سمين .

على شطآنها بعباب حمىء ، ومحيط بها البحر الأعظم الذى لا تشق أجباله
فلك ، بلبه قدم سائر عابر أوامه ! لقد ذرعت البحار شرقاً ومغرباً
فى رحلتك من اليوم ، أنت ومن معك ، ولما تصل إلى إيثاكا العزيزة ! ،
وسكنت قليلاً ، فسألتها : « الظروف القاسية وحدها يا أماءه هى التى
قادتى إلى مملكة بلوتو ، ليعرف لى الكاهن الصالح الطيبى تيززياس ،
ولقد تجشمت الأهوال الثقالة منذ توجهت مع أجا ممنون للقاء أبناء
طروادة ... وهانذا منذ ذلك اليوم لم تطأ قدماى أرض وطنى ... ولكن ...
نبئنى يا أماءه أية ضربة أودت بحياتك الغالية ؟ هل سفك دمك أحد ؟
أم أصماك سهم من ديانا ؟ ... وحدثنى كذلك عن أبى السند الشيخ ،
وعن ولدى تليماك ، وحدثنى عن ملكى وعتادى ، هل غلب عليهم
أحد من سادات البلاد ، حين يئس الكل من عودتى ؟ وخبرى عن
زوجى ، ألا تزال تعيش مع ولى مخلصه وفية لى ، أم تزوجت من أحد
أمراء هيلاس ؟ ! ، وقال الشبح الكريم يمينى : حاشا يا بنى ! إنها
لا تزال وفية لك ، مبقية على ذكراك ، مقيمة فى قصرك ، وإن تكن
تقضى لياليها وأيامها فى حزن مريض عليك ، ودموع جارية من أجلك ،
وآلام ما تنتهى لبعذك . أما أملاكك فلا تزال لك ، وما يفتأ ولدك
يغلها باسمك ، وما يفتأ يغشى الولائم فى أبهة الأمراء ، ورؤاء الأماثل
العظام ! ولم يزل أبوك مقيماً فى مزارعك ، عزوفاً عن المدينة وبهرجها ،
وأرائك القصور وزرايتها . وهو يقضى أيامه يصطلى نار المدفأة فى
الشتاء ، قابعاً على فروته الفقيرة المتواضعة ، غاراً فى أثماله ومزقه ، فإذا

جاء الصيف ، أو فجأه الخريف ، اعتكف في ناحية ، وانطرح على
 المشيم المتساقط من الأشجار ، وراح يعالج من الحزن عليك ، والبكاء
 بسببك ما يوهيه ويضنيه ، طوال تلك السنين السوائف ؛ وهكذا
 هلكت أنا الأخرى من طول التفجع عليك ، والتصدع من أجلك ،
 فلا ديانا أصمت فؤادى بسهم ، ولا أعندى على معتد . بل الحزن وحده
 يا أوديسيوس ، والوحشة والضنى ، وطول الوجد ، وذكراك في كل
 حين ؛ كل أولئك يا بنى اختضر غود حياتى ، وعجتل إلى مائى ، وما
 كادت تفرغ من حديثها حتى أزرفت^(١) إليها أودلو ضممتها إلى
 صدرى ، بيد أنى فشلت مرة وأخرى وثالثة ، إذ كانت تنفقل فى كل
 مرة من بين ذراعى^٢ كما ينفقل الظل ، أو كما يسرى الحلم . ولم أطق على
 ذلك صبراً فقلت لها : لما ذا تأبين على عناقك يا أماء وقد تتداوى به
 بما بنا من شجو ، ولو كنا هنا فى مملكة بلوتو ؟ أم ياترى أرسلت إلى
 پرسفونيه شبحاً يعبت بى ويتضاحك على ؟ قالت : دأواه يا بنى ،
 يا أتعس بنى الموتى ! أبدأ ما حاولت ربة هيدز أن تعبت بأحد ، ولكنها
 طبيعة الموتى هنا ، فهم لاعضل ولا لحم ولا عظم ، ولا ما ذهبت به النار
 بعد الموت فى الدار الأولى . بل هم أرواح تشبه الظلال أو الأحلام فى
 خفتها وسرعة انقلاتها ... ولكن لم فعد أدراجك إلى النور . فلقد
 جاءك من الحق ما هو حسبك . ثم هممت حولى أشباح العذارى
 والأزواج من بنات هيدز ، سعين من عند پرسفونيه ، فامتشقت سيني ،

(١) أسرع

وظفقت أذودهن فلا يقربن الدم إلا ياذن واحدة بعد واحدة، لتقص
على كل منهن قصة حياتها . ولقد كملت تير والحسنة ، كريمة المحتد ،
طية الأعراق قد كرت لي أنها ابنة سالمون وزوجة كريتيوس بن
إيولوس - وأن أينوس إله السلسيل ، أعذب أسرار الدنيا - قد كان
مشغوقاً بها حباً ، وأنها طالما كانت تغشى شطآنه النضر ، وخمائله الخضر
من أجل ذلك . وأنها كانت يوماً تلعب هناك ، فإذا شبح جميل كأنه
شبح حبيبها يظهر فجأة ثم يأخذها بين ذراعيه ، ثم يعلو طوفان من اليم
فيطوئها معاً . ثم تفيق فتري نفسها بين ذراعي نبتيون الجبار رب البحار
الذي يشاكيها غرامه هو الآخر ، ويثبها حبه ، ولا عجز قلبه ، ثم يهوى بها
إلى أعماق ملكته السحيقة . ويعاشرها كزوجة ، ثم يرسلها بعد أن
يوصيها بولديه التوأمين منها ، ثمرة الحب السرمدي المقدس . . . ويغوص
في اليم . وتعود هي إلى بلادها فتضع ولديها العظيمين - وزيرى جوف
الأكبر - بلياس ونليوس - ويثب بلياس ويضرب في الأرض ،
فينتهى إلى مروج إياؤلخوس ويرعى ثمة بهمه وقطعانه ، أما نليوس
فيسكن البلقع الجلب من أرض ييساوس . . . وتتزوج كريتيوس بعد
ذلك كله . فتعجب منه أئامها الثلاثة الآخريين ، ذوى الشهرة والمجد .
ثم تكلت أتيوب ابنة آسوب التي راحت تفخر بما كان بينها وبين
جوف - كبير آلهة الأولمب - من هوى وصباة وحب ، وأنها أنجبت
له ولديه العظيمين أمفيون وزيتوس منشىء طية العظيمة ذات القلاع
والتللاع والأبواب السبعة . . . ولقيت بعدها ألكينة ابنة أمفثريون .

حبشية جوف ، وأم هرقل الحديدى الجبار ... وقد ذكرت لى أنها
تزوجت من كريون بعد ، فأنجبت له ابنته ميجارا ، زوجة ابن
أمفثريون ... ؛ . . . ولقيت الحشاء يوكاستة أم أوديبوس الملك
التعس . الذى تزوجها وهو لا يدري أنها أمه بعد أن ذبح أباه ، فصبت
عليه السماء سياط عذابها ، وذهب على وجهه فى الأرض حيران ، أما أمه
فقد سبقت روحها إلى هيدز بعد إذ شنت نفسها فى سريرها ؛ تاركة
ولدها لربات العذاب يسمونه الخسف ويحرقونه الأوصاب ... ولقيت
الغادة الحسان خلوريس التى هام بها نليوس ونثرت تحت قدميها هداياه ،
فأسلست له ، ورزق منها أبناء الثلاثة نسطور وخروم وبركل ، الميامين
ذوى المجد ... ثم كلمتنى ليدازوجة تندار ، أم كاستور والصنديد وبوللكس
الملاك العتيد ؛ إنهما ينعمان بنعمة زيوس أبى الآلهة ، فهما يتبادلان
الموت والحياة ، سنة فسنة^(١) ، وفاء منهما ومحبة وإعزازاً ... ؛ ... ثم
رأيت إفيمديا الحبيبة التى نخرت هيسام نبتيون والتى أنجبت له طفليه
الجميلين أوتوس وإفالت اللذين بزا بجهاهما كل من دب على وجه
الأرض ، باستثناء أوريون ... يالهما من طفلين !! لقد شبا نيران الحرب
على آلهة السماء وحاولا رفع أوسا إلى قمة الأولمب فجعلها بليون على أوسا
ركاما ، وقد أوشكا أن يفلحا لولا أن ذبحهما زيوس وولده أبوللو
ليكونا عبرة لغيرهما ... فيا للموت ، هذا المعتدى على شبابهما الغض ،
فأذبل الخدود وأذوى الورود !

(١) وردت عنهما أسطورة رائدة ستشرها قريباً فى الجزء الثانى من كتابنا
أساطير الحب والجمال منذ الإغريق .

ورأيت بعد ذلك فيدرا، ولقيت آريادن المفتان وپروسیز اللعوب،
أما آريادن فقد حملها ثيديوس من كريت إلى فراديس أثينا... ولكن
والأسفاه! إنهما تمتعت ثمت لا قليلا ولا كثيرا فقد أصمتها ديانا الغادرة
بسهامها، وشهد فعلتها المنكرة باخوس العظيم... في ديا
ورأيت ميرا... وكليمنيه... وإريفيل التعسة التي قبلت أن تنال
ثمن روح زوجها من الذهب.

والآن! وقد أوشك الليل أن يلقى علينا طيلسانه فما أحسبني
أستطيع أن أحصى زوجات الأبطال العظام وبناتهم اللاتي لقيت في
هيدز، فأرجو لو أمر الملك فأنطلقت لاستريح في سفيتي... أوهنا إن
أذن... وكل ثقة فيكم وإيمان بالآلهة أنكم ستدبرون أمر إبحاري
إلى وطني حتى الصباح..

وسكت أودسيوس. وصمت الجمع المحتشد في الردهة الملكية فكان
على رؤوسهم الطير من روعة ما حدث، حتى نهضت أريتا الملكة،
ذات الذراعين العاجيتين، فقالت: «أيها الفياشيون كيف أنتم وهذا
المهاجر النبل الذي زادته الآلهة بسطة في العقل والجسم، وأضفت عليه
هذا البهاء وذاك الرواء؟ إنه ضيفي، بيد أنكم تشركونني في ضيافته
والاحتفائه، تخلق بكم ألا تسرحوه على عجل كما يحب، بل حرى بكم أن
تسبقوه أياما حتى تلحوا عليه، وتقدموا له أطرف الهدايا وأعز اللطائف
وتفشيوا عليه بما حبتكم السماء، فكلكم غنى جم الغناء، مُثري واسع
الثراء... وتكلم البطل إخنيس، أكبر أمراء فياشيا وأتقدم ذكر أ

فقلت : « إن مليكتكم ذات المجد والكبرياء يا أصدقاء لا تبدى رغبة فحسب ، بل هي تصدر عن إرادة عالية وأمر سنى ، فخذوا لو أصنتم وصدعتم... على أن كل شىء هو رهين بمشيئة الملك ، فليس إذن رأيته . »
وقال الملك : « إني أوافق على ما رأت الملكة ، زهرة فياشيا وسيدة البحار ؛ ليق الضيف إلى غد إذن ، برغم ما يحذوه من الشوق إلى بلاده ، حتى أسبغ عليه ، وأدبر أمر عودته التى يُعنى بها الجميع ، وكأنما صادف مقال الملك هوى فى فؤاد أودسيوس فنض وقال : « ألكينوس ايا ملك فياشيا العظيم ا بوى لو بقيت هنا عاما بأكمله ليتم الملك نعمته على ، وليدبر أمر عودتى سالماً إلى أرض الوطن... فما أجمل أن أعود بالعطايا والهدايا والنعم ، لأملأ عيون مواطنى ، ولأكسب احترامهم وأنال محبتهم بعد طول البأسى وفدح البعاد . »

فأجابه الملك : « لله ما أروع ما حدثت يا أودسيوس ! ويكأنما حدثت بلسان ساحر عليم يهرج القصص ويوشق الأخبار ، ويرثق ويرثق ، فى زكاته وفطانه وحقق وترتيب ! أبدأ ما حملت هذه الأرض ألب منك ولا ألبق فى رواية وتحديث ، وأبدأ ما تساكبت الموسيقى والنغم الحلو من لسان كلسانك النرب الحبيب ! ولكن ماذا عندك من أخبار الأبطال الإغريق ، الصيد الصناديد ، الزادة المذاويد ؟ حدث يا أودسيوس ا قل ، قص علينا أخبارهم ؛ أرأيت أحداً ممن شهد معك وقائع طروادة ؟ إن الليل لا يزال فى عنفوان يا صاح ، وما بأعيننا من سنة فناوى إلى فراشنا فى مثل تلك الساعة ؛ هلم فحدثنا ، فبنا إلى حديثك شغف ، وكلنا إليه شوق ، ولو حدثت حتى مطلع الفجر ، إن لم ينل منك وصب أو يعيبك ملال . »

وقال أوديسيوس : « بورك سيد فياشيا الملك الكينوس الا يزال
 في الوقت متسع للحديث والنوم معاً ، وإن شئت حدثتك بطائفة من
 الأحدث عن أبطال الإغريق سواء منهم من ثوى تحت أسوار طروادة
 ومن أغلت من الموت ثمة فترصده المنايا في أرض وطنه حسباً من كف
 زوجه الأثيم الزنيم إليك إذن : ... وحينما تهتفت برسفونيه - ربة
 هيدز - بأشباح العذارى وأرواح الحسان فاثنتين عى إلى ظلمات
 دار الفناء ، بدا لي طيف أجائون - ابن أتريوس - ومن حوله
 كوكبة من أشباح الذين قتلوا معه في داره بيد إيجستوس ... أهرع
 إلى الدماء فرشفت مهابرشفات ، ثم نهض فعرفتى ، وكأنما شاعت فيه
 رعدة من الدهشة والذعر ، وتحدرت دموعه الحرار السخينة فوق
 خديه ، ثم مد إلى ذراعيه يود لو عاقنى ، ولكن ... وأأسفاه أو هل
 يعانق الشبح إنسياً ؟ والى منى الحزن فبكيت من هذا المنظر الفادح
 الأليم ، وفلت أكله في أسلوب بائس وعبارة باكية : « ويحك يا ابن
 أتريوس يا ملك الدنيا العظيم ماذا جرعت كأس المنايا ؟ خبرنى ! هل
 جرعتها في قرار اليم مغرقاً بيد نبتيون أم فوق ظهر الأرض حين كنت
 تسوق قطعانك ، أم قتلت وأت تحارب من أجل بنات أخايا إذ هن
 محاصرات خلف أسوار مدينتهن ؟ » فقال يحينى : « أوديسيوس الزعيم
 النبيل ، يا ابن ليرتس الحكيم أبدأ مامت مغرقاً بيد نبتيون . ولافوق
 ظهر الأرض في حومة حرب زبون ، بل ذبحنى اللثيم إيجستوس
 بعد أن دبر غيلتى مع زوجتى الآثمة ، حين ملق^(١) لى وبالغ جهده

(١) ملق فلاناً وملق له تودد .

في الاحتفال بي، ثم ذبحني كما يذبح الثور في مذوده وكر على رجالي
 قد يحهم كما تذبح الخنازير لوليمة في عرس أو في حفل لزعم عظيم . أوه
 أوديسيوس ! لا جرم أنك قد شهدت ألف معركة ومعركة جندلت
 فيها أبطالاً وراء أبطال ، بيد أنها جميعاً لم تك شيئاً في ذلك الحدث
 الرهيب ! لقد هويتنا نتخبط في دماننا التي ضربت الأرض ، تحت
 أخاوين^(١) حافلة بأطيب الآكال وأشهى الأشرات ... ثم . . . جلجلت
 في أذني الصرخة الرهيبية . صرخة ابنة بريام ، فكانت ما أروع
 وما أودح ! لقد انبطحت على الأرض إلى جانب كاسندرا ، قتيلة بيد
 روجتي كليتمنسرا . . . ومع ذلك لم أفقد الأمل يا صديقي بل حاولت
 أن أمشق جُرَازي ، لكن الخائنة انسحبت كالأفعى ، ولم تعبأ بي ،
 بل لم تشأ أن تُغمض عيني ، أو تسند ذقني ، في اللحظة التي أوشكت
 أن أطرق فيها أبواب هيدز ؟ ! ويلاه ! وويل على المرأة التي طاوعتها
 يدها فأت هذا المنكر . وارنكبت إثم قتل زوجها ورفيق صباها !
 لقد حسبت حين عدت أدراجي أنني سأقابل بالآهل وبالسهل من
 أبنائي وأهلي وحاشيتي ، ولكنها . . . الفاجرة الغادرة ، التي بزّت
 بفجورها كل صنوف الفجور ، قد سحبت على نفسها أذيال العار
 والخزي ، بل هي قد سحبت أذيال المار والخزي على كل شيء لم تر النور
 بعد ، وعلى كل الصالحات الطيبات من بنات جنسها . .
 وسكت أجائميون ، وقلت بدوري : « يا سماء ! ما أقسى ما قضت
 بدريوس على بيت أنريوس منذ البدء ! كاه من الآثي دائماً ! لقد

(٢) أخاوين وخون وأخوة ، جمع خوان موائد الطعام

قتلنا في غير رحمة ولا رفق من أجل هيلين^(١) ، وتدمير لك كليتمنستر^(٢) تلك الفعلة بينما أنت نازح بعيد عن ديارك ١١ ،

قال : « من أجل ذلك أوصيك ألا تلين عريكتك لامرأة قط ، وألا تجعلها موضع شرك ومحل ثقتك ، بل إن أسررت لها بشيء ، فخبئي عنها أشياء ، هذا وإن تكن زوجك وفيه خالصة لك ، لا يخشى عليك منها رَهَق . ولا غدر كهذا الغدر ، لأنها ابنة إيكاريوس وحسب ذات الحصافة واللب ، لقد غادرناها ولما نزل عروسا يوم غادرناها إلى اليوم . وعلى صدرها الوفي ولدك الحبيب ، الذي ينتظرك هفان ليضمدك إلى صدره يوم تعود إلى إيثاكا ... وإليك إلى إيثاكا لعائد ، وبذا قضت الآلهة ... أما أنا فوا أسفأ على أورست ، ولدى المسكين ، الذي قتلتنى الغادرة قبل أن أتزود منه بنظرة ! اسمع يا أوديسيوس ، أصغ إلى » ،
إني سأفئ عليك من كنوز خبرتي وتجاريبي ، عليك بالسرف في أوبتك إلى وطنك . واستعن على رحلتك بالكتمان لأنه لا ثقة في امرأة بعد اليوم^(٣) ... ولكن اصدقني بربك ، أين يأوى ولدى الآن ؟ هل يقيم في بيلوس ؟ أم يشوى في أرخومينوس ؟ أم هو يستندى بذرى جدته أمى الحبيبة ، في قصرها المنيف بأسبرطة ؟ إنه لا يزال حياً يرزق ، ولم يأو بعد إلى دار الظلال هيدز . واعتذر إليه أنى لا أعلم إذا كان حياً يرزق أو أنه غدا من أشباح هيدز ، وظللنا نتحدث شجون الحديث ، ونذرف الدموع على كل ذكرى حتى وافى شبح أخيل البطل ، ابن بليوس

(١) التي فر بها باريس وكانت سبياً في حروب طروادة (اقرأ قصة الإلياذة لنا)

(٢) وهكذا عاد فاستمسك برأيه في النساء حتى في بنلوب

العتيد ، وفي إثره شبح ترزبه بتروكوس العظيم وبمقربة منه طيف
 أنتيلوخوس يتدهدى مع طيف البطل المغرار أجاكس الذى امتاز
 ببسطة الجسم وجبروت المظهر على الجميع ما عدا بيليدس وحده . . .
 وعرفتني شبح العدة الكبير ياسيدس^(١) فقال يحاطيني في خفة وظرف
 ، أوديسيوس يا رجل الدهاء والخدع : أى تدير ليست فيه تدابيرك
 الماضية وحيلك السوالف شيئاً ما ، أئى بك إلى هذه الدار ؟ أضيف
 أنت ؟ أم هو طيشك وقلة مبالاةك جعلاك تضرب فى دياجير هيدز ؟
 هيدز الرهبة بيت الأرواح والظلال والأشباح ؟ ، فقلت : « أخيل !
 يا ابن بليوس العظيم ، يا أشجع أناء أخايا قاطبة ، لقد سعت إلى
 شطآن إيثاكا الصخرية ، لأنى عيت بالزوابع والعواصف فى عرض
 اليم ، فما استطعت أن أصل إلى أخايا أو أن أرسو فى بلادى . . . إنى
 أغبطك يا أخيل من أعماقى ! فلقد عشت فى هنا وعز ، وبجملتك
 الناس كأحد آلهتهم ، وها أنت ذا تحكم هنا وتنبى وتامر على جميع هؤلاء
 الموتى ، فما أجدرك ألا تأسى لأنك مت هذه الموتة فى الدار الأولى ،
 وأجانبى على الفور : « أوديسيوس ذا الذكر ، لا تخالن عزاء بخفف
 من وطأة الموت ! لقد كنت أوثر أن أعيش فى الدنيا كأحقر الأجراء
 الأذلاء ، وأتبلغ بلقات قليلات لا تقيم أود الشيخ الفانى ، على أن أقيم
 هنا ممسكاً فى جميع هذه الأشباح والتهاول ! ! ولكن تعال ! هلم
 فحدثنى عن ولدى الحبيب ، هل وصل ما انقطع من حياتى الحربية ،

(١) قد يكون هذا من أسماء أخيل

أم هجر السيف وطلق المعمة ؟ وحدثني عن أبي بليوس الكريم ،
 ألا يزال يتمتع باحترام الناس وتبجيلهم وحب الميرميدون^(١) وفدائهم ،
 أم تجرد من الأبهة ونزل على حكم المشيب والكبر ، والأيام التي
 أوهنت عظامه ؟ أو اه يا أبتاه ! ليس لك اليوم أخيل كان ينشر الرعب
 في جنبات طروادة ، أو اه لو وسعني أن أعود إليك لحظة ، إذن لقسرت
 الناس على الخضوع لك ، ولأرغمت كل جبار عصي على تمليقك وبذل
 العبودية لك ، بدل الثورة بك ، وقلة الاحتفال بشيخوختك ، . وقلت
 أجييه : « أنا لا أعلم لي بما كان من أمر بليوس أبيك ، ولكني ذاكر
 لك ما ترمى إلى من أخبار ولدك نيوبتيلوس^(٢) لاني حملته على
 سفاتي من سكيروس إلى الجيوش الحاشدة من أخايا ، ولقد كنا نجتمع
 للشورى^(٣) تحت أسوار اليوم فما كان يتكلم إلا لماماً ، وما كان ينطق
 عن الهوى إذا فعل ، وإذا استثنينا نسطور ... و ... وأنا ... فما كان
 أحد ينهض إلى مقامه ، أو يقارن به من جميع الأبطال الإغريق ...
 وكنا نكر حول طروادة ونفر ، فما أعرف أن أحداً كان أجراً منه
 كراً ولا أحقق فرأ ... ولقد جندل من أبناء طروادة الصناديد
 أقراناً وفرساناً حتى بما أستطيع سرّد أسمائهم جميعاً ، بيد أنني أذكر
 فيمن أذكر منهم يوزيبيلاوس بن تلفوس البطل الذي أغرى (بريام)
 - انصاعه ، بالرشى . ليقتنعه بخوض غمار الحرب إلى جانب الطرواديين ،

(١) الميرميدون (الميرميدون)
 General

(٢) أختول أخيل في مجرور طروادة .

(٣) هويروس في مأساة راسين (أندروماك) د - خ

(٣) يحسن بالقارىء أن يذكر أن أخيل قتل قبل سقوط طروادة .

فما زلن به حتى خاضها هو وجنوده السيتيون لله ما كان أجمل
وما كان أروع !! أبدا ما رأيت زعيا ولا سيد قوم ، باستثناء ممنون ،
أبهي منه ولا أصنى جمالا . وما أنس لا أنس يوم حصان إبيوس
الحشبي ، يوم قمت أتخير الصناديد المذاويد من أبناء هيلاس ليكونوا
معي داخله . وكنت على أن أظل عند باب السرى لأرى في فتحه
أو إغلاقه ما أرى لا أنس ما كان من هلع أبطالنا وذعرهم
وذهاب نفوسهم وتحدر دموعهم من هذه المهمة رعبا وقرقا ، أما بلدك ،
فيما كان أشجع ، وياما كان أربط جأشا !! إن عبرة واحدة لم تسرق
من عينيه ، بل إنه كان يحثني ويحرص جد الحرص على أن أختاره .
حتى إذا فعلت تقدم متبخترأ بجر ربحه الظمى ، ويغلى صدره بنار
الانتقام يود لو يصبها على طروادة وأبنائها جميعا !! وما إن فُتحت
علينا ، وأبنا منها بالعنائم والأسلاب والسبي حتى نظرت إليه قبل أن
يبحر فما وجدته يشكو رمية ، ولا يئن من جرح . ولا أثر في جسده
لخدش مما تصنع الحرب ، وما تسجل فعال مارس . . .

وزهى أخيل من كثرة ما أثبتت على ولده فراح يتخايل ويدل
وسط شجر البرواق^(١) وكانت جموع من أشباح الموتى تملأ
الرحب ، وقد جلس كثر أو هام على وجهه يبكي ويتكوى به لغير سميع .
وقد رأيت بينهم شبح صديق التيلاموني - أجاكس - وكان يحدجني
في الفينة بعد الفينة ، ولكنه لم يشأ أن يكلمني !! آه إنه لا يزال ينقم
على ما شجر يدي وبينه من نزاع على عُدّة أخيل (بعد مقتله) ،

(١) شجر كان يزرعه اليونانيون على قبور موتاهم وقد ذكره الفيروز امدى .

وما كان من طلب ذيتيس^(١) ألا يلبس دروع ولدها سواى ، ثم ما كان من تأييد مينرفا للآم الرؤوم فيما طلبت . لقد كان انتصاراً لى . كم كنت أوتر ألا يكون ، لأنه كان فيما يبدو سبب مقتل أجا كس المغوار الذى لم يكن فينا من هو أشجع منه إلا أخيل نفسه ... ولقد وجهت إليه ألين الخطاب لآفل من سورة غضبه . فقلت له : « أيها العزيز أجا كس . يا ابن تيلامون المجيد ، أما تستطيع أن تغضى وأنت فى الدار الآخرة عما شجر بيننا بسبب هذه العدة المشثومة ؟ لعنتها الآلهة من عدة كُتبت فوقها صحيفة موتك ، نخسرنا فيك أشجع فرساننا وأعظم مقاتلينا ! إنا ما نفتأ نبكىك ونشكو رُزْأنا فيك ، ونعد فقذك كفقدنا أخيل نفسه ! ولكن لا تثريب على أحد قط ، فجوف كبير الآلهة الذى ما ينفك يصب لعنته على جيوش آخايا ، هو الذى قضى عليك بالموت . أيها البطل هلم نحوى كما تسمع إلى الكلم الطيب الذى أجد أن أترضاك به ، لتخمد جذوة الغضب على نفسك ، ولنعلم ما بيننا من خصام ! ، بيد أنه ما حرك شفتيه . بل لوى عنانه وانحمرط فى جماهير الأشباح الهائمة ، وترك الرغبة الملحة المشتعلة فى صدرى شوقاً إلى تكليمه تنطقى رويداً ... فقلت نظرى فى الأرواح القريبة عسى أن أعرف منها أحداً فأحدث إليه ، فلبحت يديها مينوس سليل جوف الأكبر ، وكان يجلس على عرش عمرد للقضاء بين الموتى ، وفى يمينه صولجانه الذهبى الثمين ، ومن حوله زرفت جموع سكان هيدز ، فمنهم الواقف ومنهم الجالس ، ومنهم المنتصب يشرح للقاضى شكواه ،

(١) أم أخيل وهى إحدى عرائس اللاء .

ويثبه بلواه ، بينما قد أهدطعت الرؤوس وانحبت النفوس . وتكأ كأت
الموتى عند البوابات الكبيرة الهائلة تنتظر دورها ... ثم راعنى أن أرى
بين تلك الجموع أوريون الجبار يسوق قطعانه التى ذبحها يديه فى الدار
الأولى ، وهو يرعاها على أوراق البرواق ... ورأيت فيمن رأيت
يتوس الجبار ، سليل هذه الغبراء ، وقد كان منبطحاً على الأرض
بحيث يشغل فضاء تسعة أفدنة ، وعلى كل من جنيده أفعوان هائل أرقم
يتغذى بمضغ من كبده الكبير الدامى ، وينغب من أحشائه الغلاظ ،
جزاءً بما حاول أن يستذل لاتونا اللعوب الطروب ، عشيقه جوف
سيد أولمب ، التى فرت من وجهه فى بطائح يبتو إلى فراديس بانويوس .
ثم رأيت تانتالوس فى ضعف من العذاب ا رأيت يتخبط فى عين
حمئة من حميم ، وقد غاص فيها إلى ذقنه ، والموج يضرب وجهه ويسفعه ،
وهو مع ذاك يلهث من الظما ، لا يجد ما يبل به غلته ، أو يطفىء
جؤاده (١) وصداه ا فهو إن حى رأسه غمرته الحمم ، وإذا رفع
جسمه كزّت الأرض على قدميه بأمر ربها فهو فى عذاب مقيم ...
ولله أشجار الفاكمة دانية قطوفها فوق رأسه ، من رمان حلو وتفاح
عطرى ، وتين معسول وزيتون ، كلما اشتهى أن يقطف ثمرة وكاد ،
هبت الرياح عاتية فذهبت الغصون عالية فى السحاب ا . ثم رأيت
سيسفوس ذا الأنياب يضنى ويشقى ويتعذب ؛ يدفع أمامه حجراً
جلوداً عظيماً فيجعله فى رأس جبل ، حتى إذا انتهى إليه غاصت الأرض
من تحته بقوة خفية فكانت بئراً عميقة ، فيهوى الحجر من عل .

فيعود المسكين إلى نصيبه عوداً . . . على بدء ، ويتحدر عرقه على
 جسمه العظيم ، ويتبخر من رأسه كأنما ينقذف من بركان . . . ثم شهدت
 هرقل الحديدي القوي الجبار . . . شحه فقط ، لأنه هو قد منح بركة
 الآلهة وخلودها ، فهو أبداً يحضر ولائها في شعاف الأولب . . .
 شهدت محتضن ابنة جوف الجميلة المفتان . هيب . ذات القدمين الناصعتين
 والنعلين الذهبيتين : رأيت وأشباح الموتى ترف من حوله صافات
 كالطير ، ثم يقبضن . . . وراعى أن أراه عابساً كالحأ كقطعة من
 الظلام . وقد حلق بعينه في الأرض وفي يديه قوسه وسهامه يوشك
 أن يرميها ، وعى وسطه حزامه الرائع المموه بالذهب ، وقد نقش
 عليه صور مئات من الدية والنؤبان والسباع ، ينقدح الشرر من
 عيونها ، دائمة في عواء وزئير وتقاتل ونهش ، صنعة معجزة لم يقدر
 على مثلها أحد من قبل ولا من بعد . . . وما كاد يتبيننى حتى عرفنى ،
 وظل يقلب في عينيه السادرتين . ثم قال لى : آه يا ابن ليرتيس النبيل
 ذا المجد ما أتعتك ! ما أظنك إلا معنياً ببعض المجازفات التى كنت
 أشغف بها في حياتكم الدنيا . . . ها أنت ذا ترائى هنا ، في ظلمات
 هيدز . عبداً رفيقاً لإله أحقر منى شأناً وأقل قدراً ، لأتى وأنا ابن
 جوف الأعظم ، قد كتب على أن أشقى هنا لأصل آلام الحياة
 ولأواءها . . . أتصدق أنه يأمرنى أحياناً أن أسوق كلبه ، مع ما فى
 هذا الأمر من سخرية وتحقير ؟ ولكنى لن أنسى أنى جذبت من
 ملكته هيدز إلى نور الحياة الدنيا بمساعدة أخى هرمنز ، وبمعوحة
 مينرقا ذات العينين الزبرجديتين ، ثم هام على وجهه في ظلمات ملكة

بلوتو . . . ثم تلبثت أنا مكاني راجياً أن ألقى غير من لقيت من أرواح
الأبطال الذين عرقهم في الدار الأولى ، أولئك العظام ذوى العزة
والمجد وكم وددت أن أرى يريثوس وثيذبوس سليلي الآلهة ...
بيد أن جموع الموتى الحاشدة التي أقبلت تصرخ قذفت الرعب في قلبي .
وخفت أكثر أن ترسل برسفونيه ملكة هيدز فتفعل بي الأفاعيل ...
فأثرت أن أسرع إلى مركبي ، وأمرت الملاحين فأقلعوا ، وجلسوا
على الظهر ، وحملنا تيار سريع عبر البحر المحيط بعد أن أعملنا المجاذيف
وقتاً غير طويل .



تمام قصة اوريسوس

١ - السيرينات المغنيات

٢ - سكيللا الهولة

«والآن ، وقد اختتمنا العباب ذو الزبد ، وذرعنا اليم المتراعى ،
وعتمة نضرب في موج كالجبال ، فقد وصلنا بعدلأى إلى جزيرة إيايا
المرجانية حيث ترتع أورورا ابنة الفجر الوردية وتلعب ، وحيث مطلع
الشمس وراء البحر المضطرب . . . وألقينا مراسينا ، وتلبثنا فوق رمال
الشاطئ نرقب انبلاج الفجر ، حتى إذا لاحت تباشيره أرسلت طائفة
من رجالى إلى قصر سيرس فأحضروا جثمان إليفور (الذى خر من السطح
فدبح عنقه) ثم إننا بكيناه أحر البكاء . وجمعنا له من الحطب
والخشب ما وسعنا ، وطرحناه وسط الكومة التى صنعناها من هذا
الوقود ، وطرحناه معه سلاحه ، وأقمنا إلى جانبه مجدافه العظيم ؛ ثم أدبنا
له الشعائر الجنائزية التى أرويناها بأذكى دموعنا ، وأشعلنا النيران بعد
إذ أقنأ نصيباً جليلاً ، تحية وذكرى ولم تعلم بعودتنا سيرس^(١) ، بيد أنها
مع ذلك أقبلت فى ررب من وصفاتها الحسان الأتراب يتهادين نحونا ،
حاملات دنائنا من أكرم الخمر . ووقفت بيننا العروس الهيفاء ثم قالت :
« ويحكم أيها الأشقياء كيف تحلا لكم أن تموتوا مرتين بينما يموت

(١) نطقها اليونانى كيركة ونحن نفضل النطق الحديث دائماً

جميع الناس مرة واحدة؟ ولكن تعالوا هلموا إلى طعامكم، وتحسّوا من هذه الخمر لتقضوا يومكم فوق رمال الشاطئ. في شراب وآكال، فإنكم ضاربون في ظلمات ذاك البحر فجر غد. وإني منبئكم عما يروعونكم في طريقكم عسى ألا تضل بكم. ويأما أكثر ما تتجشمون من أهوال في البر والبحر، ولينا دعوة الربة المضياف، فأقبلنا على طعام شهى وشراب رفى طيلة يومنا، حتى إذا توارت ذكاء بالحجاب، وشمطنا ظلام الليل، تطرّح رجالى فوق الرمال النسائمة، ثم اتعجبت أنا وسيرس ناحية، وجلست قبالتها، وراحت هى تحدثنى وتقول: «أما وقد أوشكت متاعبك أن تنتهى، فأصغ إلى، إققه ما أقوله لك وتدبره، فهو وحي يوحى إليك من السماء. ينفعك إذا جذبك الجد، وأزفت حولك الآزفة.. ستصل أول ما تصل فى رحلتك عبر هذا البحر إلى جزيرة السيرينات الشاديات اللاتى يسحرن بغنائهن القلوب، ويحلبن بحرسهن الأبواب، ويطبّين^(١) كل من أوصله سوء حظه إلى جزيرتهن بحلو تطريهن وجميل شدوهن حتى ليلصق بأرضهن وينسى آله وأرطانه، ولا يخطر فى باله أن يعود إلى بلاده لينأى بقاء زوجه الحبيبة وأولاده الأعزاء، بل يجمد مكانه من الشاطئ حيث يكون بسمع من السيرينات وتكون عن يمينه وعن شماله رفات الضحايا الكثيرين الذين عرجوا من قبل ليشنفوا آذانهم بغناء أولئك العذارى فجمدوا مثله، وذهلوا عن أنفسهم حتى ذبوا، وذبوا وضوا، وحق بهم الفناء بينا يخطر السيرينات بين شجر

(١) اطى القوم فلاناً خانوه وقتلوه .

الرواف منهديات فوق السندس الحلو الجميل . . . فأوصيك أن تفرغ
 في آذان رجالك من سائل الشمع قليل أن تبلغ أرضهم ، فإنهم بذلك
 لا يسمعون شдохن ولا يسحرون بغنائهم . أما أنت ، فلك أن تنصت
 إلى ذاك الغناء إن شئت ؛ بيد أنه ينبغي أن يشد رجالك وثاقلك في قلع
 سفينتك شداً قوياً محكماً ، فيربطوا ذراعيك وساقيك بأمراس وأحبال ،
 حتى لا يسبيك ما يُشسف أدنيك من غناء وشдохن فلا ترضى إلا أن تثوى
 بأرض السيرينات ؛ فإذا اشتد بك الوجد من سحر ما تسمع وطلبت إلى
 رجالك أن يخلوا عنك لزم أن يزيدوا في رباطك ويحكموا وثاقلك أضعاف
 ما فعلوا بك من قبل . . . فإذا مُجِزْتُم تلك الجزيرة وغابت مناظرها عن
 أبصاركم ، فارجالك أن يطلقوا سراحك . . . على أنني لا أدرى أى السبل
 ينبغي أن تسلكوا بعد هذا ، فهناك طريقان أحلاهما مر ، وأيسرهما
 عناء وضر ، وإني واصفة لك كليهما وأدع لكائك أن يختار لك . . .
 إنكم بالغون في سبيلكم إلى صخور هائلة نائمة في البحر ، تتكسر فوقها
 أواذيتُ ، وترتطم بجلاميدها أمواجه ، وتدافعه على أحيادها أمفتريت
 (زوحة نتيون) الجبار . وقد أطلق الآلهة على هذه الصخور اسم
 (إيراتيك) وهي قلال موحشة لا يستطيع مخلوق أن يقترب منها ، ولا
 يجسر الطير أن يهبط فيها ، بل طير أيننا جوف نفسه الذي يحمل إليه
 غذاءه الإلهي المقدس لم يجازف مرة فخط فيها يستجيم من سفر ، ولما
 يعلم من أنها مهلكة زَلِقَتْ . ولم ترس عندها سفينة قط إلا ارتطمت فوق
 قوتها وهوت إلى القاع بما حملت ، أو ابتلعها العواصف انطوج فغابت

حيث لا يدري أحد. ولا يعرف أحد سفينة جازت مهالك هذه الصخور
إلا السفينة (أرجو) التي حاطتها جونو^(١) برعايتها رحمة بجاسون وحناناً
من لدن سيدة الأولمب، حين أقلمت من جزيرة إيايا، وقوام تلك
الصخور هضبتان شامختان شاهقتان، تمثل إحداها صنماً هولةً ضخماً
يضرب في السماء برؤسٍ فيه وتتراكم فوقه منذ الأزل ثقال السحاب التي
لا يذوبها خريف ولا صيف، لأن الشمس لم تنشر عليها أشعتها قط...
ولو أن أحداً من العالمين له عشرون يداً وعشرون رجلاً ما استطاع أن
يرقى عليها أبداً، لأنها ملساء ناعمة كأنما صقلتها يداً مثال صنّاع.. وإن
في سنده^(٢) الغربي لكهفاً سحيقاً نقر ثمة باسم إربوس^(٣)، وإني لأحذرك
أن تقترب منه حين تجوز به يا أوديسيوس، بل كن بنجوة منه، بعيداً
بقدر ما تستطيع، أو على الأقل على مرمى سهم مرّاش من سفينتك إلى
وصيده، ذلك لأنه مأوى سكيللا^(٤) الخيفة التي تدوّى بصوتها وعوائها،
ويُفرق الناس والآلهة من وجهها المكتم القبيح، وحسبك أن تعلم أن
لها اثنتي عشرة قدماً كلها أمامية، وأن لها ستة أعناق طوال ينتهي كل
منها برأس كبير فضيع، سلح بثلاثة صفوف من أنياب حداد أصلها ثابت
وحشوها سم زعاف، وهي تربض في غور كهفها السحيق، بينما أروسها
بارزة من فوهة الكهف تبحث في الماء عن الدلافن وكلاب البحر
ودواب الماء وجميع حيوان مملكة أمفريت وليس يجسر بحار أن يفخر بأنه
نجا مرة من شرها فهي تنقض كالصاعقة على السفينة العابرة، وتلتقم

(٢) سنده جابه
(٤) ونطقها الأصلي سكوللا

(١) هي حيرا زوج زيوس كبير الآلهة .
(٣) إله الظلمات الذي تزوج من أمه (ليلة)

بأفواهها الستة الجائعة ستة من بحارتها مر قواحدة تقضمهم قضا... وتلقه .
 هذه الهضبة ، هضبة أخرى على مرمى سهم يا أوسيروس وقد تمت فرقها
 تيسة برية كبيرة ذات أفذان وعسايلج حانيات فوق الماء ، وتحتها عين
 خاربدريس الحمئة التي يغض فيها ماء البحر كله ثم تعود فتسبحه ثلاث
 مرات في اليوم . ويك أودسيوس اخذوا حذرکم ا فوالله إنكم إن
 دنوتم منها فإنها تبتلعكم ، ولا يستطيع نبتيون نفسه بعد ذلك أن ينجيكم
 وإنى أرى أن تدنوا من الصخرة الأولى فلتقم سكيللاسة منكم ، فهو
 حير لكم من أن تغرقوا جميعاً ، وسكتت سيرس ، وقلت أسائنها :
 ، بحق الآلهة عليك يا ربة أن تخبرى : أما أستطيع أن أنقذ رجالى
 المساكين من سكيللا إذ نجونا من خاربدريس ؟ ، فقالت تحيبنى : . أيها
 النعس ، أما تفتأ تحن إلى مجازفات الحرب وخوض غمار الوغى ؟ إنه
 لا سلطان للآلهة نفسها على سكيللا ، وهى ليست مخلوقاً مما يجوز عليه
 الفناء ، بل هى غول سرمدى شديد المراس ، شكس شديد الشراسة ،
 لا يغالب أحداً إلا غلبه ، فأطلق سفينتك للريح ، ولذ منها بالفرار .
 وإياك أن تفكر فى التسلح لها ، فهى لا بد ملتقمة ستة من رجالكم ، وإذا
 حاولت مدافعتها فإنك منهم ١١ فإذا بعدت فاضرع إلى كراقيس ، أم
 هذه الهولة التى هى إلى الأبد طاعون للبشر . أن ترد كيد ابنتها عنكم فلا
 تتبعكم فى سبيلكم ولا تلتقم منكم أكثر مما فعلت . . . وإنكم بالغون
 (تريناشيا) بعد هذا حيث ترعى الربتان الحسنان : لمبتا وفيتوزا
 ابنتا هيريون من عروس الماء نيرا ، قطعان أيهما السبعة التى يشمل كل

منها خمسين شاة ذوات صوف ناعم كالتلج .. وكل هذه الشاة يرعى
ثمة باسم رب الشمس العظيم . فإذا كنتم حقاً تتشرفون لبلاذكم ،
وتتحرقون شوقاً إليها ، فاحذروا أن تصيبوا تلك القطعان بسوء . فإنكم
إن فعلتم غرقت بكم سفينتكم وذهب رجالك أباديد أما أنت ، فتنجو
بعد لآي وبعد نضال وأهوال ، فتصل إلى بلادك ملوماً محسوراً ،

وتنفس الصبح الندى الرحي فدعيت تبختر وتجرر أذيالها إلى
قصرها المنيّف ، وذهبت أما إلى الشاطئ ، فأيقظت رجالاً ، وأمرتهم فجروا
السفينة حتى استوت في الماء ، ورفعت مراسيها . ثم جلس كل إلى مقعده
وأعملوا أيديهم في مجاذيفهم فتدافعت الفلك في البحر . وما هي إلا لحظة
حتى أرسلت سيرس ، الربة المقدسة ، نسيماً رخاءً كان خير رفيق لنا ،
إذ كفانا عناء التجديف ، فتطرحنا في المركب ، واشتدت الريح في غير
عصف فأسرعت بنا ديراً . ثم كلمت رجالاً وفي قلبي وجيب فقلت .
أيها الأصدقاء تعالوا أحدثكم عما تنبأت به سيرس لنا في رحلتنا هذه .
فإنه سيان إن أفلتنا من العذاب أو تردينا فيه ، بل أردت أن أطلعكم
على ما خبأته المقادير لنا لتأخذوا حذركم ، وتبرموا أمركم . ويكون كل
على نفسه وكيلاً . لقد حذرتي أن يستمع أحدكم إلى غناء السيرينات
الشاديات وحلو تطريهين ، وأجازت لي وحدي أن أصغي إليهن . بيد أنها
أوصتني أن أخبركم أن تشدوا وثاقى بأمتن الأمراس في سارية السفينة
فلا تطلقوا سراحي حتى نبعد عن جزيرتهم . وكلما رجوتكم أن تحلوا غنى
شددتم وثاقى أكثر فأكثر (هذا إن أردتم أن تكون بنجوة من الهلك

في تلك الأرض الملعونة) . وهكذا نبهت غافلهم بتحذيري . ثم إننا انطلقنا في اليم ، وأخذنا نقرب من جزيرة السيرينات ، وعرفت ذلك لما هدأت الريح فجأة ، ونام الموج ، وخفت أنفاس الطبيعة . وشمل الركود كل شيء حولنا ، كأنما مسحت يد مقدسة علوية كل هذا الوجود الرحب . ونشط الملاحون إلى مجاذيفهم فالتمع تحتها بساط الماء ، ثم نشطت أنا إلى قدر من الشمع فعالجته بسكين ، ثم قوّمته براحتي وتركته كي يلين قليلاً في أشعة الشمس ، ثم جعلت منه في آذان رجالي واحداً فواحداً ... واستسلمت لهم بعد هذا فشدوا وثاقى في شراع السفينة شداً محكمًا ، وجلس كل إلى مجدافه ، وانسربت الفلك في الماء تشقه وتجر جر فيه ... وصرنا على مدى ما يبلغ الصوت من الجزيرة إلى آذاننا فأصغيت وأصغيت ، وإذا السيرينات الشاديات يتعنين هكذا :

« أودسيوس أيها الزعيم يا من طبع بذكره كل لسان ،
« ألق في جزيرتنا مراسيك يا نحر اليونان ،
« تلبست عندنا أيها العزيز وشف أذنك بأغانينا ،
« فما من أحد جاز بجزيرتنا حتى عرج يتزود من هذا الغناء ،
« ثم يقلع أسعد ما يكون ، وأظن ما يكون ،
« ذلك ونحن نعلم من أنباء ما أصابك كل شيء ،
« ما خضت من معمران طروادة ، وما أصابتك الآلهة من مصيبة ،
وما لقي قومك في كل مكان ،

« تعال تعال . . . هلم نحدثك فعندنا علم كل شيء ،

وهكذا شرع العذارى يسكن إرثانهم الجميل في قلبي ، وكأننا كن
ينفثن فيه السحر فيصغى ، ويصغى وتلح عليه الرغبة في الإصغاء ، ورحلت
أنا أضرع إلى قومي أن يفكروا قيودي ويطلقوا سراحى ويخلوا بينى وبين
السيرينات المطربات ، فلم يسمعوا لإشاراتي ولم يستجيبوا لتوسلاتى ،
بل هبَّ يوريلوخوس وپرميديس فضاغفوا أغلالى وشدوا على حبالى ...
ثم بعدنا . وظللنا نبعد ونبعد ، حتى إذا كنا حيث لا يصل إلينا من
شدو السيرينات شيء ، نهض رجالى فأزالوا ما كنت قد جعلته في آذانهم
من الشمع ، ثم عمدوا إلى فأطلقوا سراحى ... وما كادوا يفعلون حتى
أبصرت في ظلام السعد موجاً كالجبال كأنه ظلمات بعضها فوق بعض ،
ورأيت دخاناً كثيفاً ينعقد في الحيز . ثم إذا بي أسمع رعداً قاصفاً يصم
الآذان ، وقد ذهل رجالى عن أنفسهم ، وطار المجاديف من أيديهم
فلم تعد تجديهم نفعا ، ووقفت السفينة كأنها الأرجوحة على رؤوس الموج ؛
وذهبت أنا أشجعهم رجلا فرجلا : « أيها الرفاق ! ها نحن نلقى أولى
عقباتنا . وهى ليست على كل حال أشد هولا من مصيبتنا يوم حبسنا
السكلوب في كهفه السحيق ، وكيف احتلت لفرارنا من وجهه ؛ وسيأتى
يوم نذكر تلك الشدة المفاجئة بمثل الغبطة التى نذكر بها الشدائد
السوائف ... هلموا إذن فاثبتوا في أماكنكم ، واصمدوا لهذا اللج
المضطرب ، واضربوا فيه في جلد وصبر ، عسى أن يكلاكم جوف ربكم
فينجيكم منه . وأنت أيها الربان أصغ إلى ، إنك تقبض على ناصية الحال
فتحاش أن تقترب من هذا الدخان وتلك الأمواج الثائرة ؛ إبتعد
ما استطعت عنها ، وخذ سبيل هذه الصخرة ، ذلك أدنى ألا تقذفنا

في حماة الخطر ... ، وظللت أنفخ فيهم روح الصبر حتى فاءوا إلى أمرهم
 فاستقتلوا في مجاهدة الأمواج استقتالا ... وتسليحت أنا بكل
 ما استطعت من عدة . وجعلت في يدي رحين طويلين ، ووقفت أرقب
 سكيلا الهولة من بعد ، ولم أجسر أن أذكر كلمة عنها لرفاقي حتى لا تفرغ
 أفئدتهم فرقا فيهربوا من عملهم ويكتظوا في بطن السفينة مخافة أن يمسهم
 منها أذى ... وشرعنا نعبّر البوغاز ، .. ولشد ما أفرغني أن أرى سكيلا
 ترمقنا وتتلظ ، وقد انتصبت كالمرت على الشاطئ القريب ، ثم أرى
 في الوقت نفسه خار بديس على الشاطئ الآخر تخرج في حلقها الرحب
 الفظيخ عباب الماء ثم تمججه ، فكأنما تقذف من جوفها ماء فائرا يعلو في
 الجو كالخمير ، ثم يهمر وبله في كل فج ، وتعود فيفيض في البحر من
 بلعومها ، ثم تقذفه ، وهكذا دواليك ... يالروع ، ويا للفرع الأكبر
 تالله لقد كنا ننظر ما تبدى خار بديس وما تعيد في جزع وفي هلع ، بينما
 كانت سكيلا تتوثب وتتوثب ثم ترسل رؤوسها الستة فتلتقم ستة من
 رجالنا كانوا وأأسفاه أشجعهم جميعا ، وكان قلبي يتمزق حين راحوا
 يهتفون بي وينادوني باسمي وأنا كالذي أسقط في يديه ، ما أستطيع
 شيئا فأصنعه ، بل أنظر إلى أذرعهم وأرجلهم تتقلب في الهواء وهم
 يصيحون ويمعنولون ، وأنا ساكن ذاهل أقلب كفي ولا أفعل شيئا
 آخر ! واحزنناه ! ما كان أشبه سكيلا المتوحشة بصائد السمك الذي
 أطعم سناره وأرسلها من فوق صخرة تداعب السمكة المسكينة . حتى
 إذا جان الحين جذبها إلى أعلى تترنح هنا وهناك . هكذا كانت هذه اللعينة
 التي جذبت إلى كهفها أشجع رجالنا وراحت تقتات بهم بين الصراخ
 والبكاء ، وبين التوجع والأنين ، وكلهم يمد إلى ذراعيه مستنجدا

مستغيثاً في قنوط ويأس !! أبدأ ما وقعت عيناى في جميع مخاطرأتى ،
على منظر أبعث للأسى ، وأضر للنفس ، وأجرح للفتواد ، من ذلك
المنظر الرهيب ا

وما كدنا نفلت من سكيلا وخاربديس بعد تلك الفاجعة حتى
اقتربنا من أرض الشمس ، حيث ترعى قطعان هيريون^(١) الجميلة
الكثيرة ذات الفراء الناصعة ... ولقد كنت أسمع ثغاءها ورغاءها
إذ أنا على ظهر سفيتى في عرض البحر . وسرعان ما ذكرت ما قاله لى
الكاهن الطبي الأعمى ، تيرزياس فى هيز ، عن هذه القطعان ، ثم
ما أنذرتى به سيرس سيدة إيايا من وحوب الابتعاد عن هذه الجزيرة
التي كانت منذ الأبد غواية البشر ، حتى قمت فى رجالى فجعلت أحذرهم
وأقول : « أيها الرفاق اسمعوا : هذه هى جزيرة الشمس الهائلة التي حذرنا
تيرزياس الكاهن الطبي من الرسو بها أو الاقتراب منها . وكذلك
حذرتى منها سيرس ربة إيايا . فإن كل ما لقينا من أهوال ليس شيئاً
إلى الهول الذى يحيق بنا إذا حملنا بها . فاسمعوا نصحى وسيروا بنا نذرع
هذا البحر نسلم من شر مستطير ، وبلاء لا يجيرنا منه مجير ، وكانوا
يصغون إلى فى حيرة وذهول ، وما كدت أفرغ حتى اتصب يوريلوخوس
يرد على ذى جفوة وضيق : « أوديسيوس ، أيها القاسى الطاغية ،
أما أوهنت كل تلك الشدائد جلدك ؟ أمخلوق أنت من حديد فما
ترق وما تلين ؟ أتأبى على رجالك الموهوبين المكدودين أن يرسوا بهذه

(١) فى بعض المصادر أن الشمس غير هيريون ، وفى بعضها أنها هو ، وفى بعضها أنه

أحد سواى عربتها .

الجزيرة الفيحاء المعشبة ليرى فوا بما بها من آلاء ، وليطعموا من خيرها الكثير ؟ أتصرفنا عنها بنزقك وقلة بصرك لنخبط طول الليل في هذا البحر الأجاج خبط عشواء مع ما تكون الريح عليه حيثئذ من شدة وعنف ؟ خبرنا أيها الأحق ماذا نصنع إذا عصفت بنا نكباء من الجنوب تحطم فلبكنا ولا ينجينا من بطشها أحد حتى الآلهة ؟ أليس الأفضل لنا أن نرسو في هذه الجزيرة فنقضى بها ليلنا ، حتى إذا انفلق الإصباح أقلعنا منها على هدى ؟ .

وحبذا الملاحون ما قال ، فدار في خلدي أن لا بد مما ليس منه بد ، وأن لا بد من وقوع القارعة الكبرى بنا ، فقلت في كلمات يائسات : لا ضير يا يوريلوخوس ! وليس بي من بأس أن أخضع لما ترى الجماعة ؛ ولكن تعالوا جميعاً فأعطوني موثقم ألا تذبحوا شاة ولا تجزروا نعمة بما هنا من هذه القطعان ، مهما ألح عليكم السَّغَبُ ، وأضواكم الجوع ... بل يكون حسبكم ما حملتم من آكال من عند سيرس .

وأقسموا أغلظ الأقسام أن يفعلوا ، ثم يعموا بالفلك في جون هادي فوق الشاطئ . ترتفع في وسطه نافورة رائعة ، فأرسوا ثم وتدفعوا وراحوا يعدون وجبة المساء ، بيد أنهم سرعان ما نسوا مسغبتهم حين تذكروا إخوانهم الذين غالتهم سكيللا ، وراحت تتغذى بهم أمام كهفها السحيق فأخذوا يبكونهم ويذرفون عليهم دموعهم حتى غلبهم النعاس ، فناموا ... وفي الهزيع الثالث من الليل ، حين عبرت النجوم فكانت في كبد السماء ، ساق جوف رب السحاب الثقال ريحاً جابت البر والبحر ، وغمرتهما بماء منهمر ، ثم عقد في الكون ظلمات فوق ظلمات يتدجى

بعضها في بعض ... ثم أشرقت أورورا الوردية ، فنهضنا من مراقبتنا ،
وسحبنا الفلك إلى غار كان لبعض عرائس البحر يقصن به أو يستروحن
فيه . وما كاد شملنا يجتمع ثمة حتى نهضت في رجالى أقول : « أيها الرفاق
إننا ما ينقصنا غداء ، وما بنا من حاجة إلى أكل . فمعنا من ذلك الشيء
الكثير ، فإياكم أن تمسوا هذه القطعان بأذى ، وحسبكم أن تعلموا أنها
ملك خالص لربة الشمس التي تراكم أينما كنتم ، وهكذا أيقظت في
نفوسهم النخوة . ثم إننا لبثنا في هذه الجزيرة شهراً مانريه عنها وما كان
لنا إلى غيرها متحول ، ذلك لأن الدبور^(١) ظلت تهب من الجنوب
في صرامة وشدة ، فإذا هدأت ، لم تهدأ إلا لتهب ريح شرقية أشد منها
عنفاً . ولم يمسوا قطعان الجزيرة السائمة بأذى مادام لم ينفذ ما كان معهم
من طعام ، فلما تناقصت ميرتهم راحوا يتلسون صيد البر والبحر ،
أما أنا فكنت أجوس حلال الجزيرة عسى أن التقي لها أضرع إليه
فيجعل لنا من أمرنا مخرجاً .. وبينما أنا أجوب الجزيرة إذا بي أبعد
كثيراً عن رفاقي ، فبدالى أن أسكن إلى من عطف دأى هادى على سيف
البحر . فأغسل^(٢) يدي بما علق بهما من قدر ، ثم جلست أصلي للآلهة
وأدعو واحداً بعد واحد أن تهيب لنا من شدتنا مرفقاً ، ولكنها جميعاً
— وأسفاه — أصمت آذانها عن دعائى . ثم أرسلت على طائفاً من
الكرى . . . فتمت نوماً عميقاً . . . بينما كان يوريلوخوس التمس
يوسوس إلى رفاقه فيقول : « أيها الأخلاء ! أنا أخوكم في البلاء فاسمعوا

(١) ربح الجنوب ضد الصبا .

(٢) كان قبل اليدين كالوضوء عندنا شرطاً لا تصح الصلاة اليونانية بدونه .

وعوا . ليس أشنع من الموت إلى النفس ، ولكن الموت جوعاً هو
أشنع ألوان المنايا التي يرتجف منها الإنسان ... هلموا ... لنذبح من هذا
الشاء والنعم . ولنضح للآلهة بأضخم ثيران الشمس ، ولننذر أن نبنى
للرب المبارك هيريون هيكلاً عظيماً حالماً نصل سالمين إلى إيثاكا ،
ولننذر أيضاً أن نجعل في الهيكل من الطُرف والتحف ما يرضى الإله
ويكفر عن سيئاتنا . أما إذا آثر أن يغرق فلكننا وتضافرت معه جميع
الآلهة على ذلك ، لأننا ألحقنا أذى بعدد من قطعاه . فإني أول من يجاهر
بقبول الموت مرة واحدة في أعماق هذا اليم ، على أن أموت هذا الموت
البطلى . جوعاً ١ ، وزين لحم ما قال ، فاستاقوا أسمن ما في القطعان التي كانت
ترعى العشب قريباً منهم ، ثم أطعموها أنضِر أوراق الشجيرات الباسقة
إذ فرغ كل مالدِيهم من الشعير ، ثم صلوا للآلهة ، وجزروا الحيوانات
البائسة ثم سلخوها ، وفصلوا الأنفاذ والشحم ، وقذفوا بها إلى النار
تقدمة للآلهة وقرباناً .. ولم يكن معهم خمر ليطمئنا بها الشعائر القدسية .
فقدفوا في النار بدلامنها ماء قراحاً ... وجلسوا بعدهذا يعدون شواءهم
من الحوايا (١) والسكبد وما إلى ذلك بما في جوف الهيم ، حتى إذا طعموا
ملء بطونهم انطرحوا في مراقدهم بينما استيقظت فجأة من سباتي ونهضت
لأنطلق في طريق صوبهم . وما كدت أشرف عليهم حتى ملأ خياشيمي
قتار (٢) ما فعلوا ، فرجمت وجوماً شديداً ، ثم أجهشت ، ثم
استخرطت في بكاء طويل وضرعت إلى الآلهة وظللت أقول : أهكذا

(١) الأماء .

(٢) ربح الشواء .

يا أرباب السماء تلقون على ذلك الطائف من الكرى فيفعل أصحابي ما فعلوا إذ أنا غط في نوم عميق ؟ ... وطارت لمبتيا بالخبر المشثوم إلى إله الشمس فتار ثأره وطفق يصخب ويهتف بالآلهة ويقول: «يا جوف العلي، وأنت يا آلهة السموات اإثأري لما فعل السفهاء من رجال أوديسيوس ! لقد اجتروا فجزروا من نعمي وشأني التي هي بهجتي وأنسي والتي أرمقها أبداً من علياء السماء ، فإن لم تنتقمي لي فوعزتي لأهبطن بشمسي إلى هيدز فأنير آفاقها وأضني أضواء على الأشباح ثمة ، وأدع هذا العالم المشرق الجميل يضرب في دياجير ما مثلها دياجير ، وأحابه رب السحاب الثقال فقال : « يا إله الشمس على هينتك ، بل ظل مشرقاً على بني الموتى الدائنين في تلك الأرض ، وإلى مسخر صواعقي على سفينتهم في لمح البصر فتذهب بها وبهم أباديد ، ... أما من أخبرني هذا فقد حدث به هر من رسول الآلهة .. ثم وقفت فيهم أتهمهم وأنعي عليهم. ولكن .. وأأسفاه ! أي اتهار وأي نعي وقد سبق السيف العدل ؟ ! ثم حدثت المعجزة ! ! وبدأت السماء تشهد آياتها فقد تحركت الجلود الملقاه على الأرض وزحفت نحونا ثم سمعنا مضغ اللحم الغريض سواء ما ظل منها دون أن يمس وما علق منها بالسفايد ، وقد أرسل ثغاء وخواراً كأنها لا تزال على قيد الحياة . . . وهكذا ظل رفاقي يجزرون كل ثور حنيد من ماشية إله الشمس ويغتذون بحواياها طوال ستة أيام، حتى إذا كان السابع أمر جوف الغاصفة فبدأت ، والبحر فتطامن ، فأهرعنا إلى الفلك فأنزلناها في اليم ، ونشرنا الشراع، وأقلعنا حيث لاندري ماذا يراد بنا ! ! ثم غابت الأرض عن الأنظار ، ولم يكن إلا البحر من ورائنا

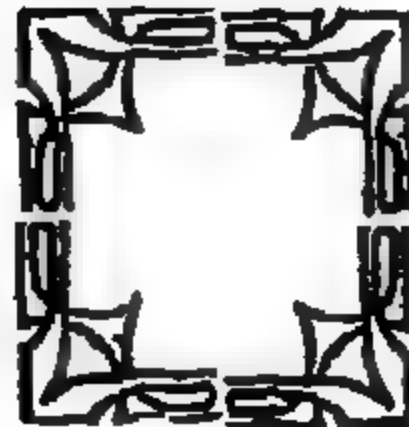
وأمامنا وعن شمائلنا وأيماننا... ثم السماء من فوقنا... ثم شرع
 زفيروس^(١) يهب ويهب، ويقلب اللج من حولنا، ثم اشتد واشتد
 وصار ريحا عاصفا هوجاء، كسرت قلاعنا وحطمت سكاننا، وذهبت
 بقلب الربان المسكين فلم يعد له صبر ولا جلد.. ثم سلط علينا جوف
 صواعقه فقصمنا، وحطم سفينتنا وترنحت أول الأمر، ثم غاصت إلى
 الأعماق، وطفونا إلى سطح البحر الغاضب بلا أدنى أمل في أى شيء
 بله العودة إلى بلادنا... ولقد كنت أرقب حطام الفلك يطفو معنا
 ويغوص، حتى عنى أن أعلق بخشبة قريية منى، فطويت عليها قطعة
 من الشراع الممزق وجعلتها لي ثماما^(٢) لصقت به، بيدنا فامت الشمال لسوء
 حظي، وأخذت الجنوب تهب في عافوان وبأس، وتدفعني بقسوة
 وقوة حتى خيل لي أنها ستتهي بي إلى عين خار بديس الجمثة...
 يا للهول! لقد مضى على ليل أيماء ليل... حتى إذا أشرقت ذكاء،
 رأيتني ويا للأسف عند صخرة سكيلا، وعلى مسافة من عين خار بديس
 ولحسن حظي كانت اللعينة قد ابتلعت كل مياه الشاطئ... ثم دفعتنى
 موجة من الأعماق فاستطعت أن أعلق بأحد أغصان التينة الهائلة النامية
 فوق صخرتها، فقيت لاصقا به كالخفاش لا يمكنني أن أهبط أو أن
 أنسلق لعظم ما كانت الأغصان تبتعد من الأرض وتمتد من حولي، ولأنها
 كانت تعرش من فوق خار بديس، حتى كنت أرتعد من فزع وهلع عندما
 كنت أبصر تحتي فأرى العين الجمثة الملعونة تبتلع الموجة إثر الموجة، ثم

(١) إله الصبا.

(٢) الثمام أقل ما يتعلق به الفريق

رأيت الحشبة وقطعة الشراع التي كنت عالفاً بهما ينقذفان نحوها
ويكونان تحق، فطربت، ولو أن هذا جاء متأخراً حوريع قلبي ووهنت
قواي، وغمرني شعور الذي انفرجت أزمته. وكُشفت عنه غمته،
فهويت إلى الماء، وتعلقت بهما بقبضتين مستميتين... ويلاه عليّ !!
أواه! لو لمحتني سكيلا الهائلة طافياً هنالك !! إذن ما استطاع إنقاذي
رب الأرباب نفسه من مخالها وأنيابها !! ثم بقيت هكذا تسعة أيام
بلياليها... يصرعني البحر وأصرعه، ويناضلني الموج وأناضله، حتى
رثت الآلهة لحالي فسأقتني في العاشر إلى أوجيجا، جزيرة عروس الماء
كلييسو، فرسوت ثمة في ليلة ليلاء، مظلمة طخياء... وقد نالني من
كرم العروس وجميل معروفها مارد إلى قواي، وأثابني عما لقيت من
شقوة وأرزاء...

ولكن لم هذا؟ لقد سمعتم قصتي مع كلييسو من قبل، إذ رويتها
للك ولزوجه أمس، وإني لا أكره الحديث المعاد.



أوديسيوس يصل إلى إيتاكا

وفرغ أوديسيوس من حديثه ، وجلس القوم في الردهة ذات الظلّل مسبوّهين مشدوهين من روعة ما حدث ، ومن غريب ما روى ، حتى تكلم الملك فقال : «أوديسيوس ، يا أيها العزيز اصفا بالك وطاب حالك واستدريت من ذرى هذه القبة السماء بركن ركن ، فلن ينالك أذى بعد اليوم ، ولن تقدر عليك الرياح الهُوج في رحلتك الآمنة إلى بلادك ، وإن يكن مثلك لا يبالي الحداثان ، ولا يابه لصروف الزمان ، بعد إذ رضع لبانها ، وتقلب طويلا في أحضانها ... وإنه والله ليس أحب إلينا من أن تقيم آخر الدهر عندنا فتتحسى معنا من أكرم هذه الحمر . وتشتف أذنك بما يتغنى مطربنا الحبيب الإلهي ، وإلا ، فذاك صندوقك العزيز وفيه أذخار الهدايا وأعز اللهي . من مطارف الديباج ، ومكثرن الذهب الوهاج ... ولكن على رسلك ، هلموا يا معاشر الفياشين فليحضر كل منكم للنازع الكريم طُرْفَةٌ مرأبَرٌ الطُشْرَف ، وتحفة مرأجل التحف ، ولتكن ركيزة من الذهب وأصيصاً صغيراً للزهر ؛ وليساهم الشعب في هذا ، ذلك أدنى ألا تطيقوا ثمنها .

وصادفت مقالة الملك هوى في قلوب السادة زعماء الفياشين ؛ ثم نهضوا فتفرقوا إلى منازلهم يلتمسون الراحة ، وينغمون بطيب المنام ؛ ونصرت أورورا ابنة الفجر جبين المشرق بأفواف الورد فهب الزعماء العظام من مراقدهم ، وبادروا إلى السفينة بهداياهم التي وصف الملك .

وقد كان ألكينوس نفسه ينتظرهم ثمة ؛ وكان يتناول كل هدية بيديه فيضعها الأمين تحت مقاعد المجدفين حتى تكون بنجيرة من ضرر يصيدها ، أو أذى يلحق بها ، حين يكون الملاحون مشغولين فيما هم بسبيله من عمل البحر ومصارعة الموج ... حتى إذا أسلموا تذكاراتهم عادوا مع الملك إلى قصره المنيف لوليمة الوداع الفاحرة وقد قرب إلى جوف الكبير المتعال ، رب الأرباب ورب السحاب الثقال . بثور جسدي عظيم ؛ واعدت من نخذه شواء شهى أقبل عليه القوم يا كرون وبروتغون^(١) ، بينما يسكب في آذانهم غناء ديمودوكوس مطربهم الخدق الحبيب . وكان أوديسيوس يرفر بطفه المشتاق إلى الشمس يود من أعماقه لو عجالت إلى خدرها ، وكان يضجره منها جرياتها الوثيد ، فهو دائماً يرقب مغيبها بعين الزارع الشقي الجرعان الذي أجده طول النصب في حرث حقله ، فعلق بصره بالشمس يتمنى لو هبطت فجأة في المغرب ليلوى أعة بهائم إلى كوخه ، وليتلف هناك لمقدمات وما كادت تتوارى بالحجاب حتى وجه الخطاب لزعماء الفياشين في شخص الملك ، فقال : « مولاي الملك الجليل ألكينوس ! يا فخر شيرا وعماد الفياشين ! تمنيت لو أدت الصلاة الخيرية يا مولاي وتفضلت فأذنت لي في وداعكم ، مادمت قد أعددت لي الهدايا واللأهني ، والابغال الصناديد من رجالكم الملاحين ... وإني لأضرع إلى الآلهة أن ترعاني في رحلتى في اليم ، وأن أصل إلى بلادى فألقى فيها آلى وعشيرتي سالمين . كما أسأل أرباب الأولمب أن ترعاكم وأن تقر أعينكم جميعاً بنوكم .

وأن تقى عليكم من نعمائها ، وتحفظ بلادكم من عاديّات الزمان وملهات
الحدّثان ، وسر الجميع من مقالته فتهتفوا له ، ورجوا الملك أن يأذن
له في السفر ، فالتفت ألكينوس إلى مشيره وقال : « هلم يا بنثسون
فأدهق الزق واحمل الخمر إلى جميع أضيافنا ليريقوها خالصة لوجه
سيد الأولمب ، كي تتأذن لأوديسيوس بالرحيل إلى دياره ، ولبي المشير ،
وأخذ كل كأسه ، ولم ينتظر أوديسيوس حتى يصل إلى الندمان إلى
الملكة المبهجة الوقور ، بل هب مسرعاً وقدم إليها كأسه الهائلة ، وقال :
« وداعاً يا مولاتى الملكة أحر الوداع وداعاً إلى آخر العمر ! وإيكن
عمرأ موفراً مخفّرجاً »^(١) تقرين فيه بمولاي الملك والسادة العجب
أبنائك المحبوبين وشعبك ، وحيّاً وبيّاً ، ثم أهرع إلى المرفأ ومشير
الملك يسمى بين يديه ، وثلاث من وصفات الملكة يتهادين في إثره ؛
أما أولاهن فكانت تحمل الثوب الدياجى الموشى . وأما الثانية فكانت
تحمل الصندوق الثمين ذا الأذخار ، وحملت الثالثة مئونة حافلة من
أشهى الآكال وأطيب الشراب ... حتى إذا كن عند السفينة ، سلن
ما حملن للملاحين الشجعان واثنين من حيث أقبلن ... واشتغل بعض
البجّارة بإعداد فراش وثير في قمره^(٢) خلفية من أجل أوديسيوس ...
الذى آوى إلى منامته واستغرق ثمة في سبات لذيذ ، بينما كان الملاحون
دائبين في فك الحبال ورفع المرساة من صخور الشاطئ ، حتى إذا
انتهوا توزعوا إلى مجاديفهم وأعملوا فيها أيديهم ، فهبت الفلك واحتواها
الماء ، وأقلعت تشق الأمواج ، وتأخذ سبيلها في البحر مرباً ... هذا

(١) واسع الرزق . (٢) القمرة غرفة في السفينة .

بينما كان النائم البرىء قد استسلم لطائف من الكرى يشبه طائف المنون.
وعمر ك الله (١) هل رأيت أربعاً من صافات الجياد تبارى في حلبة،
وقد أذن المؤذن فاندفعت تهب الريح، وترسل في الهواء أعرافها؟
لقد كانت السفينة تتواثب على أعراف الموج مثلها، والعباب الزاخر
يصطخب من ورائها، واللجة من بعد اللجة تجيش وتضطرب تحتها،
كأنما تتحدى اليم في طمانينة وثبات، أو تسابق في الجو البواشق
البراة ١١ وكيف لا، وقد حملت رجلاً لا كالرجال، وبطلاً بن أبطال
وحكماً ترباً (٢) للآلهة في المكرمات وعظيم الفعال، وقرناً ليس كئله
قرن في يوم كريمة أو نزال؛ لم يغتف من قبل هذه الغفوة الناعمة التي
باعدت بينه وبين ما تجشم من آلام وأحزان وأشجان.

وتلآلات في الأفق الشرقى نجمة الفجر الصادق، حينما كانت الفلك
قبالة الأرض الموعودة... إيتاكا... بعد إذ أتمت رحلتها الخاطفة في
جنح الليل... وهناك في شاطئ المدينة، أنشئ مرفأ أمين باسم
فورسيز رب الأعماق يدخل إليه بين حاجزى أمواج ممتدين على مدى
الجنون الجميل. بين ذراعى الميناء، فما تستطيع ربح أن تعيث بما فيه من
سفين، وقد بسقت أشجار الزيتون على الشاطئ وامتدت امتداداً هائلاً
إلى كهف حريز تأوى إليه طائفة من عرائس البحار يقال لها السياد.
وثمة، أى في هذا الكهف المقدس، صفت أباريق من حجر وجرار
كثيرة، يأتى النحل فيودع فيها شهبه، وقامت فيه أيضاً عمد من حجر

(١) أستعطفك بالله

(٢) الترب بالكسر اللنة أو المشبه

يقال إن عرائس الماء تنسج عليها أثوابها العجيبة . وفيها أيضاً عيون من ماء زلال تسقى ساكنيه . ويؤدي إلى الكهف طريقان عظيمان ، أحل أحدهما للناس يضربون فيه ما يشاءون ، أما الآخر فلا تخطوه إلا قدم إله كريم ، ويعرف بطريق الجنوب المقدس .

وبم البحارة بفلكهم شطر الميناء ، ثم أرسوا فيه . وجنحت السفينة بنصف حيزومها^(١) على رماله .. وحملوا أوديسيوس الزعيم دون أن يوقظوه ووسدوه على فراش^(٢) وطأوه على الشاطئ .. ثم حملوا كل متاعه وأذخاره فجعلوها إلى جانبه خلف زيتونة ضخمة تحجبها عن أنظار المارة ، حتى لا يعث بها عيَّار إذ هو مستغرق في نومه العميق .. وركبوا الفلك بعد هذا وعادوا أدرأجهم إلى شيرا .. وأحس نبتيون الجبار رب البحار وعدو أديسيوس الأكبر بما فعل الفياشيون فتار ثأره وقال يعتب على زيوس : « أيها الإله الأعظم الأبدى ، أبدأ ما أحسبني أنال نصيبي من التقديس والتبجيل بين الآلهة منذ اليوم ، ما دام شعب فياشيا لم يأبهوا أن يحقروني أو يمالوا بي ، فقد كنت عولت على ابتلاء أوديسيوس بأروع صنوف البلاء قبل أن تطأ قدمه أرض بلاده . ولم يكر في تصميمي أن أحول بينه وبين العودة إليها لأنك كنت قد وعدت بتمهيد السبيل لهذه العودة ، ولكنهم حملوه على فللكهم غاراً في أحلى المنام ، ثم حملوه إلى الشاطئ الإيثاكي مما معه من العطايا والأذخار ، وطرف النحاس ، وتحف النضار ، ومطارف الديباج ، وما حمل من كنوز لم يكن يحمل

(١) حيزوم السفينة مقدمها

(٢) في نسخة أنهم حملوه بفراشه

شيئاً منها حتى لو عاد بنصيبه من أسلاب طروادة ١ وا أسفاه وا أسفاه ١
وقال يحبيه رب السحاب الثقال : « ماذا تقول يا منزل الشيطان والخلجان
يا ذا الملوك والجبروت ، يا أيها العظيم نبتيون ؟ ١ لا عليك يا أخى ١
لا عليك ، فإنه لن تحقرك الآلهة ولن تستخف بك ١ فإذا استخف بك
ملاً ضعيف من بنى الموتى — عبادنا البشر — فما يضرك ؟ أليس في
يديك ألف فرصة للبطش بهم والانتقام منهم ؟ أربع عليك يا نبتيون ،
ورصل ملاذك ، فإنك لست عبداً لأحد ، قال نبتيون : « جوف يا رب
السحاب إنه ليس أحب إلى من أن أبطش بهم كما أشرت ، ولكنى
لا أخشى إلا تحديك لى دائماً بغير حق ، وإنى أرجو أن أعصف
بسفيتهم فى دأمانى (١) اللجى حتى لا يحملوا ضارباً فى البر والبحر مثل
أوديسيوس مرة أخرى ، وإنى مقتف آثارهم الآن ، فضارب فلهم
اللعين ، فساحره فى الحال إلى طود عظيم ينهض بروقيه أمام مدينتهم حتى
ليحجبها عن كل سارب فى البحر فلا يراها أحد أبداً ١ ، فقال جوف
يحبيه : « هلم يا أخى فاصنع ما بدا لك ، وافعل فعلتك التى رسمت ،
وليكن ذلك حينها يقتربون من مدينتهم حتى يرى أهل شيرا ما يحل
بسفيتهم لتسكون لهم آية ١ . وانطلق منزل الأعماق فى أثر الفياشين
حتى إذا كانوا قاب قوسين من الشاطئ أرسل يده تحت فلهم
فضربها ضربة هائلة أرسلتها فى الهواء وهوت بها إلى اللج ، ثم تركت
مكانها جبلاً عالياً أشم ، ولوى عنانه إلى أرحاء ملكه الرحب .

(١) الدأمان البحر العظيم

ووقف الفياشيون — ملوك البحار — على شاطئ البحر مسبوهين دهشين يسأل بعضهم بعضاً : من ذا الذى أرسى هذا الجبل الهائل مكان سفيتهم تلقاء المدينة حتى ليحجبها عن أنظار السفن العائرة في اليم ؟ والتفت الملك وكان واقفاً بينهم فقال : يا للآلهة ! لقد ذكرت نبوءة قصها على والدى فيما غبر من الزمان ... فلقد ذكر لى أن شعبنا المجيد مأذون له من نبتيون أن يحمل الناس من كل فج ، من ضل سبيله منهم إلى بلادهم مهما تناءت . وقد ذكر أيضاً أن سفينة من سفننا بعد إذ ترد من رحلة لها إلى بلد رجل غريب نازح ، ستغرق في اليم وييسق مكابها جبل عظيم شاهق يحجب شيرا عن البحر ... وها قد تحققت النبوءة ، فهلوا نقرب لإله البحار نبتيون باثني عشر عجلاً جسداً تكون أعظم عجوانا وأغلاها قيمة ، عسى أن يرثى لنا فيكشف عنا هذه الغمة ولا يحول بين البحر وبين مدينتنا بهذا الطود الكبير الراسى ، وتفرع زعماء الفياشين وبادروا إلى عجولهم فجزروها باسم نبتيون ، وتكبكبوا حول مذبحه فصلوا له ، وسبحوا بذكره ... أما أوديسيوس فقد هب من نومه وهو لا يدرى أين هو ، ومعانه كان ينام الذ النوم فوق شاطئ بلاده ، فإنه لم يعرفها لطول ما شطت به النوى ^(١) ولأن مينرثا الكريمة ، سليلة جوف العظيم ، كانت ألقت حوله ظلالاً تحجبه عن أعين المارة مخافة أن يعرفه أحد منهم قبل أن تلقته من حكمتها ما هو ضرورى له في حالته هذه .. كأنما أرادت ألا يستبينه أحد من مواطنيه ولا من أصدقائه

وذويه حتى يبطش البطشة الكبرى بالخطاب الفساق الذين استباحوا
 عرضه واستحلوا بغير الحق زاده وخيره، وعمر واكالشياطين داره. لذلك
 موته مبرئاً من كل شيء في عيني أوديسيوس، فالطرق مستقيمة مستطيلة
 والموانئ رجة مترامية، والجبال ذاهبة في السماء، كالروح الباسق يطاول
 الجوزاء، وكل شيء ليس بماعده البطل في بلاده.. ووقف يقلب عينيه في
 المشاهد المجددة به، ثم تهد من أعماقه، وبسط كفيه إلى السماء. وضرب بهما في
 برم على فخذه، وأنشأ يقول: «ويلاه على ألف ويل أي شعب من
 الشعوب يقيم هذه الأرض ياترى؟ أأجلاف ظلمة هم، أم أطهار أخيار يخبثون
 للآلهة؟ ليت شعري أين أخي هذه الكنوز والأحراز؟ وى! بل أياي
 أذهب أنا؟ لعمرى لقد كنت أوثراً لا أنال شيئاً منها من هؤلاء الفياشين
 على أن أكون قد حلت بأرض رجل ذي نخوة وذى نخيزة من ملوك الأرض
 غير الكينوس هذا، فكان يرسلني آمناً سالماً إلى بلادى! ماذا أصنع
 ياربى؟ أأترك هذه الثروة الطائلة هنا؟ أدعها فريسة حلالا لغيرى من
 الناس، وأهيم في هذه البطحاء على وجهى؟ وأسفاه! أهكذا يغرون بى
 فيلقونى فى شاطئ غير شاطئ بلادى، وقد وعدوا أن يهبطوا بى مرفأ
 إيثاكا الأمين؟ اللهم يا جوف العظيم، يامن إليه يجار أبناء السبيل
 والمهاجرون والمساكين، انتقم لى يارب الأرباب من هؤلاء الخونة المبطلين
 ولكم... يجدر بى قبل كل شيء أن أحصى أذخارى لأرى هل سلبنى
 منها هؤلاء اللصوص شيئاً؟، ثم راح يحصر كنوزه. فما وجد شيئاً
 منها ناقصاً أو غير موجود، وزاد ذلك فى أشجانه، فأخذ يندب حظه.
 ويبيكى على ما لقى من زمانه، وينشج نشيجاً مؤلماً لهذه الهجرة الظالمة

عن أوطانه، وجعل يروح ويغدو على سيف البحر المضطرب، وحيداً مُعنى
ويرسل دموعه وزفراته حتى بدت له آخر الأمر مینرقاً في صورة راع صغير
نفض الإهاب عجيب الثياب جميل المحيّا، كأبناء الملوك، ملتفعا حول
عنقه ومن فوق صدره بشفيف^(١) صفيق طوى حولها طيتين وفي قدميه
نعلان متواضعتان، وفي قبضته حربة ناعمة لامعة... وكانت مفاجأة
سارّة فوجى بها أوديسيوس نخطا خطوات عاجلة إلى الشاب وراح يسأله:
«مرحباً أيها الغُرّانق^(٢) الجميل القد كنت أول إنسى ألقاه هنا، فبحق
هذا عليك أن تحمّني وتحمى أذخارى هذه، وألا تلحق بأينا أذى
إنى أتوسل إليك كما لو كنت أتوسل إلى أحد الآلهة أن تصدقنى فيما
أسألك عنه: أية بلاد هذه؟ وأى قوم يعيشون فيها؟ أهى جزيرة آهلة،
أم حدّور من بلاد مترامية؟ أخبرنى بأربابك أيها الفتى،»

وقالت مینرقاً ذات العينين الزبرجديتين تجيبه: «أيها الغريب
اللاجئ، كم أنت ساذج! كيف تسأل عن هذه البلاد كما لك لست من
أهلها؟ إنها بلاد ذات ذكر فى المشارق والمغارب، ومنها وإليها تصدر
الركبان إلى كل فج، ثم هى ليست يهما^(٣) مجهولة، بل هى جنة مأهولة،
زاخرة الخيرات موفورة البركات، ففيها أنضر سهول القمح وأبهج
عرائس الكروم، وأخصب المراعى الخضر الحافلة بقطعان النعم والشاء،
تسقى من ماء معين، وأنهار وعيون... هذه يارجل إيثاكا... إيثاكا
المباركة، التى استطالت شهرتها، واستطار ذكرها حتى ملأ الخافقين،

(٢) الشاب الجميل المحيا

(١) الثوب الرقيق

(٣) صحراء مفضلة

وجاوز طروادة ذات المجد ، التي لا تبعد شطآنها من أحياء .
وشاع البشر في نفس أوديسيوس لما سمع الراعي الجميل يؤكد في
لهجة قاطعة أن هذه البلاد هي إيثاكا الموعودة ، وجز السرور أعضافه لما
رأى من زهو الشباب وافتخاره بها ... بيد أنه مع ذلك را- يتجادل ،
ويؤيدى عدم معرفته لهذه البلاد ، ويحاول أن يخدع انفتى عن نفسه ،
وما يخدع إلا نفسه هو .. قال : « أجل ... لقد سمعت عن إيثاكا في
أقصى البحار ... والناس يعرفونها حتى في كريت التي وصلت منها اليوم
بعتادى هذا ، تاركاً فيها أبنائى وذوى رحى ، فاراً بنفسى من القعدة
الهائلة التي فعلت ... يا ويح لى !! لقد قتلت العداء المعروف أرسيلون
أيدومين العظيم الذى لم يكن يباريه فى سرعة عدوه أحد . لقد حدثه
نفسه أن يسلبنى ما غنمت من كنوز طروادة وأسلابها وما حصلت عليها
إلا بعد قتال شديد ولظى حرب ، وركوب أهوال فى ذلك اليم ... وذاك
لأنى أبيت أن أقاتل تحت لوائه ، أولواء سيده ومولاه ، بل قدت فيلقاً
من الجند فظفرت وانتصرت ، فكبر عليه هذا ، وحفظها لى ، وأضمر
فى نفسه الغدر ، فلما عدنا أدراجنا إلى أرض الوطن ، حاول أن يسرقنى
كنوزى ، فأقصده (١) برحى فأرديته ، وكان معه زميل له شرير فذبحته ،
واستعنت عليهما بدجى الليل ودججسته ، ثم هربت تحت أستار الظلام
بأحرأزى إلى الشاطىء ، حيث حملتنى سفينة فياشية رجوت ملاحيا أن
يبجروا بنى إلى شاطى بيليا ، أو إلى مرفأ إيليس ... لكنهم وأسفاه
اضطروا إلى الإرساء هنا لأن ريحاً عاصفاً قسرتهم على ذلك ، فوصلنا

هنا برغمنا في جنح الليل البهيم ، ولقينا عناء عظيماً في النزول بالمرقا
الأمين ؛ ومع شدة حاجتهم إلى الطعام ، فإنهم لم يستأنوا ، بل تركوني
وحدى ، وأبحروا على عجل ، بعد إذ نمت على الشاطئ من الإعياء ، وبعد
إذ حملوا إلى هنا متاعى ... وهم الآن في طريقهم إلى سيدونيا ...
وهأنذا وحدى هنا ، لا أعرف أيان أذهب ، ولا أين أمضى !! ، .
وسكت أوديسيوس ... ولكن الراعى الشاب الجميل أخذ يتحول
في فتون وسحر إلى صورة خلافة أخرى ... لقد أصبح امرأة حسناء
هيفاء ... وهامى ذى ... تلك المرأة الحسنة الهيفاء ... تبدو في صورة
مينرثا - ربة الحكمة - التي اقتربت من البطل في تبسم وظرف ،
وأخذت تعبت بلحيته الكثنة الشعثاء في دلال وسخرية ، وراحت
بدورها تجيبه : « مرحى أوديسيوس ... مرحى مرحى !! ما احسب
أن أحداً - أحداً من الآلهة - يفوقك في مكرك وبراعة حيلتك !
يا ابن ليرتيس !! أما آن تطلع عن مراوغاتك التي حذقتها مذكنت
يافعا ، وعن توشية الأحاديث الملفقة التي حذقتها واشتهرت بها في
العالمين ؟! ولكن ... تعال ... ليدع كلانا ما يحاول أن يزوق به كلامه ،
فكلانا بارع في ذلك صناع ... أنت بفصاحتك . ودقة فهمك وطريف
حيلتك بين الناس ؛ وأنا بحمكتي وقوة تديرى بين الآلهة ... وما أحسبك
تجهل مينرثا ابنة جوف الأكبر ، التي كانت رائدك ورفيقك في كل
ما حاق بك من مكروه ... فقد كنت أقذف الشجاعة في قلبك في
مواقف شدتك . كما كنت اثرا الحمية في أفئدة الفياشين الذين وصلوا
بك إلى هنا ، وهأنذى طويت إليك فدافد الرُّحْب لاخلو ساعة بك ،

ولأن لي حديث نصيح معك ، بودى أن أحضرك إياه ... وقبل هذا ينبغي أن تخي "كنوزك التي أسبغت عليك بمشورتى ... ثم إنى حدثتك عما يتحيفك من أرزاء ، وما يدبر لك من كوارث تحت سقف بيتك ، ونصيحتى أن تحمل ما يصيبك أول الأمر بقلب جليد وصبر ثابت وطيد ، واحذر أن يعلم أحد ، رحلا كان أو امرأة - بوصولك إلى إيثاكا وحيداً شريداً لا حول لك ، كما وصلت ، بل اصمت كلما حاول أحد أن يتعرفك ، واحتمل الأذى كلما امتدت به يد إليك ، . وقال أوديسيوس ، وقد أسقط في يده : "لله درك ياربة ! ما أبرعك في تغشية العيون وتضليل الأبصار ، والتشكل في أى صورة شئت ! بيد أنك برغم ذلك حليلة رحيمة كعهدى بك دائماً ؛ ألا كم نصرت أبطال أخايا المذاوיד ، وأظفرتهم بأعدائهم في ميدان طروادة ... ولكى لن أنسى مذ أقلع أسطولنا من مياه تلك المدينة . بعد سقوطها في أيدينا أنك لم تظهرى لنا قط ، ولم تبادرى مرة إلى إنقاذى من إحدى الرزايا التي كانت تحيق بي والتي كنت أحتملها بقلب حديد . وصبر شديد ، حتى رثت الآلهة لحالى فجعلت لي منها مخرجاً وأنقذتني إلى بر فياشيا ؛ حيث أثرت في صدرى النخوة ، وأوليتني الشجاعة ؛ وكنت دائماً دليلي ورائدى ... ولكن ... أصدقيني بأبيك يا ابنة جوف ، هل وصلت حقاً إلى إيثاكا ؟ أم أنا في صقع سحيق عنها وإنما أنت تسخرين منى وتعبين بي ؟ أصدقيني بأبيك ياربة ، هل هذه بلادى العزيزة إيثاكا ؟ هل هى حقاً ؟ ، وقالت ذات العينين

الزبرجديتين تحييه : « دائماً حذر عني أوديسيوس ، وإلى الأبد يملأ
الوسواس صدرك ، برغم ما أوتيت من حكمة وتبيان ، ورجاحة
فكر وسلامة جنان ! بيد أنك معذور يا صاح ، إذ أى رجل يتشوف
لرؤية زوجه وأبنائه ولا يتحرق شوقاً للقيام بعد هذا السفر الطويل ،
والبعد الممض ، والأهوال الجسام الجمّة ؟ غير أنه أفضل لك ألا تعلم
شيئاً ولا تسأل عن شيء حتى تلمس بنفسك مقدار ما تكمنه لك من
الحب تلك الزوجة الوفية المخلصة التى ذهب شبابها عليك حشرات ،
والتي ذرفت دموعها من أجلك آناء الليل وأطراف النهار طوال تلك
السنين الباكية الحزينة الموحشة إني لم أتركك يا أوديسيوس كما
تظن ، بل كنت أعلم أنك راجع دون ماريب إلى بلادك ، وإن فقدت
كل رجالك ورفاق سفرك الطويل الشاق . . . غير أنني أشفقت أن أثير
حسنة نيتيون ، عمى وشقيق أبى ، الذى يحزن الأسى فى قلبه من فعلتك
التي فعلت بعين ابنه السيكاوب . . . ولكن هلم . . . إني سأقطع شكك باليقين ،
وسأدلك على علام تؤكده أنك فى إيثاكا . . . فهذه هى ميناء فورسيز
حكيم البحار ، وهامى الزيتون الكبرى عند رأس المرفأ وعلى مقربة
منها ذلك الكهف المقدس الإلهى الذى تأوى إليه عرائس البحر المعروفة
باسم النياذ ، وقد طالما كنت تجزر القرايين والأضاحى باسمهن عند
وصيده ، وهالك جبل نيروتوس وأولئك غابات الشجر . . . ، ثم رفعت
ربة الحكمة الغشاوة عن عينيه فعرف دياره ولم ينكر شيئاً منها ، وهكذا
شاءت العناية أن يشهد البطل المكدود بلاده الحبيبة مرة أخرى ،

وهكذا خر أوديسيوس جاثياً يقبل ثرى الأرض المقدسة ، ثم رفع يديه يصلى لعرائس الماء كساق دأبه ويقول : « يا عرائس البحر ، يا بنات جوف الأعظم ، لقد قنطت قبل هذا من أن أرا كن ، فهاذا أعود إليكن بألف نذر وألف تحية وسلام . . . ولكُنَّ القرابين الغوالى إذا مدت أختكن مينرفا الحكيمة فى أيامى واركب رجولة ولدى ومعقد أحلامى ، .

وقالت ابنة جوف تؤيده : « تشجع يا أوديسيوس لا طائل لهذه الوسوس التى تعذبك ! هلم ! البدار ، البدار ! لنخبي هذه الكنوز فى أغوار ذلك الكهف السحيق لتسكون فى مأمن من عبث عابث ، ثم هلم أدبر الأمر معك ، وانطلقت الربة فى ظلمات الكهف تتكشفه بينما حمل أوديسيوس أذخاره فوضعها حيث أشارت مينرفا ، ثم حملت يديها الجبارتين صخرأ عظيماً فأحكمت به غلق المدخل الرهيب . وجلسا عند أصل زيتونة إسقة ، وشرعا يرسمان الخطط ويحكان التدبير لهلاك الخطاب الفساق المعاميد ، فقالت مينرفا : « أوديسبوس ، يا ابن ليرتيس المجيد ، هلم فاعمل فكرك الآن فى الوسيلة التى تبديد بها أعداءك الذين لا يستحيون ، أولئك الخطاب الذين استبدوا بأسرتك طوال أعوام ثلاثة ، واستباحوا حماك ، وتكالبوا حول زوجتك كل هذه السنين يغرونها بالوعود ، ويزخرفون لها الأمانى ، ويُعسلون لها كلبة الفسق ، وهى ماتزدداد إليك إلا تحرقاً ، وماترقأدموعها من أجلك ، فتحتال لهم ، وتعيد هذا وتوشى المنى لذاك ، معللة نفسها بعودتك لتسحقهم جميعاً ، واستعير أوديسيوس قليلاً وقال : « أوه ! كأن القضاء الذى أسكت نأمة^(١)

(١) أسكت نأمة أى أماته .

أجائون يكاد يحق بي أنا الآخر في صميم داري ولكن ... وى !
أضرع إليك أيتها الربة أن تشيرى على وتنصحى لى وتلقينى كيف أثار
من هؤلاء الطغاة ، وأتوسل إليك أن تقذفى فى قلبى الشجاعة كما قدفتها
فيه تحت أسوار طروادة ، فإنى بعونك أدوخ المئين من أعدائى ،
وما دامت يدك فوق يدي ، فإنى مستأصل شأقتهم جميعاً ، قالت مينرفا :
« اطمئن يا أوديسيوس ، سأكون معك وإن لم يمتد إلى طرفك حتى
تغتالمهم أجمعين ، وحتى تطيح رؤوس أكثرهم على أرض قصرك ...
ولكن تعال ، ألق بالك إلى ، إنى سأغير من صورتك ، وأحور من
شكك حتى لا يعرفك منهم أحد ؛ فهاتان الوفرتان ^(١) تستطيلان حتى
تغطيا كتفيك وحتى تتصلا باللبة ^(٢) ، وسأدثرك بدثار مرقع رث يشير
التقزز فى نفوسهم فلا يمدون أبصارهم إليك ، وسأحدث أوراها حول
عينيك تزيد فى تنكرك ، حتى ليحسب من ينظر إليك من أعدائك
أنك وأهلك بعض المساكين الذين لا يفتأون يضربون فى الأرض ...
على أنه ينبغى أن تلقى راعيك الأمين (إيبومايوس) الرجل الوفى الذى
لا يزال يخلص لك ، وبنى لابنك ، ويؤثر بأصفى وده زوجك ...
فاذهب إذن إلى جيبيل كورا كس المطل على نبع أريشوزا ، تجد قطعانك
ترعى العشب الحلوة ، وتسقى من السلسبيل المجاور ؛ وتجد راعيك
الشيخ ينشوف إلى رؤيتك ، فحيه واجلس إليه ، واسأله عن كل ما تريد
أن تعرف من أنباء بيتك وأهلك وعقارك ، وتلبث معه حتى أعود
إليك بابنك من أسبرطة .. ابنك تليماك الذى ذهب يذرع الرحب

(١ - ٢) الوفرة ما بلغ شحمة الأذن من الشعر واللثة ما ألم بالنتكب منه .

سائلًا عنك ، متحسباً أخبارك حيث حل ضيفاً كريماً على الملك منلوس ،
الذى أرسله إلى ليسديمون ليرى هل لا يزال أبوه حياً يرزق ؟ ، قال
أوديسيوس : « وا أسفاه عليك يا ولدى ! ! ولم أيتها الربة المحيطة بكل
شيء لم تخبريه أتى حى أرزق وأتى لابد عائد إليه ، فكنت كفيته بلاء
الرحلة في تيه البحر ، بينا هؤلاء الكلاب يستنزفون ثروته وماله ؟ ،
فقلت تجيبه : « لا تأس على ولدك هكذا يا أوديسيوس ، لقد أرسلته
أنا ثمة ينشد الشرف وينشر ذكره بين الناس . . . إنه لا يلقى عنثاً هناك ،
بل هو ينعم بالرعاية في قصر أتريدس ! واعلم أن فريقاً من خطاب
بنلوب يترصدون به ، ويترصّدونه في طريقه ابتغاء أن يقتلوه قبل أن
يلبغ أرض الوطن . . . ولكن لا . . . خاب فآلمهم . . . إنهم لن يمسه
بأذى حتى تكون الأرض قد رويت من دماهم ، وغيبوا جميعاً في
بطونها ، أولئك السفلة الذين يستحلون زادك وعتادك الآن ، ثم
تمسّته بعصاها السحرية فبدت عليه بدوات الكبر ، فهذا جلده قد تغضن ،
وهاتان وفرتاه ولمته قد استطالت حتى بلغ شعرها قدميه ، وها هي
ذى تضفى عليه الدثار المرقع الرث ، وها هي ذى تحدث الأورام حول
عينيه وتزوده بمزق قدرة علق بها التراب والسخام^(١) وها هي تضفى
عليه بعد ذلك جلد ظى قديم غليظ وتدفع إليه إبعكازة طويلة يتوكأ
عليها ، وتمده بمزود^(٢) تدلت منه أوشية قسيحة ، وأحيط بسيور من
جاء عتيق . . .

وافترقا . . . فهو إلى حيث يلقى راعيه . . . وهى إلى حيث تلقى
تليهاك في مملكة ليسديمون .

(٥) القعم أو ما يعرف بالعامية بالهاب

(٢) خرج

مسح السراعى

وسلك سبيله فى طريق وعر مخفوف بالأشجار الباسقة إلى مأوى صديقه الراعى الشيخ الأمين ، فوجده جالساً وحده فى مدخل الحظيرة الشاسعة القائمة وسط المرج المعشوشب النضير . ولقد سورها يومايوس ، إذ سيده غائب فى أقصى الأرض ، بسور عظيم ضخيم من حجار ذقوية نحتها من محجر قريب ، وجعل على السور فروعاً من قتاد وشوك وجذوعاً من سديان ، حتى صارت أمانع من عقاب الجو ... كل ذلك دون أن يساعده أحد . . . ثم قسمها اثني عشر زرباً^(١) جعل فى كل منها خمسين خنزيرة كنازاً . . . أما ذُكران الخنازير فقد تركها سائبة فى الخارج ليرسل منها إلى العشاق المعاميد ما يأكلون منه وما يريغون ... وقد بقي منها بعد تلك الأعوام الطوال ستون وثلاثمائة . وربضت لدى الباب كلاب أربعة كسباع البرية ، تلحظ الحظيرة بأعين كالجر ، وجلس الراعى يعمل لنفسه نعلاً من جلد ثور مدبوغ ، بينما انطلق خدمه ومعاونوه الأربعة يعملون ويدأبون هنا وهناك . وكان رابعهم على وشك أن يترك الخطأثر إلى المدينة ، حاملاً لحم خنزير حنيذ يذهب به برغمه إلى الخطأب الفساق . ولحمت الكلاب أوديسيوس فأهرعت إليه ، وظلت تعوى وتنبح ، وترغى وتزبد ، وأوشكت أن تفتك به ، لولا أن هب يومايوس فكسر شرتها

(١) الزرب : الزريبة للغم

بما رماها به من الحجارة، ولولا أن ترك وديسيوس عكازه يسقط من يده لأن الكلاب لا يغيظها إلا أن يُمسك لها أحد عكازاً... قال الراعى: «أيتها اللاجئة العجوز سلبي! خطرة واحدة! وكانت هذه الكلاب قد مزقتك إرباً، وكانت قد لحقت بي سبة لا تبيد إلا كم ترسل على الآلهة من كروب! وكم ترميني به من آلام! أنا، هذا العجوز الهالك، الذى أمضى الحزن، وشفنى الأسى من أجل سيدى ومولاى! هاأنذا أَسْمَنُ قطعانه وأرعاهما لينعم بها غيره، بينما هو نازح غريب يحوب الآفاق ويشتهى كسرة يتبلغ بها، إن كان لا يزال حياً يرزق! أوه! تعال أيتها الصديق، هلم فاتبعنى إلى دارى أطعمك ما تيسر، وأسقك كفايتك من الخمر، وتخبرنى بعدها من أنت، ومن أين أقبلت وماذا وراءك!، وانطلقا، وقدم إليه الراعى الكريم حشيشته التى كان يجلس عليها، والتى اتخذها من جلد عنز حشاه بالقش، فشكره أوديسيوس: ودعا له بما يحب وبكل ما تنصو إليه نفسه. فقال الراعى بحبيبه: «أيتها الصديق ليس أمقت إلى من أن أذود لاجئاً إلى دارى وإن يكن أرث منك حالا، لأن أبناء السبيل جميعاً هم ضيوف زيوس رب الأرباب وأنا مع ذاك أعتذر إليك إذا لحظت أن زادى قليل وأن حالى رقيقة فقد مضى زمن العز والعيش الواسع المخفر جواً أصبحنا نعانى القُلَّ والفاقة والعيش التكد تحت إمرة هؤلاء الرؤساء الأصاغر. آه يا مولاى يا زين الحياة ومؤدب الناس أين أنت وأين أيامك وخيرك الوفرة؟ ليت هادامت وليتك ظلمت فحشنا فى كنفك... وليت هيلين وكل من فى بيت هيلين فداؤك... هيلين

التي قتلت سادات هيلاس^(١) بمسّ أبجر واعم أجائنون لينيلوه النصر في
ميدان طروادة^(٢)، ثم لم دثّاره وذهب إلى الزرب الأول فجاء بخنزيرتين
سميتين فذبحهما وسلخ جلديهما، وجعلهما إرباً إرباً، ثم أشعل ناراً
عظيمة فسوى على جمرها السفافيد المثقلة باللحم، وجاء بالشواء فوضعه
امام أوديسيوس، ثم نثر عليه من الدقيق، وأحضر زق الخمر، وجلس
قبالته وقال: «هلم يا ضيفي العزيز فكل وارزوا... لا تؤاخذني إذا رأيت
الشواء لا سميناً ولا حنيذاً، فكل سمين وحنيد يذبح أولاً فأولاً ويرسل إلى
الخطّاب السفلة الذين لا يرعون في الآلهة إلا ولا ذمة، ولا يخافون سماءً
ولا بشراً.. يا لله من هؤلاء الفجرة... ألا يلبون شعثهم ويغيرون بخيلهم
ورجلهم على بلد قاص فيثوبوا بأسلاب الغزو وسنط الآلهة؟ أم تراهم
أوحى إليهم بموت مولاهم فهم ههنا قائمون ما يريمون، ولزاده آكلون
ومن خمره شاربون، حتى فرغت الجرار، وخوت الدار، وضؤل الزرع
وجف الضرع! أبدأ ممالك أحد مثل ممالك مولاي! لقد كانت ثروته
تعدل ما يملك عشرة أو عشرون أميراً، ولا أزال أذكر بما ملكت يده
اثني عشر قطيعاً من الأنعام كانت ترعى العشب في مروج الشاطيء^(٣)،
المقابل، وكثيراً من قطعان الأغنام وأرعال^(٤) الخنازير وأسراب الماعز،
عليها أجراء وخدم ورعاة لا يحصون، ورجال مخلصون يزرعون في حقوله
الشاسعة ويحصدون، ورجال يجلبون من قطعانه كل كناز للذبح...»

(١) اليونان وتسمى أخايا أيضاً .

(٢) لعله شاطيء آسيا .

(٣) جمع رميل ويجمع على رعال أو أراويل وهو في الأصل الخيل والبحر .

تأما أنا . . . فقد عهد إلى بهذه الأفعال^(١) التي ترى ، أطعمها وأعني بها ، و . . . وأسفاه ؛ وأرسل إلى الخطاب كل يوم بخيارها ، .

وصحت الراعي بينما كان أوديسيوس يصنع ويلتهم طعامه ويفكر ألف فكرة ، ويدبر ألف تدبير لسحق هؤلاء الخطاب المتفاليك . حتى إذا انتهى ، قدم إليه يوم ما يوس كأسه دهاقا ، فتقبلها وشرب ما فيها وقال : « ترى ماذا كان اسم سيدك أيها الصديق ؟ لا بد أنه كان مشهوراً ذا ذكر ، لما وصفت من واسع ثرائه وسمو جاهه وبسطة ملكه . لقد قلت إنه ذهب إلى طروادة مع أجائتمون ، فهل تفضل فتذكر لي اسمه عسى أن أقص عليك من أنبائه ؟ لقد ذهبت أنا الآخر ثمة ، وسافرت في بلادشتي ، ومحال ألا أعرف العظماء الذين جاهدوا مع أجائتمون . ، فأجابه الراعي : « وأسفاه أيها الأخ العجوز ! أبدأ لا تنظلي الأنبياء الملققة عن مولاي على زوجه أو ولده ؛ فكم من جواب آفاق مثلك ؛ محتاج إلى لقيات أو سروال ، قد لقي الزوجة المسكينة فلفق لها قصصاً مكذوباً عن رجلها ثم دلت الأيام على كذبه وزحرفه ، والزوجة في كل ما تسمع تذرف الدموع وتصعد الآهات كأحسن ما تصنع زوجة وفيه من أجل زوجها الذي قضى في بلد بعيد . وأكبر ظني أنك تظلم في كساء تخلاه عليك هذه الزوجة المفقودة^(٢) الرءوم ، فأربع عليك ، فالرجل قد قضى ، وليس بعيداً أن تكون كلاب البرية وسباعها قد اغتذت به أو أنه قد غرق فأكله السمك ، ولفظت عظامه على سيف البحر لتذرونها الرياح ، تاركاً وراءه قلوباً تأسى عليه . أحرزها عليه

(١) جمع رعييل أى قطيع من الماشية أو الغنم . (٢) المصيبة المرزاة المحرونة .

قلبي . تالله ماوددت أن أرى أبوى اللذين غادرتهما منذ أحقاب كما
أتشوف اليوم إلى رؤية هذا الرجل ... آه يا أوديسيوس ! أين
أنت ... إنك مهما شطت النوى وشطت^(١) الدار فلن أبرح أذكرك
وأصبح باسمك وأوقرك بما أحسنت إلى وعنت بشأني ، يا من فراقك
عندي ألم لي من فراق أعز إخوتي وأشقائي !

وحدثه أوديسيوس وقال : « أيها الصديق لم تيأس من عودة
مولاك هكذا ؟ ولم يخامرك الشك في أن رجوعه محتوم لا ريب فيه ؟
إذن فأننا أقسم لك قسماً لا أحث فيه إنه لعائد لا محالة ، ومعاذ الآلهة
أن أقسم وأؤكد الإيمان لأنال القميص الذي ذكرت أو الدثار الذي
أنا في شدة الحاجة إليه ، بل ليق القميص والدثار حتى يتحقق قسمي
وتبر يميني فأتسلهما منك ، فإني أمقت الكاذب الحانث في يمينه كما
أمقت أبواب الجحيم ، والله على ما أقول وكيل ... إطمئن إذن يا صاح
وثق أن أوديسيوس لا بد عائد هذه السنة إلى إيثاكا بل ربما عاد هذا
الشهر ، ولن يمضي شهر آخر حتى يكون قد ثار لعرضه من أعدائه وبطش
بهم جميعاً ، أولئك الفجرة الأشرار الذين جسروا على استباحة حماه ،
 وإهانة زوجه ، وعدم المبالاة بولده ! ، وسخر الراعي وقال : « أهكذا
تقسم وتؤكد القسم يا صاح ؟ أبداً لن تنال الرهان أبداً ، فقد أودى
أوديسيوس ولن يعود بعد ... هلم هلم ، تحسّس^(٢) كأسك الروية ودع هذا
الحديث فإنه يحزنني ويثير شجوني ... خل قسمك ، وليقدم أوديسيوس
في خيالك أو في الحقيقة ، فأننا وزوجه وأبو ولده ... كلنا نشتهي ذلك

وتمناه على الآلهة ... يا ويح لك يا تليماك الحبيب ! لقد كنت أرقص
طرباً كلما رأيتك تنبت كما نبت أبوك ، وتشب على الفضائل التي شب
عليها ! أين أنت ؟ لقد ذهبت إلى ملك ييلوس تحسب أخبار أبيك ،
وها هم الخطّاب يترصدونك ويترصدون بك ليغتالوك في الطريق .
ألا طاشت أحلامهم ، وحماك جوف الأعظم من مكرهم ، وحفظك ليت
أرسسياس يا أعز الناس ... ؛ ولكن تعال أيها الضيف الكريم ... قل
لي بربك واصدقني في كل ما تقول : من أنت ، ومن أين أقبلت ، وفيم
قدمت ؟ وما بلدك ؟ وأين يقيم أبواك ؟ وأي سفينة حملتك إلى شاطئنا ؟
فلعمرى إنك لن تدعى أنك وصلت إلينا سائراً على قدميك !! ، فقال
أوديسيوس بحميه : « سأقص عليك من أنبأى التي لا يأتها الباطل ما لو
لبثت عندك عاماً بين هذه الخمر وذاك الطعام ، ينما يكد الآخرون من
أجلنا ويجهدون ، ما فرغت من قصها عليك ... فهي أنباء باكية وآلام
متصلة ، شأت السماء أن أقاسيها ، وأن أجزع غصصها ... إذن فأنا ابن
كاستور هيلاسيد أحد سراة كريت ، من سرّيته المحبوبة التي كان يعزها
كزوجته . ولم يكن أبي يفرق بيني وبين إخوتي من زوجته ، بل كان
يولينا حبه على السواء ، وكان الناس يجعلونه كأحد آلهتهم لثرائه الواسع ،
وحسبه الضخم ، ولأعماله الناجحة ، فلما مات اقتسم أبناؤه كل ما ترك ،
وكان نصيبي منزلاً متواضعاً ، ومالاً كثيراً ، وزوجة غنية ذات مال
وجمال . ولم يحاول إخوتي أن يدّعوني^(١) أو يأكلوا تراثي ، لما كنت عليه
من كريم الخصال وحميد الفعال ، وجمال المنظر ووسامة المظهر - لا كما

ترانى الآن - وأسفاه على ما فات من نضارة الشباب ! تالله لن تستطيع ، ولن يستطيع أحد ، أن يحبس كم شقيت وكم بُليت ، وكم من الآلام والضنك وأضرار الحياة تحملت ؟ فلقد كنت لا أرهب الردى . وكنت دائماً أخوض خبار المعامع فى حمى مارس وميزقافأشك قلوب الأعادى وأبهر القادة والزعماء بجلائل الأعمال ... ولم يكن من دأبى أن أشغل نفسى بكلاف البيوت ومشاغل الحياة المعيشية الدنيا ، التى هى بالأحداث والغلمان أولى ، بل كنت مشغوقاً أبداً بركوب البحار وخوض غمار الوغى ، وملاعبة الأسنة . وما إلى ذلك مما جعلته السماء غراماً وفرحاً لى ، وضراماً وفزعاً فى قوادى سوى - والناس كما تعلم فيما يعشقون مذاهب .. ولست أرسل القول على عواهنه ، فلقد قدت إلى طراودة تسعة جيوش ظفرت بفيالقها قبل هذه الحرب الضروس الأخيرة بينها وبين هيلاس ... ولقد حزت الثراء الجهم والغنى الوافر من جراء هذه الحروب ، فأصبحت بين شعب كريت المفضل المبجل ... ثم كانت الحرب الأخيرة التى قتل بسببها مئات من السادة الصناديد من رجال الإغريق ، فاختبارونى أنا وصاحبى إيدومين قائدتين للأساطيل ... ثم حاربنا حول طرودة تسع سنين حافلات مُثقلات وفى العاشرة سقطت المدينة فى أيدينا ، وعدنا أدراجنا نطوى الم لا ندرى ماذا خبأت لنا المقادير ؛ ومن ثمة بدأ جوف يرسل تصيباً^(١) من الرزايا فوق رأسى ، حتى إذا وصلت إلى كريت سالماً لم ألبث طويلاً هناك ، ولم أمتع النفس بالأهل والوطن إلا شهراً واحداً ، ثم أقلت فى نخبة من رفاقى بأسطولنا إلى مصر بعد أن أولمت لهم وقربت القرابين

وقد أرسلت العناية لنا ريحاً جرت بسفنتنا رُخاء كأنما أبحرنا مع تيار
نهر لا جبار ولا عنيد . ولم يحدث لآى من جوارينا سوء حتى بلغنا
شطآن مصر فى اليوم الخامس ، واتخذت سفنتنا سبيلها فى النيل عجباً ..
ثم حدث ما لم أود أن يحدث . إذ سطار رجالى بعد خلف فى الرأى
وشجار بينهم عنيف على حقول الفلاحين فاستاقوا أنعامهم وسبوا
نساءهم ، واسترقوا أطفالهم ثم ذبحوا رجالهم ... بيد أنهم لم يسلموا مع
ذاك من شر المصريين ! إذ استيقظت المدينة على صراخ الجرحى
وأنين القتلى وتصويت النساء فأقبل أهلها كالجراد ، بين فارس وراجل
وكل يحمل السيف البتار أو الرمح السميرى ، فأعملوا فينا ضرباً وتقتيلاً
واستنقذوا السبي كله ، وشفوا حرّداً^(١) صدورهم منا ... أما أنا ...
فيا ليتنى قتلت فيمن قتل واسترحت من هذه الدنيا التى جرعتنى
ضعف هذه الآلام بعد ! لقد كنت أشهد رجالى يهون إلى الأرض .
وأعلم أن جوف قد أنزل هذا البلاء بهم جزاء لهم وفاقاً : فلما
رأيت أتنى لا محالة شارب بالكأس التى شرب بها رفاقى ، ألقيت سيفى
وجريت أعزل من السلاح إلى حيث الملك الكريم ، فركت بين
يديه ، وقبلت الأرض إجلالاً له ، وبكيت ما شاء جوف أن أبكى .
ثم سألته العفو والمغفرة ، فرق لى ، ورثى لحالى ، وأمر بى فأخذنى
فى جملة خدمه إلى المدينة . وقد رام رجاله أن يقصدونى برماحهم لولا
أن صدم مخافة من الله الذى آمن اللاتذنين به ، المستذرين بظله . ثم لبثت
فى أهل مصر سبع سنين هاتئناً سعيداً محبوباً من الجميع وحدث فى السنة
الثامنة أن قدم إلى المدينة رجل فينقى جواب آفاق ، ما زال بى حتى

أقنعني بالفرار معه إلى بلاده، وأغرائ بأن له ضياعاً وأملاً كاملاً ،
ف فعلت ، ولبثت معه حولا بأكمله ، ثم حدث أن كلني بعد هذا الحول
في رحلة لا أعرف إلى أين ، كانت أكبر الظن للسطو والقرصنة ،
أو على الأقل لأباع في بلد قصي بيع الرقيق ، فينتفع بشئى ...
ورحلنا ... ولكن عاصفة جبارة هبت علينا وتلاعبت بنا ، وعبست
السماء وكلح الدأماء^(١) وتمرد من تحتنا الماء ، ثم أرسل جوف صواعقه
على السفينة فقصمها ... وغرق الملاحون جميعاً ... وأكرمى الله
العلى اللطيف فيبعث إلى بقلع السفينة الأكبر فتعلقت به ، ولبثت
التصبا^(٢) تقذف في نحو الجنوب أياماً تسعة ، وفي ظلام الليلة العاشرة ،
دفعتنى على شطآن تسپروتيا حيث أكرم مشواى ملكها العظيم البطل
فيدون ، وعنى بشأنى . وذلك أن ولده رأى طريحا على الشاطئ ، أكاد
أموت من البرد والجوع ، فحملنى إلى قصر الملك حيث ردت إلى
الحياة وأعطيت دثاراً وصداراً ، وخصصت لى عرفة فسيحة ذات
أرائك .. وهناك سمعت عن مولاك النازح ، البطل أوديسيوس ، ورأيت
بعينى رأسى وقد ذكر لى عن فضل الملك وإكرامه مشواه ، ما برهنت
عليه أعماله ؛ ثم أرانى أوديسيوس كنوزه من الذهب والنحاس
وطرف الحديد التى جمعها فى أسفاره ، التى تكفى للنفقة على
أسرته عشرة أحقاب ... وكان الملك يحفظها له فى غرف كثيرة فى
قصره إعزازاً له وتكريماً ، وذكر لى أنه ذهب إلى ددونا النائمة بين
أحضان الحور والسنديان ليستوحى كاهن جوف الأكبر عما إذا

(١) عبس البحر .

(٢) ربح الشمال

كان خيراً له أن يذهب إلى بلاده متنكراً ، أو في صورته الصريحة الحقيقية بعد هذا الغياب الطويل عن أهله . وقد أكد لي الملك أن المركب الذي سيحمل أوديسيوس إلى بلاده - إيثاكا - معد في المرفأ ولولا أني أبحرت قبله لشهدته بعيني يركب الفلك ، ذلك أن فلصا آخر للملاحين من جزيرة لشيوم كان راسياً في الميناء ، فأمرهم الملك أن يحملوني معهم ويذهبوا بي بأقصى ما يمكنهم من السرعة إلى الملك أكاستوس . ولكنهم وأسفاه تألبوا عليّ في عرض البحر ، وتأمروا بي ونزعوا صداري ، ونضوا^(١) دثاري ثم اتهموا فرصة المد فأرسلوا بي إلى شاطئ "إيثاكا" . بعد أن ألبسوني تلك البزة القبيحة التي ترى . ولكي لا أقاوم أدنى مقاومة ربطوا ذراعي وساقى وشدوا وثاقى في السارية فلم أجد حراً . . . بيد أن الآلهة رأفت بي وحلت وثاقى فقفزت بنفسى في الماء وسبحت إلى الشاطئ حيث وجدتهم يعدون عشاءهم ويلتهمونه سراعاً . . . وقد اختبأت في الأدغال الكشيفة فلم يروني . . . وهالهم ألا يجدوني حيث شدوا وثاقى ، فذهبوا يبحثون عني حتى إذا لم يقفوا لي على أثر ، أقبلوا عجلين ، ونجاني الله منهم ، وساقنى إلى الرجل الصالح الطيب لذي وصل حياتى وأكرم مشواى . . . فتبسم يومايوس وقال : " تالله لقد أثرت في قوادى مقاتلك أيها الضيف الكريم ، وأشجاني ما لقيت من أهوال ! ولكنك كما يبدو لي لم تكن جاداً فيما رويت من أنباء أوديسيوس فلم أيها الأخ وعليك من سبنا النبيل ومخايل الفضل ما عليك ، تلفق مثل هذه الترهات المضحكات ؟ أما والله إنه إن يكن قد نجا من الموت في ساحة طروادة بما ألب عليه

(١) نضا الثوب خله

من سخط الآلهة أجمعين ، فأكبر ظني أنه قد غدا جزر السباع وكل نسر
 قشعم .. والسفاه عليه ! ألا ليت قتل في سبيل بلاده في حرب أعوان
 يحمي في وغاها بيضة الوطن ! إذن لبكاه جميع الإغريق ، ولا جمعت
 هيلاس كلها تنافس في صنع كبينات قبره ، وتخليد ذكره ، ولأورث
 ولده المجد والخلود ! هاأنذا يا صاح ثاو في هذا المكان ، لاصق بذلك
 البيت العتيق ، يفد على في كل آفة غرباء مثلك ، يروون لي القصص ،
 ويلفقون الأحاديث عن مولاي ، فبعضهم يبكيه ويتحسر عليه ،
 وبعضهم يوشى بالكاذب ليغتم بعض الرشد^(١) وينال بعض العطاء ،
 حين أقدمه للملكة الحزينة الكاسفة ، بتلوب ! ولعمرى ما انطلقت على
 يوماً أحاديثهم ، ولا خدعت مرة بماروقوا وزوقوا ! أفتحسبني أصدق
 ما زخرفت أنت الآخر عن أوبة مولاي مثقلاً بأحمال الذهب من كريت ،
 واهماً أنني بهذا أبالغ في إكرامك ، وأحرص على التلطف بك ؟ لم
 تصنع هذا أيها الرفيق بعد أن ترفقت بك الآلهة ، وهدتك إلى شاطئنا ؟
 أما والله إنني إنما أكرمتك حباً لجوف ورهبة من بطشه ولما جاش في
 صدرى من الشفقة عليك والرثاء لك ، والتألم من أجلك . ، وقال
 أوديسيوس بحبيبه : « لشد ما أوتيت قلباً أفعمته الوسائوس ، ونفساً
 ساورها الشكوك أيها الشيخ ! هبها أنباء ملفقة ، فما يعني التي أقسمتها لك
 إذن ؟ تعال ! هلم . تتقاسم يميناً تكون آلهة الأولمب عليها شهداء ، إنه إن
 أب مولاك إلى بيتك هذا في أقرب ما تظن من الزمان . فيكون لي عليك
 صدار ودثار أصلح بهما شأنى حين أعود أدراجى إلى دلشيوم . . .
 فإن لم يؤب كما عاهدتك فتجتمع أنت ورجالك وعمالك وتقذفوا بي

من رأس قلة عالية سامقة يخشى أحقر الآفاقيين أن يتربع عليها، وأجابه راعي الخنازير : جميل والله أيها الغريب اللاجئ^(١) ! تكون ضيفي ، وتؤاكلني وأؤاكلك على مائدتي ، وتطمئن إلي ، وتآمنني ، ثم أقذف بك من حالي ؟ جميل والله هذا ! وتضيع صلواتي ونسكي لدى جئوف العلي صه ! هلم هلم ، العشاء يا صاح ! لقد آن وقت العشاء ... البدار قبل أن يدهمنا عمالنا فيزحموا المائدة ولا تجد لك مكاناً بينهم .

وهكذا تشقق الحديث بين الرجلين ، ثم وصلت رجال الخنازير وأهرعت إلى حظائرهما حيث ارتفع قُبائِعُهما^(٢) وعلت ضوضاؤها ... وهتف الراعي بأحد غلمانه فأمره أن يحضر واحداً من أسمنها لعشاء الضيف ولعشاء الرعاة أفما نستجق واحداً منها مما تلتهم بطون غيرنا الذين ينعمون بثمار كدنا ونصبنا ؟ .

وجيء بخنزير جسد ، وأججت النيران واتقد الجمر ، وصلى يومايوس للآلهة ودعا لمولاه بالخير ! وتمنى له العود أحمد العود ، ثم أهوى بشاطوره على عنق الحيوان فخر يتلبط^(٣) في دمه ، وسلخوه بعد ذلك . وهم به يومايوس فقطعه ، ووضع إرب اللحم على صبغ الشحم ، وثر من الدقيق على كل ذلك ، ووضع الجميع في الجمر ، وكلما نضج شيء وضعه الغلمان على المائدة ، حتى إذا فرغوا تولى الراعي العجوز توزيع الأنصبة فجعل لابن مايا^(٤) سبعة أسهم ، ولعرائس الماء سهماً واحداً ، وجعل لسكل من عماله نصيبه بعد أن أعف أوديسيوس بأجزل الأنصبة جميعاً ، ثم كان يمدده بعد ذلك بإمدادات جمّة !! مما أطلق لسانه له بالشكر

(١) القباع بالضم صوت الخنازير . (٢) يتخبط . (٣) هرمرز .

وعليه بالثناء... ورد عليه الراعى فى أدب وافر : « إن الله هو مانح كل شيء يعز من يشاء ويذل من يشاء ، ويعطى ويسلب ، له الملك ، لا شريك له . » ثم أدوا صلاتهم الخيرية فأهرقوا المدامة للآلهة ، وكذلك صنع أوديسيوس ، وهم ميسولوس مولى يومايوس وخادمه الذى اشتراه بماله - فوزع الخبز ، ولبث يخدم ويسقى ، ويجىء ويروح ، حتى إذا فرغوا نظف المائدة وأعاد كل شيء إلى مكانه ، وانصرف القوم إلى مضاجعهم ليناموا ليلة ليلاء ممطرة شديدة القر ، عظيمة البرد ، ونام أوديسيوس قريباً من مضيفه ، ولم يكن عليه من الغطاء ما يقيه هول القرس^(١) فلفق هذا الحديث للراعى الشيخ ولمن نام معه من عماله : « لله ما تصنع خمركم بالآلاباب يا قوم ! لقد أوشكت أهدى وأنتفض وأملا شدى بالضحك... ولو لا هذا القر لقت فرقت ، ولكنى محدثكم حديثاً من أحاديث الشباب فيه هذيان وفيه ثروة ، وفيه من حميا سلافكم ما فيه . ألا ما أحلى أيام الشباب وما أروعها لو رجعت ! إن لها لصدى فى نفسى يتردد ، وإنى ما عشت لن أنسى تلك الليلة القارسة الشاتية التى قضيتها فى صبر الشباب وريعان الصبى مع صديقى أوديسيوس ومنلوس فى كهين تحت أسوار طروادة ، فى مستنقع آسن ذى قصب ، نرقب من عدونا فرصة تظفرنا به وتنصرنا عليه ، مقنعين فى الحديد والزررد^(٢) ، صابرين لما يصفعنا به بوريس^(٣) من ربح عاتية وبرد ، ويسفعنا به من قر وبرد ، حتى انعقد الصقيع على دروعنا ، وكدت أنا

(١) القرس البرد الشديد جداً .

(٢) لابسين دروع الحديد .

(٣) رب ربح الشمال أو الصبا .

اجمد ويحمد الدم في عروقي ، لأنني وأسفاه استهنت أول الأمر بما أذرت
 به الحال من هذا المآل ، فخرجت في عدتي وسلاحي ، ولم ألبس معطفي
 ولم ألتفع ريطتي^(١) ، بينما قد احترز رفاقي فتدثروا بكل ثقل... وخفت
 ألا أصبر لهذا البرد فتكون القاضية ، فهتفت بأخي أوديسيوس : « أدركني
 يا ابن ليرتس النبيل فقد أشفيت على الهلاك من ذلك الزمهرير ! أدركني
 بأربابك فإني قد استخففت بالفصل الذي نحن فيه فلم أحضر معي معطفاً
 ويكاد يقتلني البرد ويهرؤني الصقيع ، وأسكتني أوديسيوس خشية
 أن يسمعنا أحد فلا نقلت من الموت ، وقال لرفاقه : « أيها الإخوان !
 رأيت رؤيا وبودي لو يذهب أحد إلى أجاممنون فيطلب لنا مدداً فلقد
 بعدنا عن الأساطيل ، ولسنا بخير لما ترون من قلتنا ، وانبري لها أندريمون
 فخلع معطفه وأطلق ساقيه للريح ... وأشار أوديسيوس الخنث إلى ،
 فلبست المعطف واستدفأت به ، وحمدت الآلهة « أفليس فيكم أيها
 الأجاويد رجل رشيد ، فينزل لي عن معطفه أتق به هذا البرد الشديد
 وأنا في مثل سني وأتم في ميعة شبابكم ؟ ألا تفعلون ! لتكن لكم هذه
 اليد على تفضلا أو تأدباً ، وقال يومايوس بحبيبه : « لا عليك يا ضيفنا
 العزيز ... إياك لن تشكو برداً ولا تقصيراً عندنا... وليس لدى كل منا
 إلا دثاره وصداره ومعطفه ، وليس لدينا منها كثير نباهى به ، واسوف
 يعود تليماك بن سيدنا ومولانا فيخلع عليك من الملابس ما يسرك ويهيجك ؟
 ولكن رويداً فساً كفيك عادية القر برغم هذا ... وبرغم ما غمزت في

(١) الربطة تشبه الكوفية .

حديثك ولمزت ١١ ، . ثم نهض فجمع شيئاً كثيراً من فراء الغنم وجلده الماعز فجعله ركناً بالقرب من المدفاً ، ثم جعل عليها ظهارة^(١) من الصوف ، فصلحت بذلك أن تكون لأوديسيوس وسادة وثيرة ليس بها من بأس ، نام فيها فاستراح ، والتحف بفراء آخر ، وبات ليلته والابتهاج يغمر نفسه لما رأى من حرص راعيه على ذكره ، وحنينه للقياء وعنايته بقطعانه . أما الراعي العجوز الشيخ ، فكانما أثرت فيه مقالة أوديسيوس فهب فالتقى عليه سلاحه ، وأضنى على كاهله دروعه ، بعد أن خلع ، وأتزر بجلده عنز . ثم أجلس بازيه الباشق على كتفه الضعيف ، وحمل حربته التي يذود بها الناس والسباع عن رعاله ، وانطلق في العراء ، حيث جلس على صخرة مشرفة على السهل ، وذلك ليحرس القطيع النائم ... غير عابئ بقرص الرياح ولا وحشة الليلة الليلاء ...

(١) ظهارة القراش ونمطه ما يفرش عليه كالملاءة .

عودة تليماك

ثم رفت مينرفا رفتين أو نحوهما ، فكانت في وادى ليسديمون
الخصيب حيث حل تليماك ضيفاً كريماً على الملك منلوس ، وحيث
وجدته يتقلب على فراش السهد والأرق ، لا يستطيع أن يغمض عينيه
من هول ما يفكر في أبيه . . . يتنا نام بن الملك نسطور ملء عينيه
نوماً هادئاً عميقاً على سرير مقابل لسرير الفتى المحزون .

ووقفت الربة عند رأس تليماك وأنشأت تقول له : « إلام تظل
هنا في مهاجرك بأقصى الأرض نائياً عن وطنك يا تليماخوس ؟ أوهكذا
رضيت أن يأكل العشاق الفساق ترائك ويذهبوا بنعماء السماء عليك ،
ثم لا تلبث أن تتوب إليهم من تطوائفك بالآفاق بقبضة من هواء ، وخيبة
من رجاء اهل هلم اهل هلم ! سل الملك أن يأذن لك في السفر من فورك فقد ألح
جدك وأخوالك على أمك في أن تتزوج من الأمير يوريم ، لما اتفق عليه
من مهر ضخيم ، وتقدمات وافرة ، أضعاف ما وعد الآخرون . . . هذا
فضلاً عما يوشك أن يسلب من القسنى العزيزة عليك من بيتك ، التي
تنقص من هنا لنزيد فيها هناك ، فإنه ليس أحب من هذا إلى فؤاد المرأة ،
وهي سرعان ما تنسى أطفالها من زوج شبابها ورفيق صباها من أجل
زوجها الثاني الذي تود لو تهبه كل شيء . فالبدار البدار إذن ، وعد
أدراجك إلى بلادك لتحفظ تراث أبيك ينفعك حين تكون لك زوجة

صالحه وذرار أبحاب بركة السماء ورعاية الآلهة ... ثم خذ حذرك
يا تليماك، فلقد اختبأ زعيم العشاق في ثلة من رجاله بين ساموس وإيثاكا
يتربصون بك ويترصدونك ليختالوك قبل أن تصل إلى شاطئ
الوطن ... وإن فآلهم الخائب، ولن يفعلوه حتى يهال تراب الموت عليهم
جميعاً ... ألا فارحل يابني في ظلام الليل، وانجسب سفينتك أن
تسلك سبيل ساموس، وابعد ما استطعت عن الجزائر القريبة منها،
وسيرعاك بعض الآلهة، ويسخر لك ريحاً رخاء تسارع بك إلى بلادى.
فاذا بلغت أول الشاطئ الإيثاكي فانزل إلى البر، ولتسلك الفلك سبيلها
من دونك، ولتذهب أنت إلى يومايوس راعي قطعانك الذي يحبك
فأرسله إلى أمك كي تقر عينها بأوبتك. وما كادت تفرغ حتى
زفت^(١) إلى الأولمب. وهب تليماك فأيقظ رفيقه من نومه قائلاً:
«هلم بيزاستروس! هلم قأسرج الخيل ولنرحل من فورنا!»، وقال له
ابن نسطور بحبيبه: «هلم إلى أين يا صاحبي؟ كيف نخط في هذا الليل
الدامس؟ ألا نصبر حتى تشرق ذكاء، وحتى يلقاك الملك فيخلع عليك
ويحسن وداعك، لتظل ذكراه الحسنة ماثلة إلى الأبد في روعك؟»

وانبلج الصبح، فنهض مشلولس المالك من نومه العميق، وبعث
شطر الغرفة التي نام فيها تليماك ورفيقه. وما كاد تليماك يلمح في غبشة
الفجر صورة الملك حتى هب مسرعاً، وأضنى عليه طيلسانه الفاخر، وأترز
فوقه بمترز آخر، ثم دلف نحو الباب فلقى الملك ثمة وقال له: «بورك المملك.

(١) زف الطائر أسرع في طيرانه.

هو تعالى جده ! تالله لقد آن لي أن أعود إلى إيثاكا ، وبودي لو أذن الملك بذلك ، فقال الملك : « إنا لا نستطيع أن نحجزك إذا كانت رغبتك أن تشد رحلك يا تليماخوس ؛ وإنه ليس أشق علينا أن يقيم ضيف لدينا برغمه ، أو أن تعشجه على الرحيل من عندنا بيد أنه يحسن أن تنتظر قليلا حتى نهيء لك أنخر الهدايا وأعز اللشي ورحتي نعدّها لك في عربتك ، وسأمر ندامائى فيعدون لنا فطوراً يليق بوداع ضيف كريم عزيز مثلك ، لا بد له من أكلة حافلة تصبر لسفر طويل يزعمه . فلو أن سفرك هذا كان خلال هيلاس ، وكنت من أبله ستجتاز أرجوس شرقا لغرب ، إذن لسافرت معك ، ولجزت بك مدائن شتى ، ولأهرع إلينا عمال الأقاليم يقدمون إلينا الهدايا والتحف ، من صحائف الذهب وركائز الإبريز وكل كأس ثمينة ، ومن كل دابة مطهّمة وجواد كريم ، وأجاب تليماك في أسلوب الفطين الحذر : « مولاي أتريدس ، منلوس العظيم ! تالله إنه لآثر إلى أن أرحل لساعتي ، فلقد تركت ورائى بيتاً لم أدعه في صيانة أحد ، وحطاماً لست آمن عليه أحداً ... وأخشى يامولاي أن أقضى في رحلتى هذه وراء أبى ، فلا أكون قد أبقيت على نفسى ، ولا راعيت تراثه الذى تركه لي ، وأمر الملك خدمه فهاؤا الخوان ، وزودوه بما بقى من عشاء أمس ، بعد أن أضرم رئيسهم إيتون ناراً أسخن عليها ما ينبغى أن يكون منها حاراً ... وتوجه الملك إلى غرفته ، فلقى فيها زوجه وولده ؛ فتناول كأساً من الذهب الخالص ، ودفع لولده بدلها من الفضة ؛ أما

الملكة فنهضت إلى خزانتها فأحضرت ساجاً^(١) عملت فيه يدها الصناعات
 فزخرفته وزركشته حتى بدا كسواء التمتع فيها نجوم ... وعاد ثلاثتهم
 إلى حيث ينتظرهم تليماك وكله الملك فقال: «ذاك تذكارى إليك يا ابن
 أوديسيوس بوى لو تقبلته وهو كأس عجبية من صنع فلان كان أهداها
 إلى البطل فيديم ملك سيدون^(٢) حين حلت عليه ضيفاً ؛ هذا وأنا أدعو
 لك أن يكلاك جوف فى رحلتك بعين الرعاية، وأن يكتب لك السلامة
 والتوفيق ، ثم قدم إليه الكأس العظيمة وكذاك فعل ابنه ؛ أما هيلين
 فقدمت إايه الساج، وتبسمت عن فم أنضر من أقحوانة ، وقالت له: «وأنا
 أيضاً أدعو لك يا بنى، وأقدم إليك سدوساً^(٣) من أنفس الديباج حبذا
 لو جعلته قنينةً تذخره لك أمك حتى تقدمه بدورك لعروسك ليلة
 زفافها إليك، وكان لكلماتها فى نفسه نشوة ، فأخذ الطيلسان وناول ابن
 نسطور الذى عنى به ووضع به مكانه من العربة . ثم يمموا المائدة
 الكبرى، وصبت الماء على أيديهم جارية ذات حسن وأناقة
 وظرف، وأخذوا بعد ذلك فى فطورهم ، بينا وقف ابن الملك يدهق
 الكؤوس ويشرب الخمر، حتى إذا فرغوا نهض تليماك ورفيقه فسلبا
 وودعا، وركبا العربة الفخمة المثقلة بأثمن الهدايا ، وتناول الملك
 كأساً من الخمر وسار حتى دنا من الخيل : فصَبَّها صلاة للآلهة
 من أجل الراحلين وقال : «لكما الصحة والصفاء أيها الشبان
 اليافعان . تحياتى إلى نسطور أخى الذى كان يرعانى كأحد أبنائه تحت
 أسوار طروادة، فأجابه تليماك : «لاغرو أيها الملك، فسنقص عليه آية

(١) الساج الطيلسان . (٢) سيدون هى صيدا . (٣) هو الساج أيضاً .

كرمك وعظيم سخائك . . . وأرجو لو وصلت إلى إيثاكا فلقيت أبي
أوديسيوس ثمة ، إذن لقصصت عليه هو الآخر ما غمرتنا به من حفاوة
وكرم وعطف ! ، وما كاد ينتهي من كلمته حتى بدا عن يمينه نسر عظيم
يحمل في مخالبه إوزة كبيرة بيضاء ، وقد حلق في الهواء ، وجرى خلفه
الخدم والحشم من أهل المدينة ، بيد أن النسرة فاتهم جميعاً . . . وقد زعج
الملا الواقف لتوديع تليماك ، وبدا الهلع في وجه يزاstratos ، فسأل
الملك فقال : « ليتفضل الملك فيحدثنا عن هذه العلامة إذا كانت من
أجلنا أو من أجل مولانا ، ولكن الملك لم يجر جواباً لفرط دهشه .
فلما لحظت حيرته هيلين زوجته ، تكلمت فقالت : « أيها الملا اسمعوا
وعوا ، فإنني أحدثكم كما علمتني الآلهة . . . تالله إن هذه لآية ، فكما غلب
ذاك النسر أولئك الناس ، وذهب بتلك الإوزة البيضاء ، فهي له ،
فكذلك يعود أوديسيوس من تجواله وطويل ترحاله إلى إيثاكا ،
فيبطش بأعدائه الذين استباحوا عرضه وعشقوا زوجه ، ويخلو له وجهه
بنلوب ، وانتفض تليماك من شدة ما أثرت فيه كلمات الملكة فقال :
« ألا حبذا أن يتم هذا ! اللهم يا جوف المتعال حقق النبوءة أعبدك ،
واكتب لآني السلامة أخيت لك ، واكتب لي أن أعود إلى بلادى
فألقاه ثمة تكن لك صلاة دائمة وذكر متصل يا إله السموات ! ، ثم
حيّا الملك ، وألهب الجياد فانطلقت تهب الرحب . . .

ولم يزالا على سفر طوال يومهما ، حتى بلغا قصر ديوكليس مع
مغيب الشمس ، فضيّفهما وياتا ليلتهما عنده ، وما كادت أورورا تضر.

جبين الشرق بالورد حتى هبا مسرعين ، وودعا مضيفهما الكريم ،
 وواصلتا رحلتها . . . وكان ابن نسطور قد أخذ بأعنة الخيل فجعلها
 تنساب حتى لكانها تسابق الريح . . . ولما بلغا أبواب ييلوس قال تليماك
 لصاحبه وهو يحدثه : « أنت عذيرى يا أعز الأصدقاء إذا سألتك أن
 تصل بى إلى السفينة من غير أن تتوجه إلى بيتكم للقاء أليك ، فقد يكره
 على أن أرفض نُزُلَه ، وأستأنى بذلك عنده ، فى وقت أنا فى أشد
 الحاجة إلى العودة إلى الوطن . . . على أننى سأحفظ لك فى أعماقى ذكرى
 خالدة لا تمحى ، زادتها هذه الرحلة الحزينة جمالا ، وعقد أواصرها
 ما بين أبويننا من الود ، وما بيننا من اتفاق السن ، وصفو المودة وجميل
 الإخاء ، وتردد ابن نسطور أول الأمر ، بيد أنه لم يستطع إلا أن
 يلبي رجيتة تليماك ، فثنى أعنة الخيل إلى الشاطئ حيث كانت تنتظره
 الفلك ، فنقل إليها متاعه ، ثم ودعه صديقه وعقرت القرابين باسم
 ميزرقا ، وصلى لها الجميع وسبحوا سبحا طويلا . . . وإنهم لكذلك ،
 إذا شاب طويل مفتول العضل ، يتقدم إلى تليماك ، فيخبره أنه قاتل
 آبق^(١) ، وأنه يلوذ به ، وأن اسمه تيوكليمين ، وأنه يرجوه فى أن يسافر
 معه . فمش له وبش ، وأخذ سلاحه فالتقاء فى السفينة ، وأذن له فى
 الركوب ، وجلس الرجل مع تليماك عند مؤخر السفينة ، فى حين كان
 الملاحون يهيمون القلاع ، وينشرون الشراع ، ثم أقلعت الفلك ،
 وأرسلت ميزرقا بين يديها سرجسجا تدفعها فى رفق ، وتطوى تحتها الماء
 فى حدب . وكانت الشمس تتوارى بالحجاب ، وكان الليل يلقي سدوله

(١) ضرب صفحا عن قصة هذا الرجل لبعدها عن الموضوع .

فوق الكون . . وما هي إلا عشيّة حتى مرت السفينة بغيرها ، وبمدن غيرها ، وجوف في كل ذلك يحرسها ويرعاها .

هذا ما كان من أمر تليهاخوس الفتي . . . أما ما كان من أمر أوديسيوس وراعيه ، فقد كانا يلتهمان في هذا الوقت طعامهما ، وما كادا يفرغان من ذلك حتى أحب أوديسيوس أن يرى نفسه إذا كان الراعي قد ضاق به ذرعا فينطلق من لدنه ، أو هو كريم ذو نخوة ونخيزة^(١) فيبقى عنده ، فتهضر يقول : « أيها الراعي يومايوس . . . وأنتم أيها الأصدقاء الرعاة . . . اسمعوا وعوا . . . تالله إنني لأخشى أن أرهقكم بضياقتي أو أثقل عليكم بابتي عندكم طويلا ، فرجائي إذا انفلق الإصباح أن يقودني أحدكم إلى المدينة لاستجدي وأتكفف ، فلن أعدم فيهم من يتفضل على ^(٢)بيلغة أو كسرة أو جرعة ماء . . . ولسوف أيمم شطر بنلوب وعسى أن أستطيع لقاءها لأبلغها أنباء أوديسيوس ، فإذا لم أستطع فلن أعدم عملا في خدمة العشاق ، لأنني والله المحمود ولي من أولياء هرmez رسول السماء ونصير الضعفاء ، ولن أضيق بتكسير الخشب ، أو إضرار الحطب ، أو حمل الكاس والطلاس ، أو القيام على الشواء . . . أو ما إلى هذا وذاك من عمل الفقراء البائسين ، واهتز يومايوس إشفاقاً وقال : « أيها الرجل ماذا تقول ؟ أتجاوز بنفسك فتلقى بها إلى التهلكة وسط هؤلاء الناس ؟ من أنت أيها الفقير حتى تحسبك تقدم الخمر لهم أو تخدمهم ولهم خدم شباب غرائق ، وندامى كالكوكب نضرة وجمالا . . .

(٢) البيلة اللقمة من الطعام .

(١) مروة

وَحَشَمَ يَلْبَسُونَ أَحْسَنَ الْوَشْيِ وَأَخْرَجَ الْحَرِيرَ وَالْدِيْبَاجَ . . . لتبقى معنا
 أيها الشيخ فلن نضيق بك ، وحين يعود سيدي تلياك فإنه يكسوك
 ويسبغ عليك ، ويبعثك مكرماً معززاً أنى شئت . . وشاع البشر في
 أعطاف أوديسيوس فقال : « شكراً لك يا يورمايوس ألف شكر ،
 وجزاك الله عني أجزل الخير ، بما كفيتني شر السؤال وذل الاستجداء
 وليس شراً منهما على نفس أبيّة قاست الأهوال ولا تزال تقاسى ...
 بيد أن لي مسألة عندك بودي لو جلوتها لي : ألا يزال والد أوديسيوس
 حياً يرزق ؟ وهل لا تزال أمه بخير ؟ أم أنهما اليوم من أهل الدار
 الآخرة ؟ لقد غادرهما أوديسيوس يوشكان أن يطرقا باب هيدز ،
 فهل عندك من أخبارهما شيء ؟ » . قال الراعى : « ومالي لا أصدق
 أيها الشيخ ؟ إن ليرتيس — أبا مولاي — لا يزال على قيد الحياة ...
 لكنها حياة شاقة أنقصت ظهره ، وأنقصت صبره ، وهو ما يفتأ
 يضرع للآلهة أن تخلصه منها بالموت . . . إنه قد فقد أحسن آماله حين
 فقد حامى شيبته الذائد عن شيخوخته ، ولده أوديسيوس ، وقد عجل
 له الشقاء موته ، وحياته هو من بعده ، فهو ما ينى يبكيه ، وما ينفك
 يُساقط نفسه حشرات عليه . . . أما أمه فقد قضت من أسى وحزن
 وطول بكاء ، قضاء ما قضى مثله صديق ولا عدو ! إنني حزين عليها
 يا صاح ، بل أنا أفقدها كأعز من أمي لأنها نشأتني صغيراً ورعتني
 كبيراً ، وكانت تحبني كمحبة ابنتها ستيמיثا التي تزوجت أحسن زيجة في
 ساموس من كفاء مبرها أحسن مهر وأغلاه . . . أبدأ لا أنسى أنهم
 ألبسوني أحسن اللباس ، وأعطوني نعلين جديدتين ، فرحاً بزواجها .

ثم أرسلوني إلى الحقل ، ولكنهم لم ينقصوا من محبتي ... لقد عاشت مولاتي بعد أوديسيوس معيشة شقية كلها آلام ، وكنت أراسيها وأعزيها ، ولكنها ما انتفعت قط بعزاء ، ولا استروحت إلى سلوة ، حتى ماتت ، وهأنذا أبكيها كلها ذكرتها ، وقل أن أنساها ، على أني أحمد السماء على ما أولتني من خير ، وأسبغت علي من نعم هي حسبي وحسب الضيف الذي يغشاني ... على أني أعذر مولاتي وسيدتي نلوب إذا لم أر منها عطفاً علي ، لأنها في شغل بحالها وسط هؤلاء الأوغاد المعاميد ... وهي بالرغم من ذلك تولى خدمها المقربين منها نصائح غالية تنفعنا جميعاً ... ثم هي لا تنسى أن تنفع الكثيرين منهم ما يفرحون به من آلاء وأعطيات ، غير ما يأكلون وما يشربون ، . وكأنما أراد أوديسيوس أن يتهكم عليه ويسخر به فسأله عن بلده ووالديه ، وعن القوم الذين أخذوه عنوة ، وفي أي سفينة جاءوا به ، وبكم باعوه لأهل أوديسيوس ، فقال الرجل : « أيها الصديق أعرفني أذنك ، وارشف خمرك ، أقص عليك قصتي ، فالليل طويل ، وفي جُنته يحلو السمر ، وليس أشهى من أن يروي ذو أشجان ، وأنتم أيها الإخوان ، من كان منكم في حاجة إلى النزم ليصحو مبكر أفلينذهب ولينعم بالكرى ... ثم أحسبك سمعت أو عرفت جزيرة سيريا التي عند أورتيجيا ... إنها جزيرة صغيرة ، لكنها غنية بأغنامها وماشيتها وقمحها وأعناها ، كما اشتهرت بهوائها العليل ، ومناخها الجميل ، وصفوها وطيب رباها ^(١) ... لذلك لا تعرف أبدان أصحابها الأوصاب ^(٢) ، بل يُعَسِّرون حتى يأتهم

أبوللو^(١) فيصمهم بسهامه ، وتعجل أرواحهم إلى هيلز ، ويقسم
أرض الجزيرة أهل مدينتين عظيمتين، كانتا تخضعان لسيطرة أبي الزعيم
العظيم ستزيوس أورميند . . . وحدث أن أرسى في شاطئنا سفينة
فينيقية محملة بالطرف والتحف وبلعب الأطفال ، من صناعة الفينيقيين ؛
وحدث أن كانت في بيت أبي جارية قسيمة وسيمة ذات حسن وذات
دلال ، كانت تقف على سيف البحر لبعض شئون المنزل ، فرآها بعض
ملاحى المركب واستطاع أن يخدعها بكلام محسول ذى طنين وذى
رنين ؛ ثم سألها من هى ، ومن أى البلاد أقبلت إلى هذه الجزيرة وكان
الخبث يمزج ألفاظه بنظرات الأبالسة ، وغمزات الشياطين ، وابتسامات
الغزل ، فأنقادت له ، ضعيفة كبنات جنسها إذا نصبت لهن شراك الهوى ،
وجذبتهم أحابيل الغرام ، وقد أخبرته الغادة أنها من سيدون المشهورة
بصناعة الصلب والنحاس ، وأن أباه أريياس الفلاح ، وأن بعض
القرصان قد اختطفها حين كانت عائدة أدراجها من حقله ، وباعها
إصاحب تلك الجزيرة بأجنس الأثمان وقد أغراها الملاح بالعودة معه
إلى بلدها على فلكه ، وبالفرار من حياة الرق والعبودية للقاء الأهل
والأحباب والأبوين المثرين اللذين كانا لا يزالان حين يرزقان . . .
فاستحلفت المسكينة إذا كان جاداً فيما قال ، فحلف لها ، واستقسمته
إذا كان أميناً غير ذى غرض أو لبانة ، فأقسم لها ؛ ثم تعاهدا على
ذلك وقالت له : « والآن فلا يذكر أحد من أمرى معكم شيئاً لآى
من أهل المدينة ، حتى لا يفشو السر ويعلم به صاحبي ، فيكون فى ذلك

(١) تضيف بعض النسخ ديانا — وهذه أول مرة نرى فيها أبوللو يقوم بوظيفة عزرائيل
فى الأدب اليونانى ، لأنها وظيفة هرمز (مركورى) خاصة (د — خ)

وبالى ووبالك وهلاكى وهلاككم . . بل امضوا فى بيع بضاعتكم وشراء ما يلزمكم ، ثم إذا عزمتم أن تفعلوا فابعثوا أحداكم إلى بقصر صاحب الجزيرة ، فإني مرضع ابنة ، وهو الآن يحجب ، بل يدرج ، وإني محضرتة معى فانه سينفعكم ، بل تستطيعون بيعه فى أحد البلاد ببعض المال ، وسأحضر معه كل ما تستطيع يدي أن تحمل من آنية وأكواب من خالص الذهب وغالى الفضة ، مما يخف حمله ويغلو ثمنه ، وعادت البائسة إلى قصر أبى . . . ولبت الملاحون عامهم كله فى مرفئنا يبيعون ويشترون حتى إذا حال الحول أو كاد ، حضر واحد منهم إلى بيتنا يبيع بنية^(١) من ذهب وكهرمان ، فالتف حوله وصيفات القصر ثم حضرت أمى فاشتريت بضاعة الرجل الخبيث ، الذى استطاع أن يومىء بإيماءته المتفق عليها إلى مرضعى فلما انصرف من فى القصر من أضياف ، وذهب الخدم إلى شغلهم قادتني مرضعى التعسة من يدي فمرت بي فى غرفة الزائرين ، حيث كانت أكواب الشراب لا تزال على المائدة فدست منها ثلاثة فى ثيابها ثم ذهبت بي - وأنا طفل لا أدرك - إلى المرفأ ، حيث ركبت معها فى سفينة الفينيقيين ، فأقلعوا ساعة الغروب . . . ودفعتنا ريح عاصف طيلة ستة أيام ، وفى صبيحة اليوم السابع ، أرسلت ديانا معها مسمومة إلى صدر المرأة - مرضعى - الآبقة - فماتت لساعتها - ووضعوا جثمانها فى سَاب^(٢) ثم قذفوا بها فى اليم ، طعمة غير سائغة للأسماك ،

(١) بوزن سفينة ولا تشدد ، هى (الباقة أو السكولة) .

(٢) السَاب والسَاب وعاء كيرالزيت أو الخل وهو الزق ولم نجد مرادفا لكلمة (برميل)

المروفة فاستعملناه (دخ) .

ورحت أنا ، لفرط حبي لها ، أبكيها وأُعثرل من أجلها ... ثم دفعتهم
الريح والموج إلى شاطئ. إيثاكا ، حيث ابتاعني صاحبها العظيم ليرتيس ،
وبقيت فيها إلى اليوم ، وألم أوديسيوس لما قص الراعي وتو جمع ،
وواساه بكلمات طيبات فلقد وصلت في رعاية جوف إلى سيد
رحيم ورجل بر ، كفل لك الهداة والحياة الهادئة ... أما أنا ، فلا أزال
موكلاً بفضاء الأرض أذرعه : وبلد ألبسه وآخر أقلعه ، ... ولما ينأما
طويلاً ، فقد قطع حديثهما جبل الليل أما ما كان من أمر تليماك
ورجاله . فقد وصل ملاحوه سالمين إلى الشاطئ. الإيثاكي ، وأرسوا
ثمة ، وربطوا حبالهم في أوتاد المرفأ ، ثم اجتمعوا إلى فطورهم فأكلوا
وشربوا ... فلما فرغوا أمرهم تليماك أن يذهبوا هم إلى المدينة ، ... أما
أنا ، فذهبت لبعض شأنى فى المراعى القريبة وسأعود قبيل الغروب ؛
وفى الغد ، سأسقيكم سلافة الأوبة التى تذهب عنكم وعشاء هذا السفر ،
ونهنس تيوكلمين (الشاب الأبق) فاستأذن فى الذهاب بالبشرى إلى
والدة تليماك ، ولكن تليماك قال : « كلا يا تيوكلمين ، لا أريد أن تعلم
أنى بقدمى اليوم ، فأبق مع رجالى هؤلاء حتى لا تقع أبصار الخُطّاب
المناكيد عليك ؛ وإن شئت فاذهب إلى أحدهم ، يوريماخوس ، فهو
أعظمهم قدراً وأنهم ذكراً ، وهو الذى يحاول جاهداً الزواج من
والدتى ، والجلوس على عرش أبى ، فأربط حبالك بحباله أوأه
يا أرباب السماء ! حنانيك يا جوف ! بعداً لهذا الزواج ، وبعداً لمن
يحملون به ! ، وما كاديفرغ من حديثه حتى بدا إلى يمينه بازى باشق —
هو من غير ريب رسول أبولو الآمين — وقد أمسك فى مخالبه حمامة.

بيضاء ، فظل يُدَوِّم ويرنثق حتى إذا كان بين الفلك في البحر وتليهاك
 في البر نثر خوافها^(١) في الجو . فنزلن بالقرب من تليهاك — وهنا —
 تكلم تيوكامين فقال : « تالله إنها لآية من السماء يا سيدى ، إنك ابن أعظم
 من في هذه الأرض ، وإن بيتك أعرق بيوتها ، وستظفر كما ظفر
 آباؤك ، وشكره تليهاك ، وتمنى لو صدقت نبوءته . ثم أوصى به أعظم
 رجاله وأخلصهم له — كليتوس — فاهتزت أريحية الرجل ، ووعد
 أن يكون له كسيده (تليهاك) حتى يثوب . . . وسلم تليهاك — ومضى
 فالتقاء يومايوس ثم أقبلت السفينة بمن عليها إلى المدينة .

(١) الخوافى أكبر ريش في جناح الطائر والمقصود هنا الريش كله .

أوديسيوس يلتقي تليماك

لقد كانت هذه آفة الفجر الساكنة الجميلة حينما هب يومايوس وضيغه من نومهما ليلبسا ثيابهما وبعدا فطورهما ، وليرسل الراعي عماله وراء قطعانه النائمة في السهل العصامت الوديع وحينما أقبل تليماخوس أهرعت إليه الكلاب تلحس ثيابه وتلعق قدميه ، وتهتز من نشوة وطرب لأنها رآته بعد طول الغياب وقد لحظ أوديسيوس ذلك فقال يتحدث إلى الراعي : " يومايوس ! هذا أحد معارفك أو الأوداء إليك مقبل لشد ما تملقه الكلاب التي أوشكت من قبل أن تعقرني ! إنها لا تنبح ولا تكشر ، بل تقعى في إثره ذليلة ، وما كاد يفرغ من حديثه حتى كان ولده واقفاً أمامه في رحبة الدار . وما كاد يومايوس يلمحه . حتى هب من مقامه مسبوها مرتبكا ، وحتى انقضت الأكؤس التي كان يمزج فيها الخمر من يديه بيد أنه ذهب إليه يقبله ثم يقبله ، ويبالغ في تقبيله ، كأبٍ مشوق لقي ولده فجأة بعد بضع سنين من مرارة البعد وألم الفراق اثم قال يكلمه : " أواه تليماخوس ؟ أهو أنت يا نورعيني ؟ أنت نفسك ؟ أو قد عدت ؟ تالله ما كان يخطر بخلدى أنك عائد من سفرك بعد الذي دبّروا لك ! هلم يا حبيبي ! تعال يا بني ! فلقد عادت روحى من سفر سحيق برؤيتك تعال تليماخوس فما أندر ماتزورنا هنا لطول اشتغالك بالمعاميد المناكيد ! ، وقال تليماك يجيبه : " أجل

أيها الصديق ؛ غير أنني أتيت لأسألك عن أمي ! ألا تزال مخلصه لذكري
أوديسيوس ، قائمة على عهده ، أم أنها هجرت مهاده لتقع في شرك من
شراك العناكب المكددة بها ؟ ! ، وأجابه الراعي فوصف له ما تلقاه
الأم المحزونة من الضنى والحزن . وما تذرف من الدموع في جنح
الليل لما يرميها به الحداث . . . ثم دخل تليماك بعد أن أخذ الراعي
حربته ، فهض أوديسيوس ليخلى لولده مقعده ، فأبى تليماك . . . لأن
المكان فسيح ، ولأن يومايوس يستطيع أن يعد لنا مقعداً آخر . . .
فوالله لتجلسن أيها اللاجي . الكريم ! ، وهيا الراعي لسيدته مقعداً
من الحشائش الغضة والحلفاء الرطبة جعل عليها فروة كبيرة مما عنده ؛
وجلس تليماك . . . وأحضر يومايوس فطوره في أطباق من أطباق أمس
وشيثاً من الخبز والخمر ؛ ونشر الصحاف على الخوان أمام مولاه ،
وأخذ الثلاثة يلتهمونها أكلة مريئة هائلة . . . حتى إذا فرغوا ، توجه
تليماك بالحديث إلى راعيه فقال : « بمن ضيفك يا أبتاه ؟ ومتى وصل
إلى إيشاكا وكيف ؟ وأي الملاحين حملوه إلى شاطئنا ؟ » . قال الراعي :
« والله يا بني ما أستطيع أن أخفي عنك ما قال ؛ فهو يدعي أنه من نسل
الأمائل الأبحاد من أمراء كريت ، وأنه طوّف في الآفاق ، وسافر
في البلاد ورأى من المدن ما لا عين رأت . . . وهو يقول إن فلكاً
قبرسيا قد حمّله إلى شاطئنا قبل أن تحمله رجلاه إلى كوخى هذا . . .
ولكن . . . لم هذا ؟ ولم أتولى أنا الإجابة ؟ إنه أمامك وأنا أدع أمره
لك . فاصنع به ما تشاء ؛ إنه لا نذ بك ، قاصد بابك ، وأحسب أن له
حاجة عندك ! ، وبدا الألم في محيا الشاب فأجاب : تالله لقد آلمنى حديثك

أيها الأب يومايوس ! أنت تجعله لائذاً بي قاصداً بابي ، وأنت تعرف من حالي ما تعرف ، وتعلم أنني مُرزا بهذه الطغمة ، مشغول بوالدتي التي لا أستطيع أن أدفع عنها إصر هؤلاء الأنجاس المناكيد ، الذين طال لبثهم حولها ، وتوقعهم بسببها ، حتى لا أخشى أن تضيق بهم فتختار مرغمة أفضلهم بعلاها ، أو أكثرهم عطاء وأوسعهم ثراء . . . بيد أنني أوثر أن أمنحه دثاراً وصداراً ، ونعلين ، وسيفاً جُرازاً ، ثم أرسله إلى أي أقاليم العالم شاء ، في حمايتي . . . وإن أحب ، فليبق في ضيافتك أنت ، وسأرسل إليه ما هو حَسْبُهُ من طعام وشراب خشية أن يرهقك ، أو أن تضيق به . . . أما أن يصحبني إلى القصر الذي تعلم من أمره ما لا يعلم ، فذاك مالا أرضاه له . . . فتمد يغمزه أحد بكلمة ، فيجرحه ، وأجرح أنا بسببه ، وأنت لا يخفى عليك أنني صغير لا أستطيع مهما أوتيت من الشجاعة أن أرد عادية الأوغاد ، وتولى أوديسيوس الإجابة فقال : « أوه أيها الحبيب الطيب القلب ! لشد ما تتمزق نياط قلبي لما سمعت من أمر هؤلاء الخطاب الأشقياء الذين يستبيحون منزل فتى كريم مثلك ولكن قل لي ، إذا أذنت أن أتكلم في هذا الشأن : هل عن رضى منك لصقوا بهزلك فما يريءون (١) ؟ أم برغمك أيها العزيز ؟ أليس لك إخوة يسندونك ويشدون أزرك فتطردهم من بيتك ؟ أو اه لو عاد لي شبابي الآن أو اه ! وآه لو عاد الآن أوديسيوس ! تالله لو أتني في حالك هذه لآثرت أن أمتشق سيفي في وجوههم فإما أن أظهر بيتي منهم ، وإما أن أخرج قتيلا بينهم فلا تقع عيني على ما يصنعون ، ولا أرى إلى عيبتهم وعيبتهم بكل مافي منزل أبي من خير

وَمَعِير^(١)، السنين الطوال ١، فقال تليماك : « ليس سرّاً أيها اللاجئ .
 الكريم ما بيني وبين قرمي ، وليس عنهم عن يضر لي عدوة أويطوي
 جوانحه لي على حقد . . . أما الإخوة والأشقاء فليس في أسرتنا من
 رزق هذه النعمة ، بل هذا دأب عائلتنا منذ القدم ؛ ذلك أرتسنياس
 لم ينجب غير ليرتيس ولم ينجب ليرتيس غير أوديسيوس ، وهذا لم
 ينجب غيري . . . أنا . . . ، هذا المرزأ المحزون الموجه القلب . . .
 من أجل ذلك طمع هؤلاء الطامعون فينا وتكالبوا على بيتنا من كل
 فج ، فأقبلوا من ساموس ودلشيوم وزاكتوس وأطراف إيتاكا ،
 ومن الجزائر الكثيرة المنتثرة في هذا البحر . . . كل يرغب في أن
 تكون أمي له من دون العالمين زوجة برغمها ، فهم مقيمون لا يرمون ،
 آكلين ناعمير ، يستنفدون غلة ما ترك أوديسيوس . آتير على كل ما في
 بيته وخزائنه ، ويوشكون أن يأتوا على أنا الآخر ١ ، ثم أمر يومايوس
 أن يذهب إلى القصر فيخبر أمه بعودته سالماً من ييلوس ؛ فقد كره
 يومايوس بحده الضعيف الشيخ الذي امتنع عن الأكل والشراب منذ
 أن رحل تليماك يسأل عن أبيه . . . وذلك مما أضواه من الهم ، واستأذنه
 في أن يمر عليه فيخبره بعودة مولاه حتى يطمئن هو الآخر . ولكن
 تليماك أمره بأن يذهب من فوره إلى القصر فيخبر والدته . . . وانطلق
 يومايوس . . . وكانت مينرقا تنتظر ذهابه لتبدو لأوديسيوس في صورة
 حسناء ذات وقار وحسن سميت . وقد أخذت الكلاب بروعة مرآها
 فتكبيكت في أحد أركان الحظيرة ، وراحت توفوق وتهر^(٢) بما شدها

(١) المير الطعام .

(٢) الوقوفة صوت الكلاب إذا خافت والمهرير صوتها إذا أنكرت شيئاً .

من منظر مينرقا ، وقد لفت فعلها أوديسيوس فهب مسرعاً إلى ربة
الحكمة التي قالت له : الآن ينبغي لك أن تكشف نفسك لولدك فتقفه
على حقيقة الأمر ، ثم تذهب معه إلى المدينة وفي قبضتك الموت الزؤام
تُجَرِّعه صاباً ويحموماً^(١) للعشاق . وسأكون دائماً معك ، وسأشرف
على المعركة بنفسى ، ولمسته بعصاها السحرية فارتد إلى صورته الحقيقية ،
وعاد إلى الكوخ في حلتة الضافية التي كانت عليه من قبل ... فلما رآه
تليماك شده وفرق^(٢) وقال له : « أيها النازح الغريب ماذا أصابك ؟
لقد تبدلت أيما تبدل ! خبرنى أرجوك وأتوسل إليك ، أنت إله
كريم فتعقر لك القرابين وتذبح من أجلك الأضاحى ؟ ، قال أوديسيوس :
« ليفرخ روعك يا بنى فما أنا إله ، إن أنا إلا بشر ، وإن أنا إلا أبوك
الذى ذهبت تدرع الدنيا من أجله والذى بسببه غصصت بكل هذه
الآلام ، وصبرت للؤم هؤلاء الناس ! ، ثم ضم إليه ولده وطفق يقبله
ويذرف دموعه على خديه ! بيد أن تليماك لم يصدق وراح بدوره
يقول : « أبى ؟ لن تكون مطلقاً أبى ! بل أنت إله تنزل من السماء
ليعبث بى ، وليزيدنى شقوة وأشجاناً ! أى بشر يستطيع أن يصنع
ما صنعت . وكنت منذ لحظة عجزاً محدودب الظهر مجعد الوجه غائر
العينين ، تلوح فى مزقٍ وأسما ، ثم تخرج هنيئة وتعود فى هذا البدن
الفينان وذاك المظهر الفتان الذى لا يكون إلا للآلهة ؟ فقال أبوه :
« أى بنى أنا أوديسيوس ، ولن يرجع إليك أوديسيوس آخر سواى !
اطمئن فقد صنعت مينرقا ما رأيت بأبيك ، وما صنعته أنا بنفسى ،

(١) الصاب المر واليحموم الحميم الغلى الذى يقطع الأمعاء . (٢) خاف

إنها ربة ولها القدرة على كل شيء ، ففى وسعها أن تظهر من تشاء فى صور شتى ، وليس هذا على أثينا^(١) عزيز ، وأحس تليماك ما كان يشيع فى كلمات أبيه من حرارة وإخلاص لا يصدران إلا عن قلب أب ، فانطلق يبادل والده عنافاً بعناق ، ودمعاً بدمع ، وقبلاً بقبلاً ، ثم سأله كيف عاد إلى الوطن بعد كل تلك السنين الطوال ، فقص عليه قصته باختصار ثم قال له : « ولكن حدثنى أنت عن أمر أولئك الخُطَّاب الأوغاد ما عددهم ، وهل نستطيع كلانا أن نقف لهم فنظفر بهم ؟ ، فأجاب تليماك : « أبتاه ! لقد سمعت الثناء على شجاعتك وسعة حيلتك وجليل حكمتك فى كل ملحمة وبكل نقع ... ثناءً يلهج به فم الدنيا جميعاً ! بيد أنه ينبغى ألا نجازف هذه المجازفة التى لا نعرف ماذا وراءها ... إذ ماذا يصنع اثنان بعشرين ومائة من خيرة صنديد إيثاكا وما حولها ؟ الرأى أن تفكر فى أنصار يشدون أزرنا ويكرون عوناً لنا ، فقال أوديسيوس وهو يتسم : « وما قولك يا بنى فى اثنين الله - جوف العلى - ثالثهما . وميزرقا نصيرتهما على القوم الظالمين ؟ إذا كان هذان معنا ، أفنحتاج إلى عون آخر ؟ ، فقال تليماك : « أجل ... تعالى جوف وجلت ميزرقا ... إن لها لأيدياً فوق أيدي الناس لأنهما يحكان من فوق عرشهما الممرد فوق السحاب ، فى الأرض وفى السماء على السواء . » وقال أبوه يزيد طمأنينة : « وسيكونان معنا فى الحكبة^(٢) حين يجدجدها ... فإذا كان الصباح فاذهب إلى القصر واختلط بالخطاب وسيقودنى راعيها الأمين إلى هنالك ، متنكراً فى صورة الشحاذ الفقير الذى رأيت ، فإذا فرطوا^(٣) على فلا تأس ، حتى ولو كان فرطهم

(١) أثينا هو الاسم اليونانى لميزرقا . (٢) ساحة المعركة . (٣) ساء أديهم .

بالضرب والسباب ... ويسرن أن تحتمل وتصطبر ، فإذا زادوا فاصرف
عني أذا هم بكلمة طيبة حتى يحكم الله بيني وبينهم حين يحين حينهم ...
واحذر أن تخبر أحداً بعودتي حتى ولا أبي ... بل على الأخص أمك
بنلوب أو هذا الراعي يومايوس ... إذ ينبغي أن نستعين على أمرنا
بالسكتان حتى نعرف أصدقاءنا ونخبر أعداءنا ، وطمانه تلياك وأكد
له كل شيء ... ثم وصل يومايوس إلى بنلوب فأخبرها بعودة تلياك ،
وذاع النبأ بين الخطاب فدعروا ، لفشل مؤامرتهم ضده ، وانتشروا
خارج القصر ، واعتزموا أن يبعثوا نفرأ منهم بهذا النبأ إلى الطغمة التي
ذهبت تترصد بالفتى لتغتاله إذ هو عائد من يلوس ... ثم اجتمعوا
بمكرون السيئات ، ويدبرون قتل تلياك حين تتبح فرصة أخرى .
وكان ميدون قريباً منهم فاسترق سمعهم وطار به إلى بنلوب التي هالها
ما مكروا وما دبروا ، فذهبت في جميع وصيفاتها إلى رحمة القصر ،
حيث اجتمع أعداؤها إلى شياطينهم ، فصاحت بزعيمهم أنطونيوس
من وراء حجابها قائلة : « أنطونيوس تبت يدك يا ألام الناس ! أنت
يا من يدعونك التقى الصالح . أنت أسفل مما يظنون طوية وأخبت
سريرة ! كيف حدثتك نفسك بهذا التدبير السيء فترسم لأشرارك قتل
ولدى الذي لم يعد لي في الحياة رجاء غيره ؟ ! لأنه ضعيف بنفسه ؟
ألا فاعلم أنه قوى بالله الذي ينتقم لعباده من الظالمين ! أيها اللئيم أبعث
هذا تجزى جميل اوديسيوس الذي حال مرة بين أبك وبين أعدائه
معرضاً نفسه للتهلكة ، ولولاه لظفروا به . ولولا أن قتل منهم من
قتل وصرع من صرع لعجلت روحه إلى نيران هيدز ونش القرار ؟
أفلم يكفك ما تأكل بغير حق من زاده ، وتبعث غير عابء بعتاده ،
فترسم لأشرارك غيلة ابنه ؟ ،

وانبرى يوريماخوس يهدى من ثورتها ويطمئنها أن أحداً من العالمين لا يستطيع أن ينال تليماك بأذى مادام حياً يدب على قدمين... وكان يتكلم برغم ما كان ينطوى عليه قلبه... لأنه كان من أكبر المتآمرين على حياة ابنها العزيز الحبيب... وبعد أن توارت أورورا عاد الراعى إلى حظائره يذب على عكازه؛ وكانت مينرفا قد لمست أوديسيوس بعصاها السحرية فعاد إلى صورة الفقير الشحاذ وعادت إليه مزقه وأسماله، فوجد سيده وضيغه الفقير يعدان عشاءهما. ولما لمح تليماك قال له: «ما وراءك يا يومايوس الصالح؟ أعلنت عن الطغمة التي تأخرت في ساموس تتربص بى شيئاً؟ فأجابه الراعى: «تالله لا أعلم بشيء يا مولاي، فأنا لم أنتظر طويلاً في المدينة لأتسقط الأنباء، لأنك أمرتني أن أرتد على عجل؛ بيد أنني لمحت مركبا يطوى البحر إذ أنا عائد، ويدخل المرفأ، وفيه من العدو والعدد ما يبهر النظر ويخطف البصر. وأحسب أنهم هم الأمراء الذين تعنى، غير أنني لا أجزم بهذا».

ونظر تليماك إلى والده مبتسماً، محاذراً أن ينتبه الراعى إلى شيء.

أوديسيوس في قصره

ونظرت أورورا جبين المشرق بالورد، وخضبته بالشفق، فهب تليماخوس من نومه الهانء الهادىء الموشى بالأحلام. فلبس وانتعل، واختارط سيفه ثم قال لراعيه: «أيها الأب الصديق، إني متوجه إلى

المدينة لألقى أمي ، فأكبر الظن أنها لن يرقا لها دمع ولن تخفست لها آهة حتى تراني ... أما هذا اللاجئ ... فرأى أن ينطلق إلى المدينة . فليسأل الناس وليطرق الأبواب ، وإن يعدم إذا تكففهم أن ينال رزقه ويحصل على لقمات يتبلغ بها ... إن لدى من المتاعب والمشاق ما يشغلني عن كل جواب آفاق ... إمض به إلى المدينة إذن ؛ فإذا آلمه هذا ، فهو حر ... إني رجل لا أعبأ أن أقول الحق ! ، فنهض أوديسوس ليقول : « سيدي ! إني لم أبغ أن أثبت هنا ، فليس لشحاذ فقير مثلي أن يلتصق رزقه في الحقول والغيطان ! بل إني منطلق إلى المدينة ولست مقعداً أو ضعفاً فلا أقوى على عمل يؤجرني عليه أحد أمراثا ... تفضل أنت فاذهب لطبيبتك^(١) ، وسأمضي أنا مع خادمك حين تمتع^(٢) الشمس قليلا ، فأنا كما ترى رجل شيخ ، وأخشى أن يقتلني برد الصباح وصقيعه ، وليس ما يحفظني منهما إلا ما ترى من مرق مضى أصلها وبقى رقعها ! ، .. وانطلق تليهاك فبلغ القصر ، ولقي أول من لقي مرضعه يوريكليا ، حيث كانت وأتراها ينشرون فراء على كراسي وحالات مبعثرة في الردهة ... فلما رآته عجلت إليه ورحبت به وسلمت عليه ، وانطلقت الدموع من عينيها فانعقد لسانها وانحبس منطقها ، ثم اجتمع الجوارى يقبلن تليهاك ويحدقن به حتى لفتن نظر الأم المعذبة المحزونة المطلة من إحدى شرفات القصر ، فأهرعت من عل وأخذت في حضنها المحب الرحيم أعز الأبناء ، وأمطرت جبينه وخديه بالدموع والقبل ، ثم جعلت تقول له : « أوقد عدت إلى الوطن يا نور عيني !

(١) لحاجتك أو لشأنك

(٢) ترتفع

تليماك ! تالله لقد وقر في قلبي أنني لن أراك بعد إذا أبحرت إلى ييلوس
برغمي ، وعلى غير علم مني ، لتسقط أنباء أيك ... ولكن ...
خبرني يا بني ماذا عساك سمعت . ، فقال الفتى : « أماه ! لم تعودين
بذا كرتي إلى عبوس الحياة وقد أفلت من الموت ؟ أولى لك ثم أولى أن
تضني عليك من أنخر أثوابك ، ثم تصلي للآلهة أن تهيه لنا يوم انتقام
عادل لا يبق ولا يندر ! ! يد أنه ينبغي أن أذهب الآن لآلتي ضيفاً
كرماً عزيزاً جداً على - عزيزاً جداً على يا أماه ! - حضر معي في
سفيتي أمس ، وقد أرسلته مع من يُضيفه عنى حتى أعود فأضيفه أنا
نفسى ، وذهبت بنلوب فصلت طويلاً للآلهة ، وانطلق تليماك فلقى
تيوكلنوس وعاد معه إلى القصر ، وجلسا يتحدثان ، بينما أحضر أحد
الخدم مائدة حافلة بألوان الطعام وأطيب صنوف الشراب ، فوضعها
أمامهما . . وأقبلت بنلوب فجلست لدى الباب تنسج ثوبها الذي
لا ينتهى . فلما فرغا من طعامهما أقبلت فقالت تخاطب تليماخوس :
« يبدو لي أنك ان تقص على الآن ما سمعت من أنباء أيك يا تليماخوس ،
وأوثر إذن أن أصعد فأضطجع في فراشي الذي أبلله دائماً بدموعي
منذ فارق أوديسيوس ، فإذا انصرف الأوغاد المعاميد وفرغت من
شغلك بهم فاحضر إلى لتقص على من أنبائه . ، ولكن تليماك قال :
« أماه ! لم لا أقص عليك ما سمعت وما سافرت إلا لأطمئنك وأطمئن
نفسى ؟ لقد سافرت إلى ييلوس وحظيت ببقاء نسطور الذي هشى لي
وبش وفرح بي كأنما أنا ابنه الذي افتقده طويلاً وعاد فجأة إليه ؛
غير أنه لم يذكر لي عن أبي قليلاً أو كثيراً لعدم علمه بشيء من أنبائه ،

ولذلك بعثني مع واحد من أبنائه إلى ملك أسيرطه لاسأله عن أبي . .
وقد لقيني منلوس فأحسن لقاؤى وأكرم مثواى ، ورأيت فيمن رأيت
زوجته هيلين الحُسَّان المفتان التي شبت بسببها حروب طروادة ،
والتي لقي من أجلها أبطال الإغريق أنكى ألوان العذاب . . . ولما سألتني
الملك فيم قدمت ، نبأته بأنباء العشاق المعاميد . ووصفت له ما يحرون
على بيت أبي من الخراب ، فأرغى وأزبد ولعنهم أشد اللعن . وتوسل
إلى الآلهة أن ترد إليهم أوديسيوس فيبطش بهم ، ويعيد إليهم صوابهم
ثم قص على ما سمعته من أحد أرباب الماء — پروتيوس — الذي أخبره
أن أبي لا يزال حياً يرزق في إحدى الجزائر النائية ، وأن عروساً
من عرائس الماء تحجزه عندها في تلك الجزيرة برغمة . لأنها تحبه
وتهواه ، وأنه لا يجد سفينة يثوب عليها إلى الوطن . . . هذا يا أماء
كل ما علمته عن أبي من الملك منلوس ، وقد أذن لي في العودة فأبت
في رعاية السماء وحفظ الآلهة . . وكانت بنلوب تصغى وثورة من
الحزن تحتاج نفسها ، واطلى من الوجد يفتك بقلبها فلما فرغ قلبها ،
التفت تيوكليمذس المتننى إلى السيدة الرووم فقال : « يا زوج أوديسيوس
أعيرني سمعك ! إصغى إلى فساتنبا لك ! إن انك هذا لم يسمع عن
أبيه أى نبأ يقين . . . أما أنا ، فقد بدت لي أمارات وشهدت في السماء
علامات . . . ومحال أن تكذب علامات السماء . . أقسم بحوف العلى
رب الأرباب ، وأقسم بهذا البيت بيت أوديسيوس ، أن زوجك هنا ،
وفى إيثاكا . . . وهو يعلم كل صغيرة وكبيرة من أنباء الخطاب وخبائثاتهم ،

وإنه ليدير لهم عقاباً هاتلاً لن يفلت أحداً منهم ١١ ، وسكت المتنبي ...
وأقبل الخطاب من أعينهم فخلعوا عباءاتهم ، ثم نشطوا إلى الشاء والخنازير
فجزروا لطعامهم ...

هذا ما كان من أمر تليماك وأمه ، وما كان من أمر العشاق . أما
ما كان من أمر أوديسيوس فقد مضى في "طريق إلى المدينة" بخطى متعثرة
والراعى بين يديه ، وعلى كاهله حقييته ، وفي يده عكازه ، وكلا لقيهما
أحد صغر خده ، وشمخ بأنفه ، تقززا من منظر هذا الشحاذ الفقير
القذر ... ثم أتيا إلى نبع يتفجر في الطريق فيستقي الناس منه ، وقد
بسقت من حوله أشجار الحور والسنديان . وترقرق الماء فوق الحصباء
كاللجين^(١) يتدحرج من حيد^(٢) أكة هناك ، أقام الصالحون فوقها
مذبحاً لعرائس العاب حيث يتقدم الناس بنذورهم ويعقرون إضحياتهم ...
وقد لقيها هناك راعى ماعز الملك - ملاقيوس - يسوق قطيعاً من
أسمن مايرعى لأجل ولائم الخطاب ... ولقد كان ملاقيوس هذا من
أذابهم ومتملقهم . وكان يصنع كل ما يحبه إليهم ويضمن له عطفهم .
فلما رأى الفقيرين وأحدهما زميل له ، انطلق يعوى ويصخب ، ويسب
ويسخر ، ويغمز الرجلين غمزا شديداً موجعاً ، حتى غلا الدم في رأس
أوديسيوس :، إتشَملا^(٣) أيذان المسخان طاعون يجتاحك يراعى
الخنازير القذر ! حقاً إن الطيور على أشكالها تقع اكلب يقود آخر ... إلى
أين ؟ إلى حيث يلتقط فتات موائدنا . عجبا ؟ ألا تطلقه معى إلى المزارع ينظف
الزرائب ويحمل العلف ويحرس الغلة ويشرب ما شاء من اللبن الحازر^(٤)

(١) الحصباء المصى واللجين سائل النقة (٢) جانب . (٣) تعباً عن الطريق

(٤) شديد الحموضة والخيض الذى استخرجت زبدته .

والنخيز ، ويكسو عظامه المعروفة بإهاب من اللحم؟! ولكن هيهات القـد
بلدت طباعه فلا يصلح لعمل شريف! وهكذا ظل الراعي الشرير يقيـ
من هذا البذاء ، وركل أوديسيوس آخر الأمر ركلة قوية في ساقه ،
فلولا ما حرص عليه الملك من كتمان أمره لحطمه بسببها ، ولمسح به
ظاهر الأرض! ولقد هاج هائج يومايوس فدعا آلهته لتنتقم لرفيقه
الضعيف، وطفق يقول : يا عرائس هذا النع المقدس اسمعي بحق ما عقر
لك أوديسيوس وباسم ما ضحى أن ترديه إلى بلاده لينتقم من أمثال هذا
الوغد الزنيم الذي لا يحسن إلا أن يملق أعداء مولاه ، وإلا أن يغشى
رحابهم ، ينأ قطعانه سائمة في المرج لا راعي لها ولا حفيظ! فصاح الراعي
الوقح : « هاه! أجيبي يا عرائس دعاء كلبك الأمين؟ أو اه لو أستطيع أن
أحملك في فلك أحد هؤلاء السادة فأبيعك بيع الرقيق في بلد سحيق! »
أوديسيوس ماذا أيها الهيم القدا أودى أوديسيوس ولن يعود إلى الحياة قط.
وبودى لو ألحق به ابنه تليماك!!... قالها وانطلق حتى بلغ القصر وغشى
مجلس الخطاب يطرفهم بما حدث له مع راعي الخنازير.. أما أوديسيوس
وأمينه فقد سارا روبداً حتى أتيا بوابة القصر فلبثا عندها... وتناول
أوديسيوس يد الراعي وقال: « يومايوس! لا ريب أن هذه سراي الملك،
أنظر! هاهي ذى الحجرات يتلو بعضها بعضاً ، وهاك الرحبة الكبرى
ذات العماد وذات الأبواب... وإني أحس أن هناك أضيافاً اجتمعوا
لوليمة ، وهذا قنار اللحم يملأ خياشيمي ، وإرنان القيثارة يجلجل في أذن،
فقال يومايوس بحبيبه : « أنت ذكي شديد الذكاء! إنه هو المكان بعينه،
والآن ، هل تذهب أنت وحدك فتستعرض الأمراء ، وتعود ، أم تنتظر

حتى أذهب أنا فأختطف نظرة إليهم : على أمك يجب ألا تلبث هنا
فقد يراك بعضهم فيؤذيك ويطردك من هنا شر طردة ، وقال أوديسيوس
« بل انطلق أنت وإني منتظر ك هنا ، فإذا لكني أحد أو لكنني
أو ركاني ، فلشدهما أحتمل هذا وذاك ، وهل هو إلا بعض ما احتملت
في حروب الطويلة ؟ ، وبينهما يتحدثان ، إذا كلب كبير رابض يقف
بجأة فيصبص بذنبه وينصب أذنيه ، ويخلق بصره في أوديسيوس ،
ويظل مسحوراً ذاهلاً آه آه إنه الكلب العزيز أرجوس الذي رباه
الملك قبل أن يرحل إلى طروادة ... لقد أهمل أمره فهو رابض مكثدا
في حماة من الروث والقذر والقمل أمام بوابة القصر ، كالشاعر تعجوز
الذي يجتره ذكرياته ١١ لقد عرف صوت مولاه برغم السنين الطوال .
فبكي ، وهر ، وأرسل الدموع حراراً تسقى صدغيه ١ وقد تأججت في
قلبه الحيواني ثورة من الحزن الطاريء المفاجيء فلم يقو أن يزحف لمسح
بلسانه قدمي مولاه ... وقد لحظ أوديسيوس ما أصاب كلبه العزيز وكو
هو الآخر تأثراً ، وسجل هذه الآية من الوفاء للحيوان عن الإنسان
وأشاح بوجهه عن الراعي حتى لا يدرك ما بعينه من دموع ، فلما مسحها
بكمه قال يحدث يوم مايس : « أليس عجيباً ومؤلماً معاً يا صديق أن يتركوا
هذا الكلب الذي تبدو عليه سيماء النبل فيرق هذه الكومة من الروث ؟
ألا يكون أفعده الضعف عن متابعة الصيد ؟ وقد يكون إبقاؤهم عليه من
أجل منظره وحسن سمته ؟ » فأجاب الراعي : « أوه . بل أيها الرفيق
أما والله لو شهدته في إثر مولاه أوديسيوس لعجبت نعصم قوته وشده

جبروته! أبدأ لم يخلق الله وقتئذ كلباً أتبع لصيد ، أو أقوى حاسة شم منه ، وأبدأ لم يكن عندنا كلب كآرجس هذا الرابض يساقط نفسه أنفساً !! إنه يسكى مولاه الذى قضى وتركه من ورائه لإهمال الوصيفات وقلة اكرائهن ... أما عبيد هذا القصر فهم كالوصيفات حذوك النعل بالنعل ، فهم لا ينشطون لعمل كما ينشطون وسيدهم بينهم . ثم هم قد فقدوا بالعبودية وذلة الرق نصف آدميتهم ورجولتهم !! ، ثم مضى أوديسيوس نحو صديقه وخذن صباه ، فسكى وذرف دموعه ، وكذلك فعل الكلب ... ، حتى مات ... ولكن بعد أن رأى سيده تارة أخرى !! ولمح تليماك راعيه فأرماً إليه ، وأخذه جانباً ، ثم أمد به نصيب جزيل من طعام الوليمة .. وبعد لحظات أقبل أوديسيوس فى صورة الشحاذ الفقير ، وجلس على الأرض ، فأرسل إليه ولده شيئاً من اللحم والخبز مع مع يومايوس ، وأسر إليه أن يرسله بين الأمراء يتكفف ، وبالأحرى ليتعرف ، قالما فوغ من طعامه مض فصار بينهم يسأل هذا ويحذق فيه ، وينصرف إلى ذاك ويحذجه^(١) ، ويمد يده من أجل لقمة كما يصنع الشحاذون ، وقد رثا له كثيرون فأمدوه بلبقات ومضغ من اللحم ، إلا أطلونيوس ، فقد استهزأ به وبمن أحسن من الأمراء إليه ، وغيرهم بأهم يتصدقون بما ليس لهم ، ثم هاج وماج ، ورفع كرسيه أو شك أن يحطم به رأس أوديسيوس ، وأمره أن ينصرف فلا يعكر عليهم صفوهم أكثر مما فعل ؟ ! والكن الكرسي صدع كتف الملك ، وأعفى رأسه : ووقف أوديسيوس كالصخرة

(١) يرمقه بنظرة خاطفة

لا يتحرك ولا ينبس بنت شفة... ولكن ألف ألف فكرة سوداء كانت تكظ فؤاده وتزحم تفكيره... ثم مضى فجلس حيث كان من قبل ، وهتف بالخطاب في صوت جهورى فقال : « سادى الامراء اسمعوا ! تالله لو أنها ضربة في حرب بين كفتين لما حملت لها موجدة في نفسى .. ولكن أنطونيوس رأى من سلطان الجوع والضعف ما جرأه وأثار نغيزته^(١)... وأنا مع ذاك أترك جزاءه لله ، وأضرع إليه جل ثناؤه أن يقبضه قسل أن تزف إليه عرسه ! وكأنما خجل الخطاب عما فعل أنطونيوس فجعلوا يلومونه ويتلاومون فيما بينهم . قال قائلهم : « من يدرى ؟ ألا يحتمل أن يكون أحد آلهة السماء جاء ليلونا... والويل لك يا أنطونيوس إذا صدق حديثنا... ألا تعلم أنهم طالما يتزلون فيغشون مدتنا في صور الشحاذين ليروا بأعينهم ما نأفك وما نمين^(٢) ؟ ، ولم يبال بهم ولم يأبه لما قالوا... وكان تليماخوس يتميز من الغيظ . ويُسِر في نفسه أوجع الألم لما نال أباه من الضرب ، بيد أنه غلب غضبه ، وحبسه في أعماقه ، كما حبس في عينيه وابلا من الدموع... وكانت بنلوب تطلع من شرقها وترى ما حل بالرجل من إيداء ، فهتفت بيومايوس أن يرسله إليها كيما تسأله عن أوديسيوس ، لما يبدو عليه من أثر السفر وجوب الآفاق . قال الراعى : « أجل يا مولاتى ، إنه رجل من كريت ، وقد خاض ألف مكروه قبل أن تحمله الصدفة إلى بلادنا ، ثم هو يحدث ساحر الحديث طلى الرواية ، حتى ليخلب سمع من يصغى إليه بأشد ما يستطيع منشد

(٢) يأنك يصنع الإمك ويمين أى يكذب .

(١) طبيعته .

مطرب أن يفعل ا وكلما طال حديثه لذت طلاوته ، وكثرت حلاوته ،
 فلا تمله أذنان ، ولا يضيق به مصغ إليه . . . وأعجب ما ذكره مرة لى
 أنه رأى أوديسيوس وعرفه فى أيروس . . . بل يزيد فيؤكد أن
 مولاي عائد أدراجه إلينا ، حاملا معه كنوزاً من الذهب ، وأذخاراً
 لم تر العين مثلها ولم تخطر على قلب بشر ا ا ، فتهدت بنلوب وقالت :
 « انطلق إذن فأحضره ، ودعه يحدثنى بما روى وجهاً لوجه ، وسأهبه
 صداراً ودثاراً إذا توسمت فى قوله الحق ، وآنست فى روايته الصدق ،

وادعى أوديسيوس أنه يخشى أن يجوز وسط الأمراء مرة أخرى ،
 وفضل أن يلقي الملكة فيحدث إليها إذا جن الليل بجانب المدفأة
 ووافقت الملكة ، وصوبت رأى الرجل ؛ وكان الوقت أصيلاً فقصد
 الراعى إلى تليماك وأستأذنه فى الانصراف إلى حظائره ، فأذن له ولكن
 بعد أن أمره بالتزود لعشائه ، ففعل يومايوس ، ثم مضى ليسهر على
 خنازيره .

أوديسيوس يتشاجر مع شحاذا

وبينما كان أوديسيوس جالساً يزددرد طعامه إذا شحاذا ضخيم الجسم شائه المنظر يدخل فجأة ، فيلتفت إليه جمهور العشاق . ويعرفون فيه الفقير إيروس ، المشهور بنهمه الذي لا يوصف ، ويأقباله الشديد على أردأ ألوان الشراب . . . وكانت له عليهم دالة ، وليس في الجزيرة كلها من يحمله . . . فلما لمح أوديسيوس جالساً يتبلغ بلقمانه نظر إليه نظرات المحنق وقال له : ، انحرف عن الباب أيها العجوز القذر وإلا جررتك من عقيبك . . . ولو أننى أترفع عن مقاومة أمثالك ! ، وحدجه أوديسيوس وقال : «أيها الصديق إنى ما آذيتك ، وإن نى المكان لمنسعا لكينا . . . أرجو ألا تثيرنى أكثر مما فعلت وإلا فلا يغرنك هرمى وتقدم سى ، فتالله لأرينك كيف أضربك ضرباً تقول منه الهامة اسقونى ! إجنح للسلم هو خير لك ! وأصغ إلى نصحى ، وإلا فلن تدخل قصر الملك أوديسيوس بعد اليوم . . . » وغيط الشحاذا إيروس وقال : « اسمعوا ماذا يهرف هذا الشره المخرف ! ألا ما أشبهه بزوجة حمقاء تثرثر أمام كانون ! تالله إيخيل إلى أن أنقض عليه فأنقض ثناياه ! هلم أيها الرجل ! استعد للقاء ، وليشهد السادة كيف أمثل بك ؟ ، وبقه أنطونيوس وقال . « أيها الأصدقاء اشهدوا ! إن إيروس يتحدى هذا الفقير ، والفقير بدوره يتحداه ، فهلم نجعل حولها حلقة لنرى إلى هذا العراك المضحك ! ، وسكت أنطونيوس ، وتككب الأمراء

حول الرجلين ضاحكين عابثين ، ثم التفت إليهما أنطونيوس وقال .
 « اسمعا إذن ؛ ههنا كعكات ليس اجود منها . . . وإنها خالصة لمن يتفوق
 منكما على قرنه (١) . . . ولئن فاز أجرتنا عندنا عظيم . . . إنه سيجلس معنا
 في جميع ولائتنا منذ غد ، ولر ندع أحداً من الشحاذين يضايقنا بعد
 هذا اليوم ، وتخابث أوديسيوس وقال : « يأسادة ! من الظلم أن يتبارى
 رجل عجوز ضعيف مثلي مع هذا الهولة . . . ولكن الجوع يدفعني إلى
 البطش به مع ذاك .. بيد أن لي رجاء ألا يساعده أحد على ، فيمكنني
 مثلاً أو يلكرني حيناً أكون مشغولاً به ، فقاسموه ألا يفعلوا . وتقدم
 تليماخوس ابنه فقال : « أيها الرجل ، إذا وسعك أن تناضل هذا الزميل
 فلن تخشى من هؤلاء رهقاً . . . إني مضيفك ، وليس أحب إلى
 أنطونيوس ويوريماخوس من أن يشهدا هذا اللقاء الفذ بينكما ، ثم إن
 أوديسيوس شمر عن ساعديه ونخذه ، وكشف قليلاً عن صدره ،
 عامداً ليظهر الأمراء على عضله المكتنز وقوته الخارقة .. وقد صدق
 حدسه ، فقد ثبت العشاق ونظر بعضهم إلى بعض يقولون : « واهجأ !
 أي عضل وأي ساعدين ونخدين يخفى هذا الرجل تحت أسنانه ومزقه
 البالية ؟ مسكين إيروس ! ماذا يبقى منه بعد هذا اللقاء ؟ » ، أما إيروس
 فقد انتفض واقشعر بدنه مما عراه من الذعر ، ولكن الخدم لم يتركوا
 له أن يفر من اللقاء الذي دعا هو إليه ، بل شمروا له عن ساعديه
 ونخذه كما فعل غريمه ، ثم جروه إلى الحلقة برغمه .. وود أوديسيوس
 أن يبطش بالرجل فيحطمه بأول لكمة ؛ غير أنه أثر ألا يفعل خشية

أن يكتشف العشاق من هو ... فلما امتدت الأيدي تصنع الدفاع
وأقبل وأدبر . وكر وفر . تم أهوى على أذن الرجل بضربة سحقت
عظامه ، وطرحته على الأرض ... ولبت المسكين لا يبدى حراكا
من هول ما حل به ؛ بيد أن أوديسيوس جره من عقيقه إلى ساحة
القصر ، ثم عرج به نحو جدار كبير حيث سنده إليه ، وجعل في يده
عكازه وقال : « إلبث هنا ولا تغش منازل الملوك بعد ، وذد بعصاك
الخنازير السائبة ، فذلك خير من أن تصيب بها الغرباء أمثالي ... فإن
عدت إلى مثل حماقتك فلن يصيبك إلا شر مما رأيت ا ، وتركه وانثنى
إلى حيث كان . فوجد العشاق يضحكون حتى يكاد يقتلهم الضحك ...
وهتفوا له ثم قالوا : « حقق الله آمالك ، وأنالك أمانيك أيها الغريب
اللاجئ ، بما خلصتنا من هذا الشحاذ النهم الملحاح ا ، وسمع أوديسيوس
دعاءهم وابتهل إلى الآلهة أن تستجيب ا ا ثم وضع أنطونيوس بين
يديه كعكة كبيرة ، وزوده أمفينوموس بخبز وخمر صبها له في كأس
كبيرة من ذهب ، ودعا له بخير . وآنس فيه أوديسيوس طيبة ودماثة
خلق فقال له : « هيه ا هلم أيها العزيز أمحضك نصيحتي وأحدثك عن
تجاربي ... ألا ما أضعف الإنسان ا إنه إذا ما مسه ضر دعا الله فإذا
كشف عنه الضر فإذا هو مقتصد ناهٍ بجانبه كأن لم يمسسه ضر .. وأنا مثلا
لقد كنت في عنفوان ضباى أعيث في الأرض مغتراً بقوتي وقوتي ،
حتى أسقط الكبر في يدي فقئت إلى أمر السماء ، ولكن بعد أن
كتب على الشقاء ، وهكذا أولئك الأمراء الذين غرتهم الأمانى
وأضلهم جبروتهم فأقاموا بهذا القصر غارين آمنين لا يظنون أن له

صاحباً قد يفاجئهم بعودته فيستأصل شأقتهم ويذهب برمجهم... وإني والله أيها السيد لأرى أنه عائد ليس من هذا بلد، وأنه عائد قريباً؛ فتقبل أنت نصيحتي ولا تقم معهم، بل انطلق إلى بيتك وأهلك ولا تستأز^(١) حتى يدهمك معهم فيحطمونكم أجمعين... وشرب أوديسيوس، ودفع الكأس إلى الأمير الشاب الذي بدت عليه أمارات الهم، بما قال الرجل، ولكن... وأسفاه! لقد كتب عليه الشقاء، فلم يصغ لنصيحة أوديسيوس.

وبدا لبلوب أن تذهب في بعض وصيفاتها فتخطر بين الخطاب ليروها، ولترى ماذا يكون... وقبل أن تفعل ألقت عليها مئزرًا ناعساً وأمنة، وبدت لها في الرؤيا كأنما تعطيها لشيء عجيبة؛ ثم إن الربة أضفت عليها رواء كرواء الآلهة، ونصرتها بنصرة الشباب والجمال، فربا جسمها واستطال، وزانت له لمة عاجية وسناء... فلما هبت من نومها، فركت عينيها متعجبة، وشدهتها تلك الغفوة الطارئة التي جلبت لها السعادة في دنيا من الهموم... وتمنت لو أراحها الموت من حياة اتصلت فيها أشجانها وباعدت بينها وبين إلفها بمقاويز من الآلام والأحزان... وانطلقت في سرب من وصيفاتها فأشرفت على العشاق وقد ضربت بخمارها الشف على وجهها المتألق الناصع، فذهل الملأ، وزاغت أبصارهم، وأحسوا أن شيئاً يخلع قلوبهم. فما منهم إلا من تمنى أن يكون صاحب هذا الجمال الرائع والحسن الباهر، والفتنة المتقدمة... ونهض يوريماخوس فقال يخاطبها: «يا ابنة إيكاروس.

(١) ولا تتأخر

يوركت ! تالله لو رآك كل من فى هيلاس لاجتمعت حولك قلوب
غير ما من العاشقين ، ولأقبلوا من كل فج فازدحموا حولك ههنا . . فى
ذلك القصر العتيد ! ، فقالت بنلوب : « يوريماخوس ! تالله لقد ذهب
الآلهة بجبالى الذى تصف يوم رحل عني زوجي أوديسيوس فيمن
رحل إلى طروادة ... وما أنس لا أنس ما قال لي وهو قابض على يميني
يودعي : « زوجتي ! إن أكثر من ترين من هذا الجيش لن يعودوا
إلى ديارهم ... فى طروادة محاربون صناديد ، وملاعبر أسنة لا يشق
لهم غبار ، وذادة ورماة ! وإني لأدرى ماذا يكون من أمرى هناك ،
ولذا ، أكل إليك كل ما أودع ورائي ، وإني موصيك أول ما أوصيك
بأبي وأمي ، فاعني بهما كأحسن ما كنت تعين وولدهما معك ، فإذا شب
ولدى وترعرع ، فلك أن تتركى هذا القصر إن شئت ، وتزوجي بمن
تختارين من الأكفاء الأنداد ، هذا وإني أرى أن هذا اليوم العصيب
قد حان ! ولكن وأسفاه ! إنكم اجتمعتم هنا لتأكلوا وتشربوا
وتمشوا وتعشوا بكل ماترك صاحب القصر ... وكنت أظنكم تقيمون
فى منازلكم وترسلون إلى هداياكم لتكبروا عندي ولا تهزل مكاتكم
لدى ... ألا ساء ما تزررون ، .

وتبسم أوديسيوس من قولها ، ووثق من إخلاصها ، وعجب من
شدة ما سحرت ألباب الخطاطب وبما أخذتهم به من حزم .. أما
أنطونيوس فقد أجابها بقوله : « أما هدايانا يا ابنة إيكاريوس فلا
أحب إلينا من تقديمها إليك ... على أننا لن نريم^(١) عن هذا القصر
حتى تختارى لنفسك بعلاً يكون كفتاً لك ، وأيد الخطاب ما قال

(١) لن تصرف .

قائلهم ، فنهضوا ليحضرُوا هداياهم ، وسرعان ما عادوا يحملونها ...
وتقدموا بها إلى بنلوب ، فهذا ثوب ثمين من قائم^(١) موشى الذهب
تزينه اثنا عشر زراراً ذهبياً ... وهذا عقدته مُحليت خرزاته بقطع
من الكهرمان الحر ، وتلك أساور من ذهب وشنوف كثيرة
وأقراط^(٢) . وعادت بنلوب ومن خلفها وصيفاتها يحملن الهدايا
واللهي ... وأخذ الخطاب كدأهم في القصف واللهو والعبث
والغناء ... حتى أقبل الليل ، فقدم الندامى بمجامر من نحاس بها وقود
يشتعل ، وطفقن يلقين فيها من الند والرند والعود ذى العرف . وطفق
البخور يعبق في أرجاء الهو الكبير ... وهنا ... نهض أوديسيوس
وتوجه إلى البنات يقول : أيها العذارى أولى يكن ثم أولى يكن أن
تذهبن إلى سيدتكن فتسلينها وتواسيها ، وسأقوم بالنيابة عنكن على
هذه النار حتى ينصرف الخطاب ... ولن يثودنى أن أقوم عليها
حتى مطلع الفجر . ولن أضيق بجمعهم مهما عبثوا بي ، فأنا رجل
ذو تجارب . فتضاحك به ، وقالت ميلانتو التى هى أجملهن وأقلهن
احتشاماً وهى تعبت به : ماذا أصابك الليلة أيها النازح الغريب ؟ انطلق
إلى حداد المدينة فم في دكانه ، فهذا خير لك من أن تسهر ههنا وتثرثر ..
هل غاب صوابك يا شيخ لأبك ظفرت بالشحاذ إيروس ؟ أربع^(٣)
عليك ، فقد تبتيك السماء بمن يبطش بك كما بطشت به ، ويطردك
من هنا .. ورشقها أوديسيوس بعينه وقال : أسكتى يا هناه^(٤)
والله لأحدثن بما حدثت الأمير تلياخوس فليقطعن لسانك ،

(١) القائم نوع من أنواع ثياب القراء . (٢) الشنوف والأقراط (الحلقان) لأذن المرأة .

(٣) ضعتا .

(٤) الهناة الداهية .

وليمز قن جسدك ا ، . وذعر العذارى وولين هاربات ، وقام أوديسيوس على النار وجعل يلحظ. انعشاق وفي قلبه ضرام ، وماقئ. يفكر في ألف خطة للانتقام منهم والبطش بهم . . . ولم تشأ مينرفا أن تهى هذا الشقاء الذى ضربته على أوديسيوس ، بل تركته يستهزئ به الخطاب . ويسخر منه يوريماخوس ، فيضحك الخطاب إذ يقول : « ما أظن إلا أن الآلهة قد أرسلت إلينا هذا الرجل ليكون حامل مشاعنا وحامى قبسنا . . . أنظروا إلى رأسه النحاسى ، أليس يصلح أن يكون مشعالا يضىء لنا؟ ، ثم التفت إلى أوديسيوس وهو يقول : « إذا استأجرتك لتسوج^(١) مزرعة لى بعيدة من هنا وتغرس بها أشجاراً ، على أن أطعمك وأكوك وأنقذك مالا ، فإليك نرضى ؟ ولكن لا . . . إني لأظنك تنسرق منها طواعية لغرائزك وخبث جباتك فتنتطلق إلى المدينة لتستجدى وتتكفف . . . »

وتخابث أوديسيوس وقال يحبيه : « يوريماخوس ا تالله إنه ليس أحب إلى من إن أباريك فى فلاحته فى يوم من أيام الربيع ، حين يطول النهار من مشرق الشمس إلى مغربها ، على ألا يذوق أحدنا طعاماً ولا يسيغ شراباً . . . أو أن يعهد إلى كل منا بأربعة أفدنة من أرض جبوب^(٢) ، وثورين حنيزين ذوى خوار ، فى ذلك اليوم . لترى أينما يصمد لحرثه ويفلح أرضه . . . بل إني لأتمنى ، إذ نحن فى هذه الأرض ، أن يدهمنا عدو بخيله ورجله ، وتكون لى درع سابعة ، وخوذة من من نحاس ، ورمح فى يدي ، لترى كيف لا يحول الجوع بينى وبين أقرانى ، وكيف أضرج بدمائهم الأرض ، وأتركهم فى البرية جزر^(٣) السباع وكل

(١) تجمل لها سياجاى سورا (٢) ملبة . (٣) طعام .

فسر قشعم ... أيها المشكعُ الوقح ... والله لو أن أوديسيوس رب هذا البيت قد فجأك الآن لضاعت عليك الأرض بما رحبت .. أنت أيها المغرور المتعاضل الذي غره أن يكون شجاعاً بين ثوكي^(١) لا حول لهم ، وجئن جنون يوريماخوس ، وأخذ متكأ ثقيلًا وقذفه شطر أوديسيوس ، ولكن البطل انفتل بعيداً وسقط المتكأ على الساق المسكين ، نخر إلى الأرض يئن ويتوجع ... وغيظ الخطاب أيما غيظ؟ وعلا لفظهم ، وودوا لو يسحقون أوديسيوس. لو لا أن تقدم تليماخوس وحال بينه وبينهم وهو يقول :

« يا سادة إني كصاحب هذا القصر ، لا أستطيع أن أطرد الرجل منه بعد إذ آوَيْته وضيئفته ... والرأى أن تقطعوا سمركم هذا وتذهبوا من فوركم إلى منازلكم حتى يتصرم^(٢) الليل ، ... وأيده الأمير أمفينوس ، ووقفوا جميعاً فاحتسوا الكأس الأخيرة ثم انقلبوا إلى منازلهم ... وفي نفس يوريماخوس من الهم ما تنوء بحمله الجبال ...

المرضع العجوز تعرف أوديسيوس

وهكذا خلا الجو لأوديسيوس وولده ، فقال يحدث تليماك : « أي بني : ينبغي أن نخبيء أسلحة القوم في مكان حريز ، فإذا سألوك عنها فقل لهم إنك تحفظها لهم حتى لا تتأثر بالدخان والغبار وتقلبات الجو ، وامثل تليماك ، ودعا المرضع العجوز يوريكليا فقال لها : أماه ليقر الوصيفات في مضاجعهن حتى أنقل أسلحة أبي إلى مكان حريز فقد تراكم عليها الوسخ وأتلفها الدخان ، وقالت يوريكليا معجبة : « أجل يا بني ، إنه

(٢) ينتضى .

(١) حتى .

ينبغي أن تغني بكل ما يتعلق بأبيك وبكل ما ملكت يداك ... ولكن قل لي ... من يحمل لك المصباح حتى تنقلها إلى حرزها؟ ألا أدعوهم فيحملنه لك؟ ، وشكرها تليها ، وذكر لها أن الرجل الغريب سيحمله. وأمر عت يوريكليا إلى داخل القصر ، وهب أوديسيوس وولده يحملان الخوذ والدروع والرماح ، وبدأت مينرقا الكريمة تحمل بين أيديهما مصباحاً ذهبياً كان يشع سناء عجيبة ، ونوراً لم تقع عيناً تليها ، مثله. فقال لا ييه وقد أخذه العجب ، أبتاه! ما هذا النور المنعكس على الجدران والعمد والقوام والعوارض حتى ليكاد يحملها تليها! أبداً ما رأيت مثل هذا أبداً ... لا بد يا أبي أن إلهاً معنا هنا! ، وقال أبوه : ، أأخزن عليك لسانك^(١) يا بني ، واملأ قلبك بما ترى ، فإنه من نور السماء. وهذا دأبُ الآلهة ... والآن ، لتصعد أنت فلتنم ملء عينيك كي تستريح ... أما أنا ، فباق هنا ، لأنه لا بد لي من أن أكلم أملك وخدمها .

وانطلق تليها إلى مخدعه ، وأقبلت بنلوب وأقبل في إثرها سرب من خدمها فأعددن لها عرشاً مردأ من ذهب وعاج استوت عليه وأسندت قدميها العاجيتين إلى متكأ جميل ، فبغت كإحدى الآلهة . وجلس أوديسيوس على كرسي صغير بُثَّتْ عليه فروة غليظة ، ثم كلمته الملكة فقالت : ، والآن أيها الغريب الكريم قص علي من أنباءك وخبرني من أنت ، ومن أي البلاد قدمت ، فقال أوديسيوس : أيتها الملكة تعالى جدك^(٢) واصلح حالك ... إن لك في العالمين لذكر أعبق كالعطر ، واسماً كريماً ليس لملك عظيم يحكم أمة عظيمة بالعدل وتجزيه بالمحبة ...

(٢) الجد العظيمة .

(١) أصمت ولا تتكلم

إننى يا مولاتى رجل كره الزمان ، وعسفت به يد الحدثان ، فإذا سألتنى ما اسمى وما بلادى ، فإنك تشيرين فى أعماقى ذكريات عنيفة تدمى قوادى ، وتفجر الدموع فى مآقى ، فأعفينى أينما الملكة من ذكر ذلك ، فإنه ليحزننى أن أجلس بين يديك باكياً متصدعاً مهموماً ... وبدا الألم على وجه بنلوب وقالت : « أواه أيها الغريب ما أفسى ما ذبلت حياتى وذوت زهرتى منذ رحل زوجى المحبوب إلى طروادة ، تاركاً لى الهم ، ومخلفاً لى الحسرة ! ألا ما أفسى ما يحن قلبى إليه ، ولشد ما ينحرق من أجله ! لقد أسلبنى بعباده ليل أليل^(١) من الآلام ، فما أدرى منذ فارق كيف أهش لضيغ مسكين مثلك ، ولا كيف أبش لأحد من العالمين ... وهؤلاء الأمراء اللؤماء الذين تككبوا حولى يريدون ليرغموني على اختيار أحدهم بعلالى من دون أوديسيوس ، ولا أدرى كيف أذودهم ، ولا أعرف السبيل لدفع أذاهم ... لقد مكرت بهم طويلاً ، ولكنهم مكروا بى السيئات ، فلا أدرى كيف أنقذ نفسى منهم ؛ وهذان أبواى يريداننى على هذا الزواج البغيض إلى ، وهذا ابنى قد شب ، وهو يضيق بخطاى فرعاً ، وإن فى صدره حرجاً منهم لأنهم يهلكون ثروته ، ويعيشون فى قصره ، ويخوضون فى عرض أبيه ... ولكن ... حدثنى بأربابك من تكون ، ومن قومك ، وأى بلاء من الدهر شردك عن وطنك ... تكلم أيها العزيز ولا تحزن ، . وأرسل أوديسيوس آهة عميقة ثم تكلم فزخرف حديثاً طويلاً موشئاً ، ولفسق قصة حزينة متقنة ، وذكر للملكة أنه رجل ممرزاً من جزيرة كريت كانت له نعمة

(١) مظلم شديد الظلام .

وكانت له سعة من العيش ، وذكر أبويه وأهله والحياة الواسعة المخفجة
التي كانا يحياها ، وذكر أنه عرف أوديسيوس أول ما عرفه حين
غرقت به الفلك وقذفه الموج على الشاطئ الكريتي ، فهرول إليه
وتلطف به وأخذه إلى داره حيث أكرم شواه واحتنى به أبواه ...
ولم يكد أوديسيوس يفرغ من حديثه حتى تفرقت الدموع في عيني
بنلوب ، وانطلقت تبكى على زوجها الذي لم تدر أنه جالس إليها يحدثها
ويوشى لها أطراف الكلام . وتأثر هو من بكائها فكادت عيناه تفيضان
بالدمع ، لولا أن ملك حاله ، وهيمن على عواطفه ، فخبس العبرات
التي أوشكت تهمل بأجفان من حديد ... ثم أرادت الملكة أن تمتحنه
إن كان صادقاً فقالت : « وهل تذكر أيها العزيز ماذا كان يلبس يوم
لقيته ؟ تستطيع أن تصفه لي ، وتصف رفاقه الذين صحبوه في هذه
الرحلة المشؤمة ؟ » وتخابث أوديسيوس فقال : « مولائي ليس من
اليسير على شيخ كبير مثلي أن يذكر أحداث ما قبل عشرين عاماً ...
بيد أنني سأحاول أن أرسم لك الظلال الضئيلة التي لا تزال تنطبع من
صورته في رأسي .. أذكر يا مولائي أنه كان يلتفع شوب أرجواني
موشى بالذهب ، وقد رسم فيه بالذهب أيضاً كلب صيد معروق يحمل
في برطيله^(١) ظيياً مرقطاً . وأذكر أنني رأيت قميصه ولمسته ، فلا أذكر
أنني لمست في حياتي أنعم ولا أرق ولا آثمن .. وكان يسعى بين يديه
مشير أكبر منه جسماً وسناً ، ذو كتفين مستديرتين وشرة منجاية
وشعر مفلفل ... وكان أوديسيوس يوقره ويعجله أكثر مما كان
يجل سائر أصحابه ،

(١) عن ثعلب من ابن الأعرابي أنه تم الكلب أو شفته ولم يذكره صاحب القاموس .

وصمت أوديسيوس ، وبكت بنلوب فاستخرطت ^(١) في البكاء ،
ثم قالت : « لشد ما كنت أرثى لك أيها الغريب النازح الجوّاب ؛ أما
الآن فإني أحترمك وأعطف عليك ، بل أحبك ؛ تالله لقد صنعت له
هذا الثوب بيدى ، وأنا التي وشيته بالذهب والأسفاه عليك أوديسيوس !
إنك ان تعود إلى يا حبيبي ! بعداً ليوم نزلت فيه عن وطنك إلى هذا
البلد اللعين المشؤم ... طروادة ! ، وهش أوديسيوس وقال :
« خفنى عنك يا مولاتى ، ولا تتلنى قلبك بطول هذا البكاء . ثم لماذا
تياسين من أوبته وقد سمعت عنه أخباراً سارة حين كنت فى أيروس ؟
لقد مات عنه كل أصحابه ، ولقد غرقت سفينته فى أعماق اليم بغضب
صيته الآلهة عليه ؛ بيد أنه نجح مع ذاك . وهو الآن سليم معافى يوشك
ان يصل إلى إيثا كا بخير . وأنا لا أرسل ما أقول حديثاً ملفقاً . بل
أحلف عليه وأقسم بأغلظ الأيمان أنه سيصل إليكم فى عامكم هذا . . .
بل ربما كان بينكم قبل أن يتم القمر دورة هذا الشهر الـ ١١ . فتأوهت
بنلوب وقالت : « ويك أيها الضيف ! تالله إن قلبى ليكذب ما تسمع
أذناى ، وإنه لا يصدق أن صاحبي عائد يوماً إلى إيثا كا . . . ولكن
هلم . . . إني سأمر وصيفاتى فيغسلن قدميك ويعطينك ثياباً وكسوة .
ويهيئن لك فراشاً وثيراً هنا . فإذا كان الغد فستجلس مع تليماك على
مائدة الأمراء ولن يحسر أحد منهم أن يكلمك كلمة أو أن يمد يده
إليك بأذى ، وشكر لها أوديسيوس وقال : « مولاتى لقد اعتدت
أن ألتحف السماء إذا نمت ، وأن أفترش الغبراء ، ولن تمسنى وصيفاتك .
فقد يذعرن من خشونة قدمى ... ولكن إذا كان فيهن واحدة مخلصه

شربت من كؤوس الزمان مثل ما شربت من محن وآلام ، فلا بأس
أن تغسل لى قدمى ، على أن تكون عجوزاً حيزبونا ؟! . وسرت
بنلوب وقالت تجييه : « أبداً ما علمت أحزم منك ولا أوفر ذكاه
وعقلا أيها الضيف الكريم . لك ما سألت ، فإن عندنا خادماً أمينه
طاعنة فى السن كانت موكلة بمولاي أوديسيوس إذ هو طفل تغسله
وتسهر عليه ، وهى التى ستغسل لك قدميك ... يوريكليا ... يوريكليا ...
أقبلى فاسهرى على هذا الرجل العجوز الذى له مثل سنك وتجاريبك ...
إن له سحنة كسحنة أوديسيوس وسباء كسبائه .. إغسل قدميه وقدمى إليه
كسوة تليق بضيف حل بيتنا ، وكأنما هاجت ذكرى أوديسيوس بشجون
المرأة فترقق الدمع فى عينيها الملوذتين^(١) وقالت : آه يا أوديسيوس
لشد ما ينزع فؤادى إليك ويخفق لذكراك ! تالله لم أر رجلاً أخبت
للآلهة كما أخبت وضحى لها كما ضحى ... ومع ذلك فقد ناموا جميعاً
عنه لم يتأذنوا برجوعه إلى وطنه ! ومن يدري ؟ فقد تكون نسوة
تعبت به كما عبت نسوة هذا القصر بهذا الرجل ... هلم أيها الضيف
الكريم . لا أحب إلى من أن أغسل قدميك كما أمرت مولاتى ...
أوه ! يا للعجب ؟ ! لماذا ينجذب إليك قلبى هكذا ! يا للآلهة ! ! أبداً
ما رأيت من أضياف هذا البيت العتيق أشبه بأوديسيوس منك صورة
وصوتاً وخطراً^(٢) وتأثر الملك وأنشأ يقول : « ربما
يا أماء ! لقد قال مثل ما قلت كثيرون ممن رأونى ورأوا أوديسيوس ،

(١) البارزين كاللوزتين . (٢) اهترأزاً وعنفواناً

وذهبت يوريكليا فأحضرت طسًا^(١) به ماء، واتهز أوديسيوس،
 انشغالها عنه فابتعد عن الموقد . لأنه ظن أن المرأة قد ترى الندوب
 التي بقدميه، الباقية ثمة من عضه خنزير برى كان قد بطش به في حدائته
 فتكشف ما حرص هو عليه من كتمان أمره . . . بيد أنها لمست
 الندبة^(٢) الكبرى في ساق سيدها إذ هي تغسلها .. وكانت الظنون
 قد ساورتها لما سمعت من صوته ، واستذكرت من صورته . فلما
 تحسست الندبة زاغ بصرها ، وحملت فجأة في وجه مولاهما وسقطت
 يداها من غير وعى فانقلب الطس النحاسي محدثاً صوتاً مرنّاً مدوّياً...
 وسال الماء . . . وانحبس الدمع والمنطق في عيني العجوز ولسانها،
 ثم عاجلت المفاحاة السارة المحزنة في صدرها . . وصرخت تقول :
 « أنت ا هو أنت ا والله إنك لأوديسيوس . . . لقد عرفتك . . .
 هذه هي الندبة التي أحدثها الخنزير بساقلك ا لقد لمستها بيدي ا »
 وأهرعت العجوز مذهولة نحو بنلوب لتزف إليها البشرى الهائلة . . .
 ولكن مبرقاً كانت أسبق منها .. فقد سحرت عيني بنلوب وسمعتها...
 وعجل أوديسيوس إلى العجوز فأطبق بكفه على فمها وقال . « يوريكليا ا
 اصمتي ا أنا هو ا ولكن اصمتي ا إن كلمة واحدة منك تقضى على ا
 لقد غدوتني ونشأتني في حضنك صغيراً ، فهل تكونين نكيتي وشاحذة
 سكينى كبيراً ، وبعد أن وصلت إليكم بعد يأس وقنوط من عودتي ؟
 اصمتي ا غلّي لسانك بسلاسل وأصفاد فلست أريد أن يعلم أحد

(١) الطس بالفتح والطست والطسة (الطشت) الذي يضل فيه (قاموس) .

(٢) أثر الجرح القديم .

أتى هنا... وإلا... فتالله لن أرحمك - ولو أنك مرضى -
يوم يجد الجدا .

وارتعدت يوريكليا ، وقالت تجيبه : « أى نبي الم تكلمنى هكذا ؟
أتشك فى ثباتى وحفاظى اإطمئن يا بى ، فساكون أصمت من الحجر
الصلد ، وأستر لسرك من الحديد ا، فخدجها أوديسيوس وقال « اصمتى
إذن ، ولا تفسدى تدبيرنا ، ولتترك جميعاً على الله ا، وذهبت فأحضرت
ماء آخر ، وأخذت فى غسل رجليه العظيمتين . فلما فرغت ضمختها
بأنفخ الطيوب ، ووقفت تقلب عينها فى مولاها بينما كان هو يربط
لفائف على ندوب ساقيه . وأخذ أوديسيوس كرسيه وجلس قريباً من
الموقد تلقاء بنلوب التى شرعت تحدثه وتقول : « أياها الضيف . ما أرى
بأساً فى أن أسألك إذا كنت أبقي هنا مع ولدى أو أختار أحداً من
أولئك الأمراء فيكون لى بعلا... على أن رؤبارأيتها لا تزال
تضطرب فى خلدى ولا أعرف كيف أعبرها ذلك أنتى كنت أقتنى
عشرين إوزة بيضاء ، وكنت أحبها وأرعاها بنفسى ، فرأيت فيما يرى
النائم نَسراً قشعاً انقض عليها من الجو فافترسها جميعاً بينما كانت تأكل
طعامها من المعلف الذى أعدده لها... ولما رأى النسر شدة حزنى
والتياعى على أوزى ، وقف على تنوء قريب ثم أنشأ يكلمنى ويقول :
لا تحزنى يا ابنة إيكاريوس على الأوز فإنه يمثل عشاقك الخطأب
الفُسَّاق... أما أنا فأمثل زوجك النازح الذى سيعود من سفره
بجأة فيبطش بالطغمة العاتية التى استباحث قصره ، وولفت كالكلاب
فى عرضه... ألا يا ابنة إيكاريوس اسعدى ا، واستيقظت من نومى

مسيبوهة ونظرت إلى إوزى لأطمئن عليه فوجدته سالماً . . . فهل
تستطيع أن تعبر عن تلك الرؤيا أيها العزيز ؟ .

فقال أوديسيوس : « أيتها السيدة القاضلة . . . لقد فسر لك الرؤيا
زوجك بلسانه . . . وهي تعنى غير ما قال . . . إنه قادم وشيكاً لا ريب . . .
وإنه حامل إلى خُطّابك العشاق منايهم » .

وإنما قلت بنلوب ثم قالت : « أبدأ . . . إن هي إلا أضغاث أحلام !
إذا كان غد فإنى ذاهبة إليهم فذاكرة لهم شرطاً إن استطاعوه نالنى
أقوام فذهبت من فورى إلى بيتى ، وتركت كل هذا القصر الذى دخلته
زوجة لخير زوج ، ليكون حلماً جميلاً يزخر فيه لى الماضى . . . وذلك
أتى شارطة عليهم أن يحملوا قوس أوديسيوس فيصيبوا بها غرضاً
يخترق السهم إليه اثنى عشر (دنجلا)^(١) فإن أصابه أحدهم فإنى له ، .
وهش أوديسيوس وأيد فكرتها ، لأن واحداً منهم لن يستطيع أن
يوتر قوس أوديسيوس قبل أن يحضر أوديسيوس فيحطمهم جميعاً !! ،
وأشارت بنلوب إلى خدمها فأعددن لأوديسيوس مُتسكاً وفراشاً
وثيراً . . . وذهبت هى لتدرف فى مخدعها دموعاً من بلور .

(١) لم نجد فى العربية — أر لم نعرف — مرادفاً لمخود القوس أو العجلة ، فأجزنا
هذه اللفظة لشيوعها بين الصناع .

نذير من السماء

طفق أوديسيوس يتقلب في فراشه على أحر من الجمر ، وطفق
رأسه يغلي كالقدر ، بل يفور كالتور بطائفة نائرة صاخبة من الأفكار
والوساوس ، وهو لا يدري ماذا يصنع بهذه العصبة أولى القرّة من
أولئك الخطاب المفاليك ، وهو وحده ، ومهما يكن شجاعاً صندبداً
فقد يتسكّثر الذباب على الأسد فيقتله ...

وهبطت من السماء ميرا فـا اللطيفة في صورة حسناء هيفاء ممشوقة
القد بارعة القسمات ، فجعلت توأسيه وتطمثه وتبشره بأن الأولب كله
من ورائه فلا يخاف ولا يأمن ...
ويقول لها :

— « هذا حسن أن يكون الأولب ، وتكونين أنت يارية الحكمة ،
من ورائي حتى أنتصر على أولئك الجبارين ... فكيف لا أخشى أن
يهب من ورائهم قبائلهم وذرائهم واللاتذون بهم يثأرون لهم فيحل بي
بطش شديد ؟؟ ، فتقول ميرا فـا : « الذي يحفظك منهم غداً يحفظك من
غيرهم بعد غد ، ولو جمعوا لك جحفاً أضعافاً ... فلا عليك أيها
العزیز ... خلّ عنك الوساس إذن ... ونم ملء جفنيك ... واترك
للسماء قيادك فهي حسيك ... ، قالت هذا وزفّت^(١) في الأثير اللانهائي
إلى أولب ، تاركة وراءها القصر العتيد بمن فيه من نواام وغير نواام ...
مسكينة بنلوب ! لقد كانت هي الأخرى شاردة اللب ، موزعة

(١) طارت وارتفعت

القلب ما ترقأ لها عبرة^(١)، ولا تغنى لها عين، ولا يقر لها قرار .. لقد
لبثت ليلها كله تتشوق إلى أوديسيوس وتبكي عليه، وتستذكر أيامه،
وترثى لهذا القتي اليافع تليهاك، ثم تدعو الموت كي يخمد أنفاسها،
ويؤفّر عليها أحزانها .. ولكن المنايا نوافر لا تستجيب لدعاء أحد...
وهب أوديسيوس عند مطلع الفجر فانطلق إلى المذبح الكبير حيث
جثا متضرعاً لهفاناً، يسبح باسم زيوس العلي وبصلي له ويهتف به أن يجعل
له علامة يطمئن قلبه بها، وليعلم أن كبير الآلهة لا يزال يحميه ويكلّؤه، كما
كلّأه في شدائده في البر والبحر... وكان أوديسيوس يُزكّي صلاته بأطهر
الدموع وأحرها، وكان سيد الأولمب يصغى لدعائه من علياء السماء، فما
إن فرغ الملك المحزون حتى أرسل زيوس في الأرجاء زلزلة عظيمة مدوية
رّجت أصداءها جنبات القصر الساكن، وأحياد الجبال الشاخنة...
وكانت خادمه بأثسه تسهر طوال ليلها عاملة في طاحونها ناصبة. فلما وقرت
في سمعها الزلزلة ذعرت وروّعت، وأزاحت طرف الستر لتتنظر إلى السماء
فلم تجد فيها سحابة واحدة، بل وجدتها مشرقة بتباشير الصباح، مضيئة
بنور ربها... فجعلت تجأ إلى الله وتقول: «زلزال وليس في الأفق
سحاب... أما والله إنه لنذير، أما والله إنها لغضبة السماء على هؤلاء
المناكيد... القساة... الذين يقسرونني على هذا العناء وذاك النصب
طوال الليل كأنني من حديد... يا جؤف العلي... إن يكن ما سمعت
حقاً، فإنني أسألك بحق أسمائك أن يكون هذا الدقيق آخر ما يأكلون
من زاد هذه الدنيا...»

وتبسم أوديسيوس من قولها وتوسم فيه وفي تلبية السماء خيراً له ،
وشاع في أعطافه شعور قدسي باقتراب ساعة الانتقام... وكانت الوصيفات
الآخرى يوقدن نار المدفأ في الردهة الكبرى ، بينما برز تليماخوس من
مخدعه مخترطاً سيفه ، وريحه يحتمل من خلفه ، حتى إذا بلغ وصيد الباب
الكبير هتف بالمرضع العجوز يوريكليا يقول : « كيف حال الغريب
النازح يا أماء ؟ بودى لو أنك عنتين به كما ينبغي ، لأن والدتي على
ما جلت عليه من خير ولطف ، لا تهش لأمثاله من النازحين الغرباء ،
وقالت يوريكليا تجيبه : « يا بني لا تريب على والدتك من هذا السبيل
فقد احتسى ضيفك من الخمر مل ، بطنه ، حتى لقد أبى أن يذوق طعاماً
بعد ، وقد أبى إلا أن ينام على فراش خشن في الردهة الكبرى ، ولا
أدرى لماذا تشبث بهذا ، وانطلق تليماك إلى المدينة يتبعه كلباه . ثم أقبل
الراعى يومايوس يسوق بين يديه ثلاثة خنازير كناز من أسمن قطعانه ،
وما أن رأى أوديسيوس - الشحاذ الفقير في حسبانته - حتى قصد إليه ،
ولبت يسأله عما لقي من الخطاب العشاق - فذكر له أوديسيوس
ما كان من وقاحتهم... وبينما هم كذلك ، إذ أقبل الراعى السفيف ،
سليط اللسان ميلاتتيوس وهو يحدو قطعانه وماعزه ، وطفق كدأبه
يسب أوديسيوس ويرسل عليه وعلى يومايوس مانزح به فمه من شتائم ،
تحرشاً بالرجل الشحاذ الفقير ، ولكن أوديسيوس لم يحرك ساكناً...
وأقبل راع آخر يقود بقرة صفراء ، يدعى فيلوتيوس ، فوقف عند زميله
يومايوس يسأله عن صاحبه الفقير الشيخ ، وكأما راعته ملاحه وحسن

سمته : « إن له سماء كسماء الملوك برغم أسفاله ومزقه ا ، ، ثم سافح
أوديسيوس وقال له : « مرحباً أيها الأب ا خفف الله عناءك و وضع
عنك وزر ما تشكو ... يا للسماء ا إن مرآك ليفجر الدموع في عيني
لأنك تذكرني بمولاي أوديسيوس الذي وكل إلى رعى قطعانه وأنا بعد
صغير حدث ، فكبرت كما كبرت ، وتضاعف عددها ... ولكني
وا أسفاه لا أفرح بسمها ووفرة عددها ، بل إن الحزن ليرزح على نفسي
لأنها تسمن فتكون غذاء لا مباركاً ولا هنيئاً لأولئك الظالمين ... ولولا
رجائي في السماء ... وأمل الكبير في عودة مولاي أوديسيوس لكذبت
من بعيد بسيد آخر أخدمه ، لأن الصبر على خبائث هؤلاء العتاة الطغاة
لم يعد في طوف أحد ... وا أسفاه عليك يا مولاي أين أنت اليوم ؟
ألا ليتك تعود فتبطلش البطشة الكبرى بهؤلاء الجبارين ا ، ... واغتبط
أوديسيوس بما سمع من كلام الراعي فقال له : « الله ما أشجعك أيها
الصديق ا ولكني أبشرك وأطمئنتك ، وأقسم لك أن مولاك عائد ما في
هذا شك ، وهو عائد عما قريب ، وستشهد عيناك هاتان مصارع البغاة
الطغاة ا ، ... وبينهما يتحدثان إذا بالخطاب يقبلون أفواجاً فيملأون
الهبو ، ويجلسون إلى وليمتهم ، فيشير تليماك إلى أبيه فيجلسه معهم. ويعد
له مائدة ومقعداً ، ويحضر له من الشواء والخبز والشراب ما هو حسبه
ويقول له بمسمع من الجميع : « اجلس أيها السيد ولا تخش رهقاً ..
إني أمقت أن أسمع شغباً اليوم ، فالبيت بيت أوديسيوس وإني
لصاحبه ا ، وغيظ أنطيوخس فقال : « دعوه فقد حق له أن يقول

ما يشاء ، فتالله لو لا أن حال جوف بيننا وبينه لاسكتنا إلى الأبد
 أنفاسه ! ، وقال سفيه آخر : « طب نفساً يا تليهاخوس وقرّ عيناً ،
 فهاك منحة منى لضيفك ، مضغة مشتهاة ! » ثم تناول عظمة من السلة
 القريية فقفز بها أوديسيوس الذى انحرف عنها فلم تصبه . وعندئذ
 قال تليهاك مغاضباً : « تالله لو أصابته لأفصدتك برحى هذا فنقد في
 صدرك ، وخرج يلسع من ظهرك ، ولا نقلب العرس الذى تحلم به فكان
 مناحة تَوُزَّ بيتك . . . إني لم أعد صيباً بعد فلا ترهبوني ! سترون
 كيف أستطيع أن أضع لكل ذلك حداً بعد إذ طفع إلكيل ! ، وهنا
 هب لثيم آخر فخبذ في سخرية مقالة تليهاك . . . لأن من حقه أن
 يحمى ضيفه . . . ولكن اسمع يا تليهاخوس . . . لم لا تمضى إلى أمك
 وقد يثست من عودة أبيك فتطلب إليها أن تحضر فتختار أن يجعل الذى
 يروقها من بيننا ؟ ، فتعمل تليهاك الكلام وقال : « هى حرة مطلقة
 الحرية . إني لا أقف في طريقها ولا أقصرها على شيء ! ، وما كاد
 يفرغ حتى انفجر المناكيد يضحكون ويضجون

ثم حدثت المعجزة !

لقد تضربت وجوه القوم بحمرة الدم . . . ولقد تحركت قطع اللحم
 فوق الخوان فهي تقطر دماً أحمر كأنه ينبثق من غلاصم قتلى ! ثم امتلات
 عيونهم بدموع غزار حرار . . . ثم طفقت دموعهم تعلو وتهبط
 وتنشق عن تهدات تصعد من سويداء القلوب . . . ثم هذا
 ثيوكليمنوس - الكاهن الابق - يشهد المعجزة ويرى النذير ، فينهض

غيم قائلًا : « تعساً لكم أيها الأبحاس لقد سىء بكم ! ماذا نخبأ لكم المقادير يا ترى ؟ ما هذه الظلمات كأنها قطع الليل تغطش رؤوسكم وتزلزل أقدامكم ؟ وما هذه الدموع تتصبب من عيونكم فتشوي حدودكم ؟ أنظروا إن استطعتم ! ما هذه الدماء التي تخرج جدران القصر ؟ ما هذه الأشباح التي تكظ البهو الخالد ؟ إنها تنهاوى إلى عالم الفناء فويل لكم ! أوه ! وتلك آية أخرى لقد كسفت الشمس فجأة وتوارت بالحجاب ! الضباب الضباب ! ما أروع الضباب ينتشر فيملاً ما بين الأرض والسماء ! ! ، وبالرغم مما أنذر الكاهن فقد أغرق القوم في الضحك ، ولم يزدادوا إلا خيالاً ... وقال قائلهم ، وإنه ليورث ما خوس : « ما أحسب إلا أن به جنة ! خذوه فغلوه ثم في السوق صلوه (١) ، عسى أن يجد ثمت ضياء يمشى فيه ، إنه لا يجد ضياء هنا ! ! .

وتلبت الكاهن فقال : « اربع عليك يا يورث ما خوس فإن لي عينين وأذنين وإني لأرى وأسمع ... وإني نذير لكم من بلاء يحل بكم فلا يبق ولا يذر ... أيها الأفاكون لمفسدون ! ، وانطلق الكاهن من القصر ... ولمز أحد الخطاب تليماك فقال : « ألا ما أتعسك في كل من ضيفت من ضيف يا فتى ! أما كان بحسبك هذا الفقير الشحاذ القذر الذي تطعمه ، ما عليه من سبيل ، حتى تجلب هذا المتفريق الذي يدعى النبوة ويرجم بالغيب ؟ ، .

وصمت تليماك فلم ينبس ، وظل ينظر إلى أبيه ، ويرقب ساعة الجد .

وما رميت إذ رميت ...

وكانت بنلوب جالسة في الحريم تسمع إلى ضجيج القوم وعجيجهم ،
فبدا لها أن تضع حداً لهذا العبث العقيم الذي استمر كل هذه السنين
الطوال فأمرت بعض وصيفاتها فتبعنها إلى الخبا الذي حفظت به أذخار
الملك وعتاده ، والسلاح الذي فرقت^(١) منه قلوب وارتعدت فرائص
وزاغت من هوله أبصار ...

لله ما كان أشجها ذكرىات حافلة بأروع ضروب المجداهى ذى
تلك الرماح التى طالما لاعب بها أوديسيوس الأسنة ، والسيوف التى
طالما اقتزع بها الأرواح ، والدروع السابغات التى كانت تدرأ عنه
وتحميه ، وتحفظه وتفتديه ... ثم هاهى ذى تلك القوس العظيمة معلقة
فوق الحائط تلمع وترقص من حولها المنايا ... القوس ذات الذكر التى
أهداها إلى أوديسيوس أحد المعجبين به ... هاهى ذى بعد هذه السنين
الطوال لم يحملها أحد غير أوديسيوس ، لأن أحداً غير أوديسيوس
لا يستطيع أن يثنى قوس أوديسيوس ، وفيها الوتر العرود^(٢) ، الذى
لا يلين ولا يبين ولا يرود^(٣) ، إلا إذا كلبه أوديسيوس أو تناولت
بنلوب كنانة^(٤) السهام التى طالما قذفت المنون فى قلوب الأعدى ،
وجلست تهترها فى حجرها ، وتتقى منها ، وتبكي أحر البكاء ... لأن كل
سهم منها كان يهيج فى قلبها ذكرىات زوجها البطل .

وأشارت إلى وصيفاتها فحمان القوس العظيمة ، وحمان (الدناجل) ،

(٣) مخلاة

(٢) الصلب

(١) ارتعجت ورجفت

ثم حملت هي السهام وسارت أمامهن ، وعلى وجهها نقابها السادر الحزين ؛
حتى إذا كانت عند الأمراء هتفت بهم فصمتوا ، ثم قالت لهم وفي صوتها
نبرة الحزن ، وموسيقى الآلام : « ها هي ذى قوس أوديسيوس وتلك
هي سهامه أيها السادة الأمراء فمن استطاع أن يثنيها فيرسل عنها سهماً
يخترق الدناجل الاثني عشر فإنني له ، وهو صاحبي .. وعسى أن تطل
السماء حجتكم اليوم .. فقد طالما ذعبتهم بخير هذا القصر ، وأرغمتم^(١)
من زاده بحجة أنكم خطابي ، كما استبحتم أن تسموا أنفسكم ، فإليكم
القوس فانظروا ماذا تصنعون ، وأشارت إلى الراعي يومايوس فتسلم
القوس العظيمة ، وحملها معه زميله راعي الضأن فيلوتيوس ... ثم إن
الراعيين لم يطيقا ذكريات سيدهما التي هاجتها فيهما القوس فذرفا
دموعهما ثم استخرطا^(٢) في البكاء ... وانهراهما أنطونيوس فقال :
« تبا لكما أيها الفلاحان القندران فيم هذا البكاء ! ألهيجان الشجو في
فؤاد سيدتكما؟ إنطلقا أيها المسخان فابكيا بعيداً فتالله ما أحسب بكاء كما
إلا يزيد في صلابة القوس ، وتالله ما أحسب أحداً منا يبلغ منها
مأرباً ... وئى ! من مناله بأس أوديسيوس ؟ لقد كنت طفلاً ، بل
كنت وليداً ، حينما رأيت رجلاً ذا صولة وفتوة يهديها إلى البطل ...
أجل .. رأيت هذا بعيني هاتين .. وكان في كل ما قال ساخراً ... فقد
هيا له الغرور أنه بقليل من العناية سيثني القوس ويرسل السهم ويحظى
ببئلوب ! »

ونفض تليماك فقال إنه سيسهم في الرماية فإذا استطاع فإنه سيُسبق أمه

لديه ولا يتركها تغادر منزل أبيه أبداً... ثم حفر حفراً على خط مستقيم فجعل في كل منها دنجلاً وثبت حولها بالحجارة والتراب... ثم إنه تناول القوس العظيمة وألقمها السهم، وجمع قواه وطقق يشد، ولكنه فشل مشى وثلاث، وكانت القوس تشمخ عليه فلا تكاد تنثنى. حتى إذا حاول الرابعة وأوشك أن يظفر، أو ما إليه والده فقهم ما يريد وقال: «أوه إله لا يقدر على هذه القوس إلا من هو أقوى مني وأكمل جسمانياً وأتم بنية... فليتقدم لها من شاء منكم حتى نرى!»، وقال أنطونيوس: إنهم جميعاً مشتركون في التجربة حسب مقاعدهم، حتى الكاهن.. فنهض هذا ويمشط الوصيد^(١) وحمل القوس الرهيبة وحاول مائة مرة أن يثنيها فلم يستطع، فألقاها وقال: «أيها الرفاق... ما أحسب هذه القوس إلا موضة للجميع... لقد أوهنتي وذهبت بُنْثَتِي^(٢)... ألا فلتحللوا بامرأة أخرى غير بنلوب، فوالله ثم والله إنها للرجل الذي كتبها المقادير له.. الذي يحضر إليها بما ليس في وسعكم من كنوز ومن أذخار..»

وغضب أنطونيوس وتجهم للكاهن ثم قال: «ألا ساء ما تقول أيها الرفيق! أحسبت أننا نياس من هذه القوس لأنك لم تقدر عليها؟ ومتى كنت رجلاً جلابد وجهاد، ومتى ثنيت قوساً أو أرسلت سهماً! اربع عليك فقينا الكثيرون الذين يستطيعونها بالقابل الأقل من الجهد، ثم أمر راعي الضأن ملائتيوس أن يحفر حفرة ويوقد فيها ناراً يجعل بها وعاء من شحم ليعالجوا به القوس عسى أن تلين قبل أن يُبدلوا

(١) الفناء والمقصود المكان الذي أعد للقوس والدناجل (٢) قوتي

دلوهم .. فلما كان هذا أخذ الأبطال كل بدوره يحاول أن يثني القوس ، ولكنها استعصت عليهم جميعاً . ولم يبق إلا أنطونيوس ويوريمachus ، وهما أكثر هذا الجمع قوة وأوفرهم فتوة .

ثم نهض راعي الخنازير ، يومايوس ، ونهض في إثره صديقه الراعي الآخر ، فخذا الخطي خارج البهو لما شاهدوا من يأس القوم ... وقد تبعهما أوديسيوس ... فلما كانوا بعيداً قال لهما : « أيها الحبيبان ، إذا أرسلت العناية أوديسيوس في هذه اللحظة ليطش بهؤلاء المناكيد أفتحاربونهم معه ، أم تحاربونه معهم ؟ » ... فرمقه فيلوتيوس وقال : « يا للنساء اتالله لو صحت أحلامك لرأيت كيف أفتديه منهم بنفسى ومهجتى » وتالله لرأيت كيف يهتز سلاحى فيحصد رؤوسهم ويبعث أشلاءهم ، وقال يومايوس مثل هذه المقالة .. ولما وثق من إخلاصهما كشف لهما عن حقيقة فقال . « إذن فاعلما أنى أنا أوديسيوس ، وهذه هى الندوب التى أحدثها الخنزير فى ساقى ، وقد أثبت إلى وطى فجأة فلقيتكما أول من لقيت ، وأكرمت مثنواى يا يومايوس وأنت لا تعرفنى ، ولم أشأ أن أبدو للقوم حتى أعرف عدوى من صديقى ، ولم يكذب فرغ من قوله حتى انحنى الرجلان يشهدان الندوب ، فلما استيقناهما ، ذهلا عن نفسيهما ، وجثوا عند قدمى مولاهما ، وطفقا يقبلانهما ويغسلانهما بدموعهما ، ثم نهضا فألقيا سلاحهما عليه ، بيد أنه أمرهما أن يصمتا حتى لا يفضح أمرهم أحد ... وقال لهما : « لا بد أن نعود أدراجنا إلى البهو ، وسأطلق أنا قبلكما ، وسأطلب منك يا يومايوس أن تعطينى القوس لأقوم بنصيبى فى التجربة وسيرفض القوم أن أفعل ، ولكنك يجب ألا تبالى ، بل تناولنى

القوس ثم تسرع بعد هذا إلى الحرم فتخبر النساء فيه ألا يُذعن
إذا سمعن ضجة أو عويلاً في البهو ، أو شهدن حرباً وقتالاً . أما أنت
يا فيلوتيوس فتسرع إلى باب البهو فتوصده وتحكم إغلاقه حتى لا يفلت
منهم أحد أبداً . ثم مضى فجلس مكانه لدى الباب ، وتبعه الراعيان ...
وفي هذا الوقت كان يوريمachus يحاول محاولته ، وكان من وقت إلى
آخر يذهب بالقوس العظيمة فيعرضها للنار عسى أن يسهل عليه ثقبها ،
لكن القوس أثبت مع ذلك أن تلين ، فلها باع من يوريمachus الجهد^(١)
ألقي بها يائساً وقال :

« تبا لها من قوس عبيدة ، والعار الأبدى لنا جميعاً يارفاق ! ما لنا
ولهذا ؟ إن في إثنا كحساناً ، وإن فيهن أزواجاً ثريباً أبكاراً لمن
يشاء ! أوه ! يا للخزي ! أواه لو لم تقل الأجيال المقبلة إننا كنا دون
أوديسيوس قوة وأقل منه فترة حين عجزنا أن نثني قوسه !
يا للخزي ... يا للخزي ! »

ورؤّع أنطونيوس ! وذهل عن أمره ، ولم يشأ أن يخزي نفسه
بأن يحاول كما حاول غيره .. فوقف فقال : « ما أحسب القوس عبيدة
ولا مستعصية كما تزعمون ... ولكن اليوم يوم عيداً پوللورب القوس
العظيم ، فأني لنا أن نحمل قوساً اليوم ! دعوها ، واتركوا الأهداف
مكاتها ، فلن يجسر أحد أن يدخل بهو أوديسيوس فيمضى بها ، وفي
بكرة الغد يحضر ميلاتيوس من قطعانه عنزات سماها فتضحى بها لأبوللو ،
ثم نتم محاولتنا ، »

ولكن أوديسيوس هب من مجلسه فقال : يا سادة ! ما دمتم لن .
تحاولوا الرماية اليوم فأرجو أن تدفعوا إلى هذه القوس لأجرب أنا
أيضاً ، ولأرى هل لا تزال بقية من منسّة الشباب مخبوءة في أعصاب
أم أنها ذهبت بها جميعاً متاعب الحياة وكثرة التجوال في أطراف
الدنيا ... ، وجئن جنون القوم لما قال أوديسيوس هذا ، وعجبوا
كيف يحسر شحاذ فقير مثله أن يطلب أن يشارك السادات في مباراتهم ...
ومن يدري ؟ لعلمهم ذعروا أن ينجح هذا الفقير فيما فشلوا هم فيه ...
قال أنطونيوس : ، أخزن عليك لسانك أيها السليط الوقح ! ألا يكفيك
أن يسمع لك بوجودك بين هؤلاء السادة الإحيار من أقبال^(١) البلاد
حتى تطلب أن تباريهم ! ، وكانت بنلوب تطلع فلم تحتمل أن يؤذى
ضيف ولدها هكذا ، فقالت : أنطونيوس ، أنى لك أن تؤذى تلميذك
في ضيفه ؟ بل ينبغي أن يحاول الرجل كما حاولتم ، فأما أنك تخشى أن
يظفر فيما فشلتُم فيه ... فلا ضير ... إنه لا جرم ليس بحلم مثلكم بأن
أكون زوجة له ، فليفرخ روعك إذن ، ولتطمثوا جميعاً ، وقال
يوربماخوس : يا ابنة إيكاريوس ما دار بخلدنا قط أن تكوني زوجة
له إذا ظفر ، ولكننا خشينا أن يفضحنا في الناس فيقول : عجبا
لسادات إيثاكا وما حولها ؟ يطعمون أن يتزوج أحدهم امرأة البطل
العظيم أوديسيوس ثم لا يستطيعون رمي سهم عن قوسه ، ويأتى رجل
شحاذ فقير فيثني القوس ويرى السهم وهم مع هذا لا يستحيون ! ،
هذا ما خفنا أن يكون يا ابنة إيكاروس وهذا ما خشينا أن يذهب

(١) أمراؤها وحكامها .

بشرقنا ا ، فقالت بنلوب : « لتطمئن يا يوريماخوس فليس في مثل هذا
 يضيع شرفكم ... ولكن الرجل ذو جسم طُوال ومظهر جبار ، وقد
 ذكر آباءه فعلم انه كريم العنصر طيب الارومة ^(١) عريق الخند ^(٢) .
 فلم لا يعطى القوس لرى ما يكون ؟ وإنه إذا ظفر فساخلع عليه
 ، وأدفع له سلاحاً وأرسله أنى شاء ا ؟ . ثم نهض تلياك فقال : « أماه ا
 إن القوس قوسى وإنى لصاحبها ، أعطيها لمن أشاء وأصونها عمن
 أشاء ، ولن ينازعنى حتى أحد من العالمين ، ولو شئت لأعطيها الرجل
 فتكون حقاً خالصاً له ، وما سمحت لأحد أن يمنعنى ... تفضل أنت
 فغلق عليك ابواب الحريم ، وانظرى فى أعمال البيت ، وصرى شئون
 الخدم ، وخذى فى غزلك ونسجك ، وستنظر نحن فى أمر القوس ،
 وسأرى أنا لمن تكون النوبة ، فإنى هنا سيد لامسود ا ... وشدهت
 بنلوب قليلاً ، إلا أنها عرفت أن ابنها قال حقاً ، فانسحبت ، وغلقت
 عليها أبوابها ، وانطرحت فى فراشها حيث واقتها مينرفا فسكبت فى
 عينها غفوة هادئة لذيذة . فاستسلمت لسبات عميق .

وتقدم يوم ما يوس فحمل القوس وأوشك أن يذهب بها إلى أويسيوس
 لكن الأمراء زاروا مغاضبين ، فخشى الراعى ، وألقى القوس ثانية ،
 فصاح به تلياك : « هات القوس هنا أيها الرعديد ^(٣) ، لشد ما أود أن
 أخلص منك ومن هؤلاء السادة الذين ترهبهم ... ا ، وسخر الأمراء
 وضجوا ضاحكين ... ولكن الراعى تقدم إلى القوس فاحتملها .
 وذهب بها قدماً إلى مولاه ... وانطلق بعد هذا إلى الداخل فنادى

(١) الأصل واللشأ (٢) النبت (٣) الجبان

المرضع يوريكليا وقال لها : « إن مولاي يأمرك أن تغلق جميع الأبواب » ،
ويقول لك إنه إذا سمع النساء ضجة في الهو أو قتالا فليجلسن حيث
هن ولا يزعجن ، وإياخذن في عملهن ، أتسمعين ؟ » .

وغلقت المرضع الأبواب وبلغت رسالة مولاهما ... ثم هم فيلوتيوس
قفلق باب الهو وأحكم إقفاله وربطه بسلب^(١) طويل كان لسفينة
وألقى لدى الباب ، وعاد فجلس مكانه وعيناه لا تريمأن عن مولاه ...
وتناول أوديسيوس القوس فجعل يفحصها ويبحث في أجزائها ،
عخافة أن يكون السوس قد نخرها إذ هو ناء عن بلاده ... وزاغت
أبصار القوم ، وجعلوا يُبرقون في الشحاذ الفقير ويقولون :
« الهيلزرف^(٢) الزنيم ! إن له لسعيناً فاحصة كأن لها عهداً بالرماية ؛
وإنه ليبحث القوس . كأنه يقتنى أمثالها ! » ثم قبض أوديسيوس على
القوس ، وشد طرفها في سهولة وفي يسر ، كما يشد الموسيقى وترأ من
أوتارقيثاره ، ونظر إلى الأهداف المتراصة أمامه ، وأرسل سهماً
اخترافها جميعاً ، وسمع له صوت كسقسقة العصاير ...

يا عجبا ! لقد أراش أوديسيوس السهم ، وأرسل زيوس العلي
زلزلة ورعداً مدوياً وثب له فؤاد البطل ، وطارت منه ألوان القوم ،
وانتذف الرعب في قلوبهم ...

(١) في القاموس السلب لواء شجر باليمن تعمل منه الجبال ونحسب أن منه إطلاق السلب
على الجبال التليظة في مصر فلم نر بأساً من استعماله بهذا المعنى .

(٢) الخوف بتشديد اللام وزان فردوس الثقليل الجالي البطين ونحسب أن منه نحت
الصبريون كلمة هلقوت وقد استعملناها لظرفها ومناسبتها كثيراً للمقام .

ثم أخذ أوديسيوس سهماً آخر فثبتته ، ثم أراشه فاخترق
الأهداف مرة أخرى ...

قال أوديسيوس : « تليماخوس أيها العزيز ! إن ضيفك لم يخب
رجاءك ولا أضاع عشمك^(١) ، ولقد أصبت الأهداف كلها على حداثة
عهدي بالرماية .. والآن ، هلم فإن النهار يوشك أن يولي ، وإنه لينبغي
أن نعد وليمة المساء للسادة الأمراء ، ولن يعدموا بعدها ما دأبوا عليه
من رقص وعزف ، وقصف وغناء ... »

وهم تليماك فالتقى حمائل سيفه على كاهله ، وتناول ربحه العظيم ...
يوسنرى !

(١) في القاموس العثم الطمع .

الانتقام الهائل

وألقى أوديسيوس أسناله، وأطرح مزقه، وبرز للبلأ أوديسيوس
القوى الحديدى الجبار، وتناول كنانة الأسهم التى تهمهم فيها المنايا
وتغمغم، والقوس العتيدة العنيدة، ووقف عند الوصيد حتى لا يفر أحد
من أعدائه فينجو من الموت الذى هو ملاقيه، ثم نثر الكنانة عند
قدميه وهتف بالعشاق يقول: «وهكذا يا سادة تتم فصول المأساة،
وهكذا أيضاً تنتهى المباراة التى لم يفز فيها واحد منكم .. والآن ..
أنظروا إني لن أسدد سهامى إلى هذه الأهداف بعد، بل إني مسددها إلى
غرض آخر...، وشد الوتر العرّود، وأرسل إلى حلقوم أنطونيوس
سهماً ثراً شأ عجل به إلى هيدز. وكان العليج^(١) يوشك أن يحتسى كأساً
ذميمة من أعتق الخمر، فسقطت الكأس من يده الذاهلة. وسقط هو
يتشطح في دمه،^(٢) ويلفظ أنفاسه. وذعر الآخرون حينما رأوا أخاهم
يسقط إلى الأرض رمة لا نفس فيها ولا حراك، فهاجوا وماجوا، وهبوا
يبحثون عن أسلحتهم. ولكن، هيات! لقد أخفاها أوديسيوس وولده
ليلة أمس .. فأتى لهم بها!! وصاحوا بأوديسيوس: «أيها المجنون لقد
أخطأت المرمى! ماذا أصابك؟ إنك تسدد إلينا؟ لقد قتلت أنبل شباب
إيثاكا، ثكلك^(٣) أمك! أبدأ لن تحمل بعد هذه قوساً أبداً.
واكشف الستر، وعاد إلى الشحاذ الفقير عنفوانه، وانقذت من

(١) العليج الحمار والغير واليليد القلب الفاقد الشعور

(٢) قدتك

(٣) يتقلب

فنه الحُصَمَ فقال : « أيها الكلاب ! قال ^(١) ما زعمتم أن أوديسيوس
 لن يثوب ! هاأنذا أيها العيد ! لقد استبحتم حتى بيتي وأذلتهم قدسه
 الحرام ، وأوضعتم ^(٢) في الفتنة واعتديتم على نسائي ، ولن تبالوا أن
 تتعشقوا زوجي ، بينا رجلها حتى يسعى على قدميه ، غير عابئين بمن
 يططلع عليكم في السماء وهو بكم محيط ، ولا مبالين بما تضح به الرفات
 الكريمة في ثرى هذه الأرض من فعالكم . فويل لكم ، لقد حال حينكم .. »

وارتعدت فرائص الكلاب كما دعاهم أوديسيوس ، وطارت حمرة الخمر
 من خدودهم ، ووقف يور بماخوس متخاذلاً وهو يقول : « إن كنت
 حقاً ملكنا أوديسيوس فكلنا نعتذر عما ارتكبناه من الإثم في بيتك .
 ولقد تكلمت فقلت الحق كل الحق ، ولكنك قد أرديت أنطونيوس
 الذي دعانا إلى كل ذلك والذي لن يطمح أن يتربع على عرشك ويملك
 كما ملكت ، فاعف عنا واصفح عن خطايانا ، فنحن بالرغم من كل
 ما حصل شعبك الأمين . ورعاياك الأوفياء الأواباء ... على أننا
 سنغير ضك بما استبحنا مالاً بمال وعتاداً بعتاد ، فقال أوديسيوس :
 « يور بماخوس أيها النذل ! إنكم مهما ملأتم يدي بالذهب فلن تشفوا
 سحردي ^(٣) وان تذهبوا غلتي ^(٤) حتى أتقم منكم جميعاً لما صدر عنكم
 من إفك ، وما ارتكبتم من أوزار ! فاختاروا لكم الحرب التي جدت
 بكم فجذوا بها ، والقتال الذي لا محيص منه ولا محيد عنه ، أو . فالفرار
 الفرار .. ولن نجدوا إلى الفرار سبيلاً ... ، وزلزل الجميع زلزالاً شديداً ،

(١) خاب (٢) أسرع (٣) غيظي (٤) غلتي

وجفت ألسنتهم في حلوقهم فما عرفوا ماذا يحبرون ، ثم هتف فيهم
يوريماخوس فجأذيقول : «أيها الإخوان، لقد تحجر قلب هذا الرجل فلن
يعرف سبيلا إلى الرحمة . وقد قبض على القوس بكلتا يديه ، ووقف
عند الوصيد يذودنا عن الباب ، وإن يفلت أحد منا من سهامه قط ، بل
إنه سيقنصنا واحداً بعد واحد .. ولا أرى إلا أن تفروا إلى سيوفكم
فتخترطوها^(١)، وإلى المناضد فتدّرعو^(٢) بها ، ثم نهجم عليه كرجل واحد
عسى أن نرحضه عن الباب فتنجو بأنفسنا ونلوذ بالفرار فإذا ، بلغنا المدينة
فإننا سالمون ا ، ثم فرغ من عيخته واستل سيفه ، وهجم على أوديسيوس .
مرعداً مزجراً ، ولكن أوديسيوس أصماه بسهم في صدره فصرعه ، وخر
اللثيم يعالج سكرات الموت ، وانتشرت ضبابة الفناء الأبدى على وجهه .
المقبوح فاطبقت عينيه ... وهنا .. هاج الأمير أمفينوم وماج وهجم على
أوديسيوس بسيفه الذي تقطر من حده المنايا ... وكاد اللثيم ينال من
خصمه منالاً لولا أن قفز تليماك برمح العظيم فأغمدته في صدره وردده عن .
أيه وعاد مكانه دون أن ينتزع الرمح مخافة أن يتكاثر عليه الأعداء .
وقال تليماك لأبيه : «أبتاه إنه يجب أن نستعد بسلاح أكثر .. وإني
ذاهب فمحضر ما نحتاج إليه وعائد بسرعة البرق ، فقال أبوه وهو
يقصد^(٣) القوم بسهامه : هلم يا ولدي وهات ما استطعت . فلشد ما أخشى
أن تفرغ هذه السهام فلا أستطيع أن أدفعهم عن الباب ... ، وانطلق
تليماك إلى غرفة السلاح ، فأجضر ما مست إليه الحاجة من رماح وسيوف
وخوذات ، وادّرع بما هو حسبه منها ، ثم ألبس الراعيين الأمينين

(١) أتلوها (٢) تخنوها دروعا (٣) أقصده بسهمه أي إصابة

درعين سابعتين^(١) وزودهما بسيفين بتارين ، ووقف الثلاثة إلى جنب
البطل العظيم يمنعون تكاثر العشاق عليه ، بينما هو يرسل سهامهم
فتخترقهم وتستأصل شأقتهم واحداً واحداً ، حتى إذا فرغت سهامه ،
وقف الأبطال الثلاثة يذودون من دون الباب حتى لبس أوديسيوس
دروعه ووضع على رأسه خوذه ، وأخذ يحين عظيمين في كتفيه ،
وعاد إلى كفاحه ، وكانت في الجانب الآخر من البهو بوابة صغيرة لم
يفطن العشاق إليها . فأرسل أوديسيوس راعي الخنازير ليحرسها وليحول
بين العشاق وبينها .. وضاعت الدنيا حتى غدت كيكفة الخابل في أعين
القوم ، وتجهمت لهم حتى غدت كالليل البهيم التي غواشيه فوق رؤوسهم .
وناء بكلبكه على صدورهم .. فقال قائلهم : « ألا يستطيع أحد أن
يمرق من البوابة فيصبح بأهلنا ويستنجد لنا ؟ » ..

فانبرى له ميلانتيس^(٢) يجيبه : « هذا عبث لن يكون وراء طائل
فإن رحلاً واحداً يستطيع أن يقفنا جميعاً لو فعلنا ، دون أن نبليح الباب ...
بل لدى فكرة ... إني أعرف أين جبا أوديسيوس وابنه أسلحتنا ،
وسأطلق فأحضر لكم منها ما يقيمكم منها ... ، ثم تعلق بحبال مدلاة من
كوة في السقف وتسلق عليها حتى نفذت ، وانطلق إلى غرفة السلاح
فأحضر اثنتي عشرة درعاً ورمحاً كثيرة وخوذات ، وظل يلقي بها من
الكوة فيتلقاها رفاقه ويدرعون بها .. ولو كان مع أوديسيوس سهم
واحد يرسله إلى هذا العليج قبل أن يتعلق بالحبال لما استطاع أن يحضر

(١) ضافيتين .

(٢) هو الراعي الخائن الذي أصبح ضلعه مع العشاق ضد مولاه أوديسيوس .

هذه العُدد. قال أوديسيوس : «أى بنى لقد خاننا بعضهم ودل القوم على غرفة السلاح، فانظر كيف يتضاعف عناؤنا ويزيد بلاؤنا، فقال تليماك : «كلا يا أبتاه، إنه لم يختنا أحد، والذنب ذنبى، فقد تركت باب الغرفة دون أن أوصده... يومايوس ! انطلق فغلّق باب غرفة السلاح، وأحضر مفتاحها، وانظر هل خاننا أحد، أو أن هذا من فعل ميلانتىوس كما كما أحدىس !، وانطلق يومايوس فرأى ميلانتىوس ذاهباً إلى غرفة السلاح ليحضر معدداً أُتخرو ومأخذاً، فقال الراعى : «ها هو ميلانتىوس الوغد منطلق إلى الغرفة كما حدىس مولاي، وهتف بتليماك : «ها هو ذا ! ها هو ذا ! هل أحضره حياً ليلقى جزاءه أم أقتله حيث هو ؟»، فقال أوديسيوس : «بل اذهب أنت وأخوك الراعى فشدوا وثاقه واحبساه فى الغرفة حتى يلقي جزاءه، وسأبقى أنا وتليماك لندود دون الباب، وانطلق الراعيان فوقف كل منهما خاف مصراع من باب الغرفة حتى إذا برز ميلانتىوس انقضا عليه وكبلاه ودفعاه داخل الغرفة، ثم ربطاه فى عمود هناك. وقال له يومايوس «اهنا يا صاح وارقد هنا إلى الصباح، وأكبر ظنى أن الشمس لن تشرف عليك إلا وروحك فى عالم الظلال والأشباح، فلا تراك قطعانك بعد اليوم، وأغلقا الباب وعادا أدراجهما إلى مولاهما وولده، ووقف الأربعة يناضلون جحفاً بأكمله. ثم بدت مينرقا الحكيمة فى زى منظور وطيلسانه فعرّفها أوديسيوس وفرح بها قلبه، وهتف بها قائلاً. «منطور أيها العزيز، معوّتكَ وتأيدك، فنحن صديقان منذ القدم !، وهتف العشاق ينادون : «احذر يا منظور وإلا فتلقى

حتفك بعد أن نظفر هذا الوغد . ولحظت ميرا ذعر أوديسيوس
عما رأى من تسليح القوم فقالت تؤنبه وتحته : ما هذا التقاعس عن
الخدمة يا أوديسيوس ؟ هل فقدت شجاعتك ، وعفوانك ؟ إنك ما أحجمت
مثل ما تحجم اليوم طوال عشر سنوات حاربتها في طروادة من أجل
هيلين ، فهل يشق عليك أن تلقى هذه الحفنة من عشاق بنلوب في بيتك .
بل في عقر دارك ؟ هلم اقف إلى جانبي وانظر إذا كان منظور قد عق
الصداقة القديمة ، .

وحاربت معه ساعة ، ولكنها تركته ليعمل للنصر بمفرده ،
وانسحرت فكانت عصفوراً من عصافير الجنة جعل يرف ويرف في
سماء البهو ، حتى وقف على إحدى خشباته ... وفرح العشاق لمّا رأوا
من مفارقة منظور ، وعادت إليهم بعض شجاعته لمّا رأوا المحاربين
الأربعة يقفون وحدهم في مدخل الباب الكبير ...

وقال أحدهم يخاطب الباقيين : هلموا فليقذف ستة رماحهم قذوة
واحدة إلى صدر أوديسيوس ، فإنه إن سقط استرحنا منه ، فلن نلقى
عناء من الباقيين ، وللباه أصحابه ، فقفوا برماحهم في صدر أوديسيوس ،
ولكن ... هيهات ... إن واحداً منهم لم يصب غرضاً من الصدر العظيم ...
وهنا ... هتف أوديسيوس برفاقه ، فانقض الأربعة على أربعة من المهاجمين
فجعلوا في صدورهم رماحهم ، ورد الله كيدهم في نحورهم ، فقتل كل
مهاجمه ... وروى الآخرون فارتدوا على أعقابهم ، وانزوا في الركن
السحيق من البهو ، وبهذا استطاع أوديسيوس ورفاقه انتزاع الرماح من

صدور المقتولين... ولم يهتم الراعيان بما أصابهما من جراح بالغة ، بل وقفا يناضلان ويفديان سيديهما .. ولما رأت مينرفا ما يلقي المحاربون الأربعة من تكاثر الأعداء رفّت في الهواء ، ثم كشفت عن درعها الهائلة التي تجلب الموت إلى كل من يراها ، ووضعت خوذة الرائدة ثم انبرت للقوم ؛ وهم المحاربون الأربعة يطاردون الأعداء ، والأعداء يحجرون من ههنا وههنا مدعورين ذاهلين بما رأوا من درع مينرفا... وجعل أوديسيوس ورفاقه يصطلحونهم^(١) أربعة بعد أربعة... حتى لم يبق إلا المنشد المسكين فيميوس ، الذي قسّره العشاق على الإنشاد لهم ، وتطرييهم تطريئاً لم يؤثّر ، ولم يؤجر عليه... لقد فزع المنشد المسكين من هول المجزرة... وانطرح تحت قدمي أوديسيوس يقول : «مولاي أوديسيوس العظيم ! ارحمني واعفني فقد قهرني القوم على ما رأيت ! اصفح عن المنشد البائس الذي يدخل السرور على أفئدة الآلهة ، ويذهب الحزن عن قلوب الناس ! ، وهتف تليماك بأبيه يقول : «اصفح عنه يا أتي ، فإنه لا تثريب عليه ولا لوم... وهلم تنقذ المنادي إن كان لا يزال به رمق ، فلقد كان يعني بي إذ أنا صبي في المهد ! ، وكان المنادي قد فزع بما رأى ، وخبأ نفسه تحت مقعد كبير ، ثم طرح عليه جلد ثور ، فلما سمع تليماك يقول لأبيه هذا القول ، برز من مكانه ، وتعلق برجلي تليماك ، وأنشأ يتوسل ويتضرع ، ويبيكي ويتصدع فقال له أوديسيوس : لا تجزع أيها الرجل ، فلقد أنقذك ولدي كما أنقذ المنشد... اذهبا فانتظرا في الرحبة ، فعندي ما يشغلني عنكما الآن... وانطلق الرجلان وهما لا يصدقان أنهما نجوا ، وجلسا عند المذبح

(١) يستأصلونهم

ينتظران قتلتهم في كل لحظة ... ثم مضى أوديسيوس يبحث في البهو وتحت المناضد عمن يكون به رمق من الحياة فيجهز عليه ، بيد أنهم خروا جميعاً مضرجين بدمائهم في التراب ، وقد تككبوا فوق بعضهم كالسماك فوق الساحل يقذف به الصياد في يوم صائف ... ثم قال لابنه أن يدعو الموضع العجوز يوريكليا ، فأقبلت ورأت أوديسيوس واقفاً كالمارد بين القتلى وقد لطخت الدماء يديه ورجليه وصدره ، فكادت المرأة تبجن من الفرح لهذا النصر المبين الحاسم ، وأوشكت أن تصيح وتزغرد ، لولا أن ردها أوديسيوس عن ذلك : أيتها الموضع العجوز اكتمى فرحتك ، فإنه ينبغي ألا تكون شماعة فوق جثث القتلى ، وألا يكون صياح ، لأنها إرادة السماء قد نفذت فيهم بما أسرفوا من قبل وكانوا من المفسدين ! ثم أمر بالجثث أن تحمل خارج القصر . وبالدماء أن تغسل ، فتم ذلك في أنصر وقت ، والتفت إلى الموضع يحدثها ويقول : « رأيت ؟ اذهبي الآن فأحضري ناراً وكبريتاً كيما نطهر الحجرة ، ثم أخبري بنلوب أن تلقاني هنا ! » . فقالت العجوز « سمعاً وطاعة لك يا بني ! سأفعل ما أمرت ، ولكنني سأحضر لك ثوباً تلبسه قبل كل شيء فإنه لا ينبغي أن تظل واقفاً هكذا في أسماك هذه » ، بيد أن أوديسيوس أمرها أن تفعل ما أخبرها من فورها ، فانطلقت العجوز ، وعادت بالنار والكبريت ، وأخذ أوديسيوس في تطهير البهو الكبير .

بنلوب ... وأخيراً ... بنلوب !

وهرولت الموضع العجوز فصعدت إلى الطابق العلوى ، حيث

كانت سيدتها المحزونة تتقلب على فراش المصوم والأحزان ففتفت بها وهي تضحك ، وتكاد تجن من الفرح : « هلى يا بنيتى فاشهدى بعينيك كيف حققت الآلهة أحلامك واستجابات صلواتك ... هلى .. لقد عاد أوديسيوس وبطش البطشة الكبرى بأعدائه فقتلهم عن بكرة أبيهم بعد ما كان من خباياهم ، وبعد ما استباحوا من حرمانه وما أراغوا من خيره وهزئوا بولده ... إنهضى ! » .

ولم تصدقها بنلوب، وقالت مستهزئة بها : « لشد ما عدوت طورك وغبت عن صوابك أيتها الموضع العزيزة حين توقظيننى بمثل هذا العبث وذاك الحديث الملقق ! لقد حرمتنى من غفوة يالها من غفوة لم تكتحل عيناى بأهدأ منها ولا أروح منذ أن فارقتنا أوديسيوس إلى الأرض المشثومة ... تالله لو حصل مثل هذا بمن هن دونك سناً ومنزلة من الخدم لكان لى معهن شأن آخر ... ولكن ... لا عليك يا يوريكليا . ، فتبست الموضع ثم قالت : « وى ! تالله إنه للحق ، ولا مرية فيما أقول ... إنه هو الشحاذ الفقير الذى كليك ، والذى عبث به القوم وقد كان يعرف تليماك كل ذلك ، ولكنه جعله سراً بينه وبين أبيه حتى يثار من الأمراء ويستأصل شأقتهم ! ، فوثبت بنلوب من سريرها مسبوكة^(١) ذاهلة ، وطوقت بذراعها عنق يوريكليا ، وأنشأت تقول : « خبرينى بالله عليك أيتها العزيزة ... خبرينى بالله عليك ... إذا كان ما تقولين حقاً فأنى لأوديسيوس أن يلقى وحده كل هؤلاء ؟ وأنى لواحد أن يهزم فيلقاً من مائة أو يزيدون ؟ ، فقالت الموضع : « لعمرك

ما رأيت كيف حدث هذا الأمر . ولكنى سمعت بأذني هاتين أنين القتلى ... لقد كنا جميعاً جالسات داخل القصر ، وفرائصنا ترتعد من الفسّرَق^(١) ، وكانت النواقد كلها مغلقة بأمر سيدي ، حتى أقبل تليماك فدعانا إلى البهو ، حيث رأينا أوديسيوس واقفاً بين الرمم ، وهو الآن يظهر البهو من أدرانهم بالنار والكبريت ؛ واندفايتاً جج بلظى كالجحيم ، ولقد أرسلني لأدعوك إليه حتى يفرح بك ، ويطمئن قلبك ، بعد طول العذاب ، وكانت العجوز تتكلم وهي ما تنقطع عن الضحك والمرح ، فقالت لها بنلوب : « أيتها الموضع العزيزة لا يقتلك الفرح والصخب ... تأله إنه لن يفرح بأوديسيوس اليوم أحد كما أفرح به أنا وولدي تليماك ... هذا إن كان ما قلت حقاً ... على أني لا أصدق ... لا جرم إنه إله كريم أقبل لينتقم لنا من هؤلاء العرايب جزاء ما أنزلوا بنا من هوان فأبادهم جميعاً .. أما أوديسيوس فلا ! لقد قضى أوديسيوس وقضى أوديسيوس إلى الأبد ! ، فقالت يوريكليا : « ألا تزالين غير مصدقة يا طفلاتي (١) العزيزة ؟ ألا فاسمعي ! هاك دليلاً آخر ؛ بينما كنت أغسل قدمي الرجل الفقير اللاجئ . تحسست يداي ندبة في ساقه ذكرتني بالندوب التي أحدثها الخنزير البري في ساق سيدي أوديسيوس ، فلما كشفت عنها تبينتها ، وتأكدت أنه هو ، وأردت أن أصبح بك لاخبرك ، وأزف إليك البشرى . لكنه أطبق يده على فمي فلم أستطع أن أنبس ... تعالى أهلي معي الآن وانظري بعينيك لترى إن كنت كاذبة ، تعالى جئكِ فداكِ ! ، وانطلقتامعاً ، وأطافت الذكريات برأس بنلوب ، ولم تدر ماذا عساها فاعلة إذا كان ما أنبأت

به الموضع حقاً . . . فلما دخلنا البهو جلست بنلوب على مقعد كبير قريب من المدفأة ، ثم طفقت تُحدِّقُ بصرها في أوديسيوس ، وكان جالساً وظهره إلى عمود من عماد البهو ، وعيناه تبحثان في الأرض ، وكأنه كان ينتظر أن تتكلم بنلوب قبل أن يفوه هو بكلمة . . . بيد أنها لم تنبس ، بل كانت ذاهلة شاردة ، تنظر إليه مرة فتوشك أن تعرف فيه بعلمها الحبيب ولكنها كانت إذا نظرت إلى مرقه وخرقه ، والأثمان التي لا تستر بعض جسمه الهائل عجبته ، وتولاها الدهش ، وانعقد لسانها فما يكاد يبين .

وقال تليماك آخر الأمر : « أماء ! نشد ما تحجر قلبك وغلظت كبذك ! لم لا تهضين فتعانق أبي ! أية زوجة ينحبس لسانها كما انحبس لسانك ، فما تكلم زوجها الذي آب من سفر سنين كلها أشجان وكلها أحزان ، وكلها آلام متصلة ومتاعب تنوء بحملها الجبال ! ، فقالت أمه تجيبه : « تالله يا بني لقد ذهلت عن نفسي وإني لفي تيهٍ فما أكاد أئين . . . ولكن إذا كان حقاً أوديسيوس ، فإن لنا علامات هي سر ذات بيتنا ، ولا يعرفها أحد سوانا ، فتبسم أوديسيوس وقال : « لا عليك يا بني ! دعها فستستبين حقيقتي حين أخلع هذه الأسمال ، ثم انتحي وولده ناحية ، وأسر إليه أنهما ينبغي أن يتهاى لما عسى أن يكون من تائب الإيثاكيين عليهما وشغبهما لما كان من قتل ساداتهم ، وما يتوقع من قيامهم بثورة عامة لا تبقى ولا تذر للانتقام من القاتل . . . وذكر أوديسيوس أنهما يجب أن يقيا في البهو فيأخذا في مثل ما كان العشاق يأخذون فيه من قصف وعبث ومجانة . . .

وحسب المارة أن بنلوب قد اختارت بعلمها من بين الأمراء... وفيه لم تعد تطيق الوحدة ، ولا تحمل التمثل ، ولا تقوى على حياة الآمال الكواذب التي تجرعت غصصها مدى عشرين عاماً ، أما أوديسيوس فقد مضى فاستحم وتضمخ بأحسن الطيوب ، وأضنى عليه من كل سابري وفوف^(١) موشى ، ثم أنزلت ميزرافتنفتحت فيه من روح الشباب ، وسكبت في عروقه من دماء الفتوة ، ومسحت يديها الكريمتين على وجهه المجد ذى الأسارير ، فأشرق وتألّق ، وهدلت شعره على كتفيه غداثر فاحمة كقطع من الليل البهيم . ثم إنه انطلق إلى البهو فجلس تلقاء بنلوب وأنشأ يقول : أيتها الزوجة المعجبة ! أما والله لقد ركبت الآلهة بين جنبيك قلباً ليس كقلوب النساء... وأى امرأة تنتبذ من زوجها مكاناً قصياً كما تنتبذين يا بنلوب... بعد إذ عاد إليك من تجوال عشرين سنة كلهن قلاقلاً وأهوال... يوريكليا ! هلى فامهدى لى فراشاً بيديك الضعيفتين ، ما دام الحديد البارد الذى خلق منه قلبها لا يلين ، ومع كل هذا فقد كان الريب يرين على فؤاد بنلوب . فقالت تختبره : « مولاي ! إني وأيم الحق لا معجبة ولا بنى خيلاء ، ولكنى أذكر أحسن الذكر كيف كنت يوم همت بك سفينتك الجبارة إلى طروادة... يوريكليا ! إذ هي أيتها الموضع فأحضرى سرير زواجنا من المخدع ، واجعلى عليه الوسائد والحُسانات^(٢) ليسترىح عليه مولاك كما أمرك ، وعجب أوديسيوس لما تكلمت به زوجته ، فقال : « إنك يا زوجتى

(١) السابري الثوب الرقيق الجيد — والفوف مثله .

(٢) الحُسانة الوسادة الصغيرة .

تمزقين نياط قلبي بما تقولين ! أنى لأحد مما من العالمين أن يحرك سريري
بله أن يحمله ، إن لم تكوني قد أطلعت على سره ؟ لقد صنعت مخدعي
واتخذت سريرى فى جذع الزيتون الهائلة ... فهل لا يزال سريرى فى
موضعه ثمت . أم أن أحداً قطع الجذع العتيد واحتمل السرير إلى
مكان بعيد ؟ ، وهنا ، مادت الدنيا برأس بنلوب ، وتأكدت
أن الرجل زوجها من غير شك ، نفق قلها خفقاناً شديداً ، وانطلقت
تعدو نحوه ، ثم طرقت عنقه بذراعيها ، وراحت تبكى وتنتحب ،
وتقول له : « لا تنقم علىّ إذا يا أوديسيوس . ولا يحرك أننى لم
أعرفك منذ أول نظرة ... أواه أيها العزيز ! لقد قضت الآلهة أن
نفترق وأن تتعذب كل هذه السنين ، وما كان من شكى فهو أثر من
احتراسى خشية أن يخدعنى أحد فيدعى أنه أنت ، أويزخرف على
ويهرج حتى ينالى بالخداع والحب . . . ولكن ما دمت ذكرت لى سر
المخدع والسرير والزيتونة ، وهو مالا يعلمه أحد غيرى وغيرك وغير
يوريكيا ، فالآن فاهنا ، ولأهنا أنا ، وليطمئن قلبي . . . قلبي الوفي
الذى أردته إليك كآخر عهدك به ، لا ينطوى إلا على حبك . ولا يضم
غير الوفاء لك ... » وعانقها أوديسيوس ... وضم إلى صدره صدرها ...
والتف حول عنقه ذراعاها البضتان البيضاءوان — وجمد عاجهما
الناعم الأملس حول كاهله ، ووقف أوديسيوس على شاطئ الذكري
كما يقف السباح المتعب المنهوك على شاطئ اليم وقد بلغه بعد جهد ،
فأعضاؤه مترامية ، وأعصابه موهنة ، وقلبه خفيق ، وروحه نشوى
وذراعه مع ذلك معلقتان بالشاطئ وقد سمّرتا فيه ... وقال بعد لآى :

« والله يا زوجتي العزيزة إنا ما بلغنا بعدُ نهاية أشجاننا وأحزاننا ، وإن
 أمامنا لأمداً بعيداً وهموماً آخر تنبأ لي عنها الكاهن تيريزياس حينما
 رحلت إليه في هيدز . وإنني لا أدري ماذا يكون من أمري ... ولكن
 ... لا ... لننطلق الآن إلى مخدعنا العزيز الطاهر فإن في حاجة إلى
 الراحة والاستجمام ... »

فقلت بنلوب : « المخدع الطاهر النقي معد في أيما لحظة أردت
 يا أوديسيوس العزيز ... بيد أنك أثرت شجني وفزعنت شجوى بما
 ذكرت عما يتربص بنا من هم جديد ، فهلا ذكرت لي ماذا زعم لك
 تيريزياس في العالم الآخر ؟ إنني مشوقة إلى ما قال ، فاذكره بحق الآلهة
 عليك ، فأجاب أوديسيوس : « عمرك الله لم تسألين عن أمر إن بيد
 لك يسؤك ؟ ولكن لا ضير ... سأذكر لك ما نبأني به تيريزياس ،
 ثم وجم قليلاً وقال : « لقد أشار أن أحمل مجدافاً عظيماً على كاهلي ، ثم
 أنطلق مهاجراً إلى ممالك نائية وأصقاع سحيقة ، حتى أكون في قوم
 لم يسمعوا عن البحر قط ، ولم يروا في حياتهم مجدافاً ولا سارية ، فإذا
 لقيت أول من يسألني عما أحمل ، فإله هو منذراً مما ينسف به القمع ،
 غرست المجداف في الأرض ، ثم تقربت إلى إله البحار نبتيون الجبار
 بقرايين تمحو ما بيني وبينه ، وتعقد بيننا أواصر السلام والوثام . كما
 تقربني إلى أعوانه الآخرين من آلهة الماء ، فإذا فعلت استرحت من
 لأواء الحياة ، ونأت عني أرزاؤها ، وعدت إلى شعبي وإليك ، وإلى
 ولدي وقصري فعشت بينكم بسلام ، حتى يأتيني الموت ، هادم اللذات ،
 من أعماق البحر ؛ ولكنه سيكون موتاً طيباً لا مخوفاً ولا مرهوباً ،

بل سكرة بين أمانة ونعاس . بعداذِ الجسم موهون ، والقلب فارغ ،
والرأس مشتعل والروح سالية قالية . .

وهكذا ظل الحبيبان المشوقان يتحدثان قطناً من الليل ، بينما
كانت الممرضع وخادمة أخرى تمهدان الفراش على ضوء المشاعل . . .
ثم أقبلت الوصيقة فذهبت تمشي بين أيديهما إلى المخدع ، وفي يديها
المشعل المقدس يفيض نوراً ولآلاء كما أفاض منذ عشرين سنة . . .
ولفهما ظلام الليل ، وسترُ الهوى . . . وسكن البهو بعد ماضج
ببالعزف والقصف ، وهذا القصر في سدول السعادة .

أوديسيوس يصل إلى إيتاكا

وهتف هرمنز بأرواح القتلى فمهمت ، ثم أشار إليها بعصاه فسحر الكرى مقلها ، ثم أشار كرة أخرى فأهرعت في إثره كما تهرع الخفافيش في إثر دليلها .

وانطلق حبيب الآلهة فعبّر عباب البحر المحيط ، وعبرت الأرواح الهائمة في إثره ، وجاز صخرة لوكيديا ، وبوابة الشمس الخالدة ، ثم انطلق ، والأرواح الهائمة من خلفه ، في تيه الأحلام ، وعبر بها في مروج أسفوديل ذات الأشباح ، حيث لقي القتلى أرواح ذويهم وأبطالهم من رجال هيلاس الذين سقطوا تحت أسوار طروادة ... وهناك ... وقفوا طويلاً يتناجون ، وكلم ابن بليوس قائد الهيلانيين أجائمنون ورثى له ، فكلمه أجائمنون وتحسر عليه ، ورأوا روح بتركوس حبيب أخيل زعيم الميرميدون ، وروح أخيل نفسه . وروح أجاكس^(١) العظيم ... وعرف أجائمنون روح أمفيدويون العاشق المحروب الذي قتله أوديسيوس فيمن قتل من عشاق بنلوب ، فكلمه ، وكله أمفيدويون فقص عليه ما كان من مأساتهم الغرامية وما كان من أوبة أوديسيوس . المفاجئة واختلاطه بهم في صورة فقير شحاذ ... إلى آخر القصة الدامية المشجية التي انتهت بقتلهم جميعاً ... وما كاد يفرغ حتى بدا

(١) هو أياكس أيضا .

العجب في محيا القائد أجاممنون ، وطفق يثنى على وفاء بنلوب ، وشجاعة صديقه أوديسيوس ، ثم راح ينعى على زوجته الآثمة كليتمنسترا ما كان من غدرها ، وتدير غيلته مع حبيها الفاسق إيجستوس . . .

وهكذا انتهت الأشباح الآثمة إلى ظلمات هيدز . . . إلى ملكة بلوتو . . . حيث تلقى جزاءها العادل من مخالب سيريروس الحادة وأظفاره القواطع .

هذا ما كان من أمر تلك الفئة الباغية .

أما ما كان من أمر أوديسيوس فقد استيقظ في بكرة اليوم التالي ، واستيقظت معه بنلوب السعيدة ، وهب من فراشه فارتدى ملابسه ، ووضع عليه سلاحه . ثم أمر زوجه ألا تخاطب من الناس إنسياً حتى يعود ، وأن تغلق عليها أبواب القصر ، لأنه منطلق إلى أيه ليزف إليه البشرى بنفسه . ودعا إليه تلياخوس ليصحبه ، وليصحبه الراعيان المخلصان الوفيان ، بعد إذ يسبغ كل منهما عليه دروعه ، ويستعد بسلاحه

وانطلق الأربعة يطوون شوارع المدينة التي خيم عليها الصمت دون أن يشعر بهم أحد من أهلها ، حتى بلغوا الحلاء ، ومازالوا يذرعونهم حتى كانوا عند المزرعة المصون الناضرة ، وهناك ، نظر أوديسيوس بعينين مشوقتين ، وقلب ملتاغ خفيق ، إلى البيت الصغير الذي يؤوى أباه الضعيف الشيخ ، حيث يقضى أيامه في أسي ليس بعده أسي ، ويحتر همومه في صمت كصمت الموتى ، ويذرف دموعه في قنوط وسكون . . . لا يراه أحد ، ولا يشكو بثه إلى مخلوق ، إلا هذه المرأة

العجوز الحيزبون التي تخدمه في رضى . وتسهر عليه في حب له . وإشفاق من أجله وكان ليرتس : الأب المحزون ، يتلهى بالعمل في بستان قريب يشذب شجيراتة ، ويهذب زهيراتة ، فأمر أوديسيوس ولده وراعيه أن يبقوا في المنزل ليعدوا غداء فاحراً . وشواء سمينا ، لأنه يحب أن يلتقي أباه في البستان وحده

وانطلق أوديسيوس إلى البستان ، فوجد الفلاحين قد انصرفوا إلى أعمالهم ، ووجد أباه يجوس خلال الأشجار كالشبح ، ويهوى بفأسه فيحتفر حوله ، وهو بين الفينة والفينة يصلح من لباسه الخشن الذي اتخذه من جلد عنز ، كما اتخذ منه قفازيه وجوريه ووقف أوديسيوس تحت كثرة باسقة وطفق ينظر إليه ، ويقلب في السنين الطوال التي يطوى تحتها عينيه ، ثم يتعجب للقلب الكبير الذي صمد لحدثان الزمان ولأواء الأيام فلم ينصدع ولم يهين ، وإن كان بعض حزنه لتنوءه الجبال .

وانبجس الدمع من عيني أوديسيوس ، وانهمر على خديه الحزينين ، وأوشك أن يمضي نحو أبيه فيأخذه في حضنه ، ويفجأه بالبشرى القاتلة ، لولا خيفته على تلك الشيخوخة المتداعية أن تنقض حين لا تشمل النبأ العظيم نبأ عودة قطعة القلب والكبد بعد يأس دام عشرين عاماً لهذا آثر أوديسيوس ألا يفعل ، وآثر أن يلتقي أباه كرجل غريب جواب آفاق ، ويحدثه ، ليعلم ما في قلبه . فذهب إليه ، ووقف عن كسب يكلمه :

— « أيها الشيخ : ويكأنك لا علم لك بأمور هذا الزرع ، وإن أثمر
بستانك وآتى أكله أحقاً ، إنى لا أرى عشباً فى الأرض ، ولا شجرة
إلا وهى مشمرة ، ولا زهرة إلا وهى مسفرة نامية ، وما ذاك إلا لسهرك
عليها .. بيد أنه لن يسوءك إن لاحظت أنك تُعنى بهذا البستان أكثر
منما تعنى بنفسك ، مع ما أنت فيه من تقادم السن ولعجة الشمس ووطأة
المرض ... وما أحسب مولاك إلا قاسى القلب عليك ، قليل الاحتفاء
بك والتوجع من أجلك ، مع مالك من سياء النبل ، ومظاهر الملوك ؛
فما كان أحجى بك — وأنت فى هذه السن — أن تستحم وتتضمخ
وتنام ملء عينيك ، لا يزجرك عمل ، ولا تؤدك أكلاف الحياة ؛
ولكن قل لى بالله عليك أيها الشيخ ، لمن تنصب كل هذا النصب ،
وبستان من هذا ؟ خبرنى لا تخفى على أيها الأب ، فلقد لقيت من
سأله فلم يأبه بى ولم يُعَنِّ بمسألتى ... ولقد ذرعت الرحب حتى
وصلت إلى هذه الأرض ، إيثاكا ، لأنى كنت أقدم فيما مضى من الزمان
فأحل ضيفاً على أمير عزيز فيها ، وما أعرف إن كان لا يزال حياً يرزق
أو مضى لا قدر الله إلى هيدز ؛ ولقد كان هذا الصديق يزورنى فى وطنى
فأكرم مشواه ، ولقد كان يحدثنى الأحاديث عن أبيه ليرتس ابن
آزيرياس ... وما أنس لانس أيام كان يحمل إلى الهدايا فأردها إليه
أضعافاً مضاعفة ، فمن ذاك أتى نفحته مرة بسبع بدر من خالص
الذهب ، وبجمالة من فضة مزدانة بأفواف الزهر ، واثني عشر صداراً ،
واثنى عشر دثاراً ، ومثلهن من أكرم البسط ، وشيء كثير من ثياب
القاقم والسنجاب ، ثم أهديت إليه أربع جوار كُنُتس أبكار اختارهن

بنفسه ، مثقفات مهذبات ، يتخيلن في الخبز . ويرفلن في الديباج . .

وازدحمت الدموع الحرار بكل الذكريات المشجية في عيني الرجل الشيخ ، وقال يحيب أوديسيوس : « أيها الأخ لقد بلغت منك ، فهذه هي إيثاكا . . . بيد أنها - وأسفاه ! - نهب مقسم بين فئة باغية ظالمة لا تخضع لقانون ولا تعرف شريعة . . . أما صديقك فوا أسنى عليه . . . ويا ألف أسى على هداياك ! من لك به اليوم ليردها عليك أضعافاً مضاعفة يا صاح ! ولكن قل لي بربك واصدقي : منذ كم سنة لقيت صديقك التعس ، الذي هو ابني ؟ ! إيه . . . له الله ! ما أحسب إلا أن السمك قد اغتذى به ، أو أنه غدا يوماً جزر السباع وكل نسر قشعم ! أواه عليك يا أوديسيوس يا ولدي ! هكذا قضيت ولم أذرف على ثراك عبرة ، ولم تكتحل عيناً أمك قبل أن تموت برؤياك . . . ولا بنلوب ! ولا بنلوب أيضاً كانت إلى جانبك لتغضض يسدها أجفانك . . . ولكن . . . ولكن قل لي أيها الأخ من أنت ، ومن أي البلاد قدمت ؟ وابن من من الكرام الأكار ؟ وفي أي الرفاق وصلت إلى إيثاكا وفي أي السفائن ؟ أم وصلت بك إحدى الجوارى المنشئات ثم غادرتك في إيثاكا ؟ . .

وقال أوديسيوس وهو يلفق ما يقول : « أما من أنا . . . ف . . . أنا إيريتوس بن أفيداس بن پوليمون من أمراء أليباس ، من أعمال صقلية ، ولقد هبت على سفيتي عاصفة هوجاء فدفعتنا نحو بلادكم وألقينا المراسي في مينائكم . . . ولقد لقيت أوديسيوس لآخر مرة

منذ خمس سنوات ، وقد افترقنا وكاننا أمل أن يلتقى لتبادل تذكارات المحبة وحدايا الصداقة والوفاء والود . .

وانعقدت سحابة مظلمة من مرارة الحزن فحجبت الضوء عن عيني .
ايرتس : ثم إنه أهوى إلى الأرض فقبض قبضات من التراب وراح يحثوها على رأسه . ويئن أنينا مؤلما . ولم يحتمل أوديسيوس أن يرى أباه في هذه الحال ، بل كاد صدره ينشق من حسرة عليه ، فهرول وأخذه ملء ذراعيه وجعل يضمه إلى صدره ويقبله ويقول : « أبناه !
أبتاه ! هو أنا ذا ! أنا أوديسيوس عدت إليك بعد عشرين عاما فافرح وهدى روعك ، ولتنته آلامك ، وإليك أحسن البشريات ! لقد قتلت أعدائي العشاق جميعا . قتلهم في بيتي ، وانتقم لك ولي ولبلوب ! » .

بيد أن ليرتس وقف ذاهلا عن نفسه ، ثم نظر إلى ولده وقال :
« إن كنت حقاً ولدى أوديسيوس ، فهات برحائبك الذي يقطع شكي » ،
فقال أوديسيوس : « ألا تصدق ! إذن فانظر إلى الندوب الخالدة التي أحدثها في ساقى خنزير الفلاة إذ أنا حدث يا أبي ! ألا تذكر يوم كنا على جبل برناسوس ، وكان جدى أوتوليكوس معنا ثمة ، وكان يتحفى بالهدايا واللهي ؟ وهاك دليلا آخر يوم مشيت معك في هذه الحديقة ورجوتك أن تجعل بعض هذه الأشجار باسمي ، فشيت معك ، ورحت أنت تسميها لي بأسمائها ، فجعلت لي ثلاث عشرة كثرة ، وعشر تفاحات ، وثلاثين تينة ، وخمسين صفا من الكروم الناضرة التي كان يزرع القمح بين عرائشها والتي كانت تتدلى منها العناقيد من كل لون ! » .

وانجاب الشك عن فؤاد ليرتس ، فأخذ والده بين ذراعيه المرتجفتين وراح يضمه ويقبله ، ويصعد في صدره الرحب القوي أنفاسه ، حتى إذا وهنت قواه أرسله ، وأخذ يحدثه فيقول . « يا للآلهة ! يا أرباب السموات الخالدة في شعاف الأولب ! أهكذا قضيت آخر الأمر أن ينصب جام غضبك ومحم تممتك على هؤلاء الكفرة الفجرة ! ولكن لشد ما أخشى أن يتألب الجمهور علينا ، فيهرعوا إلى هنا . ويطلبوا ثأر ذوبهم .

فتبسم أوديسيوس وقال له يطمئنه : « لا عليك يا أبى... هلم الآن فلنذهب إلى بيتك الجميل ، فلقد أرسلت تليماك ثمة ومعه الراعى ، ويومايوس الوفى ، ليعدوا لنا طعاماً سريعاً خفيفاً .

وأعد الطعام ، ومزجت الخمر ، وذهبت الخادم العجوز فأعدت حمماً لسيدما الشيخ ، ثم ضمخته وأضفت عليه ملابس نظيفة . . . وتنزل مينرفا الكريمة فمشت بيديها الإلهيتين على جسم ليرتيس فتدقق الشباب في عروقه ، وعاد إليه رُؤاؤه وحسن سمته ، فلما خرج من الحمام تعجب أوديسيوس وقال له . « قاله يا أبت إنى لا أشك فى أن بعض الآلهة قد رد إليك صباك . وخلع عليك بُردة الشباب من جديد ! ، ولم يكن عجب ليرتيس بأقل من عجب والده ... » تعاليت يا جوف ! وتقدست يا مينرفا ! وسماجدك يا أبولو ! لقد كسرتونى نضرة الشباب التى كانت لى يوم ملاكت مدينة ريكرس بمعونة السيفالين الشجعان ! أواه لو قد رلى أن أقف إلى جنبك أمس يا بنى ، ليكون لى شرف مجالدة الأوغاد الذين قتلت ، إذن ، لحظيت بكوكبة منهم أضرج أديم الأرض

بنمائها ، فاشقى منهم حرّداً فى صدرى ، وغلاً فى حشاشى ا . .
وأكلوا هنيئاً وشرّبوا مريضاً ، ثم جاسروا على الارائك متقابلين ...
وكانت الخادم العجوز قد انطلقت إلى المزارع فدعت كبير الفلاحين
دوليوس ، فأقبل فى رجاله الذين كدم العمل وأهكتهم المشابة ...
فلما رأوا ما ارتد إلى سيدهم من شبابه ، وهذا الرجل الغريب الذى يجلس
بين العائلة المقدسة ، وقفوا مسبوّهين مشدوهين ، لا يعرفون ماذا
يقولون ... وحدثهم أوديسيوس ، ثم بدأ يكلمهم فى لطف وخبث
ويقول : « إجلس أيها العجوز دوليوس فكل أنت ورجالك ...
فليس ثمة متسع لدهش أو عجب .. إجلس قبل كل شيء فاملاً بطنك
وبطون رجالك ... لقد انتظرناكم طويلاً ، لكنكم استأنيتم ا ، ولكن
سرعان ما عرف دوليوس مولاه حين سمع صوته ، فأقبل عليه ، وتناول
يديه ، وطفق يغمرهما بالقبل الياكية ويقول : « أوه يا مولاي ا
هكذا والله تستجيب السماء ا لقد طالما جأرنا ولقد طالما دعونا فلها
الثناء إذ ردتك إلينا ا فعش واسلم وسرّ وابتهج ... ولكن ... هل
علبت الملكة بقدم مولاي ؟ ألا نطلق من فورنا فنزف إليها البشرى ؟ »
وطمأنه أوديسيوس ، فجلس الرجل مبتهجاً مسروراً ، وجلس
أبناؤه معه ، وأخذوا فى أكلمهم وشرابهم ، وأخذ أوديسيوس يلاطفهم
ويداعبهم ... وهكذا عاد الحبور مرة أخرى إلى بيت ليرتيس ا

وقرع آذان الناس فى المدينة ما كان من قدوم أوديسيوس ،

وما حاق بالأمراء المعاميد من نكبة على يديه الجبارتين ، فأهرعت
 جموعهم إلى قصره صاحبة ناعبة ، ثم انطلقوا إلى حيث كدست أجساد
 القتلى فحرق كل قتيله ، وأرسلت جثث الغرباء إلى ذويهم في أوطانهم
 في سفن الصيادين من كل فج لتُحرق ثمة ... واجتمعوا بعد ليتشاوروا
 بينهم فيما ينبغي أن يكون ... فنهض يوييتيس والآسى يزلزل جوانحه
 وأنشأ يقول : « أيها الرفاق ! لقد كان هذا الرجل الطاغية حرباً دائمة
 عليكم فلم يصبكم منه إلا الشر ، ولم تثر لكم فعالة إلا الندامة ! فلقد
 ساق شبابكم وخيرة أبطالكم إلى طروادة المشثومة حيث قتلوا أجمعين ،
 وهاهو ذا ينقلب اليكم اليوم ليزبح ساداتكم وذوى الصولة فيكم ...
 فهلوا إذا وروا رأيكم فيه قبل أن ينطلق إلى بيلوس فيطلب العون
 عليكم ، وتصبحوا على ما قصرتم نادمين ! إنا إن لم نثار لضحايانا فأي
 عار يسمننا وأي خزي يصننا يا قوم ! وأية حياة هذه التي تحيونها
 بعد ما حل بكم من هوان ومذلة ... لخير لكم أن تذبحوا أنفسكم فترحلوا
 إلى هيدز مع أرواح قتلاكم ولن تكونوا على ذلك من الأسفين ! ،
 ثم جلس وهو يتصدع من الحزن على صاحبه أقتينوس الذي كان أول
 ضحايا أوديسيوس ... وقام ميدون المنشد التعس فقال : « أيها المواطنون
 أعيروني آذانكم ! تالله إن أوديسيوس لم يرم سهامه إذ رمى ، ولكن
 بعض الآلهة كان يرسم له وينافح عنه ، ولقد رأيته بعيني هاتين في
 صورة منظور ، ووالله ما هو منظور ، ووالله لقد كان يمشى بين يديه
 ههنا وههنا في راع العشاق وتفزع قلوبهم ويسقط بعضهم فوق بعض
 فتأخذهم سهام أوديسيوس ويروى من دماهم سيفه ! ، وما كاد يفرغ

ميدون ، وكان فيهم أميناً صادقاً ، حتى طارت ألوانهم وامتقعت وجوههم
ونظر بعضهم إلى بعض ، وادّاروا (١) طويلاً ، ثم وقف هاليتير
بطلهم القديم بن مسطور ، وكانت له دراية بكشف أستار الماضي
والحاضر والمستقبل ، فصعّر (٢) خده وقال : يا أيها الإخوان ا
يا أبناء إيثاكا ! اسمعوا وعوا ؟ قاله لقد طالما مهدتم للفتنة ، وإنها ثمرة
أنتم غارسو شجرتها وأنتم اليوم جثثاتها . . . أتذكرون يوم رجوتكم
فألحقت عليكم في الرجاء أنا وصاحبي ميدون هذا ، أن نذهب فنمنع
القصر من شبابكم ، ونصون عرض أوديسيوس من أبنائكم ، ونصرفهم
عن ولده وزوجه ومتاع هذه الحياة الدنيا ، فأيتهم أكبر الإباء ، ورفضتم
أقبح الرفض ، وجعلتموها فتنة كُنت أبتعيذ بالآلهة منها ؟ ! فعلام
تغلى مراجل صدوركم يا قوم ؟ وفيم اتهمركم بالرجل وقد ثار لعرضه ؟
ألا فاسمعوها كلمة مخلصه أسديها إليكم . . . الرأي ألا تذهبوا ، وألا تجعلوها
فتنة لا تصيبن الذين ظلموا منكم خاصة ، بل اقعدوا هنا آمين ،
ولا تكونوا كالذي سعى إلى حتفه بظلفه ، وأبطأت عليه المنايا فسعى
قُدماً إليها ، وما فرغ حتى زجر القوم وتصايحوا به ، وضجوا من
كل مكان . . . ثم إنهم سمعوا إلى شيطان يوبيتيس ففرزوا إلى أسلحتهم ،
وأسبغوا عليهم من دروعهم ، وانطلقوا إلى المدينة فنظموا فيها صفوفهم
وأقاموا يوبيتيس قائداً منحوساً عليهم ، وما جعلوه كذلك إلا ليلقى
حتفه بيد أوديسيوس ، وتعجل روحه إلى النار !

ومضت مینرقا إلى سيد الأولب ، جوف العلى فوقفت يبابه تقول :

(٢) أمل خده من الكبر .

(١) تدافعوا واختلقوا .

« أبتاه ! أين عن سريرتك ، واكشف عن مكتوم قلبك ومكتون نفسك ! هل يحل على هذه الفئة الظالمة غضبك ، أم أنك مانحها محبتك ، ومحصنها بحمايتك ؟ ، فتبسم من قولها وأنشأ يجيب : « وفيم هذا التساؤل يا ابنتي ؟ ألم تقندري أنت أن يعود أوديسيوس إلى وطنه فيذبح بيديه أولئك العتاة الطغاة ، ويريح وجه الأرض من خبائثاتهم ؟ ليكن ما تشائين ! إصنعى ما بدا لك ... ولكن نصحي أمحضك إياه يامينرفا ! ما دام أوديسيوس قد ثار لنفسه من أعدائه ، فليكن السلام على الأرض ، وليحل الأمان في ربوعها ، وليتقاسم الملاء على الود والصفاء ، وليحكم أوديسيوس بين الناس بالعدل ... وعلينا نحن أن نزرع ما في صدورهم من غل فينسوا سخائمهم ، ويطرحوا ثاراتهم ، ثم لتكن لهم من أنفسهم أمانة^١ ، ولتجر البركات عليهم أجمعين ، وليصبحوا بحولنا أصفياء متحايين ،

وزفت مينرفا من السموات العلى إلى إيثاكا .

وفرغ أصحاب أوديسيوس من أكلهم فأمرهم أن يتحسسوا آثار القوم ، فانطلق أحد أبناء دوليوس إلى المدينة فرأى من استعداد أهلها ما رأى ، وجاء إلى مولاه على عجل فقال له : « مولاي ! لقد تسلم الإيثاكيون وهم موشكون أن يقدموا إليك ! ، فنهض أوديسيوس فادّرع ، وادّرع أبوه وابنه وخادماه وأبناء دوليوس الستة ، وادّرع دوليوس كذلك ، وادّرع الفلاحون الآخرون ، وحمل كل^٢ سلاحه ، وبرزوا إلى الطريق وفي مقدمتهم أوديسيوس .

وبدت مينرفا في صورة منظور وفي طيلسانه ، فلبارآها أوديسيوس

فرح واستبشر ، والتفت إلى تليماك فقال : « أى بنى عليك أنت أن
تحمينا اليوم فقد عرفت ما خاض أبوك من معامع ، وسرى من بحارب
خيراً من صاحبه اليوم ا ، فقال تليماك بحبيبه : « اطمئن يا أبى فسترى
كيف يحمى العسلوج^(١) فرعه ، وكيف يشب الفرع على أصله . تالله
لن أفضحك فيما وكلت إلى^٢ يا أبى ، ولن يخيب رأى أهلى فى^٣ ا ، وفرح
الوالد بمقالة ابنه ، وشكر للآلهة وأثنى عليها .

واقتربت مينرفا من ليرتيس ، وهى لا تزال فى صورة منظور ،
فقالت له : « أوه أيها الجد الوقور اصل^٤ لمينرفا وابتهل ، وتوصل إلى
جوف ، أن يمنحك القوة والجلد ، ثم اهجم بحربتك على يوبيتيس
فروثها من دمه ، فالسباء كلها معك ، ولمسته بيدها فتدفق شبابيه فى قلبه ،
وكان جيش الأعداء قد اقترب منهم فطار ليرتيس إليهم برمح وأقصد
يوبيتيس بضربة فى صدره ، فخرج سنان الرمح يلمع من ظهره ، ورأى
أوديسيوس ذلك فطار إلى الملاء بسلاحه ورماحه ، وانقض تليماك
فى إثره ، وهجم الآخرون فى إثر تليماك ، ولم يطل القيراع ، فقد فزع
الأعداء واحتلط نظامهم ، فولوا الأدبار ، ولكن هيات ا لانهجاة
اليوم ، فلقد سد عليهم أوديسيوس ورفاقه الطرق ، وأخذوا عليهم
المسالك ، فهم فى ضيق ، وهم ذاهلون ا

وهتفت ابنة جوف العذراء بأوديسيوس ورجاله تقول : « السلام
عليكم أيها المحاربون ا السلام ا السلام ا قبل أن تجرى دماؤكم أنهارا ا ،
ثم بدت مينرفا فى صورتها الإلهية المقدسة فارتعدت فرائص القوم ،

(١) العسلوج الفرع الصغير .

وتخاذلوا فيما بينهم ، حتى أصحاب أوديسيوس ا لقد ارتجفت أعصابهم
وعصف الذعر بسواعدهم ، وكادت سيرفهم ورماحهم تنثر على الأرض ..
ولم يعبأ أوديسيوس ، بل هجم كالنمر على القوم المنهممين يودلو يصعقهم ،
وظفق يبرق ويرعد ، ويزار بصوته المدوى العظيم ، فغضب سيد
الأولب ، وأرسل إحدى صواعقه نذيراً من لدنه إلى مينرفا ، فدخلت
إليه ذات العينين الزبرجديتين ، وزجرته عن الناس وهي تقول .
« لا يا أوديسيوس ا لا يا ابن ليرتس النبيل ، لا يجدر هذا بماضيك ا
ضع حداً لهذه المجزرة المروعة أرتجلب عليك غضب جوف العلى ا .
وتخبست أوديسيوس ، وسرّت مينرفا ، وعقد منظور الصلاح بين
الفريقين ، ودخل الناس فى السلم كافة . . . ا

فهرس

صفحة	
٨	بين مينرفا وتليماك
٢٠	تليماك يجادل الخطاب
٣٣	تليماك يسائل نسطور عن أبيه
٤٦	الخطاب يتآمرون
٦٨	أوديسيوس يبحر من جزيرة كاليدسو
١١٨	في أرض المردة
١٢٤	أوديسيوس يروى قصته
١٥٣	رحلة أوديسيوس إلى العالم الثاني
١٧٤	تمام قصة أوديسيوس
١٩٠	أوديسيوس يصل إلى إيثاكا
٢٠٦	مع الراعى
٢٢١	عودة تليماك
٢٣٤	أوديسيوس يلقى تليماك
٢٤١	أوديسيوس في قصره
٢٥١	أوديسيوس يتشاجر مع شحاذ
٢٦٧	نذير من السماء
٢٨٢	الانتقام الهائل
٢٨٩	بنلوب... وأخيراً... بنلوب
٢٩٧	أوديسيوس يصل إلى إيثاكا

كتب أخرى للمؤلف

- ١ - أساطير الحب والجمال عند الإغريق تظهر الطبعة الثانية قريباً
- ٢ - قصة الإلياذة لهوميروس الطبعة الثانية
- ٣ - قصة الأوديسة
- ٤ - في الفن المسرحي (١) جوردون كريج
- ٥ - نحو عالم أفضل برتراند رسل
- ٦ - علم المسرحية أ.أ. نيكول
- ٧ - فن كتابة المسرحية لاجوس إجرى
- ٨ - حياتي في الفن (جزءان) ستانيسلافسكي
- ٩ - قصة المسرح والمسرحية والتشيل والإخراج في ٣٠٠٠ سنة شلدون شيني (تحت الطبع)
- ١٠ - قصة أعلام الأدب في العالم برتون راسكو (تحت الطبع)
- ١١ - فوماجورديف (قصة جوركي)
- ١٢ - العلبة الزمردية أساطير للكاتب الروسي بازاخوف
- ١٣ - قصص للكاتب الروسي كنور
- ١٤ - أشهر المذاهب المسرحية (تحت الطبع)
- ١٥ - إقرأوا معي - مجموعة أقاصيص للأطفال ظهر منها ١٢ قصة

طبعة النخبة العربية
١٣ شارع كل صفا القاهرة

بیت دہ الدینج والشر
بیت دہ الدینج والشر
بیت دہ الدینج والشر
بیت دہ الدینج والشر
بیت دہ الدینج والشر

۱۹۶۰

